

第一章：前言

本論文從 Lakoff- Johnson 當代譬喻理論的角度解析李清照詩詞作品，試圖穿透其文學表述揭示其駕馭語言的鬼斧神工之謎及其所蘊含的思維奧祕。本章旨在介紹本論文的研究動機、研究方法與章節配置等，涵蓋論文的主軸與三大目標，章末並對前人已有之研究成果作一回顧。期使讀者對本論文的目的、方向與步驟有初步之了解。

第一節：研究動機

一、由 Lakoff-Johnson 當代譬喻理論所啟發的靈感

西元 1980 年對譬喻研究來說是極為重要的一年。就在這一年美國語言學大師 George Lakoff 和哲學大師 Mark Johnson 共同發表了《我們賴以生存的譬喻》（*Metaphors We Live By*）一書，¹這本書不僅開創了譬喻研究的新局面，也開創了認知研究的新境界。書中有兩個很重要的觀點：第一，譬喻如同空氣一樣充滿在生活中，我們無時無刻都使用著譬喻；只因使用得太過頻繁普遍而不自知（如同我們每天都呼吸著空氣，卻絲毫沒有感覺到它的存在一樣）。其次，譬喻概念來自我們的身體經驗，不同的譬喻概念也常受到不同文化的影響。Lakoff & Johnson 的這項研究揭示了譬喻在心智作用中的重要地位，也就是說譬喻不僅是文學的修辭工具、也不只是語言或文學的裝飾品，而是我們生活上的思惟方式。所以譬喻可以說是人類了解自我以及所生存世界的一條重要途徑。他們的這一創見啟發了筆者對譬喻研究的探索動機，因為譬喻既然是我們了解周圍世界與自我的最基本的工具，當然越能深入探索譬喻的奧妙就越能了解人生與文化的真實意涵。

¹ George Lakoff & Mark Johnson: *Metaphor We Live By*, (Chicago, The University of Chicago Press, 1980) 本論文依據周世箴 2006 譯註《我們賴以生存的譬喻》〔原典譯註以下簡稱:周 2006 譯文/導讀部份以下簡稱周 2006 導讀〕(台北:聯經, 2006)

二、探索譬喻隱藏在冰山下的底蘊

在《我們賴以生存的譬喻》(*Metaphors We Live By*) 這本書問世之前，譬喻性表達經常被看作是修辭學的一種修辭類型，屬於文學上時常運用的一項特殊工具。Lakoff – Johnson 譬喻理論把譬喻從修辭的特殊技巧層面還原到日常生活層面。他們列舉了一系列的論證，證明人類語言中之所以會有這麼多譬喻性說法，主要原因就是我們的概念基本上也是由譬喻建構起來的。我們大部分的概念體系本質上就是譬喻性的 (metaphorical)，人類藉助譬喻來建構觀察事物、思考、行動的方式。「譬喻的本質就是藉由另一個事物以理解或經驗一個事物。」 (...the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing or experience in terms of another.) (1980 : 5)。這說明人類的思考和行為大多受到譬喻的影響與制約。Lakoff & Mark Turner 1989 年合著的 *More than Cool Reason : A Field Guide to Poetic Metaphor* 一書根據他們所蒐集到的歷代英文詩篇中的譬喻性語言表述，發掘出西方世界對「生」、「死」、「時間」等文化的共同看法，更說明譬喻表像的背後有完整的概念系統。

因為《我們賴以生存的譬喻》這本書中的突破性見解，開創了譬喻性語言認知的新紀元，也擴展了譬喻研究的範圍。不僅對文學理論、語言學、人類學、認知心理學以及人工智慧等領域有影響，更幾乎與生活中的各個層面相結合。「劉靜宜 1999 幽默地將此轉變比之為：譬喻不再只是文學上的『裝飾品』，更是生活中的『日用品』」²。然而認知譬喻的觀點出現後，修辭學的觀點就沒有存在的價值了嗎？對此，周世箴 2003 對認知譬喻與修辭學的關係提出新的詮釋：

其實，認知派的觀點與修辭說的觀點相較，與其說是水火不容的對錯關係或是世代交替的新舊關係，倒不如說是不同角度的互補關係：如果將譬喻性語言視為一座冰山，那麼修辭派注重的是其露出水面的表象，有許多不相關連的山頭，類別依形而定，所以分類繁細。而認知派注重的則是冰山的水下部分，往往發現水表分立的山頭在水下卻有共同的基

² 參見周世箴 2003 《語言學與詩歌詮釋》：77(台中:晨星出版有限公司) [簡稱周世箴 2003]。

底。但若回到表達的層面，還是要借助表層的語言表達式，此即修辭學所關注的層面。所以二者並非全無交集，只是分析語言現象的著眼點不同。(82~84)

的確，這種說法對明瞭認知與修辭之間的關係很有助益。語言現象本來就不只一個面向，相對於修辭學上蓬勃的研究成果，如今認知譬喻研究所要從事的是探索譬喻隱藏在冰山底下原不易為人所知的共通底蘊。

三、探討李清照駕馭語言的鬼斧神工之謎及其所蘊含的思維奧祕

本論文從 Lakoff- Johnson 當代譬喻理論的角度，探求中國文學古典詩詞作品中的概念譬喻系統，並考察這些概念譬喻中來源域與目標域之映射關係，從而揭示其所蘊含的思維奧祕。至於選擇宋代女詞人李清照作為代表，原因之一是李清照的作品中有許多譬喻表述，依此可探討李清照以及當時的譬喻概念蘊涵。原因之二是不管在當代與後世皆廣受好評的李清照，堪稱是中國文學史上不可多得的全才型女作家，在詩、詞、文等方面都有極高的成就。如果要以詩詞作品為研究對象，她無疑是絕佳的作家人選之一。加上筆者希望將來能進一步考察同時代男女作家，在概念譬喻系統上是否具有共源性以及在相同概念譬喻下，是否有不同的角度攝取與男女性抒寫是否有不同性別的語彙編碼等論題。因此乃選定李清照為本文之研究對象。

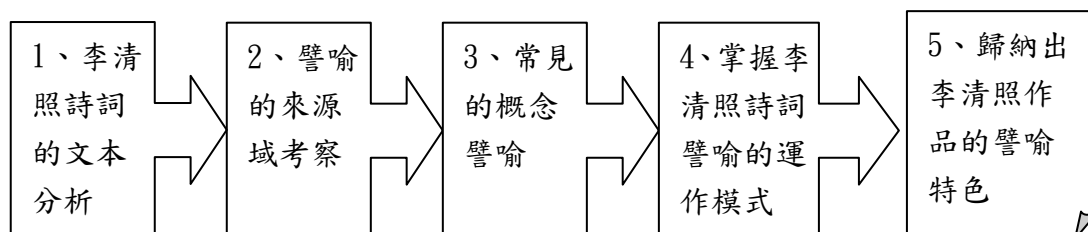
基於上述的研究動機，本論文從 Lakoff- Johnson 當代譬喻理論的角度解析李清照詩詞作品，試圖穿透其文學表述揭示其駕馭語言的鬼斧神工之謎及其所蘊含的思維奧祕。在此一研究主軸主導下，我們為實現下列三項目標而努力：

- 1、解析李清照作品所顯示的譬喻運作模式。
- 2、歸納李清照作品譬喻表述特色。
- 3、揭示李清照作品譬喻表達所蘊含的思維奧祕。

第二節：研究方法

本論文主要的研究方法是借助 Lakoff- Johnson 當代譬喻理論解析作品，需要時並配合簡單的圖表以方便說明，步驟如下表所示。

圖表一：本論文的研究步驟



本文旨在從認知角度闡析李清照作品中的譬喻性思維特色，並不以單一作品的字句解釋或訓詁為首務。所引作品與出處除忠於原典之外，也廣泛參酌其他書籍，以利剖析的適當及準確。主要依憑的文本以西元 1939 年商務印書館出版之《漱玉詞》³、民國·王仲聞所撰之《李清照集校注》⁴以及徐北文主編之《李清照全集評注》⁵為主；另以匡並明主編、陳祖美著 1998《李清照評傳·附錄二李清照年譜》內確認為李清照作品並已繫年之 41 闋詞與 10 首詩作為本文所引作品繫年依據⁶。關於王仲聞所撰之《李清照集校注》，學者普遍有不錯的評價。如張明葉在其《中國古代婦女文學簡史》中云⁷：

李清照的文學作品，南宋刊行了包括詩文詞賦十二卷的《李易安集》和詞集《漱玉詞》，但久已失傳，現今流傳的《漱玉詞》，已不是宋代原書。明毛晉刊刻的《漱玉詞》收在《詩詞雜俎》中，只有 17 首，清《四庫全書》據毛本如數著錄，無所增刪。明清以來輯本甚夥，雖廣搜博徵，而大都甄別不謹，真偽互參。近人輯本以王仲聞《李清照集校注》本及黃墨谷《重輯李清照集》本，校勘最力、甄別較嚴。這兩個輯本，已將清照的詩、詞、文盡輯集中，即便是殘篇斷句或尚有爭議的作品，亦不放過。特別是兩輯本所附歷代評論及其輯本者自己的評論、考訂文章，

³ 李清照《漱玉詞》（長沙：商務印書館，1939）。

⁴ 王仲聞 1983《李清照集校注》（臺北：漢京文化事業有限公司）。

⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》（山東：濟南出版社）。

⁶ 參見陳祖美 1998《李清照評傳》：290~297【二李清照年譜】〔江蘇：南京大學出版社〕。

⁷ 黃墨谷 1981《重輯李清照集》（山東：齊魯書社）因難以取得，只好暫時割愛。參見張明葉 1993《中國古代婦女文學簡史》：200（遼寧教育出版社）。

對讀者和研究者，頗多參考價值。

至於徐北文主編之《李清照全集評注》則取其注解較詳盡每闋詞後面並附有集評，除有利於筆者考察分析外也可以之與王仲聞本互為參考對照，以求對李清照之作品有深入正確之了解。

鑑於李清照夫婦鶼鶼情深，其夫趙明誠之死對她實是巨大打擊。不論在她的生命歷程以及對後來的作品都產生關鍵性的影響。因此本論文也酌採陳祖美《李清照評傳》中將趙明誠去世的因素納入，對李清照生平與其作品的時空歸屬劃分為早、中、晚三期的說法，並以之作為後來作品繫年及研究之張本。

本論文分為六章：第一章為前言，除敘述本論文的研究動機與研究方法之外，並對前人的研究成果作一檢討與回顧；第二章由生平、創作環境、個性、女性意識及學術素養等方面論述李清照的才華與成就；第三、四、五等三個章節，為本論文重心所在，在逐篇考察李清照現存作品來源域、目標域以及譬喻映射的基礎上(此考察部分過於繁雜列於附錄)，第三章歸納其作品中常見概念譬喻並在第四章分別以〈如夢令〉、〈雙調憶王孫〉、〈一剪梅〉與〈蝶戀花〉、〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉為例剖析其譬喻模式及其運作軌跡，揭示其譬喻性思維的運作模式；第五章透過李清照詩詞表述解析歸納其獨特的角度攝取，並由此探詢其詩作運思過程中譬喻性思維的運作模式。第六章為本論文的總結，除對前五章的論述作回顧與檢討外並說明往後的研究方向。

第三節：當代李清照研究成果綜覽

在傳統文學研究的領域中，有關李清照研究以及李清照作品研究的專著和論文數量龐大，研究成果也十分豐碩。本節考察了 1956 年至 2004 年約五十年間大陸與港臺地區的相關研究成果。大陸地區與稍早港臺的研究依據徐北文 1998《李清照全集評注》書後所蒐集羅列者共計專書 14 種、論文 427 篇⁸；臺灣本地的研究統計則以國家圖書館所登錄者為據，共計專書 49 種(包含大陸學人在臺出版者)、論文 41 篇、碩士論文 9 篇 (資料依據：國家圖書館—臺灣學術搜尋網)。

這些研究可分為以下六類：一、傳記及作品辨正；二、作品的評注賞析；三、詞論主張；四、語言修辭與藝術技巧；五、性別角度的李清照研究；六、其他。前三類屬於傳統型研究，歷史悠久。後三類則較為晚出，尙未見有本論文角度方法雷同者。

一、李清照傳記及其作品辨正的研究：

早期對李清照的研究著重傳略年表及版本作品的辨正考訂。除盡量搜集各版本現存李清照的詩、詞、散文等作品加以詳究考訂外，一般並附有李清照的歷史以及前人對李清照作品的研究、評論、書錄、序跋、題詠等參考資料，以便讀者能系統地理解李清照的作品以及她的身世遭遇和思想風貌。其中有些甚至還對李清照改嫁問題作討論與評價。這類研究在兩岸都有相當不錯的成果：大陸計有王延梯、丁錫根和胡文楷 1962《李清照集》(上海：中華書局)、王學初 1979《李清照集校注》(人民文學出版社)、黃墨谷 1981《重輯李清照集》(齊魯書社)、徐培均 1981《李清照》(上海古籍出版社)、王延梯 1982《李清照評傳》(陝西：人民出版社)、程千帆、徐有富 1982《李清照》(江蘇：古籍出版社)、王璠 1987《李清照研究叢稿》(內蒙古：人民出版社)、徐北文 1998《李清照全集評注》(山東：濟南出版社)、陳祖美 1998《李清照評傳》(南京大學出版社)以及徐培均 2002《李

⁸ 參見徐北文 1998《李清照全集評注》：519~584【李清照研究論著提要】與【當代李清照研究論文目錄】。

清照集箋注》(上海古籍出版社)等專書面世；單篇論文也有張燈〈流寓浙江的女詞人李清照〉(浙江日報 1957.1.18)、黃盛璋〈李清照事跡考〉(文學研究 1957 年 3 期)、黃盛璋〈趙明誠、李清照夫婦年譜〉(山東省志資料 1957 年 3 期)等多篇(詳細篇目請參見徐北文 1998《李清照全集評注》: 528~553)。港臺專書有姜尙賢 1956《李清照略傳》(台南: 一鳴書局)、張壽林 1972《李清照評傳》(台北: 水牛出版社)、余雪曼 1982《女詞人李清照》(香港: 雪曼藝文院)、王光前 1983《李清照和她的作品》(台北: 前程出版社)、朱傳譽主編 1985《李清照傳記資料》(天一出版社)、繆香珍 1989《李清照與朱淑真評傳》(台灣商務印書館)、若童 1991《李清照傳》(國際文化出版社)、于中航編著 1995《李清照年譜》(前程出版社)、孟瑤 1999《李清照與趙明誠》(天衛文化出版社)、鼎文書局編著 2000《李清照校註》(鼎文書局)、光復編輯部修訂 2001《李清照》(光復網際網路)等；論文計有慕芬〈詞后李清照〉(1963 年大專月刊第 17 期)、陳定山〈李清照之身世〉(1966 年暢流 32 卷 10 期)、涂力中 1997〈女詞人李清照之一生〉(中國語文)等多篇。

二、李清照作品的評注賞析

這方面主要是對李清照現存詩、詞、文的評注賞析與研究。尤其是詞的研究，一直都是李清照研究的焦點所在。

大陸方面研究專書有：藍天、林健、伍吟 1983《李清照詩詞評釋》(廣東：人民出版社)、鄭孟彤 1984《李清照詞賞析》(黑龍江人民出版社)、侯健、呂智敏 1985《李清照詩詞評注》(山西人民出版社)、周振甫與周篤文等 1986《李清照詞鑒賞》(齊魯書社)、溫紹堃 1987《李清照名篇賞析》(北京：十月文藝出版社)、李漢超主編 1988《李清照詞賞析》(中國婦女出版社)、劉瑜 1988《漱玉詞欣賞》(黃河出版社)等；單篇論文從 1957 年寒梅〈李清照和她的詞〉(處女地 1957 年 2 期)、禕聞 1979〈簡談李清照的詩〉(文學論集第二輯)等至今，已有驚人的龐大數量發表。

臺港方面的研究成果也不遑多讓，目前已有專書：姜尙賢 1956《李清照詞

欣賞》(一鳴出版社)、余雪曼 1963《李清照詞欣賞》(大同總經銷)、廣文出版社編 1979《李清照詞》(廣文出版社)、金容春 1986《李清照詞之研究》(東海大學中研所碩士論文)、漢威出版社編輯部 1987《李清照詞選》(漢威出版社)、孫乃修 1990《人比黃花瘦：李清照詞選》(業強出版社)、曹樹銘校釋 1992《李清照詩詞文存》(臺灣商務出版社)、劉憶萱選注 1996《李清照詩詞選注》(建宏出版社)等；以及單篇論文從吳書湜〈易安詞淺釋〉(新生報 1848.9.10 八版)、張夢機 1969〈李清照詞欣賞〉(自由青年 42 卷 5 期)、朱維煥 1967〈李清照及其聲聲慢欣賞〉(香港：人生 31 卷 12 期)等迄鍾露昇 1999〈漁家傲(李清照)〉(中國語文)、張高評 2001〈千古創格，絕世奇文—李清照「聲聲慢」詞賞析〉及陳嘉琳 2004〈論「漱玉詞」藝術技巧之表現〉(華醫學報)等多篇。

三、李清照詞論主張的研究：

對於李清照詞學的理論「詞別是一家」以及詞學作品《詞論》的相關研究，其研究成果包括單篇論文及碩士論文等，兩岸都成果輝煌。

大陸方面的研究

劉遺賢〈關於李清照《詞論》中的“別是一家”說的一點不同的看法〉(光明日報 1961.9.10)、黃墨谷〈對李清照詞“別是一家”說的理解〉(1963 年文學遺產增刊第十二輯)、王永健〈再評李清照的《詞論》〉(1978 破與立 2 期)、徐永端〈談談李清照的《詞論》〉(文學遺產 1980 年 1 期)、施議對〈李清照《詞論》研究〉(1980 年文學評論叢刊第七輯)、曹淑智〈評李清照“詞別是一家”的見解〉(廣西師範學院學報 1981 年 1 期)、黃墨谷〈關於李清照《詞論》中的鋪敘等說初探〉(文學評論叢刊 1981 年 9 期)、顧易生〈北宋婉約詞的創作思想和李清照的《詞論》〉(文藝理論研究 1982 年 2 期)、李傳梓〈李清照《詞論》淺評〉(江西師院南昌分院學報 1982 年 1 期)、韓麗萍〈李清照《詞論》初探〉(教學與科研 1983 年 2 期)……周健自〈略論李清照《詞論》對詞史的貢獻〉(貴州大學學報 1989 年 4 期)等；

臺灣方面的研究

1978〈李清照的《詞論》〉收於《文學研究論叢》(臺北：莊嚴出版社)、范純甫 1979〈李清照《詞論》詳析〉收於《腸斷西風李清照》(莊嚴出版社)、洪昭 1973〈李清照的《詞論》〉收於《藝林叢錄》第七章、張星美 1990《李清照《詞論》研究》(國立高雄師範大學中研所碩士論文)、郭曉菁 2002《南渡詞人李清照—其詞作與詞學主張研究》(國立清華大學中研所碩士論文)等。

四、李清照作品中語言修辭與藝術技巧的研究：

此類研究近年來興起，多以單篇論文發表，除了一篇碩論外，不見有專著問世。此研究著重李清照作品中的修辭層面以及藝術手法的表現等，自西方語言學引入後，也有從事相關語言學的研究。如大陸楊燕 1980〈淺談李清照的藝術特色〉(齊魯學刊 1980 年 6 期)、熊大權〈文藻辭采訴衷情—談李清照詞的語言特色〉(江西大學學報社科 1981 年 2 期)、李振起〈李清照詞的語言特色〉(天津師院學報 1982 年 4 期)、劉瑜〈跌宕曲折，一唱三嘆—李清照詞藝術特色管見之一〉(錦州師專學報 1983 年 4 期)、劉乃昌〈說漱玉詞的陰柔美〉(泉城 1984 年 9 期)、關滢〈談李清照詞的修辭技巧〉(沈陽師院學報 1989 年 1 期)等；以及臺灣王熙元〈李清照詞的抒情藝術〉(大學雜誌 1984 年 33 卷 2 期)、吳平盛 2001《李清照詞及其修辭技巧研究》(中國文化大學中研所碩士在職專班碩士論文)、張美智 2005《漱玉詞藝術探究》(主奘大學中國語文學系碩士論文)等。

五、性別角度的李清照研究：

這是由作家性別著眼的女性主義文學研究。近年來由於男女平權思想的進步發展，使得此方向的研究蓬勃興起。可能也因近年才興起，多以單篇論文發表，除了一篇碩論外，不見有專著問世：冉利華 1997〈水做骨肉 心血成歌—淺論性別對李清照創作的影響〉(大陸臨沂師專學報：第 19 卷第 1 期)、韋玲娜 1999〈苦難時代女性的生命悲歌—論易安詞與湘萃詞〉(大陸《學術論壇》1999 年第 4 期)、徐翠華 2001〈李清照之女性自我意識〉(新疆教育學院學報第 17 卷第 3 期)、王

秀紅 1999〈李清照的超前女性意識〉(湖北師範學院學報：第 19 卷第 4 期)、黨玉明 2001〈自是花中第一流—淺論李清照的女性意識〉(甘肅教育學院學報第 17 卷專輯)、劉玉珺 2000〈不知蘊藉幾多香 但見包藏無限意—李清照詞女性形象的審美意義〉(廣西梧州師範高等專科學校學報第 16 卷第 3 期)、張忠綱、綦維 2001〈李清照的女性意識〉(山東大學學報文史哲第 5 期)、陳琳 2002〈李清照對傳統的女性主體精神與文學的超越〉(衡陽師範學院學報第 23 卷第 1 期)、李淑芬、楊雅池 2001〈李清照詩詞的女性特色〉(唐都學刊：第 17 卷專輯(二) 2001 年 10 月)、馬鳳蘭 2001〈獨特女性的生命體驗和生命價值追求〉(北京大學學報(國內訪問學者、進修教師論文專刊))、王昊 2001〈論李清照〈詞論〉的女性主義話語立場〉(吉林大學社會科學學報 2001 年 3 月第 2 期)、劉小燕 2002〈跨越時空的對話—我看李清照詞中的女性視角、話語與內涵〉(廣西師院學披報 2002 年 7 月第 23 卷第 3 期)、王緒霞 2002〈李清照文學成就原因的女性主義闡釋〉(河南師範大學學報 2002 年第 29 卷第 4 期)、楊靜宜 2003《性別與書寫—以周邦彥與李清照詞為例》(彰化師範大學中研所碩士論文)、李麗華 2003〈女性自傳文學的書寫意識與書寫特質—以李清照「金石錄後序」為剖析文本〉(漢學論壇)、吳曉佩 2004〈淺談易安詞的女性形象與意義〉(松山工農學報)等。

六、其他有關李清照的研究：

像以社會文化為著眼的李清照研究、以生活情趣為主題或以「愁」「酒」等李清照作品中常見的意象為切入點的研究等。如徐鵬〈不知蘊藉幾多香，但見包藏無限意—試說李清照詞中寫酒〉(鹽城師專學報 1998 年 1 期)、張禹安〈淺談漱玉詞中的酒〉(大慶師專學報 1988 年 3 期)、郭錦蓉 2002《易安詞中的愁》(南華大學文學研究所碩士論文)及陳怡君 2004《李清照性格思想及生活情趣探究》(國立彰化師範大學國文研究所碩士論文)等即是。

綜上所述，可知前人對於李清照相關的研究已有長期的努力與成就。研究的趨勢也由宏觀的全人全作品的研究，逐步朝向微觀的以主題為導向的研究。近期

還有對作品分期進行風格變異的探討，對其修辭技巧與女性抒寫角度的研究也逐漸成形。本論文由認知譬喻的角度切入探索語言表述背後所隱藏的譬喻思維，更是一個全新的嚐試，還有廣闊的研究空間，因此必須加倍努力進行開拓。

第二章：李清照其人其事

李清照，宋朝著名的女詞人，自號易安居士，也曾署名易安室。宋朝山東歷城縣（今山東省濟南市）人。出生於宋神宗元豐七年（西元 1084 年），約在宋高宗紹興二十六年（西元 1156 年）去世，享年約七十三歲。她出身於詩書官宦之家。祖父佚名，父親李格非，字文叔，宋神宗熙寧九年（西元 1076 年）進士，曾經擔任鄆州（今山東境內）教授等職，官至禮部員外郎。《宋史·李格非傳》稱他博學多才，廉潔奉公，是俊邁出眾的人物。他以文章受知於蘇軾，與廖正一、李禧、董榮，合稱為「蘇門後四學士」。李清照的母親王氏，也善於寫文章。在家庭文風的涵泳之下，李清照很早就有詩名，為晁補之等文壇前輩所賞識。

關於李清照的生平《宋史·李格非傳》中有簡短的記載：「女清照，詩文尤有稱於時，嫁趙挺之之子明誠，自號易安居士。」再根據李清照本人所寫的《金石錄後序》：「余建中辛巳，始歸趙氏。」來看，她是在十八歲時，嫁與當時二十一歲的太學生趙明誠。趙明誠一直對金石研究有濃厚的興趣，且對金石有深刻研究以及淵博的知識。他除了收藏金石以外，還喜歡收藏書籍、書法與名畫。李清照與他志同道合，夫妻兩人縮衣節食，共同從事收藏和研究。我們可以說趙明誠的成就得力於清照者甚多。《金石錄》一書，李清照亦曾「筆削其間」⁹。李清照四十六歲的時候，趙明誠去世。接著金兵侵入浙東、浙西，李清照逃難奔走，所有收藏的東西幾乎全部散失了。宋高宗紹興二年（西元 1132 年），李清照再嫁張汝舟，但沒有多久就離異了。李清照沒有兒女，之後大概就孤獨地度過晚年。

⁹ 宋·張端義《貴耳集》卷上云：「易安居士李氏，趙明誠之妻。《金石錄》亦筆削其間。」（臺北：廣文書局，1969）。

第一節：李清照的才華與成就

在中國古代文學史上，有作品流傳下來的女性作家不能說少。但真能在文學史上佔有一席之地則並不太多。其中李清照可說是極為特殊的一位，她卓然挺立於男性作家群中卻毫不遜色。她不僅是我國古代為數不多的女作家中極其優秀的一個，即使在以男性為主流的傳統文壇上也堪稱大家。儘管她在生前身後都招致不少的批評，但她作為婉約派詞人的正宗地位是早已確立而無庸置疑的。僅憑這點，她也足以屹立於中國文學史而不朽了。更何況她不但長於詞，還兼有詩文創作以及其他才華。

首先，李清照善於書、畫。元末明初的宋濂見到李清照把白居易的〈琵琶行〉「圖而書之」，而且筆墨傳神，乃作詩曰：「…此身已失將怨誰，世間哀樂常相隨。易安寫此別有意，字字似訴中心悲。…」並盛贊：「古來閨秀工丹青者，例乏豐姿。若李易安、管道升之竹石，艷艷、阿環之山水，無忝於士氣也」。¹⁰到了明代，張丑也曾見過她的書畫，「易安詞稿一紙」，「筆勢清真可愛」。¹¹莫廷韓「曾買易安墨竹一幅」。¹²

其次，李清照也精通音律。她在〈浣溪沙·小院閑窗春色深〉這闋詞中說：「小院閑窗春色深，重簾未捲影沉沉。倚樓無語理瑤琴。」另在〈醜奴兒·晚來一陣風兼雨〉詞中也有「晚來一陣風兼雨，洗盡炎光。理罷笙簧，卻對菱花淡淡妝。」的句子，可看出她能彈奏瑤琴、笙簧等樂器。由她的其〈詞論〉專著，更可見她對音韻聲律的嫻熟專精。在〈詞論〉短短七百字的論述中，一再強調詞必「協音律」，以及詞應可歌的特點。

再者，李清照擅長博戲。她在〈打馬圖序〉中說：「予性喜博，凡所謂博者皆耽之，晝夜每忘寢食。但平生隨多寡未嘗不進者何，精而已。」

還有，李清照精於金石。其夫趙明誠的《金石錄》可說得力於李清照者甚多。

¹⁰ 明·宋濂〈題李易安所書琵琶行後〉，《宋學士集》卷三十二（臺北：國聯圖書出版公司：1964）。

¹¹ 明·張丑《清河書畫舫》申集引《才婦錄》（臺北，臺灣商務印書館：1963）。

¹² 此說據明·陳繼儒《太平清話》卷三（板橋，藝文印書館影印：1965）。

明朱凱〈打馬圖跋〉指出：「明誠著《金石錄》，乃(與清照)共相考究而成」¹³。開始時是與丈夫有志一同，共同蒐集研討，繼而在明誠去世後，李清照為丈夫編訂成書，並為之作〈金石錄後序〉。由此可知李清照對於金石也有相當研究。

在文學創作上，李清照堪稱是一位了不起的全才。「她的詞意境闊大，音韻流轉，語言精審，情景交融，有如出水芙蓉，風格清麗；他的詩筆調蒼健，情多慷慨；他的散文優美動人，駢賦功力深厚，絕非凡俗可比。」¹⁴不論當代或後世都對她有很高的評價，不但公推其為閨閣文人之首，也一致承認其才華即使在男性文人中也不可多得。其當代文人讚譽者眾，「本朝女婦之有文者，李易安為首稱。…詩之典贍，無愧於古之作者；詞尤婉麗，往往出人意表，近未見其比。」(《萍洲可談》)¹⁵王灼雖對其遣詞用語未守閨範頗有微詞，卻不得不衷心贊賞其稀世才華：「自少年便有詩名，才力華贍，逼近前輩。在士大夫中已不多得。若本朝婦人，當推文采第一。」(《碧雞漫志》)¹⁶趙彥衛《雲麓漫鈔》也說：「李氏自號易安居士，…有才思，文章落紙，人爭傳之。小詞多膾炙人口，已版行於世。」¹⁷明代楊慎《詞品》稱其：「宋人中填詞，李易安亦稱冠絕。使在衣冠，當與秦七、黃九爭雄，不獨雄於閨閣也。」¹⁸清代著名詞人及詞論家陳廷焯《白雨齋詞話》云：「宋閨秀詞，自以易安為冠。」¹⁹近人鄭振鐸所著《中國文學史》更點明其在中國文學史上的地位：「李清照是宋代最偉大的一位女詩人，也是中國文學史上最偉大的一位女詩人。」²⁰

凡此種種，對於詩詞文賦、琴棋書畫金石博戲無所不能的李清照，在古代女

¹³ 明·朱凱〈打馬圖跋〉。附於《文房職方圖贊》(板橋，藝文印書館影印:1966)。

¹⁴ 語出宋紅 1998〈李清照文學成就探因〉：5，第一段，收於濟南市社會科學研究所編《李清照研究論文選》：337~350(上海古籍出版社)。

¹⁵ 宋·朱彧《萍洲可談》卷中〔臺北，商務印書館:1975〕。

¹⁶ 王灼曾批評她：「晚節流蕩無歸。作長短句，能曲折盡人意，輕巧尖新，姿態百出。閭巷荒淫之語，肆意落筆。自古縉紳之家能文婦女，未見如此無顧藉也。」參見宋·王灼《碧雞漫志》卷。但這是觀點問題，無損其學術成就。

二〔板橋，藝文印書館影印:1965〕。

¹⁷ 宋·趙彥衛《雲麓漫鈔》卷十四〔北京，中華書局:1998〕。

¹⁸ 明·楊慎《詞品》卷二〔臺北，宏業書局:1970〕。

¹⁹ 清·陳廷焯《白雨齋詞話》卷六〔臺北，開明書店:1960〕。

²⁰ 鄭振鐸 2000《中國文學史》中世卷第三篇上〔北京，人民文學出版社〕。

作家中可謂是絕無僅有。即便是男作家，要有如此廣博才華與學養的，實在也舉不出幾個人來。

第二節：得天獨厚的創作環境

李清照從幼年父母開明的管教，到結婚後美好的婚姻生活，加上沒有兒女牽絆，使她擁有得天獨厚的創作從事。

一、有利的成長環境：

宋紅在〈李清照文學成就探因〉一文中提到：從唐至宋初，社會對於女子的束縛並不嚴重，在婚姻生活方面，離婚、改嫁、是唐代女子的合法權利。直到宋初，社會對女德的要求也還是比較寬泛的。儘管在李清照生活的時代，理學家程頤、朱熹已經提出了「餓死事極小，失節事極大」的荒謬主張，但當時還沒有成為整個社會的道德意識。因此，李清照所處的宋代社會，腐朽、沒落的傳統禮教觀念尚未在社會思想意識中佔據統治地位，魏晉時代崇尚才智的女德觀念和女子任情使性，具有陽剛之美的時代精神風流未抹，加之唐代女子在政治活動、文學活動中所造成的影響，使李清照同時代的女子還能有發展自己的條件，尚能保存自己的思想和個性。文學上，歷史悠久的古代文化到宋代已達到鼎盛時期，光輝燦爛的詩歌藝術幾經發展流變，至此已涵養一千多年。特別是在綺麗的唐代詩歌輝映下，使李清照能夠充分吸收前代文化的營養，站在文學發展的高峰上發展自己。這是在她之前任何女子都沒有辦法企及的優越條件。而在她之後的女子由於受到日趨嚴苛的禮教觀念束縛，更是望塵莫及。所以李清照的出現，是傳統社會女子思想發展、性格發展與智慧發展的顛峰。²¹

話雖如此，筆者認為從北宋社會的時代文化氛圍和女性的整體地位來看，當

²¹ 參見宋紅 1966〈李清照文學成就探因〉，收於濟南市社會科學研究所編《李清照研究論文選》：337~350（上海古籍出版社）。

時理學思想儘管尚未定於一尊，以維護父權宗法秩序為核心的社會文化對女性發展仍然存在著必然的約束。因此對於李清照的文學成就，除了北宋初期的時代環境也許對女子尚未有極嚴格箝制的有利條件之外，更重要的她具有得天獨厚的家庭環境。

李清照成長在風景優美，人文薈萃的山東歷城。身處書香宦門，家庭環境具有文化基礎和濃厚的學術氣氛。其父李格非博學多才、廉潔奉公、嫉惡如仇，在當時很有文名。母親王氏也是名門之後，亦善文。²²優美的大自然賦予她真率、自然的個性；家庭環境的熏陶培養了她好讀書的習慣。尤其父親李格非對於女兒的言傳身教更是重要。對此，清·陳景雲說：「(李易安)其文淋漓曲折，筆墨不減乃翁。『中郎有女堪傳業』，文叔之謂耶。」²³陳景雲的話，是由推崇東漢蔡邕的女兒蔡琰，來稱道李清照與李格非的才學相頡頏。也可見李格非對女兒抱著多麼高的期望，又具有何等的慧眼來栽培她！李清照之所以成為我國古代首屈一指的文學大家，固然有種種的原因，但奠定她成就基礎的，當首推既是父親又是伯樂的李格非。如果他不允許女兒進書房，而是把她關進擺設針黹女紅之具的閨房；或者也像朱淑真的父母那樣，把女兒筆下涉及男女情事的作品付之一炬，當然就不會有後來的李清照，也不會有《漱玉集》了。所以說，李格非不但以良好的家庭教育給李清照打下了堅實的文學基礎，更由於他的開明作風，使李清照從小生活在一個無憂無慮的環境中，文學天性得到自由發展的空間，開創出後來的文學成就。

二、美好的婚姻生活：

在傳統的中國社會，男女之間的關係大多著眼在延續後代的倫理責任以及維

²² 《宋史·李格非傳》：「妻王氏，拱辰孫女，亦善文。」〔元·脫脫撰，北京，中華書局：1977〕。宋·庄綽《雞肋編》卷中〔涵芬樓排印本〕則云：「岐國公王珪，元豐中為宰相。父准、祖贄、曾祖景圖皆登進士第…又漢國公准子四房，孫婿九人：余中、馬昭、李格非、閻丘吁、鄭居中、許光疑、張燾、高且、鄧洵仁皆登科。鄧、鄭、許相代為翰林學士。曾孫婿秦檜、孟忠厚同時拜相開府。」陳祖美《李清照評傳》據庄綽、王學初之說認為李清照的母親應是王准的孫女，拱辰孫女當是李格非繼室。(1998：41)但這並非本論文訴求重點，不擬在此討論。

²³ 清·錢謙益《絳云樓書目》卷四〈金石類〉注，粵雅堂叢書本。

繫政治、家族安定的功能上。夫妻的結合主要是靠父母之命與媒妁之言，男女雙方在婚禮之前很可能根本沒有碰過面。因此一個傳統女性想要得到愛情實在是很不容易。況且愛情可遇而不可求，夫妻間縱然能舉案齊眉、相敬如賓，也未必就會有兩情相悅的愛情。李清照夫婦卻同時擁有愛情的基礎和事實。

李清照十八歲嫁給當時的太學生趙明誠。兩人婚後感情甚篤，並且志同道合。趙明誠對金石書畫的喜愛直接影響了李清照，他出身官宦之家，嗜書篤學。宋·陳師道說他自幼頗好文義，又好蘇、黃文詩，雖半簡數字必錄藏，以此失好於父。²⁴趙明誠從不掩飾對妻子才華的贊賞，曾在〈易安居士畫像〉題詞曰：「清麗其詞，端莊其品。歸去來兮，真堪偕隱。」²⁵李清照對這段婚姻之滿意時時溢於言表，其〈金石錄後序〉曰：「趙李族寒，素貧儉。每朔望謁告出，質衣取半千錢，步入相國寺，市碑文、果實歸，相對展玩咀嚼，自謂葛天氏之民也。…後屏居鄉里十年，仰取俯給，衣食有餘。連守兩郡，竭其俸入，以事鉛槧。每獲一書，即同共勘校，整集簽題。得書畫彝鼎，亦摩玩舒卷，指摘疵病，夜盡一燭為率。」²⁶這正和趙明誠的〈白居易書《楞嚴經》跋〉所云相映成趣：「夏首後相經過，遂出樂天所書《楞嚴經》相示。因上馬疾驅歸，與細君共嘗。時已二鼓下矣。酒渴甚，烹小龍團，相對展玩，狂喜不支，兩見燭跋，猶不欲寐，便下筆為之記。」²⁷二者都記載了夫妻二人在搜羅天下古籍文物，撰寫《金石錄》的過程中得到了極大的快樂。歸來堂烹茶猜書更是歷代少有的夫妻諧美的佳話。而這種志同道合的愛情伴他們共同度過了許多美好的歲月，這段感情也正是李清照終生追憶和牽繫的重心所在。更是促成她創作那些優美的懷遠悼亡作品的原動力之一。

三、沒有兒女的羈絆：

傳統的觀念中女人一生應該經歷三種重要的身份：女兒、妻子、母親。母愛

²⁴ 參見宋·陳師道《後山居士文集》卷十〈與魯直書〉〔臺北，臺灣商務印書館：1966〕。

²⁵ 況周頤《蕙風詞話》卷二〔臺北，世界書局：1975〕。按：據陳祖美《李清照評傳》頁292云：「此〈易安居士三十一歲之照〉存有所衣非宋人服裝等若干破綻，已考定其為贗品。」

²⁶ 李清照《金石錄後序》。或見王仲聞校註1963《李清照集校註》：176。

²⁷ 清·繆荃孫《雲自在龕隨筆》卷二引。或見徐北文1998《李清照全集評注》：420。

是女子的天性，在傳統社會裏，有無兒女是衡量女性價值的一項標準。在「不孝有三，無後為大」的壓力之下，不能傳宗接代的女子，通常會有屈辱、悲哀與惶恐的感覺。深怕會成為夫家休妻或納妾的藉口。

根據現有的資料，二人並無子嗣。翟耆年《籀史》上：「〈趙明誠古器物銘碑〉條：…又無子能保其遺留，每為之嘆息也。」宋洪適《隸釋》：「〈跋趙明誠《金石錄》〉：趙君無嗣。」²⁸李清照在〈金石錄後序〉提到趙明誠臨終時：「取筆作詩，絕筆而終，殊無分香賣履之意。」²⁹均說明他們並無子嗣。加上李清照作品中，未見提及有關兒女的隻字片語，似乎也指出李清照與趙明誠並沒有兒女。然而沒有兒女這件事對李清照的文學創作到底有什麼影響呢？有論者以為因為母親角色的缺失，使得她格外依戀丈夫，婚後的詞作幾乎首首都有趙明誠的影子。³⁰也有人認為這件事直接造成了趙明誠冶遊納妾的舉動，使得她的詞作中因為冷落孤獨之感而蒙著或淡或濃的憂傷。³¹

從另外一個角度來看，在「女兒、妻子、母親」的傳統模式中，李清照脫略了「母親」這個環節，反而避免了被巨大的傳統裹挾而去，踏入世代女性命運的惡性循環之中。大部分的才女在成為母親之後，不是忙於繁雜的家務，就是受到賢妻良母這個本分角色的精神約束，無法兼顧對文學或其他才藝的愛好，使得才華逐漸荒廢。李清照避免了這樣的限制，沿著原來的發展軌跡，抱持著年輕的心態和對文學的愛好。在其他同年齡的女性都已經兒女成群的時候，她依然能夠從事文學創作，依然能夠吟詠愛情。由於這麼一個偶然的原因，李清照得到了一個最寶貴的發展機會。事實也證明這段時期正是李清照創作發展成熟的一個重要階段。根據陳祖美《李清照評傳》附錄二〈李清照年譜〉的繫年：她 25 歲寫〈詞

²⁸ 宋·洪適《隸釋》（臺北：台灣商務，1961）。

²⁹ 李清照《金石錄後序》。或見王仲聞校註 1963《李清照集校註》：176。

³⁰ 參見冉利華 1997〈水做骨肉 心血成歌—淺論性別對李清照創作的影響〉（大陸臨沂師專學報，第 19 卷第 1 期）。

³¹ 近來多有論者以為趙明誠實有冶遊納妾之舉，令李清照倍感孤獨痛苦。如陳祖美《李清照評傳》：從〈滿庭芳·小閣藏春等詞的用語典故〉與張忠綱、綦維〈李清照的女性意識〉舉李清照《金石錄後序》中所言趙明誠臨終「殊無分香賣履之意」為證。（1998：25）或許有人以為這種痛心的感受才是李清照創作的動力之一。這種說法當然也可成立，痛苦與追念皆能促發創作。本文只是從較多人接受的一面立論，並非忽略或不同意趙明誠冶遊納妾之說。

論》，35~37 歲相繼作〈鳳凰台上憶吹簫·多少事，欲說還休〉、〈念奴嬌·征鴻過盡，萬千心事難寄〉、〈點絳脣〉、〈聲聲慢〉等詞，38 歲作〈感懷〉詩並序。作品中的愛情名作大多是這一時期創作出來的，她的創作技巧也在這段期間內日漸趨於完善。³²

第三節：特立獨行的性格

除了擁有絕佳的創作環境，好強、不服輸與大膽直抒內心感受的獨特性格也是幫助李清照不斷從事創作的動力之一。

一、大膽直抒內心感受：

也許是因為擁有開明的父母，李清照雖然生長在傳統的詩禮之家，卻能夠在當時社會加諸於女子的種種束縛中，突破一般傳統女性的心理障礙，勇敢的把自己內心深處的情感公諸於世。她大膽的寫出閨閣女子不能寫並羞於啓齒的閨房題材，以自身獨特的感受道出他們不能道亦不敢道的女性情懷。我們從她現存的詞作中不難發現她柔美多情並富有個性的自我寫照。

常記溪亭日暮，沉醉不知歸路。興盡晚回舟，誤入藕花深處。爭渡、爭渡，驚起一灘鷗鷺。〈如夢令〉

這闋〈如夢令〉是李清照十六歲時的作品。詞中呈現出一位天真爛漫、真率多情，充滿著青春活力的少女。

蹴罷鞦韆，起來慵整纖纖手。露濃花瘦，薄汗輕衣透。見有人來，襪剗金釵溜。和羞走，倚門回首，卻把青梅嗅。〈點絳脣〉

這闋〈點絳脣〉寫一個少女，盪完鞦韆正在休息，忽見陌生人到來，十分緊

³² 參見陳祖美著《李清照評傳》：291~293【附錄】（南京大學出版社，1998）。

張，急忙迴避，一邊倚門回頭嗅著青梅，一面好奇窺探究竟的生動情態。「這個少女蓋為作者自己。」³³另外也是李清照十七歲時所作的：

繡面芙蓉一笑開，斜飛寶鴨襯香腮，眼波才動被人猜。 一面風情深
有韻，半箋嬌恨寄幽懷，月移花影約重來。〈浣溪沙·繡面芙蓉一笑開〉
明顯表露風韻韶秀的少女與心上人幽會，又寫信再約相會的思春少女情懷。
十八歲嫁給趙明誠的女詞人，新婚燕爾之際，更是大膽地歌頌愛情。³⁴

賣花擔上，買得一枝春欲放。淚染輕勻，猶帶彤霞曉露痕。 怕郎猜
道、奴面不如花面好。雲鬢斜簪，徒要教郎比並看。〈減字木蘭花〉

內心洋溢著歡喜與幸福的愛情婚姻生活，使她放筆直書愛與美的甜蜜歡唱。隨後因丈夫歷任州郡行政官吏的仕途之累，與夫婿時常乖隔兩地、聚少離多。這時從作品中直接表達出來的，是孤寂的深閨生活與兩地相思的閑愁。

紅藕香殘玉簟秋。輕解羅裳，獨上蘭舟。雲中誰寄錦書來？雁字回時，
月滿西樓。 花自飄零水自流。一種相思，兩處閑愁。此情無計可消
除，才下眉頭，卻上心頭。〈一剪梅〉

李清照二十一歲填了這闋〈一剪梅〉。描寫少婦在丈夫離家之後的相思之情。十分熨貼細膩，坦率深摯，是李清照的代表詞作之一。

趙明誠因故罷官後與李清照屏居青州數年，重獲任用。當時三十六、七歲的她獨居青州之秦樓，作〈鳳凰臺上憶吹簫〉刻劃別後相思，詞中「感情洶湧澎湃，用典浪漫，運筆一片神行。」³⁵

³³ 徐北文編 1998《李清照全集評注》：158，〈點絳脣·蹴罷鞦韆〉鑑賞部分第3句尾。

³⁴ 李清照另有一闋存疑詞〈醜奴兒·晚來一陣風兼雨〉：「晚來一陣風兼雨，洗盡炎光。理罷笙簧，卻對菱花淡淡妝。絳綃縷薄冰肌瑩，雪膩酥香。笑語檀郎，今夜紗櫺枕簟涼。」。有些人認為此詞有很強烈的性暗示成分，若果真是李清照所作，更可見她抒情之大膽。

³⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》：21，〈鳳凰臺上憶吹簫〉鑑賞部分第二段。

香冷金猊，被翻紅浪，起來慵自梳頭。任寶奩閑掩，日上帘鉤。生怕閑愁暗恨，多少事，欲說還休。新來瘦，非干病酒，不是悲秋。休休，這回去也，千萬遍陽關，也則難留。念武陵人遠，煙鎖秦樓。唯有樓前流水，應念我、終日凝眸。凝眸處，從今又添，一段新愁。〈鳳凰臺上憶吹簫〉

其他如〈點絳脣〉：「寂寞深閨，柔腸一寸愁千縷。」「倚遍欄杆，只是無情緒。人何處？連天芳草，望斷歸來路。」〈醉花陰〉：「莫道不消魂，帘卷西風，人比黃花瘦。」這些詞章，篇篇盡都記錄著深閨的寂寞、別離的愁苦和相思的深情，限於篇幅，就不再一一列舉。

由此可知，李清照實在不同於一般恪守閨範的普通婦女，也和一般世家大族的才媛不一樣。她渴望能過美好幸福的生活，坦率的胸懷以及不羈的思想性格使她敢於直言不諱，無所顧忌地寫出當時婦女不敢啓齒的率真感情。在詩、詞作品中為女子爭取享受愛情、追求幸福的發言權。在男尊女卑的禮教社會，這種對夫妻情愛坦率流露的大膽行為自然令所謂的衛道之士難以接受。同時代的王灼就批評她：「閨巷荒淫之語，肆意落筆。自古縉紳之家能文婦女，未見如此無顧藉也。」³⁶ 但焉知這種「無顧藉」體現在詞作中，便是情真，也正是激發李清照擁有傲人文學成就的自信心所在。

二、自信、不服輸的好強個性：

以男子為本位的傳統中國社會，大力宣揚男尊女卑的觀念。受到這種文化傳統的影響，女性也往往視之為天理。有些識文並頗具才華的女性甚至著書立說，親自訂立許多戒規，大力闡發這種不平等的想法。例如東漢班昭《女誡》把〈卑弱〉列為第一章，謂「古者女生三日，臥之床下…明其卑弱，主下人也。」還解釋說「謙讓恭敬，先人後己。有善莫名，有惡莫辭。忍辱含垢，常若畏懼，是謂卑弱下人也。」³⁷公然要求女性卑弱自處，甘居人下。其後雖歷經魏晉、唐代等對女性壓制較輕的時代，但從北宋初至南宋又有逐漸收緊限制之趨勢。

³⁶ 宋·王灼《碧雞漫志》卷二〔板橋，藝文印書館影印：1965〕。

³⁷ 謝无量《中國婦女文學史》：60，班昭《女誡》並序，〈卑弱第一〉。

生長於南北宋之交的書香門第卻有比較自由開明環境的李清照，與這種傳統可謂格格不入。她絲毫不以自己身為女子而自卑氣短。相反的，她剛強而有自信，甚至頗有爭強好勝之心。這種個性從她早期的作品中，便可略窺一二。如〈漁家傲·雪裏已知春信至〉：「造化可能偏有意，故教明月玲瓏地。共賞金尊沉綠蟻，莫辭醉，此花不與群花比。」〈鷓鴣天·黯淡輕黃體性柔〉：「何須淺碧輕紅色，自是花中第一流。」雖然是詠花，卻是借花喻己，「當她說月光之下的雪裏梅花不與群花比時，她其實在告訴自己是無與倫比的女性中的佼佼者。」³⁸寫桂花之色澤、形體、香氣，稱讚它是花中之王，同樣表現了她超凡拔俗的性格，其中也頗有自命不凡的成分。

另如她十九歲婚後的第二年，因為父親李格非名列元祐黨籍被罷官。她無所畏怯地上詩時任尚書右丞的翁舅趙挺之救父。對此宋·張揆曾說：「(文叔女上詩趙挺之)救其父云：「何況人間父子情」，識者哀之」。³⁹晁公武也說：「(格非女)有才藻名，其舅正夫(趙挺之字)相徽宗朝。李氏嘗獻詩云：「炙手可熱心可寒」。」⁴⁰敢在公公趙挺之權勢如日正中天時對他提出指責和諷刺他是冷血動物，可見其膽識與個性。

李清照的好強由〈念奴嬌·蕭條庭院〉中「險韻詩成，扶頭酒醒」喜作險韻的行為可見一二。尤其那闋聲蜚於當時，流芳於後世的〈聲聲慢〉，更可以看出她的自信。詞的開篇連用十四個疊字：「尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚」，令宋代詞家大為讚嘆：「此乃公孫大娘舞劍手。本朝非無能詞之士，未曾有一下十四疊字者」(張端義《貴耳集》)⁴¹；「起頭連疊七字。以一婦人，能創意出奇如此。」(羅大經《鶴林玉露》)⁴²。後代文評家更是推崇備至，明吳承恩《花草新編》：「易安此詞首起十四疊字，超然筆墨蹊徑之外。豈特閨幃，士林中不多見也。」

³⁸ 徐翠華 2001 〈李清照之女性自我意識〉(新疆教育學院學報第 17 卷第 3 期)。

³⁹ 宋·張揆《洛陽名園記》序，李格非著《洛陽名園記》[板橋，藝文印書館影印:1966]。

⁴⁰ 宋·晁公武《郡齋讀書志》卷四下，續古逸叢書本。

⁴¹ 宋·張端義《貴耳集》卷上云：「易安居士李氏，趙明誠之妻。《金石錄》亦筆削其間。」[臺北，廣文書局:1969]。

⁴² 宋·羅大經《鶴林玉露》[臺北，正中書局:1969]。

⁴³清萬樹《詞律》：「其用字奇橫而不妨音律，故卓絕千古。」⁴⁴清徐鉉《詞苑叢談》更說：「首句連下十四和個疊字，真如大珠小珠落玉盤也。」⁴⁵李清照〈詞論〉歷評諸大家之短：⁴⁶李後主「亡國之音哀以思」；柳永「雖協音律而詞語塵下」；歐陽修、蘇軾「句讀不葺之詩爾，又往往不協音律」、晏幾道「苦無鋪敘」、⁴⁷「賀苦少典重」、秦觀「專主情致而少故實，譬如貧家女」、黃庭堅「尚故實而多疵病」。評語率直大膽，敢於向權威挑戰。而且提出「詞別是一家」的主張。這種縱論詞壇的氣概以及不讓鬚眉的氣魄是一般人很難擁有的。在當時男人獨霸的文壇，這些更在在表明她對於自身價值的認同與自信。清裴暢《詞苑萃編》批其過於狂妄：「易安自恃其才，藐視一切，語本不足存；第以一婦人能開此大口，其妄不待言，其狂亦不可及也。」⁴⁷ 但是這種狂妄恰好可以顯示李清照難得的銳氣。即使在夫妻生活中，她也要與丈夫爭個高低。像前引的〈減字木蘭花〉「怕郎猜道、奴面不如花面好。雲鬢斜簪，徒要教郎比並看。」不服輸的個性躍然紙上。她早年在歸來堂以背書與丈夫拼勝負，踏雪尋詩時「得句必邀其夫賡和，明誠每苦之」⁴⁸。在〈金石錄后序〉中她說：「余性偶強記，每飯罷，坐歸來堂，烹茶，指堆積書史，言某事在某書某卷第幾頁第幾行，以中否角勝負，為飲茶先後。中即舉杯大笑，至茶傾覆懷中，反不得飲而起。」可看得出她得勝後那種興奮不已的神情。就算是遊戲之類的小道，她要也要人過留名。她在〈打馬圖序〉中說：「獨採選打馬，特為閨房雅戲。嘗恨採選叢繁，勞于檢閱，故能通者少，難遇勁敵。…使千萬後世，知命辭打馬，始自易安居士也。」⁴⁹她好強、自信的性格由此可見一斑，這種自信、好強也是她積極進取性格的體現。

⁴³ 明·吳承恩鈔本《花草新編》。或見徐北文 1998《李清照全集評注》：48。

⁴⁴ 清·萬樹《詞律》〔上海，古籍出版社：1964〕。

⁴⁵ 清·徐鉉《詞苑叢談》〔臺北，王記書坊：1965〕。

⁴⁶ 李清照〈詞論〉。或見徐北文 1998《李清照全集評注》：245。

⁴⁷ 清·裴暢《詞苑萃編》卷九，唐圭璋編〔臺北，廣文書局：1967〕。

⁴⁸ 宋·周輝《清波雜誌》卷八，知不足齋叢書本。

⁴⁹ 李清照〈打馬圖序〉。或見徐北文《李清照全集評注》：257。

第四節：超越時代的女性意識

幸運得到上天賜與良好的成長環境與婚姻生活，也能特立獨行地在作品中直接訴諸心中感受，但具有超越同時代女性的女性意識，更使李清照能在男性文人環伺的宋代文壇搶到自己的發言權。

一、突破「才藻非女子事」藩籬爭得「文采第一」

李清照所處的宋代，雖然文化已經相當繁盛，女子能文能詩者甚多⁵⁰。但社會上仍然充斥著相當於「女子無才便是德」以及「女為悅己者容」的觀念。陸游《夫人孫氏墓誌銘》就記載了：「夫人幼有淑質。故趙建康明誠之配李氏，以文辭名家，欲以其學傳夫人。時夫人始十餘歲，謝不可，曰：「才藻非女子事也。」⁵¹可見當時女子仍然以為文藻並非婦女分內之事，無才才是德。李清照卻勇敢的突破了這條戒律。她不只是有才，而且還多才多藝。她的才能甚至還超過了大多數的男性，明代的陳宏緒就說：「李易安詩餘，膾炙千秋，當在《金荃》、《蘭畹》之上。古文如〈金石錄后序〉，自是大家舉止，絕不作閨閣妮妮語。〈打馬圖序〉，亦復磊落不凡。…古文、詩歌、小詞並擅勝場。雖秦、黃輩猶難之，稱古今才婦第一，不虛也。」⁵²

突破「才藻非女子事」的社會制約的藩籬，爭得「文采第一」的封號。除了

⁵⁰ 據《宋詩紀事》所載，其婦女能詩者，包括閨媛、女冠、女妓和宮廷嬪妃約一百二十人之多。

⁵¹ 宋·陸游《渭南文集》卷三十五。（台北：商務印書館印行，1975）。

⁵² 明·陳宏緒《寒夜錄》卷下，退廬叢書本。

前述開明輕鬆的家庭環境造就之外，最大的原因恐怕就是她具有超越時代的女性意識。在同時代的女子甘願遵守「才藻非女子事」的社會制約並以身為女子唉嘆時，李清照認同並肯定自己存在的價值，完全沒有被同時代那種「男尊女卑」、「男強女弱」的思潮淹沒。她具有獨立的人格，自信而好強的她奮力在男權世界裏為自己掙得一席之地。

二、從男性代言到女性抒寫

中國古代文學史上有一個很奇特的現象，那就是閨情宮怨等以女性為敘情敘事主體的文學作品，尤其是表現愛情主題的作品，大多是由男性捉刀代筆。例如王昌齡的〈閨怨〉：「閨中少婦不知愁，春日凝妝上翠樓。忽見陌頭楊柳色，悔教夫婿覓封侯。」詩中的主角很顯然就是一位閨中少婦。在宋詞中，男性作者代言的閨怨詞更是比比皆是。男詩人虛擬女子發自內心的自白如李之儀的〈卜算子〉：「我住長江頭，君住長江尾。日日思君不見君，共飲長江水。此水幾時休？是恨何時已。只願君心似我心，定不負相思意。」宋·林逋〈長相思·吳山青〉：「君淚盈，妾淚盈，羅帶同心結未成其敘事寫目的或許真是為處於弱勢地位的女子代言，但其實更多的是為同樣處於社會弱勢的男性文人本身際遇而發聲的。由於長期受儒家所宣揚的「君臣、父子」等五倫思想的影響，中國傳統文人在面對君父時就表現出特別強烈的臣妾意識。儒家五倫思想與臣妾意識其實就是文化概念的譬喻性映射。其背後恐怕受「有操控或強迫權者在上/居上/佔優勢、被操控或被強迫者在下/居下/佔劣勢」與「高地位居上；低地位居下」等概念譬喻的影響有極大關係⁵³。面對權勢地位無比崇高的君父，難怪他們會自然而然地藉助閨中怨婦以及香草美人的形象來抒寫自己對君父的期望和自己的不得志。

也因此這些作品很難表現出女性自身的本質屬性，即使男性作家懷著誠摯的情感為女子代言，也很難深刻的探求女性內心的情感以及她們的生命體驗。直到

⁵³ Lakoff-Johnson 當代譬喻理論認為：這些概念譬喻源自我們的身體經驗，如「有操控或強迫權者在上/居上/佔優勢」的概念譬喻源自「身材通常與體力成正比，爭鬥中的優勝者通常居上」的肉體經驗。本節引文出自周世箴譯注《我們賴以生存的譬喻》第四章:31。

李清照的出現，「才第一次以女性的視角，用女性的語言，盡情宣洩出女性對愛情的真實感受。」⁵⁴要說李清照是第一個以女性視角來寫作的作家也許會引起一些爭議，因為在她之前也有不少女性作家出現⁵⁵。但是李清照作為一個女作家，能夠細緻地從女性的視角來寫女性自身的生活和情感卻是無庸置疑的。她用發自內心的真實話語來表達自己真實的情感。無論是前期對無憂無慮少女生活的天真描述：〈如夢令·常記溪亭日暮〉；對秀麗山川以及大自然美景的欣賞：〈怨王孫·湖上風來〉；對閨中少婦思念遠人的情感抒發：〈一剪梅·紅藕香殘〉；還是後期流落南方後，因國破家亡對物是人非的感慨：〈武陵春·風住塵香〉；以及對北方故鄉的深切思念：〈蝶戀花·永夜慊慊〉；也不管是透過「綠肥紅瘦」、「只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁」這樣明麗或者淒清的句子，還是透過秋雁、菊花、梧桐，細雨、晚風這些意象，我們都不難體會，李清照作品中對時事、生活、感情的抒發來自她自己的切身體驗，是發自女性內心的真實聲音。因此是「男子作閨音」之類的作品所不能比擬的。

在李清照的筆下，讀者可以領略到文學作品中女主角的真實情感。在她的筆下，「女性不再是一個情感的接受者或旁觀者，而是自己情感世界的主宰者，是一種正常的人的情感而不是男人所認為的「第二性」的女人的情感。」⁵⁶

三、兩性平等的愛情婚姻觀

構成李清照超越時代女性意識的另一個要素就是她有比較平等的愛情婚姻觀。婚姻是傳統社會指派給婦女的命運。從古到今，有很長的一段時間女性對自己的婚姻沒有選擇權。嫁雞隨雞，嫁狗隨狗。如前引東漢班昭《女誡》⁵⁷所云，丈夫是尊貴的，因此妻子對他曲不能爭，直不能訟，永遠只能處於卑弱的可憐地

⁵⁴ 參見陳琳 2002 〈李清照對傳統的女性主體精神與文學的超越〉:25 (衡陽師範學院學報, 23卷第1期)。

⁵⁵ 謝无量《中國婦女文學史》中所列漢唐女性作家即有唐山夫人、班婕妤、班昭、徐淑、蔡琰、左九嬪、蘇蕙、武則天、薛濤、花燾夫人等多人。

⁵⁶ 參見陳琳 2002 〈李清照對傳統的女性主體精神與文學的超越〉:25 (衡陽師範學院學報, 23卷第1期)。

⁵⁷ 參見謝无量著《中國婦女文學史》:60, 班昭《女誡》並序,〈卑弱第一〉。

位。然而，由現存的資料看來，李清照不管是在與丈夫相處的夫妻生活上，在作品中甚至後來的改嫁事件，都可以看出她所抱持的愛情婚姻觀念是超越同時代的比較平等進步的觀念。

李清照在家庭生活中追求的是與丈夫的平等。喜愛文學藝術的李清照與醉心文化藝術品收藏鑒賞的趙明誠，可說是天作之合。李清照以其過人的才學，獲得丈夫的敬重。〈金石錄後序〉所載：「後屏居鄉里十年，…每獲一書，即同共勘校，整集簽題。得書畫彝鼎，亦摩玩舒卷，指摘疵病」⁵⁸可見趙明誠是把她當做知音以及同道相對待的。青州十年是他們夫婦生活最幸福的一段時間。「每飯罷，坐歸來堂，烹茶，指堆積書史，言某事在某書某卷第幾頁第幾行，以中否角勝負，為飲茶先後。中即舉杯大笑，至茶傾覆懷中，反不得飲而起。」⁵⁹這種甜蜜快樂的夫妻生活，已經不只是舉案齊眉而已，而是實際體現了夫妻和兩性的平等。

在古代，喝酒本是大多數男人的特權和專利。最典型的就是「小飲歸來，初更過，醺醺醉」（柳永〈婆羅門令·昨宵裡恁和衣睡〉）。在李清照的作品中，她也表現出不讓鬚眉的酒意。她時而盡興痛飲，連「濃睡」都「不消殘酒」（〈如夢令·昨夜雨疏風驟〉），而且「夜來沉醉卸妝遲」（〈訴衷情·夜來沉醉卸妝遲〉）；時而小酌品嚐，「要來小酌便來休」（〈玉樓春·紅酥肯放瓊苞碎〉），「明窗小酌，暗燈清話，最好留連處。」（〈青玉案·征鞍不見邯鄲路〉列存疑詞）。在李清照的四十六首詞作中（存疑詞除外），竟然有二十四首直接或間接寫到有關喝酒的事⁶⁰。而且詞中的這些女性絕不是為男性服務「彩袖殷勤捧玉鐘」⁶¹的配角，而是有豪興海量的名媛閨秀。李清照對酒情有獨鍾與他要求與男性平等，塑造女性獨立人格的意識是密不可分的。

李清照改嫁一事，宋人多有記載。⁶²應當是確有其事。我們應當注意的是她

⁵⁸ 王仲聞 1983《李清照集校註》：176，李清照《金石錄後序》（臺北：漢京文化，1963）。

⁵⁹ 王仲聞 1983《李清照集校註》：176，李清照《金石錄後序》（臺北：漢京文化，1963）。

⁶⁰ 對此傅錫壬〈鬥茶、病酒、打馬、賞花一試析清照的生活情趣〉：78~99 有更進一步的統計（中外文學第十三卷第五期）。

⁶¹ 參見宋·晏幾道〈鷓鴣天·彩袖殷勤捧玉鐘〉，《小山詞》（上海：商務印書館，1933）。

⁶² 如約撰於宋高宗紹興十七年（1147年）或稍前的《詩說雋永》云：「今代婦人能詩者，前有曾

和張汝舟的短暫婚姻，充分表現出她寧爲玉碎、不爲瓦全的剛強個性和追求愛情與婚姻平等的決心。在當時從司馬光提倡「忠臣不事二主，貞女不事二夫」，到程頤提出「餓死事極小，失節事極大」，要求寡婦守節的呼聲越來越高。在這種社會風氣之下，李清照改嫁張汝舟，不到百日又訟夫離異，這一舉動在當時可說是驚世駭俗。據宋《刑統》規定，妻告夫即使是屬實，妻也要被判刑兩年。李清照寧可坐牢也不願與小人爲伍，如果說她改嫁需要很大的勇氣的話，那麼她改嫁後告發張汝舟就需要更大的決心才可能辦得到。由此可知，李清照不但改嫁，主動追求個人的愛情，更有勇氣離婚擺脫丈夫的虐待，哪怕是要付出沉重的代價。所以我們說這段婚姻所顯示的正是李清照進步的愛情婚姻觀。

四、作品題材跨越傳統女性範疇

古代女子由於受到社會制度的限制，使得自身生活環境受到制約，所作的詩詞不外戀情、婚姻、家庭的主題。大多描寫自身的境遇與哀樂，題材較爲狹窄，境界難以開闊。尤其是「詩言志」、「文以載道」，女性在志與道這兩方面，與男性作家相比，至少在題材的廣闊性，以及思想的深度上就顯得相形見绌。但是李清照卻是一個例外，她的作品內容，超越女子家庭生活的藩籬，闖入了男性作家所涉足的社會生活。舉凡國家、民族、歷史的主題都進入了李清照的作品之中。在她的作品裏，寄託著深深的憂國之思。例如南渡後流寓江浙，在投宿的館舍聽見三更雨打芭蕉的淒厲聲音，激起她深沉濃重，痛苦難耐的思國懷鄉之情：「窗前誰種芭蕉樹？…傷心枕上三更雨，點滴霖霖。點滴霖霖，愁損北人，不慣起來聽。」（〈添字采桑子·窗前誰種芭蕉樹〉）還有「空夢長安，認取長安道」（〈蝶戀花·永夜慊慊歡意少〉）、「故鄉何處是，忘了除非醉」（〈菩薩蠻·風柔日薄春猶早〉）、「酒醒薰破春睡，夢遠不成歸」（〈訴衷情·夜來沈醉卸妝遲〉）等，在在都深含著對北方故土的懷念。另外「春歸秣陵樹，人老建康城」（〈臨江仙·

夫人魏，後有易安李，李在趙氏時，建炎初，從祕閣守建康，作詩云…」，意謂李易安後適他姓。撰於紹興十八年的胡仔《苕溪漁隱叢話》前集卷六十〈麗人雜記〉條云：「（李）易安再適張汝舟，未幾反目。」其他如撰於紹興十九年的王灼《碧雞漫志》卷二及朱彧《萍洲可談》等皆有所載。或可參考陳祖美《李清照評傳》：91 所論。

庭院深深深幾許)、「看取晚來風勢，故應難看梅花」(〈清平樂·年年雪裏〉)等，特別是〈永遇樂·落日熔金〉這闕詞：

落日熔金，暮雲合璧，人在何處？染柳煙濃，吹梅笛怨，春意知幾許！
元宵佳節，融和天氣，次第豈無風雨？來相召，香車寶馬，謝他酒朋詩侶。
中州盛日，閨門多暇，記得偏重三五。鋪翠冠兒，捻金雪柳，簇帶爭濟楚。
如今憔悴，風鬟霧鬢，怕見夜間出去。不如向簾兒底下，聽人笑語。

通過北宋汴京和南宋臨安兩個都城元宵節有關情景的描寫和對比，表達作者對故國家鄉、親人的懷念和淒涼悲憤的心情。詞中感情真摯，催人淚下。難怪宋·劉辰翁每次讀到李清照的這闕詞時都「爲之泣下」、「輒不自堪」⁶³，與她產生強烈共鳴。這也正是李清照的作品富於家國之痛的強而有力的證明。

在李清照的作品中，還有著對生命的珍惜以及對人生的奮進與追求，這也是不同於一般女性作家之處。就詩而言，李清照的詩〈題八詠樓〉所表達的豪邁詩風，就是女性少有的。

千古風流八詠樓，江山留與後人愁。水通南國三千里，氣壓江城十四州。

此詩開頭兩句就蘊藉了詩人對祖國山河深沈的愛，以及對大好河山淪喪的無限惋惜。一個「愁」字，使全詩呈現出一種悲壯的情調。這種愁，絕對不是嬌弱女子的纖細哀愁，也絕不是無聊文人的無病呻吟。它連接到後兩句的江河縱橫與曠野無邊的景色中，暗含這樣美麗的南國不能像北方一樣淪入敵手，從而興起深化與警示的作用。再看這一首〈烏江〉(另有題作〈夏日絕句〉)：

生當作人傑，死亦為鬼雄。至今思項羽，不肯過江東。

從這首詩可看出李清照的人生追求。這首氣勢悲壯的絕句，通過對末路英雄

⁶³ 參見宋·劉辰翁《須溪詞》卷二〈永遇樂·璧月初晴〉并序(上海:上海古籍出版社, 1998)。

項羽的讚美和追思，堅決地表明了自己的態度：人活著，就要活的有聲有色，要做一個人傑；即便死，也要死得壯烈英勇、可歌可泣，不失為鬼雄。身為女子能夠有這樣的胸懷，實在令人敬佩。

李清照的詞作中也有像〈漁家傲·天接雲濤連曉霧〉這樣宏闊的作品。

天接雲濤連曉霧，星河欲轉千帆舞。彷彿夢魂歸帝所，聞天語，殷勤問我歸何處。我報路長嗟日暮，學詩謾有驚人句。九萬里風鵬正舉。風休住，蓬舟吹取三山去。

這闕詞寫夢中海天迷濛的景象以及和天帝的問答。夢境中，李清照到了碧宵之上，在天空漫遊，仿佛有《離騷》的筆意。她把想像力擴展到宇宙空間，充滿自由的精神，是具有宏大氣魄和清新意象的作品。更重要的是詞中富有對理想的追求和嚮往。因此被後代詞評家譽為是「無一毫釵粉氣」⁶⁴的作品。

由此看來，李清照的心胸寬大、眼界寬廣，雖然身隱閨閣，卻是心在社稷。她的作品中充溢著對國家民族的關懷，而非把感情侷限在閨閣的相思眷戀、閑愁暗恨之中。這或許也就是她能卓然特立於宋代諸才媛，與男性大家分庭抗禮的原因之一。⁶⁵

第五節：優秀的學術素養

努力充實知識，使自己具有豐富學養與宏觀的歷史視野，又能把握適合自己的文體全力發揮，也是李清照成功所不可或缺的條件之一。以下將分博學與雅趣、宏觀的歷史視野、別是一家的文體等三個層面進行論述。

一、博學與雅趣

⁶⁴ 清·黃蓼園《蓼園詞選》（民國惜陰堂刊本）：「此似不甚經意之作，卻渾成大雅，無一毫釵粉氣，自是北宋風格。」

⁶⁵ 關於李清照作品的整體風格，有論者認為受到當時男權文化的影響與制約，她的「創作觀念和具體的作品才不知不覺地滲透著男性的觀念意識」。「而且李清照的詞中表現出的丈夫氣是極其有限的」；「在題材方面，李詞仍完全侷限在傳統意義上詞的題材範圍內，根本沒有突破。」詳細論述可參見劉越峰 2000〈男權文化籠罩下的李清照詞〉（瀋陽師範學院學報（社會科學版）第 24 卷第 1 期）。

仔細研讀李清照，我們不難發現，不管是在天真浪漫的少女時代、夫妻相處的日常生活或是顛沛流離、避難江南的晚年時期，她始終抱持著一種積極進取的人生態度。她注重充實自己的知識，不斷提高自己的修養。她從少女時期對文學就有強烈的愛好，加上家學淵源「自來家傳周易、左氏傳，故兩家者流，文字最備。」平時「几案羅列，枕席枕藉，意會心謀，目往神授，樂在聲色狗馬之上。」(李清照〈金石錄後序〉)後來又嫁給金石名家趙明誠，二人以讀書、藏書、講論學問為樂事，更是無形中增廣了學術視野。胡應麟論及李清照於書「好而能專，專而能博，博而能讀」⁶⁶，說明了李清照所研讀的書是相當廣博的。豐贍的學養也是李清照成功所不可或缺的條件之一。

在生活旨趣上，李清照所追求的並不是一般世俗女子所崇尚的豪華安適與衣食的享用。在〈金石錄後序〉中她自我描述的生活情景是：「余性不耐，始謀食去重肉，衣去重采，首無明珠、翠羽之飾，室無塗金、刺繡之具。」說明在生活上，李清照與當時紙醉金迷、空虛奢侈的一般官宦人家的享樂生活是迥然不同的。她有更高雅的志趣與追求。除了讀書之外，琴、歌、詩、酒以及鬥茶、打馬、賞花都是她生活的重要部分。⁶⁷宋·周輝曾記載李清照在建康時「每值天大雪，即頂笠披蓑，循城遠覽以尋詩，得句必邀其夫賡和，明誠每苦之也。」⁶⁸足見李清照心靈的純淨雅潔。她就是以此高雅的心靈去觀察大自然及賞花。

另外李清照的生活情趣也體現在熏香上。熏香或許是閨閣女子所用，宋代文人亦喜用之助興。李清照的詞作中多有敘述此一雅好者。如「薄霧濃雲愁永晝，瑞腦消金獸。」(〈醉花陰·薄霧濃雲愁永晝〉)；「瑞腦香消魂夢斷」(〈浣溪沙·莫許杯深琥珀濃〉)以及「篆香燒盡，日影下帘鉤。」(〈滿庭芳·小閣藏春〉)等，不難想像隨著裊裊香煙，意緒悠悠，不論讀書、飲酒或品茗，都自有一番雅致的生活境界。這種卓越的文化涵養和高雅的生活情趣使她的作品顯得格外不俗

⁶⁶ 參見明·胡應麟《少室山房筆叢》卷四，甲部，《經籍會通》四[上海:中華書局印行，1964]。

⁶⁷ 請參見傅錫壬〈鬥茶、病酒、打馬、賞花一試析清照的生活情趣〉所論，中外文學第十三卷第五期頁 78~99。

⁶⁸ 參見宋·周輝《清波雜誌》卷八，知不足齋叢書本。

和豐富多彩。

二、宏觀的歷史視野

博學多才的李清照對歷史人物也有自己的選擇和判斷標準。她以獨立的個性以及獨特的見解表現出與眾不同的歷史觀點。例如她十七歲所寫的二首古詩〈浯溪中興頌詩和張文潛〉中，以獨特的角度縱觀歷史，借古諷今令人讚嘆。她在詩中一針見血地指出唐代安史之亂的真正禍根是唐玄宗「五坊供奉鬥雞兒，酒肉堆中不知老」(之一)以及「花桑羯鼓玉方響」(之一)的享樂荒淫和疏忽朝政「不知負國有奸雄」(之二)，最後才導致「時移勢去真可哀」(之二)的悲劇。並不是附和一般人所持的妖女亡國的傳統論調。而是從大處落筆，深刻分析了唐之所以發生安史之亂和朝廷一敗塗地的原因。「五十年功如電掃」(之一)的原因就在於統治者驕奢淫佚、任用奸臣，這有歷史上的教訓「夏商有鑒當深戒，簡策汗青今俱在」(之一)。詩中不僅對腐敗誤國的唐玄宗和他昏庸的臣子一同作了評價，並且利用古今對比，影射當時苟且偷安、黑暗腐化的政治。以一個年輕少女對歷史有如此透徹犀利的見解，見識甚至高過張文潛原詩，實在令人欽佩。難怪當代的周輝《清波雜誌》說：「趙明誠待制妻易安李夫人嘗和張文潛長篇二。以婦人而廁眾作，非深有思致者能之乎？」⁶⁹；明·陳宏緒《寒夜錄》更稱讚「二詩奇氣橫溢」⁷⁰。

宋室南渡，國土淪喪。國家民族大義成爲李清照詩賦中的主旋律。前段所引的〈烏江〉就藉歌頌項羽來諷刺朝廷的南渡偏安政策，乃既非人傑又成不了鬼雄。〈詠史〉則藉著歷史表示對北方傀儡政權的憎恨：「兩漢本繼紹，新室如贅疣。所以嵇中散，至死薄殷周。」明·王世貞《藝苑卮言》稱道她這首詩「是佳境，出宋人表。」⁷¹她的〈上樞密韓肖胄詩〉二首，諷刺投降政策，「欲將血淚寄山河，去灑東山一抔土。」悲壯有力，表現了收復中原的迫切心情。

再如殘留下來的諸多斷句：對身處困境而仍有壯志的杜甫有同病相憐之嘆

⁶⁹ 宋·周輝《清波雜誌》卷八，知不足齋叢書本。

⁷⁰ 明·陳宏緒《寒夜錄》卷下，退廬叢書本。

⁷¹ 明·王世貞《藝苑卮言》卷四，歷代詩話續編本。

「少陵也是可憐人，更待明年試春草。」；藉稱頌王導和劉琨的豐功偉業諷刺時局「南渡衣冠少王導，北來消息欠劉琨。」；直到晚年，李清照在〈打馬賦〉中仍以女扮男裝代父從軍的木蘭相期許「木蘭橫戈好女子，老矣不復志千里。」都是藉著歷史人物表現她的價值標準以及期望建功立業的雄心壯志。令人可敬的是在這些作品中，無不展現她宏闊的歷史視野與高超的見識。同時代的朱熹之評語或許可以為其出類拔萃下個註腳：「如此等語，豈女子所能。」⁷²

三、別是一家的文體

李清照雖然是詩詞文賦無所不能的全能作家，詞卻是她傳世的主要文體。後人也多視她為最優秀的女詞人。因此，詞這種文體的出現對於她的文學成就來說當然也是重要的促成因素之一。

就性別與文學體裁的關係而言，傳統的體裁領域大多是以「詩言志」、「文以載道」為主要說法。女性由於前述傳統社會的限制，相對於男性而言，她們與「志」、「道」是比較疏遠的。也因此長久以來女性多遵循著以男性為主的文體方向，就自己的切身感受發表看法，直到詞這種文體的出現為止。

伴隨燕樂流行，配樂歌唱的詞隨之風行。不但產生與流行的音樂環境與女性有著天然的聯繫，題材內容也偏向男女情愛的方向。儘管後來表現的範圍不斷擴大，描述閨情仍是正宗。由是以觀，詞的審美特質實具有適合女性的婉約取向。王國維《人間詞話》即云詞的特質是：「詞之為體，要眇宜修。能言詩之所不能言，而不能盡言詩之所能言。詩之境闊，詞之言長。」⁷³也因此，有些傳統文人認為詞與詩、文來比是難登大雅之堂的，詞壇也出現「男子而作閨音」的特殊現象。

從另外一個角度來說，這些現象實際上正是詞這種體裁對它的主體作家的呼喚。李清照很敏銳地捕捉到了這個時機，並且充份利用這父權制度底下難得對女

⁷² 本句原為朱子稱許李清照〈詠史〉詩之語，參見宋·朱熹《朱子語類》卷一百四十，黎靖德編，清同治應元書院刻本。

⁷³ 參見王國維《人間詞話》卷二，十三條。馬自毅注譯、高桂惠校閱《新譯人間詞話》：120（三民書局，2000年）。

性較有利的優勢文體。換言之，李清照找到了女性自己的話語方式，而且使用的得心應手。她超越了男性作家們，一舉成爲婉約派的宗主。女性正好可以大膽使用這種被認爲是非正式的、不登大雅之堂的文體，不至於會褻瀆了嚴肅的正統文學，對當時保守的文人尤其是男性文人而言，也比較容易接受。正因爲如此，李清照身爲女子，才敢在〈詞論〉中以內行自居，用權威的口吻對詞壇的創作進行居高臨下的評判。我們從這種批評中是否可以體會出她有些微拒絕男性進入女性領域的意味？

由於找到了適情適性的文體，李清照無異在堅實的基礎上，得到向上開展的另一股動力，終於創作出永垂不朽的動人詞章。

第三章：李清照詩詞中常見的概念譬喻

在完成李清照現存詩詞作品的文本分析與譬喻的來源域考察後(參見附錄)，我們了解她在作品中運用了許多豐富多采的譬喻，尤其是與植物有關的譬喻。這些譬喻並非任意獲得，其背後有一貫的概念系統。在這一章我們將舉出一些李清照詩詞中常見的概念譬喻如：容器隱喻：「植物是容器」「空間是容器」「建築物是容器」；實體隱喻：「人是植物」「女人是花」、「植物是人」；方位隱喻：「中間是重要、邊緣是次要」；結構隱喻：「人生是旅行」「夢是旅行」「宴會是旅行」等，分析其來源域至目標域的映射過程，及在作品中的譬喻意涵。

第一節：概念譬喻——「植物是容器」

Lakoff – Johnson 譬喻理論指出，我們是肉體存在的生物，藉由體表皮膚與世界的其餘部分相連，並以我們的皮膚作爲界限來與其餘的世界區隔。也就是說我們每個人都是容器，以體表皮膚作爲界限而有了內外的方位。我們再將自己的內外方位映射到其他具表層界限的存在物之上。只要具有邊界特質的便都歸入容器譬喻的範疇。於是，地域(land areas)、視野(the view field)、事件(events)、行

爲(actions)、活動(activities)、狀況(status)等都可投射爲容器。⁷⁴表格 1 所列的四
 關詞都將容器概念投射到植物之上，它們的特點正是將具象物體或抽象的概念賦
 與邊界，於是荷花、銀杏、梅花等不同的植物全成了具有邊界特質的容器。

表格 1 李清照現存詩詞作品中「植物是容器」的概念譬喻

植物種類	譬喻映射	篇名	語言表達式
荷花叢	荷花叢範圍是容器空間	1、如夢令	誤入藕花深處
花	花是抽象的容器空間	9、鷓鴣天	自是花中第一流
銀杏	銀杏是密閉容器；意是內容物	11、瑞鷓鴣	居士擊開真有意
梅花	梅花是容器，意是內容物	15、玉樓春	不知醞藉幾多香，但見包藏無限意。

〈如夢令·常記溪亭日暮〉「誤入藕花深處」句，以方向性動詞「入」將荷
 花叢生簇集的範圍具體化爲容器範圍，使容器自然有了內外之分。不僅如此，荷
 花叢似乎更具備了容器疆域的主體性與主控性（荷花叢具有領土與主權，是不是
 很像具體而微的國家容器）。而小船與荷花透過這一層看不見的容器疆域產生了
 活潑的互動。當詞人因天色晚划著小船欲歸時，越過邊界誤入荷花叢所主控的區
 域，遭到荷花的牽絆而深陷其中，很費了一番功夫之後才爭渡而出。這麼生動的
 譬喻即在以方向性動詞「入」特別強調了容器界線的存在，植物叢生範圍因而具
 象化爲容器，由進出容器的動態「把景、物、人、情融會為一，喚起讀者美好的

⁷⁴ 周 2006 譯導讀：23，有關地盤譬喻的譬喻表達式如：出入口、出國、國內
 外、出門、進門、離家出走、打開禮物看看裡面有什麼等，都是進出「邊界」內外，或打破邊界。
 當事物並非有清楚的分際時，我們仍將它們範疇化、設立人爲邊界或範圍，如：山群、街角、障
 礙等。每個人本身就是一個容器，當我們說「心裡、眼中、離開我的視線、視野中、目中無人」
 等語時，其實已將「心、眼、視線」視爲容器了。另外還有「參加退出比賽、入會、漸入佳境、
 熱戀中」等也是將「事件/行動/活動/狀況」等視爲容器的，其實也是抽象事物實體化的一種表現。

想像，從而創造出一種耐人尋味的意境。」⁷⁵

與〈如夢令·常記溪亭日暮〉直接將具體存在的植物荷花叢設立邊界化爲容器不同。〈鷓鴣天·暗淡輕黃體性柔〉「自是花中第一流」則先將「花的集合」這一抽象的概念具象化爲空間範疇後再賦予邊界特質，於是所有的花成爲實體的集合也成爲一個虛構的容器。在這個特別的容器裏，「花」是判斷邊界範疇的標準，是花就歸入容器內，不是花就排除在邊界外。詞人以此寬鬆的標準設立了一個雖無形體卻包容甚大的巨大容器，藉以凸顯出桂花在整個集合(容器內容物一群花)中的優越性。

至於(瑞鷓鴣·風韻雍容未甚都)和(玉樓春·紅酥肯放瓊苞碎)兩闋詞，則分別把銀杏和梅花喻爲容器，主要是強調容器密閉和裝納事物的特點。(瑞鷓鴣)中詠銀杏：「居士擘開真有意，要吟風味兩家心」，把銀杏容器比擬爲人體容器。意謂將並蒂而生的雙銀杏擘開一看，它就像蓮子生有薏蕊一樣，其「心」中也有意(薏)；而「兩家心」諧寓「兩顆心」。(玉樓春)詠梅「不知醞藉幾多香，但見包藏無限意」，作者不僅寫紅梅的外表美，而且也運用容器譬喻來寫它的內在美，也就是特別強調紅梅內蘊藏著無限的芳香。再以擬人的方式(植物是人的概念譬喻請參閱下節說明)將紅梅容器比喻爲人體容器，於是人是花、花是人，心中俱都包含了無限的情意。

像以上的容器譬喻在日常生活中其實頗爲常見，例如我們所說的「在客廳裏」、「在班級中」或「在熱戀中」都不知不覺地使用了容器譬喻，「在客廳裏」直接把客廳範圍指定爲容器空間；「在班級中」把學生集合成的團體視爲容器；「在熱戀中」則是把完全無形無狀的抽象概念具體化作容器。容器譬喻在生活中如此頻繁地出現，主要是這個譬喻已經變成了常規概念，時時陪伴我們成爲我們思考方式的一部分。

第二節：概念譬喻——「人是植物、女人是花」

⁷⁵ 王璠 1998 (李清照研究叢稿·女性情懷 詞人襟抱)中對〈如夢令·常記溪亭日暮〉的評語，(濟南出版社)。

長久以來，我們習慣於將人比擬為植物，尤其是將女人比擬為花。「人是植物」、「女人是花」的概念譬喻是常見的常規譬喻，「這個隱喻從生命週期著眼視人為植物—更精確點說，人被視為如植物的葉、花、果一般，經歷抽芽、凋萎、衰老，有時整株植物如草或麥也被視為經歷抽芽與衰老等過程。…植物及其芽花果在一年中生命週期的各階段恰好對應了人生的各階段。說某人「如嫩芽」就意味他正處於生命的初期，說某人「如盛開的花朵」就意味他已成年，說某人「正在凋萎」就意味他接近死亡。」(Lakoff & Tumer 1989: 6)⁷⁶ 「人是植物」、「女人是花」的譬喻映射關係請見表格 2 所示。

表格2 「人是植物」、「女人是花」的譬喻映射

(引周世箴：《語言學與詩歌詮釋》頁 335 表格 12-10)

來源域 植物	譬喻映射 →	目標域 人
花 (質感\形狀\顏色)	人的美豔嬌柔如花的美豔嬌柔 →	女人
花枝	花朵繁盛的美態如人的輕巧美好 →	美女
嫩芽期	→	幼年期(不適用)
含苞期	→	少女期(常見)
盛開期	→	成年期(常見)
結子\結果期	→	生兒育女為妻為母
落花	人的生命凋零如落花之凋零	生命的凋零(常見)
	人的飄泊無依不由己如落花的飄泊無依不由己	飄泊無依的女人(常)

李清照詞作中出現「人是植物、女人是花」概念譬喻者概如表格 3 所示。「怕郎猜道，奴面不如花面好」(《減字木蘭花》) 將自己與一枝春(梅花)對比、「花柔玉淨，捧觴別有娉婷」(《新荷葉》) 在祝壽詞中讚美侍女的溫婉與清麗，屬於「人的美豔嬌柔如花的美豔嬌柔」的映射，其餘多以「人的生命凋零如落花之凋零」

⁷⁶ 原文請參見 George Lakoff & Mark Tumer (1969), *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* :6,(Chicago: The University of Chicago Press)。本節引文出自周世箴中譯未刊稿 (東海大學中文系 1999 年語言學經典導讀講義)。

的生命週期對應（詳見表格3），藉花與植物的枯萎凋殘，抒發詞人青春易逝、歲月不再的感傷。另外，李清照也以特定植物映射人的品格修養。「香臉半開嬌旖旎，當庭際，玉人浴出新妝洗」（〈漁家傲〉），以梅性耐寒、早春開花的物種特徵來映射人的堅貞節操、「從來，知韻勝，難堪雨藉，不耐風揉」（〈滿庭芳〉），以梅寒冬挺立，遺世獨立、風韻超逸，卻經受不了風雨的摧殘，映射詞人雖然卓爾不群，也忍受不住相思之苦；「暗淡輕黃體性柔，情疏跡遠只香留」（〈鷓鴣天〉），以桂花白色或淡黃色的容顏並不綽約明麗，但香氣悠遠，直到凋零許久，馨香依然存在人間，映射內在美高尚才是「第一流」的人物；「鶴瘦松青，精神與、秋月爭明」（〈新荷葉〉），以松為常綠喬木、幹聳直，映射人之長壽；「芝蘭為壽，相輝映、簪笏盈庭」（〈新荷葉〉），以芝、蘭兩種香草，映射壽主子弟德操、才質的美好。

此處我們討論了「人是植物」、「女人是花」的概念譬喻。其實，另外還有「人是動物」、「人是物體」等概念譬喻⁷⁷，與「人是植物」或「女人是花」一樣，都屬於實體譬喻。這些「實體譬喻是將與我們本身經驗有關的抽象概念建築在周圍的實體上，即將抽象、模糊的思想、感情、心理狀態等無形的狀況化為有形的實體，這是除了方位譬喻外我們得以依我們切身經驗去瞭解事物的另一個基礎。」⁷⁸但這樣的譬喻表達也許並不完整，它的出現往往是為了另外的目的。由上述李清照的作品來說，「人是植物」或「女人是花」的譬喻只是詞人用來傳達「人的凋零如植物的凋零」、「人的高尚品格如植物的堅貞」等譬喻蘊涵的基礎。甚至植物因風雨或時間凋零，但使人衰老凋零的外力為何，或許才是詞中藉由「人是植物」或「女人是花」的譬喻要對方（或讀者）產生的聯想。因此，了解作者何以從植物的許多特性中選擇部分特性作為概念譬喻的攝取角度，既說明概念譬喻的角度攝取因人、時、地的不同有其不同的偏好性，也更能使我們體會作者作品中所欲傳達的真正意涵。

⁷⁷ 參見本文附錄：李清照詩詞繫年、原典注釋與譬喻運作解析。

⁷⁸ 參見周世箴 2006 導讀：23 實體譬喻（ontological metaphor）。

表格 3 李清照詞作中「人是植物」的概念譬喻

植物種類	譬喻映射	篇名	語言表達式
海棠花	人的生命凋零如落花凋零	4、如夢令	昨夜雨疏風驟>應是綠肥紅瘦
梨花	人的生命凋零如落花凋零	5、浣溪沙	梨花欲謝恐難禁
寒梅	人的高尚品格如寒梅的清麗堅貞	7、漁家傲	此花不與群花比
桂花	人的高尚脫俗如桂花的領先群芳	9、鷓鴣天	自是花中第一流
花(一枝春)	人的美豔嬌柔如花的美豔嬌柔	10、減字木蘭花	怕郎猜道、奴面不如花面好
菊花	人的生命凋零如秋風下枯萎的菊花	13、醉花陰	簾捲西風，人似黃花瘦
梅花	人的高尚品格如梅的出眾風韻	17、滿庭芳	從來，知韻勝 須信道、掃跡情留 疏影尚風流
芝蘭	人德操、才質如芝、蘭	20、新荷葉	芝蘭爲壽，相輝映、簪笏盈庭
花	美女之體態如花輕巧美好	20、新荷葉	花柔玉淨，捧觴別有娉婷
松	人之長壽如松之常綠	20、新荷葉	鶴壽松青，精神與、秋月爭明
菊花	人的生命凋零如落花之凋零	24、聲聲慢	滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰攸摘
植物	人的生命凋零如植物之凋零	31、臨江仙	誰憐憔悴更凋零

第三節：概念譬喻—「植物是人」

與「人是植物」的概念譬喻一樣，我們也常將植物比擬作人。「植物是人」也是實體譬喻，是將實體對象特殊化爲人的一種譬喻。這種擬人的譬喻方式，是以人類的動機、特性與活動表達非人的實體，也就是文學概論中常提到的移情作用⁷⁹。因爲我們將植物當作是人，賦予它有人的行爲、動作、思想與生命，植物既成爲人，會跑會跳、會哭會笑，具備了人的一些特徵，因此「植物是人」的概念譬喻比「人是植物」更活潑多元。

「植物是人」的擬人譬喻是個普遍範疇，包括的譬喻範圍很廣，使我們得以

⁷⁹ 如張健 1998《文學概論》：70 提到法人 Ribot（芮波）將聯想分爲三種，第一種擬人（移情作用）：詩人推己及物，以爲物亦有生命，有思想情感。

人類的名稱使世上萬事萬物具有意義。因為是極為常見的譬喻方式，李清照作品中不乏此種譬喻範式（如表格 4 所列）。此地不擬對個別作品一一討論，但仍要強調「植物是人」不只表達植物是一個人而已，它是個什麼樣的人、有什麼人的行為或思想感情，才更值得我們仔細推敲。關於基礎的概念譬喻在實際作品中的運作情形且在下章討論。

表格 4 李清照詞作中「植物是人」的概念譬喻

植物種類	角度攝取	篇名	語言表達式
蓮、荷	蓮子與荷葉>親與子	2、雙調憶王孫	蓮子已成荷葉老
海棠花	外形比擬	4、如夢令	應是綠肥紅瘦
梨花	有人的主控性>欲	5、浣溪沙	梨花欲謝恐難禁
花	外形比擬	6、點絳脣	露濃花瘦
寒梅	寒梅>傳訊人	7、漁家傲	雪裏已知春信至
梅	外形比擬（花苞半開>香臉半開）	7、漁家傲	香臉半開嬌旖旎
梅	物種特性（梅浴雪盛開>玉人出浴）	7、漁家傲	玉人浴出新妝洗
梅	行為比擬>比	7、漁家傲	此花不與群花比。
芍藥花	行為比擬>獨占	8、慶清朝慢	就中獨占殘春
芍藥花	外形比擬	8、慶清朝慢	容華淡埒，綽約俱見天真。
芍藥花	外形比擬>曉妝、妖嬈豔態	8、慶清朝慢	一番風露曉妝新。 妖嬈豔態，妒風笑月，常帶東君。
桂花	個性比擬>體性柔	9、鷓鴣天	暗淡輕黃體性柔， 情疏跡遠只香留。
梅、菊	行為比擬>妒、羞	9、鷓鴣天	梅定妒，菊應羞
梅花	行為比擬>淚染輕勻	10、減字木蘭花	淚染輕勻，猶帶彤霞曉露痕。
銀杏	外形比擬>風韻雍容	11、瑞鷓鴣	風韻雍容未甚都
柑橘	工作比擬>為奴	11、瑞鷓鴣	尊前柑橘可為奴
銀杏	器官比擬>玉骨冰肌	11、瑞鷓鴣	玉骨冰肌未肯枯。

銀杏	人格化>有意	11、瑞鷓鴣	居士擘開真有意
梅	行爲比擬>藏	15、玉樓春	但見包藏無限意
梧桐	行爲比擬>驚	16、行香子	草際鳴蛩、驚落梧桐
梅	人格化>韻勝、風流	17、滿庭芳	從來，知韻勝 疏影尙風流
菊	外形比擬>瓊肌、玉瘦、憔悴 品格比擬>風韻	18、多麗	恨蕭蕭、無情風雨，夜來揉損瓊肌。 韓令偷香，徐娘傅粉，莫將比擬未新奇。 屈平陶令，風韻正相宜。 雪清玉瘦，向人無限依依。 天教憔悴度芳姿。
菊	人格化>愁凝、淚灑	18、多麗	似愁凝、漢臯解佩， 似淚灑、紈扇題詩
柳、花	人格化>寵、嬌	22、念奴嬌	寵柳嬌花寒食近
花	人的行爲>報答	33、蝶戀花	爲報今年春色好。花光月影宜相照。
花	人的行爲>笑	33、蝶戀花	醉莫插花花莫笑
梧桐	人的行爲>恨	34、鷓鴣天	梧桐應恨夜來霜
菊	人格化>被辜負	34、鷓鴣天	莫負東籬菊蕊黃
梅	人體比擬>心 行爲比擬>驚	37、孤雁兒	笛聲三弄，梅心驚破，多少春情意。
桂花	行爲比擬>向人、醞藉	43、攤破浣溪沙	終日向人多醞藉，木犀花。
棠棣	物種特性(棠棣花簇生>親近如兄弟)	48、長壽樂	更值棠棣連陰，虎符熊軾，夾河分守。
松椿	物種特性>長壽	48、長壽樂	祝千齡，借指松椿比壽。
芭蕉樹	人體比擬>心 動作比擬>舒展	51、添字醜奴兒	葉葉心心、舒展有餘清。

第四節：概念譬喻—「中間是重要、邊緣是次要」

這個概念譬喻是依我們的身體經驗而產生（如表格 5 所示）。人體和大部分

的植物結構都可區分出中心和邊緣部分。人體或植物的中心部分結構都比其邊緣部分來得重要。一個人傷了頭可能危及生命，傷了手指對生命的危害相對較小。相同的，植物也是如此。我們因這類切身經驗而得到中心比邊緣重要的譬喻概念。

表格 5 中心比邊緣重要的經驗基礎

身體經驗	人體具有中心：軀幹和內部器官；人體的邊緣：手指、腳趾、頭髮。 樹和植物的中心：主幹；樹和植物的邊緣：分枝、葉子。
基本邏輯	中心比邊緣重要。邊緣依賴於中心，而非相反。 1、中心部分的毀壞要比邊緣部分的毀壞更嚴重。 2、中心以一種邊緣所不能的方式界定個體的身分—沒有樹葉的樹還是樹；剃光頭髮或失去手指還是同一個人。
譬喻樣本	理論具有中心原則和邊緣原則。重要的東西就被理解為是中心的。

李清照詩詞作品中運用「中間是重要、邊緣是次要」的概念譬喻，主要在凸顯人或物的重要（如表格 6）。詠梅詞〈漁家傲〉中的主角寒梅在詞人精心安排下，以類似現代舞台的佈局將寒梅置於舞台中心進行特寫。「雪裡已知春信至，寒梅點綴瓊枝膩」兩句首先介紹環境背景與主角。接著主角出場「香臉半開嬌旖旎，當庭際，玉人浴出新妝洗」，只見梅花露出一半芳香的臉龐，嬌柔地立在庭院當中，像剛出浴上好新妝的美女。「造化可能偏有意，故教明月玲瓏地」兩句描述大自然的好意，特地讓皎潔的月光照耀舞台大地，使庭院當中的寒梅更顯明亮動人。「共賞金尊沉綠蟻，莫辭醉，此花不與群花比」正說明在這花月輝映的夜晚，一面欣賞台上美好的梅花、一面高舉金杯暢飲，酒醇花好、不辭一醉，突顯梅花的傲雪高潔不是群芳所能比擬的。

詠芍藥花詞〈慶清朝慢〉中主角所處的中心位置極明顯。「禁幄低張，彤欄巧護，就中獨占殘春」開頭三句描寫芍藥生於宮禁，護花的帷幕低垂，並用朱紅的雕欄加以保護，怕人驚擾。完全展現芍藥身處中心的重要與尊貴。

詠桂花詞〈鷓鴣天〉以不同於前兩闋詞的方式呈現主角的重要。「梅定妒，菊應羞，畫欄開處冠中秋」三句設定桂花的中心地位。梅花凌寒冒雪獨自盛開，

高雅堅韌，頗受文士讚賞，連作者都寫過多首詠梅詞；菊也廣受雅士稱許，尤其陶淵明以愛菊聞名。以梅、菊兩種受人喜愛的高雅花卉在兩旁陪襯，見了居中的桂花竟不免因自愧弗如而嫉妒、羞怯。可見，在雕欄保護下仲秋開放的桂花，以其淡雅馨香的內在美壓倒群芳，當然名正言順是「冠中秋」了。

在〈上樞密韓公詩〉中，詞人透過「建築物是容器」的概念譬喻，將宋代朝廷視為容器，再將朝中百官當成容器的內容物。此時主角韓肖胄既位居容器正中央，在百官中呈眾星拱月地位，當然是朝中第一人的重要人物。

表格 6 李清照詞作中「中間是重要、邊緣是次要」的譬喻概念解析

篇名	語言表達式	位置關係	譬喻解析
7、〈漁家傲〉	當庭際。玉人浴出新妝洗。造化可能偏有意。故教明月玲瓏地。共賞金尊沉綠蟻。	寒梅在明月與玲瓏地之中間位置	突顯寒梅之美。玲瓏地是舞台、月光照耀如同聚光效果，對居中的寒梅進行特寫。
8、〈慶清朝慢〉	禁幄低張，彤欄巧護，就中獨占殘春。	位居帷幕與雕欄保護的中間位置	在帷幕與雕欄保護下，居中的芍藥花特別顯得珍貴與重要。
9、〈鷓鴣天〉	梅定妒，菊應羞，畫欄開處冠中秋。	居於梅、菊陪襯的中間位置	以梅、菊陪襯，顯出桂花的高尚情操。
44、〈上樞密韓公詩〉	中朝第一人，春官有昌黎。	居於朝廷中間第一的位置	位居朝廷中間首位，突顯地位的重要。

第五節：概念譬喻——「空間是容器」與「建築物是容器」下

談簾的隔絕作用

李清照的詞中，有許多關於簾的意象（如表格 7 所示）。簾是「用竹片、布帛等編製成遮蔽門窗的用具。」⁸⁰，不論其材質為何，簾一般用來遮蔽日照、掩

⁸⁰ 請參見教育部國語辭典網路版民國八十四年四月版對於「簾」之解釋。

飾物件以及裝飾空間(有些純粹爲了美觀或讓空間有溫暖柔和、涼爽潔淨的不同感覺)等。因此，簾大都裝設在門窗、牆壁等位置以具有遮掩或阻絕的功能。Lakoff - Johnson 理論認爲「空間是容器」、「建築物是容器」概念譬喻已是日常生活中的常規譬喻。我們根據身體經驗常將有邊界特性的物體甚至抽象概念視爲容器⁸¹。因此庭院、小樓、房間甚至人的心都被譬喻性地看作是容器。簾作爲容器邊界上的附加物卻成爲李清照詞作中的重要意象，主要就在它雖附加在牆與門窗等容器邊界上，卻與牆或門窗等固定式邊界有別。它可開可閉，對容器空間而言，透過簾的開閉無異是開啓或封閉容器與外界溝通的樞紐。所以李清照多利用簾的意象，在許多詞作中將之幻化爲分隔空間、封閉心靈的開關。在傷春悲秋的閨情詞中，簾的意象很傳神地傳遞出孤寂抑鬱的幽微情懷(如下〈如夢令〉段所論)。甚至在憂懷時局的寄託詞中，簾也能成爲阻擋正義光明的邪惡勢力與黑暗幫凶(如下〈多麗〉段所論)。因此，在清照詞中有關簾的豐富譬喻意涵，是頗值得我們深思玩味的。

在〈如夢令〉中，簾原本所隔絕的室內與室外，藉由捲簾人捲簾的動作重新開啓。多愁善感的女詞人關心百花在暴風雨後的命運，遂利用開啓後的管道急切發問，想要探知容器外的訊息。可惜作爲傳達門戶的捲簾人對百花態度漠然，竟答「海棠依舊」。這回答使無法獲得正確資訊的女詞人因懷疑而發出「知否？知否？」的疊問，最後依自己內心的感覺作出「應是綠肥紅瘦」的判斷。

〈浣溪沙〉以「空間是容器」爲基礎，沒有收捲的重簾遮斷光亮，使得閨房內顯得漆黑幽暗。這種陰暗沉重的感覺也許正是詞主被禁錮的封閉心靈所映射。原來在「女人是花」的概念譬喻下，詞人有感於梨花的凋零謝落意味著美好春光的即將逝去。人的青春年華也會像春光一般逝去，人也將像梨花那樣凋零，這卻不是自己的意志所能改變的。由這種既無奈又無力的感覺所觸發，使女詞人心頭盤旋的陰影更加淒暗，重簾的封鎖效應也更加明顯。

〈多麗〉是李清照詞作中少數有簾出現的悲秋題材。這闕詞中用了許多典故

⁸¹ 請參見本章第一節，一、「植物是容器」段。

來歌詠白菊，也算是此詞明顯的特色。從開頭到結尾，詞人運用「人是植物」的概念譬喻，分別以貴妃、孫壽、韓令、徐娘、屈平、陶令以及雪清玉瘦、漢皋紈扇等正面歌頌或反面對比手法隱喻白菊；再以「植物是人」的概念譬喻將自己投射為白菊，藉以表達自己如白菊一樣出淤泥而不染的高潔心志。也有學者認為這闕詞中其實隱含詞人的寄託⁸²，起拍以「小樓寒，夜長簾幕低垂。」與「恨蕭蕭、無情風雨，夜來揉損瓊肌。」分別隱喻南宋社會的黑暗以及邪惡勢力的肆虐；結拍再以「朗月清風，濃煙暗雨，天教憔悴度芳姿。」及「縱愛惜、不知從此，留得幾多時。人情好，何須更憶，澤畔東籬。」照應開頭，描寫濃煙暗雨下白菊似乎不可避免的悲慘命運。渴望有屈平、陶令那樣的高士愛惜白菊。也隱喻當時社會黑暗混濁、小人當道，她要效法屈原、陶潛不與邪惡勢力同流合污的高尚志節。由這觀點來看，簾的隔絕作用雖然仍在，但所遮斷的竟是象徵正義公理的光明與溫暖，反而化身為邪惡勢力的大簾幕，使黑暗與寒冷籠罩著南宋社會又長又久。

〈念奴嬌〉是李清照閨情詞的代表作之一，主要寫離情別緒。和〈浣溪沙·小院閑窗春色深〉所描寫的環境背景非常相似。一樣冷清蕭條、重門深閉的庭院；一樣是陰雨連綿的惱人天氣；一樣在簾垂四面、幽閉悶人的樓頭；同樣是心緒落寞地倚樓、百無聊賴下表現自己愁緒的難以排遣。與〈浣溪沙·小院閑窗春色深〉抑鬱淒寂之感籠罩全篇較不同的是，此詞結束前詞境忽而開拓，「清露晨流，新桐初引」，清新的初春之晨，勾起遊興。但結尾「更看今日晴未」，又表現了詞人憂慮的心情。這種忽喜忽悲、乍近乍遠，表現了人物矛盾心情的變化。簾在此詞中除分隔空間、防阻春寒之外，似乎更強化了詞人等不到丈夫歸來的失落感。分別以來，她常常倚欄遠眺，每次都未見丈夫歸來而空凝佇。既是空等待加上眼前的春寒、風雨也阻礙了她的視線，那就讓四面的簾繼續垂掛著又有何妨？

〈南歌子〉這闕詞中流露出濃濃的追念自傷的情緒，大約是作於趙明誠卒於建康之後不久。「天上星河轉」，是說夜深了，銀河隨著時間，不斷地運行。「人

⁸² 參見劉瑜選析、秦似審訂 2002《莫道不銷魂—李清照作品賞析》：223〈多麗〉一詞的賞析部分，(台北:德威國際文化事業有限公司)。

間簾幕垂」，是說人世靜謐，家家戶戶都放下重簾帷幕，悄悄地入睡了。而詞人卻醒著，不能入睡。因此才看到「天上星河轉」的景象。也才寫出自己的寂寞孤淒，意興闌珊。值得注意的是，簾在這裏所隔絕的是天上與人間。在李清照二十一歲左右的詞作〈行香子〉中，已出現了「人間天上」的字句。那時她把自己與丈夫分離比作被天河分隔的「牽牛織女」。如今物換星移，與丈夫天地之隔，自己成了「人間」的嫠婦，而丈夫已然仙去「天上」。因此，簾在這兒等於前闋〈行香子〉的天河，強行分開了恩愛的夫妻，令哀傷的寡妻夜不能寐，用這闋詞表達思念亡夫的種種情懷。

〈訴衷情〉上闋寫梅香熏破春夢，夢遠難歸。下片寫詞人在孤寂的環境中思念丈夫的執著情態。此詞中的簾強調隔絕音響的靜謐效果。「人悄悄，月依依，翠簾垂。」是說夢醒以後，久不成眠。夜深人靜，月亮緩慢移動，綠色的窗簾低垂著。「悄悄」既表現了女詞人孤寂難耐和夜不能寐的情思，又顯現了環境的寂靜；「依依」既表現得明月中空，緩緩而移的情景，而又似乎對人灑落無限的情意，隱含女詞人的思夫之情。「翠簾」一句，一個「垂」字不僅遮蔽空閨，更加強了環境異常寂靜的特點。

〈好事近〉也是寫傷春之感和懷人之情。詞人用簾將空間劃分為簾內與簾外。藉著內外兩個空間的事件對照，揭示詞人的內心世界。這兩個事件都是從結局開筆，簾外「落花深」和「擁紅堆雪」寫的是暴風肆虐後的結果，強調暮春景象的頹靡，塑造淒涼衰敗的氣氛；簾內「酒闌歌罷玉尊空」寫的是一次宴會結束後的情景。美酒、歌聲、歡樂的場面都可以稍解愁思，但歡宴之後的孤寂，更令人難挨。作者利用歡宴和心情的落差，凸顯女主人曲終人散後的難堪心境。用簾內、外事件的疊加，擴大心靈的失落感，加強哀愁的深度，深化了詞旨，教人內心激越、感動不已。

〈永遇樂〉是清照晚年流寓臨安（今杭州）時的某個元宵節，面對著南宋偏安局部昇平安樂的景象，頓生感觸，撫今追昔，不由得感慨萬千。此詞的特色在對比和反襯。詞人用回憶和聯想把過去與現在、北與南、快樂自在與苦痛憔悴聯

繫起來，形成鮮明的對比。凸顯她對故國、故都、故人和舊事的深切懷念，以及對現實的失望、無奈和怨懟，藉此抒發物是人非、故國不堪回首的哀痛。整闋詞的結拍「不如向，簾兒底下，聽人笑語。」直是最深刻、最辛酸的吶喊。簾的隔絕意象在此也更為鮮明。簾兒所隔開的內外空間不僅區隔了過去與現在、北宋與南宋、故國與臨安、快樂和苦痛而已，更把自己和眾人切割開來。原來作者謝絕了一切的邀約也好、害怕夜間出去也好，並非憂慮自然界的風風雨雨，更非自慚形穢，而是在江河日下的當兒所產生的強烈孤獨感。不管是國事、家事，相對於簾外笑語的眾人，在簾底孤獨的詞主，真的是無力可回天啊！

表格 7 李清照詩詞中「簾的隔絕作用」譬喻解析

篇名	語言表達式	簾的作用	譬喻解析	描寫季節、大意
4、〈如夢令〉	試問捲簾人，卻道海棠依舊。	簾具有隔絕室內室外的作用	「空間是容器」。捲簾人捲簾的動作開啓室內與室外兩個容器的連接管道；利用這個管道使室內的人與室外的海棠有互動的機會。	春季；暴風雨後對海棠的關切。
5、〈浣溪沙〉	小院閑窗春色深，重簾未捲影沉沉。	簾具有阻絕空間與內心的作用	「空間是容器」、「封閉的心是封閉的容器」。重簾所隔絕的黑暗閨房映射出主人離別索居的寂寞處境和封閉陰暗的內心。	春末；梨花在暮春開放，梨花的凋零謝落意味著美好春光的逝去。人的青春年華也會像春光一般逝去，人也會像梨花那樣凋零，這不是人的意志所能移轉的。
18、〈多麗〉	小樓寒，夜長簾幕低垂。	簾幕隔絕光明與溫暖	「社會是容器」、「沉淪的社會是黑暗的容器」。低垂的簾幕阻絕光熱，映射出小樓的淒冷與黑暗。另也映射出當時南宋社會的冷漠黑暗。	秋；以白菊自喻，表明自己禁受不了人世間冷暖的變化，和各種打擊、折磨。
22、〈念奴嬌〉	樓上幾日春寒，簾垂四面，玉闌干慵倚。	簾阻絕空間和視線	「空間是容器」。四面垂掛的簾幕防阻料峭春寒卻也阻隔主人的視線。	春；斜風細雨的煩人天氣。懷念心上人。

35、〈南歌子〉	天上星河轉，人間簾幕垂。	簾隔絕了天上和人間	「簾是天河」隔絕了天上與人間，使恩愛的夫妻天人永隔。	在孤苦淒涼的夜晚，作者以哀戚的筆觸，抒發了南渡後國破家亡，喪夫飄零的悲愴情懷。
41、〈訴衷情〉	人悄悄，月依依，翠簾垂。	簾具有阻絕空間與聲響的作用	「空間是容器」。美麗的綠色帷幕遮蔽空間也阻擋聲音，更增強靜謐之感。	春或冬；夢見丈夫歸來的美夢被梅香薰破。藉「憎恨」心愛梅花的行爲，反襯對丈夫的愛。
42、〈好事近〉	風定落花深，簾外擁紅堆雪。	簾具有隔絕室內室外的作用	「空間是容器」。簾分隔容器內外。簾外百花凋殘，簾內歡宴之後的沉寂，更令人心滿懷難堪的失落感。	春；狂風後百花凋殘與歡宴後沉寂的內外對照加深心靈的失落感。
50、〈永遇樂〉	如今憔悴，風鬟霜鬢，怕見夜間出去。不如向，簾兒底下，聽人笑語。	簾具有隔絕室內室外的作用，也有對比的功能	「空間是容器」。簾兒區隔內外，簾外是歡聲笑語，簾內卻是沮喪憔悴。	春；藉元宵節活動的今昔對比，抒發物是人非、故國不堪回首的哀痛。

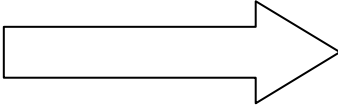
第六節：概念譬喻——「人生是旅行」、「夢是旅行」、「宴會是旅行」

想像我們正從事一趟旅行。揹起行囊、帶著必要物品跟隨導遊或領隊，從出發點往目的地。途中或許順利，或許遇到些障礙、困難，靠著自己準備的旅行物資與導遊、領隊（或他人）的幫忙，逐步前進、最後到達終點。若把這樣的旅行特質與人生比較，可以發現其中有些有趣的對應。人生有起點有終點正如旅人有出發點有目的地；人生的歷程一如旅人的旅程，人生的苦難像是旅程中的障礙；當人徬徨於人生路不知如何取捨，正如迷失在岔路口的旅者不知哪條路才是正確的往終點的路。源於人們旅行的切身經驗加上以上的對應投射至人生，出現「人生是旅行」與「一生是一次旅程」的概念譬喻。

於是，在日常對話中，我們常說童年有如生命的「開端」，老年則是走到「人生的盡頭」。我們也形容人在「謀求生活之道」，擔憂著「人生的歸屬」，並希望每個人的「人生有目標」。我們常勉勵人要把握「人生的方向」。作抉擇時，我們或許會說「我不知選哪條路走」。凡此種種，皆導源於「人生是旅行」與「一生

是一次旅程」的譬喻性映射，人生與旅行兩概念間之詳細映射關係如表格 8 所示。

表格 8 「人生是旅行」的譬喻映射

來源域：旅程	譬喻映射	目標域：人生
旅行者		謀生者
旅行的目的地		人生的目標
旅行所經的途徑		實現目標的手段
旅程中的障礙		生命中的磨難
旅行的嚮導		顧問或老師
旅行距離的進步		進展
地標		用來判斷進展的標準
十字路口、岔路		人生的選擇
旅行的糧食、物品		物質資源與天賦

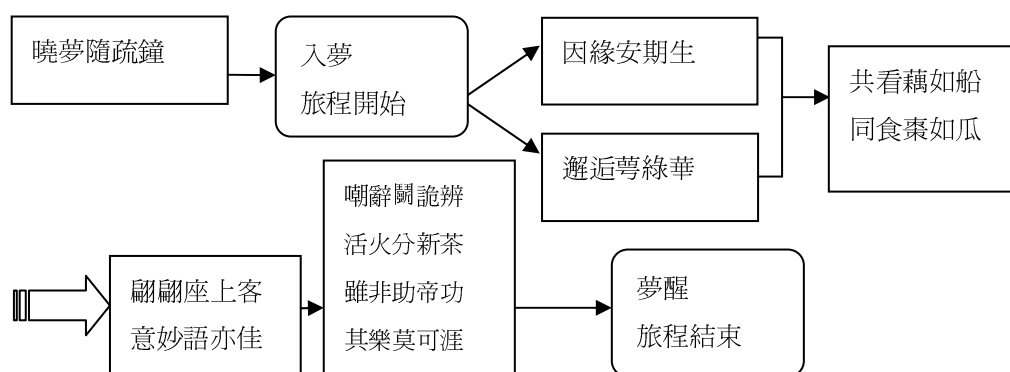
李清照詩詞作品中除了「人生是旅行」的概念譬喻將旅行映射至人生，還有把旅行概念映射至夢和宴會的「夢是旅行」、「宴會是旅行」等概念譬喻。可見旅行的概念不僅可投射至人生歷程，還可以映射到其他的層面。

在李清照現存唯一的記夢詩〈曉夢〉中，詩人輕輕搭著雲霞（交通工具），伴著隱約的鐘聲漸漸進入夢的旅行。在旅途中以為會見到仙人安期生、卻意外遇見仙女萼綠華。她們乘著秋風一起到了太華山巔，觀賞花開十餘丈的玉蓮和巨大如小舟的鮮藕，並一起品嚐如瓜巨棗。美麗的仙女翩翩起舞，言談舉止文雅優美。仙人相互間無拘無束，或相互戲謔鬥趣、或煮茶品茗，生活自由自在，可說是其樂無涯，令人流連忘返、不願踏上歸途。可惜事與願違，最於還是夢醒結束夢之旅。

可以注意的是詩人的白日夢，不管是途中所遇的仙女或是仙境的快樂生活，

都是她真實人生旅途中的反襯。李清照大半的人生總在淒涼孤獨中度過，對於國事與身世無不感覺辛酸淒楚，多麼盼望有知心相伴、過著無憂無慮的愜意生活。詩中的夢之旅所遇所見全與真實人生不同，可說夢境是不滿現狀、尋求解脫逃避的夢中桃花源。有關她「夢與真實人生的對比」，且在第五章第三節探討。

圖表二：19、〈曉夢〉詩「曉夢的旅程」



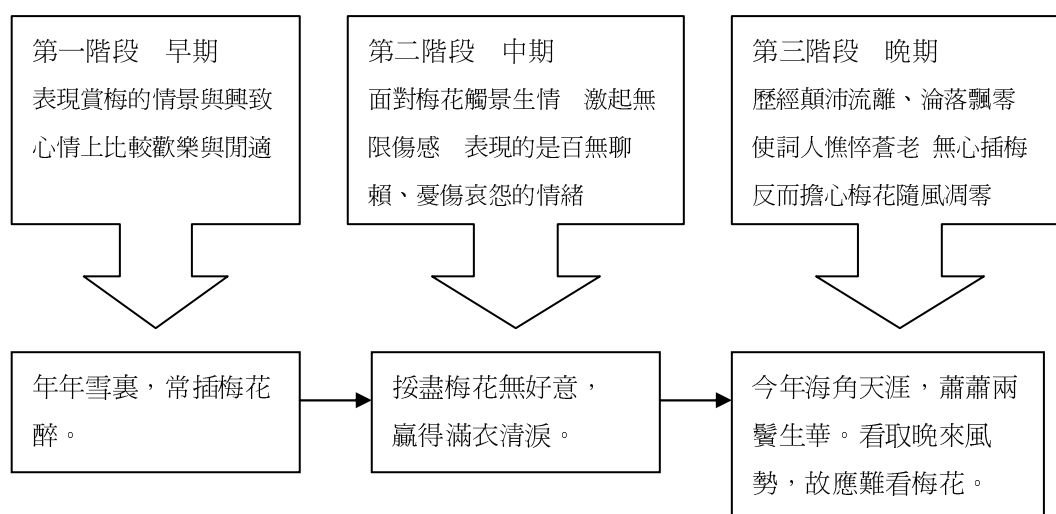
在〈清平樂〉中，詞人藉「一生是一次旅程」的概念譬喻，將她由昔至今的賞梅人生旅程分為三階段（如圖表三）。第一階段指她南渡前的美好歲月，年年早春，當梅花凌寒傲雪開放的時候，她總是流連花下，賞梅、折梅、簪梅⁸³。特別是與趙明誠結婚之後，常常一起賞梅，飲酒賦詩⁸⁴。第二階段指她與丈夫分離、思念丈夫之時，梅花的香味竟薰破她美好的夢境，這才將氣發洩在梅花上而揆盡梅花⁸⁵。第三階段指趙明誠去世後，她匆匆離開建康，漂泊到江浙。國破家亡之恨，喪夫之哀，顛沛流離之苦，使她憔悴蒼老而無心插梅。透過這三階段人生的今昔對比，人從快樂無憂的少女、少婦而變為憔悴的白髮老婦；對梅的喜愛則從插梅、揆梅變為擔心梅花隨風雨飄零。尤其「看取晚來風勢，故應難看梅花」一句，結合「風雨中的梅花是風燭殘年的女人」的概念譬喻，一語雙關，既表現出自己風燭殘年，已敵不住無情風雨的侵襲；又暗示國勢衰敗，危在旦夕的黯淡前途。惜花之情隱含著對自己命運多蹇的哀嘆和憂國憂民的愁思。

⁸³ 李清照〈減字木蘭花·賣花擔上〉：「雲鬢斜簪，徒要教郎比並看。」

⁸⁴ 李清照〈漁家傲·雪裡已知春信至〉：「共賞金尊沉綠蟻，莫辭醉，此花不與群花比。」

⁸⁵ 李清照〈訴衷情·夜來沉醉卸妝遲〉：「更揆殘蕊，更捻餘香，更得些時。」

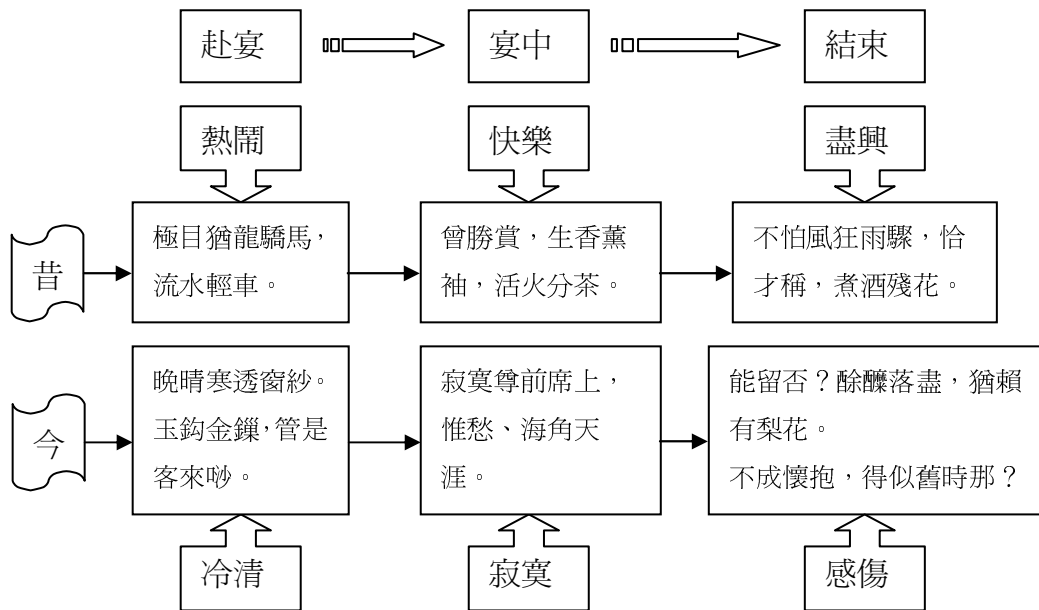
圖表三：38、〈清平樂〉「賞梅的人生三階段譬喻」



與〈清平樂〉相似，〈轉調滿庭芳〉的宴會過程也可以一段旅程來理解（如圖表四所示）。透過以往與現在的宴會景況，表達歡樂與淒涼的強烈對比。過去是熱鬧、快樂、盡興的宴會旅行，詞人生活在襟袖生香、烹品香茗、駿馬如龍、輕車似水的愉快環境中，即便是在風狂雨驟的惱人天氣下，也沒有絲毫的消沉沮喪，而是盡興地煮酒觀賞雨打殘花的景象；如今的宴會之旅卻充滿冷清、寂寞和感傷，一切都如「酴醾落盡」般的消失殆盡了，所以詞人發出了「如今也，不成懷抱，得似舊時那」的慨嘆。

此詞中與宴會相關的除了「宴會是旅行」的概念譬喻，還有「一生是一次宴會」的概念譬喻。在宴會上的人因赴宴而相聚，但「天下沒有不散的筵席」，到了宴會結束則各自分離。這與人生形成有趣的對應，人因生於世而與親友等相聚，但到了生命終點，不管彼此感情多好、多不想分別，最終也須緣盡分離，這是無可奈何的。難怪詞中詞人會發出「能留否？酴醾落盡，猶賴有梨花」的感嘆，想藉仍開的梨花留客，何嘗不是想挽留即將凋謝的梨花和行將逝去的暮春？但事實很明顯，不管意願多強烈，最後仍將是曲終人散的結局。何況，詞人挽留不住的只有賓客與殘花嗎？那已然消逝的青春歲月、過去生活的快樂回憶，不也一去不復返了？

圖表四：49、〈轉調滿庭芳〉「李清照宴會旅程的今昔對比譬喻」



第四章：李清照詩詞中的譬喻運作模式及其意涵

本章將以實例論析的方式，掌握李清照詩詞中的譬喻運作模式：依所要表述的情懷或對象，從獨特的攝取角度，選取適切的譬喻來表達。

本章一、二節用為例證的〈如夢令〉與〈雙調憶王孫〉係李清照早期詞作；第三、第四節所引〈一剪梅〉與〈蝶戀花〉則是中期作品；晚期寄託家國之憂的作品此章先不引證，留待第五章藉由獨特的角度攝取作為切入點，再深入探求她的譬喻特色。本章第五節所引和詩〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉，除藉資論述詩中出現的多項概念譬喻意涵及譬喻運作之外，並由她在詩中對唐玄宗所作的評價，對照並呼應本文第二章第五節曾論及的李清照擁有宏觀的歷史視野一段。

第一節：〈如夢令〉的譬喻運作模式

常記溪亭日暮，沉醉不知歸路。興盡晚回舟，誤入藕花深處。爭渡，爭渡，驚起一灘鷗鷺。

這是李清照早期的一闋記遊詞，遊歷的地點—「溪亭」雖不知確指何處（參

見前注)，總之是風景優美、波光瀲灩之地。據陳祖美的考究⁸⁶，這詞當是李清照十六歲（宋哲宗元符二年，1099年）來到汴京後不久所作。詞的起拍說明心中難忘的遊歷地點—溪亭，詞人於日暮時分在此飲酒賞景，竟因「沉醉」而忘了歸去。及至天色已晚「遊興盡了」才返航，返航途中又因匆忙而誤陷在荷花叢裏，情急之下極力划動小舟想掙脫荷叢，弄出的聲響驚動了在灘邊深處棲息的水鳥，使之驚嚇飛起。此詞雖然可能是她的處女作，而且只有短短的三十三個字，但是作者運用淺淡自然、樸實無華的語言，創造了耐人尋味的優美意境，因此詞評家對之有很高的評價。如王璠（李清照研究叢稿·女性情懷 詞人襟抱）⁸⁷從詞中景、物、人與情的互動交融，認為詞人在讀者心裏留下一幅生動的荷湖日暮圖，創造出一種美妙的意趣。他說：

詞中用了日暮、溪亭、藕花、鷗鷺等詞兒勾勒出一幅五彩斑斕的荷湖日暮圖，又用回舟、誤入、爭渡、驚起等動作，在這幅畫面中渲染迷離動盪的愉悅而迫蹙氛圍，把景、物、人、情融會為一，喚起讀者美好的想像，從而創造出一種耐人尋味的意境。語言淺近，清新雋永，是一首絕妙好詞。

而林東海 1992《李清照作品賞析集》〔巴蜀書社，1992〕更對整闋詞的整體意境有精密仔細的說解：

《唐宋諸賢絕妙詞選》題作“酒興”。其實，“酒興”二字並不怎麼切題，看來是後人所加。此詞確切地說不是寫酒興，而是寫“遊興”。在這首詞裏，詞人追憶往日遊覽溪亭的情景：曾記得（“常記”即“嘗記”，《全芳備祖》諸本徑作“嘗記”）那一天天色將晚，在溪亭遊玩飲酒，竟然沉醉不醒，自然也就不知該回去了。（“不知歸路”似應作“不知歸去”解，即不知歸。“路”字連帶而及，以便押韻。）待到醒來興盡，夜幕已經降臨，急忙解纜回船，倉促之間，誤划入荷花叢中，船兒在荷花叢中打轉。糟糕！怎麼辦！（“爭渡”或解為“競渡”，未切原意，作“怎渡”解較勝。）在彷徨之中，驚動了灘邊的鷗鳥和白鷺，

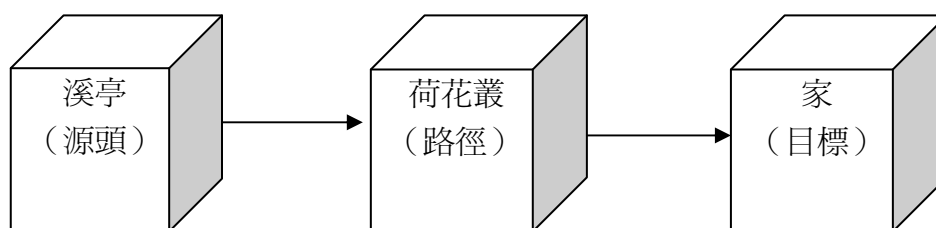
⁸⁶ 此詞繫年乃據陳祖美 1998《李清照評傳》：291【二李清照年譜】，〔江蘇：南京大學出版社〕。

⁸⁷ 引自徐北文 1998《李清照全集評注》：42【集評】〔濟南出版社〕。

它們紛紛起飛，消失在暮色之中。全詞敘事寫景交織成文，記錄了女詞人青年時期的一個生活片斷。…在詞壇上，一般都認為唐之李後主，宋之李清照，最為擅場。李清照對於詞的修養是多方面的，而在攝取“瞬間”的表現“永恆”這方面尤為突出。…這首〈如夢令〉最善於從各個角度抓住生活片段的一瞬間。我們讀了這首詞後，彷彿看到她沈醉的瞬間神情，其醉也，既在酒，亦在山水之間。其情真，其興逸，而且帶點真趣和野味；彷彿看到回舟誤入荷花叢中的瞬間動作。…全詞以悠閒的遊興時，中經溪亭沉醉，急切回舟，誤入藕花，最後驚起鷗鷺，動作和情緒，起伏變化，很富於節奏感。最後一切都統一在白色鷗鷺蒼茫暮色的大自然景色之中。瞬時的神情，瞬時的動作，瞬時的音容，瞬時的景色，聯成一個有機的整體，一個極富立體感的生活畫面。這是一個永恆的活生生的生活畫面。這畫面在清新之景中滲透了野逸之情。

這首詞確實如詞評家們所言是清新雋永、語言生動活潑的絕妙好詞。若從認知譬喻的觀點來觀察，也有一些值得注意的譬喻概念。其一就是有很多容器的實體譬喻：溪亭是一個容器、家也是一個容器；從溪亭返家自然是一段由源頭一路徑一到達目標的旅程譬喻；其路上又經過了另外一個容器—荷花叢。因此這個從源頭（溪亭）、經由路徑到目標（家）的過程就是連續的進出容器，如下圖所示。

圖表五：從溪亭返家的容器譬喻



其次，第二句「沉醉不知歸路」的「沉醉」一詞，注家多解為酒醉⁸⁸，亦有少部分人解釋為「其醉也，既在酒，亦在山水之間」⁸⁹。不管是「因酒而醉」或「為景而醉」，看來並無太大分別，兩者都只是讓作者忘歸的原因而已。但若從

⁸⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：42，「沉醉」大醉。五代·張泌〈黃宮花〉：「東風惆悵正清明，公子橋邊沉醉。」宋·晏幾道〈阮郎歸〉：「欲將沉醉換悲涼，清歌莫斷腸。」

⁸⁹ 見前引林東海 1992 之言：《李清照作品賞析集》〔巴蜀書社〕。

認知譬喻的觀點而言，兩者卻有極大的不同，若是「因酒而醉」⁹⁰就是單純敘述當時情況，說明詞人因飲酒所以醉而忘歸；但若指「為景而醉」或兼指二者，其中便含有隱喻概念—將詞人愛好溪亭自然風光而流連忘返的情景比喻為人酒醉之後不省人事無法歸去的情況。其角度攝取乃「為景而醉」與「因酒而醉」皆「沉迷」也。此詞中使用到的另一個譬喻手法是將抽象概念具體化：興盡→將抽象的酒興、遊興概念具體化為可量度的物件資源。茲將〈如夢令·嘗記溪亭日暮〉中所用的譬喻概念列表如下，以方便對照。

表格 9 〈如夢令〉譬喻的來源域考察

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
容器	所處範圍是容器空間	實體對應	誤入藕花深處	荷花叢	實體隱喻
酒醉	陶醉即酒醉	行為結果「醉」	沈醉不知歸路	陶醉	結構隱喻
物件資源	遊興是物件資源	有限、會用盡	興盡晚回舟	遊興、酒興	實體隱喻

第二節：〈雙調憶王孫〉的譬喻運作模式

湖上風來波浩渺，秋已暮、紅稀香少。水光山色與人親，說不盡、無窮好。

蓮子已成荷葉老，清露洗、蘋花汀草。眠沙鷗鷺不回頭，似也恨、人歸早。

這闕詞以親切清新的筆觸描寫晚秋湖上美麗動人的水光山色。從句律結構上看，上下兩片的韻律結構是完全相同的，這也使得詞的整體有迴環複沓的節奏美感。

⁹⁰ 筆者在中央研究院漢籍電子文獻資料庫之漢籍全文資料庫搜尋結果，“沉醉”一詞出現於【二十五史】/新校本三國志/魏書/卷二十八 魏書二十八/鍾會；【二十五史】/新校本魏書/列傳/卷九十六 列傳第八十四/晉司馬叡/昱子昌明；【二十五史】/新校本舊唐書/列傳/卷六十七 列傳第十七/李勣；【二十五史】/新校本舊唐書/列傳/卷一百九十下 列傳第一百四十下/文苑下李白；【二十五史】/新校本金史/列傳/卷一百二十六 列傳第六十四/文藝下/李純甫；【古籍十八種】/齊民要術校釋/卷七/法酒第六十七釀法酒等漢籍中，皆作“酒醉”解，因此李清照此詞中「沉醉不知歸路」之沉醉作“因酒而醉”的可能性較大，只是該句後緊連「興盡晚回舟」又讓人有較多想像空間。

上片開頭三句概括描寫湖上及周遭景色，從湖上隨風而起的水波寫到岸邊晚秋的花草。第一句：「湖上風來波浩渺」中用「湖上」而不用「湖面」，不但點出作者當時的位置並非徜徉堤畔，而是一舟容與，在湖中搖蕩⁹¹；更表現出「秋風」和「湖波」的方位對應關係—秋風是方位在上的操縱者、湖波則是居下位的被操縱者。在日常生活中，我們隨處都可以看到這種「操縱者居上、被操縱居下」的方位隱喻概念。例如上司一下屬、君上一臣下等就是。第二句：看似極平常的這句「秋已暮」，隱含「秋季如同一日」的隱喻概念，對照之下「晚秋之於秋季」就類同於「暮晚之於一日」。這概念之所以看來普通，是因為在日常生活中我們早因使用頻繁而習以為常了。至於第三句：「紅稀香少」中分別用顏色與香味(花的部分特徵)代表花的整體，是「部分代全體」轉喻；而且此句更以花的「稀」、「少」等數量詞作為秋天(葉落花枯)的意象，也含有「時間改變是物象改變」的隱喻概念。上片後三句用擬人的筆法描寫山、水與人的親近與美好。這兒的「擬人」也就是「山、水是人」隱喻概念的使用。

下片前三句一樣是描繪秋湖的景致，卻不同於上片前三句的概括性視角，採取的是類似特寫的具體細描。第一句：「蓮子已成荷葉老」除了將荷葉比擬為人(會老的「植物是人」的隱喻概念之外，也利用荷葉衰敗、蓮子新成的物象變化說明時序是在晚秋，含有「物象改變是時間改變」的隱喻概念⁹²。接著「清露洗、蘋花汀草」兩句，將花、草掛著露水的靜態畫面寫成晨露清洗蘋花汀草的動態效果。末三句依然用擬人手法表達作者對湖光、山色徘徊依戀不願離去的深情。此地「擬人」的主角變成怨嗔不肯回頭的鷗鷺，也就是含有「動物是人」的譬喻概念。這

⁹¹ 陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：7，【輯評】：二、周篤文：「…“湖上風來波浩渺”，著一“上”字，就與用“面”字之類不同，點出了詞人的具體位置不是徜徉堤畔，而是一舟容與，搖蕩波心了…詞的下片用筆甚細，花鳥露珠，一一攝入，與上片之取境宏闊者正相對映，可見出筆墨之變化來。」(《李清照作品賞析集》)

⁹² 陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：7，【輯評】：二、周篤文：「…詞的下片用筆甚細，花鳥露珠，一一攝入，與上片之取境宏闊者正相對映，可見出筆墨之變化來。“蓮子”句上應“紅稀香少”，亦承亦轉，是深化主題的轉捩之筆。女詞人不去嘆息衰敗的殘荷，而是透過一層，以成實的蓮的蓮子上看到了支新去故的生命突進的過程，並從中發掘出豐盈充實的美的品格來。這就比尋常的悲秋傷春之詠嘆，高出一大截了。」

闕詞譬喻的來源域如表格 10 所示：

表格 10 〈雙調憶王孫〉譬喻的來源域考察

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	風是人	行為比擬>來去	湖上風來波浩渺	風	實體隱喻
傍晚	秋季是一日	階段對應	秋已暮	晚秋	結構隱喻
花	部分代全體	紅色>花	紅稀香少	花色	轉喻
花	部份代全體	花香>花	紅稀香少	花香	轉喻
時間	時間推移是空間物態轉換	生長週期對應	紅稀香少	植物物象	結構隱喻
湖	部分代全體	水光>湖	水光山色與人親	水光	轉喻
山	部分代全體	山色>山	水光山色與人親	山	轉喻
人	山、水是人	行為比擬	水光山色與人親	水、山	實體隱喻
人	植物是人	蓮子、荷葉>親子關係	蓮子已成荷葉老	蓮子、荷葉	實體隱喻
話語	情感可以話語的長短量度	量的多少	說不盡、無窮好	情感強度	結構隱喻
時間	時間推移是空間物態轉換	生長週期對應	蓮子已成荷葉老	植物物象	結構隱喻
人	植物是人	行為比擬>洗	清露洗、蘋花汀草	蘋花、汀草	實體隱喻
人	動物是人	行為比擬>回頭、恨	眠沙鷗鷺不回頭 似也恨、人歸早	鷗鷺水鳥	實體隱喻

第三節：〈一剪梅〉的譬喻性表述及其意涵

〈一剪梅〉

紅藕香殘玉簟秋。輕解羅裳，獨上蘭舟。雲中誰寄錦書來？雁字回時，月滿西樓。花自飄零水自流。一種相思，兩處閒愁。此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭。

〈一剪梅〉是李清照很受喜愛的詞之一。從這闕詞中譬喻表達的來源域考察（見表格 11）發現，相關的有「物體變化即時間變化」、「建築物是容器」、「人體是容器」、「花是人」與「抽象化具體」等概念譬喻，下面就這些概念譬喻在詞中所具有之譬喻意涵以及由來源域向目標域映射之過程來逐一探討。

表格 11 〈一剪梅〉譬喻的來源域考察

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
荷花	部分代全體	以顏色、香味> 荷花	紅藕香殘玉簫秋	顏色、香味	轉喻
植物	物象變化是時間 變化	生長週期	紅藕香殘玉簫秋	物象	結構隱喻
小舟	床是舟	物件功能	輕解羅裳，獨上蘭 舟	床	實體隱喻
雲	雲是容器	隔絕內容物	雲中誰寄錦書來	容器	實體隱喻
雁	動物是人	行為特性	雁字回時，月滿西 樓	人	實體隱喻
容器	樓是容器	裝納物件	雁字回時，月滿西 樓	西樓	實體隱喻
物件	月光是液體物	流動、滿溢	雁字回時，月滿西 樓	月光	實體隱喻
花、水	花、水是人	行為特性	花自飄零水自流	人	實體隱喻
物件	相思、閒愁是具體 物	可分類、具體可 數	一種相思，兩處閒 愁。	相思、閒愁	實體隱喻
物件	情感是流動物	流動特性	此情無計可消 除，才下眉頭，卻 上心頭。	情感	實體隱喻
容器	人體是容器	裝納物件	此情無計可消 除，才下眉頭，卻 上心頭。	人	實體隱喻

一、「紅藕香殘玉簫秋」反映「物象變化即時間變化」

我們在電視或電影中時常可看到利用劇中人物的某些視覺印象改變，來達到標示時間改變的目的。例如在上個畫面仍是嬰兒的人，下個畫面一變成爲青年；或者原本年青俊逸的青年在下個畫面變爲滿臉皺紋、鬢髮斑白、戴起老花眼鏡的龍鍾老人。這些都是透過兩個緊鄰畫面的對比，展現物體或物象的改變，進而使我們藉著視覺感知上的轉變，體悟到時間的推移。這種手法是一種譬喻表達，是立足在「物象變化即時間變化」概念譬喻的表達。

同樣的，「紅藕香殘玉簫秋」描寫紅豔的荷花已然衰敗，濃郁花香也只殘留著淡淡香味。床榻上鋪墊的精美竹席，坐著已感覺涼意，才知秋天來了。此句藉

由紅豔荷花衰敗和只餘殘香的視覺與嗅覺感知上的雙重變化，加上坐臥竹席時觸覺的改變，映射出時間推移的效果。詞人利用視覺(顏色狀態)嗅覺(香)觸覺(涼)等身體感官去感知周遭環境的微妙改變，強調「時間是移動物」，時序已進入秋季。再由秋季紅荷凋殘的視覺印象，疊加「紅荷花是女人」的概念譬喻，烘托出女子年華漸去的惜花悲秋之情。

二、「蘭舟是床榻」的譬喻意涵

關於〈一剪梅〉「輕解羅裳，獨上蘭舟」兩句，「脫下羅裳、獨自泛舟」是常見的解釋。亦即多數詞家將「蘭舟」解為小舟⁹³，但謝桃坊《百家唐宋詞新話》卻認為「蘭舟」應解為床榻：

…「蘭舟」只能理解為床榻，「輕解羅裳，獨上蘭舟」，即是她解卸衣裳，獨自一人上床榻準備睡眠了。「玉簫秋」乃睡時的感覺，聽到雁聲，見到月光滿樓，更增秋夜孤寂之感。…⁹⁴

筆者認為兩種解釋雖然都說得通，但將蘭舟釋為小舟，「輕解羅裳」解為「解下羅裳、換上秋衣」似乎較難圓滿解釋。若蘭舟是床榻，「紅藕香殘玉簫秋」與「輕解羅裳」，自然而然可理解為睡前坐在床沿解衣，感受到床墊生涼的秋意。下接「月滿西樓」，更無論在時間（夜晚）、地點（西樓）上都與睡眠有較高的聯結，而與泛舟的行為無法合理聯想。

將床榻喻為蘭舟，乍看覺得突兀，細思則有其理據：一來兩者皆是容器，而且都是容納人的容器。將裝納人的容器「床」映射為裝納人的容器「船」，就容器的功用而言，此種譬喻映射也算合理。二來詞人與丈夫分別，思念不已。既無法藉錦書與雁來傳送情意，自然盼望床榻變作蘭舟，能在入睡後，乘著蘭舟在夢中與丈夫相會吧！⁹⁵

⁹³ 見本文附錄 12 〈一剪梅〉中「蘭舟」的注釋。

⁹⁴ 請參見謝桃坊 1969《百家唐宋詞新話》（四川文藝出版社）。

⁹⁵ 詞人在與〈一剪梅〉約同時期的另一闕詞〈小重山·春到長門春草青〉中，有「留曉夢，驚破一甌春」句，可見她因思念丈夫，幾乎已到日夜都夢想與夫相見的地步。

三、本詞與容器有關的譬喻—「建築物是容器」、「情感是人體內容物」

本闋詞的容器譬喻除之前所討論過的蘭舟之外，還有「建築物是容器」、「人體是容器」與「情感是人體內容物」等。

先從「雲中誰寄錦書來？雁字回時，月滿西樓」三句來看。詞人在別後思念丈夫，雖解衣上床欲眠，卻一時不得入眠。這時聽見雁聲、看見月光滿樓，想到丈夫音書全無，不由發出孤寂的感嘆。此處詞人因惦念丈夫行蹤，盼望錦書到達，遂有空中雁足傳書的遐想。「雲中」先運用「未知在上、已知在下」的方位譬喻，映射丈夫是在遙遠的未知處。「雲中」也是容器的譬喻表達，「人在容器中是隔絕」⁹⁶利用容器隔絕的功用，將丈夫所在的空間與自己所處的位置以容器隔絕對立。丈夫既在遙遠的「雲中」，「月滿西樓」正表達自己所在容器的景況。西樓是建築物，因具容器的邊界特性，所以西樓也是個容器。這個容器的內容物是什麼呢？原來滿滿的是月光。這兒運用「全體代部分」的轉喻用月來代月光，再將虛無的月光實體化，以西樓裝滿的是月光不是人，襯托出月光滿樓、人卻未圓的心中缺憾。

下片結拍「此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭」三句，很顯然將人體比喻為容器。人依身體構造把皮膚、表皮當作與外界分隔的邊界，把身體視為容器是一常規譬喻，請參見上章第一節「植物是容器」中的論述。此地將抽象感情具體化作人體容器的內容物，而且這容器中的「情感是移動物」具移動特性，能在眉頭、心頭間上下游移。「此情無計可消除」更具體說明了夫妻不願分離卻必須分別的無奈，這離愁別恨不但無法抹除，更盤旋在詞人的眉間心上，將詞人心中的無奈與痛苦鮮活地呈現了出來。

四、「雁是人」、「花是人」與「流水是人」的擬人手法

擬人的譬喻方式，是以人類的動機、特性與活動表達非人的實體，這部分可參考第三章第三節的論述。這闋詞中出現的擬人譬喻有「雁是人」、「花是人」與

⁹⁶ 請參見本章第五節第二段「人在容器中是隔絕」所論。

「流水是人」等。首先出現的是「雁是人」的概念譬喻。由「雲中誰寄錦書來？雁字回時，月滿西樓」可知詞中的雁不只是人，而是信差、送信人。因為雁是一種季節性的候鳥，飛時自成行列。每年春分後往北飛，秋分後往南飛。⁹⁷此詞既描述初秋季節，雁群當由北向南飛，可見詞人之夫當在北方。詞人藉將雁擬人來表達兩重意涵。一是雁群與丈夫皆在北方，如今群雁已回，丈夫卻仍未歸。其次是人既未歸也該捎來音書吧，哪料雁兒空回，並無帶回丈夫音訊。詞中難掩失望落寞之情，及至瞥見滿樓的月光，想起人兒未能團圓，更引起心中的悲苦。也開啓下片藉花落水流一抒心中愁悶。

「花自飄零水自流」承接上片詞意，藉「花是人」、「飄零的落花是失去青春的女人」的概念譬喻遙與上闕「紅藕香殘」的意象應和，加上「獨上蘭舟」所強調的孤獨意象，造成「無可奈何花落去」⁹⁸、「落花有意，流水無情」的自憐與自傷。流水在我們的文化中，有時用以刻畫時間改變的快速。電影、電視中運用「時間是移動物」與「時間改變即物象改變」兩個概念譬喻，以流水流動或海浪漲落，與小孩變大人、青年變白髮等鏡頭的先後呈現，表示時光飛逝。此處詞人所用「水自流」的意象，除表達青春快速老去外，尚含流水無情的意涵，藉著「流水是人」與「流水是無情的男人」的譬喻映射，抱怨一下那個不管落花飄零、卻自顧自不停向前流去的無情男子。

五、抽象概念具象化的語言表現

具象化表達式與擬人化類似，都屬於 Lakoff 1980 所觀察到的基本譬喻類型——實體譬喻的一種。兩者都將與我們本身經驗有關的抽象概念建立在周圍的實體上，再利用有形的實體特徵映射至抽象的思想、感情與心理狀態等無形的狀況，使我們能夠依照我們的切身經驗去瞭解事物。下表是〈一剪梅〉中「相思」、「愁」的譬喻映射：

表格 12 〈一剪梅〉中「相思」、「愁」的譬喻映射

⁹⁷ 可參考教育部網路版國語辭典民國八十七年四月版中對「雁」的解釋。

⁹⁸ 語出晏殊〈浣溪沙·一曲新詞酒一杯〉。

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域
物件	情感是物件	種類分化	一種相思	相思
物件	情感是物件	地點量化	兩處閒愁	情感的強度
人體內的移動物	情感是容器物件	以人體位置量化	才下眉頭，卻上心頭	情感的強度

「一種相思，兩處閒愁」是寫同樣的一種相思，卻因夫妻分隔兩地而深化為閒愁。在「情感是具體物件」的概念譬喻下，把相思與閒愁具體化為物件，這物件隨著主角分別兩地的催化而產生化學變化—由相思變為閒愁。「此情無計可消除」是說經過質變後的思苦與離愁是個堅固牢靠的物體，千方百計也無法消除。「才下眉頭，卻上心頭」表明就算深鎖的眉頭看似稍解，思念的愁苦暗地裏又會浮上心頭。這樣的描寫，將人體比擬為容器，情感則是容器的內容物，在人的眉頭與心頭間遊移。移動的結果使相思由外顯而內化，層層遞進、逐步加深，令人感受到詞人對丈夫感情的深厚與執著。

第四節：〈蝶戀花〉的譬喻性表述及其意涵

〈蝶戀花〉上巳召親族

永夜厭厭歡意少。空夢長安，認取長安道。為報今年春色好。花光月影宜相照。隨意杯盤雖草草。酒美梅酸，恰稱人懷抱。醉莫插花花莫笑。可憐春似人將老。

這是南渡後的作品。不同於上節〈一剪梅〉的傷秋懷人，此詞表達的是對故國家園深切的思念及不得歸的惆悵。由它的譬喻來源域考察（見表格 13），相關的有情感、物質、容器、旅行、植物、季節等概念範疇。每一映射的角度攝取均有其偏好性，每一譬喻意涵在詞中也各具功能。以下我們就情感的量化、夢是旅行、眼睛即肢體、擬人等譬喻的映射依序討論。

表格 13 〈蝶戀花〉譬喻的來源域考察

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	感情是具體物	以多少計量	永夜厭厭歡意少	情感	實體隱喻
容器	夢是容器	夢見故都>白歡喜>	空夢長安，認取長安	夢	實體隱喻

		夢是空的	道。		
肢體	眼睛即肢體	眼見>認取	空夢長安，認取長安道。	眼睛	結構隱喻
旅行	夢是旅行	夢>旅行>取道	空夢長安，認取長安道。	夢	結構隱喻
人	植物是人	人的行為特性>報告	為報今年春色好。花光月影宜相照。	花	實體隱喻
人	月是人	人的行為特性>報告	為報今年春色好。花光月影宜相照。	月	實體隱喻
物件	春色是具體物	具體質化	為報今年春色好	春色	實體隱喻
內容物	容器代內容物	杯盤>杯盤中的食物	隨意杯盤雖草草	容器	轉喻
酒、梅	部分代全體	酒的美與梅的酸>食物	酒美梅酸，恰稱人懷抱。	食物	轉喻
物件	酒食是懷中物	酒食合人口味>物適合置人懷中	酒美梅酸，恰稱人懷抱。	酒食	實體隱喻
人	植物是人	行為特性>笑	醉莫插花花莫笑	花	實體隱喻
人	春是人	生長週期>老	可憐春似人將老	春	實體隱喻

一、抽象概念具象化—情感的量化

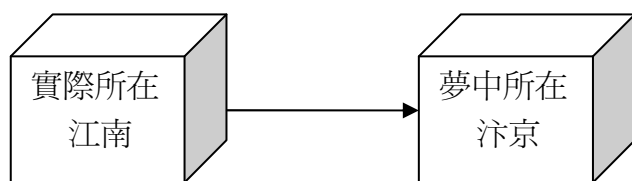
上節曾提及將抽象事物具象化是實體譬喻之一。也是 Lakoff- Johnson 譬喻理論所觀察到的基本譬喻類型。我們將抽象的事物映射至周遭的實體物質，藉由對實體物質的切身經驗與抽象事物產生聯繫，促進對抽象事物的了解。

「永夜厭厭歡意少」開門見山，首句即為全詞定下基調。宋室南渡以後，政局動盪，金兵不斷進逼，高宗卻一路敗逃，不久即以江寧為行在，丟棄了北方的國土與臣民。在憂國傷時的低落情緒下，李清照的詞風變得更沉鬱蒼涼。即使在傳統水邊修禊節的上巳日，她的心情依舊不佳。因此開頭即運用抽象化具象的方式將情感具體量化。抽象的「歡意」經此量化後，使人立即了解詞人心境之差。加上「永夜」的烘托，一個漫漫長夜、一個寡歡的婦人，感傷之情不言可喻。

二、夢是旅行、夢是進出不同容器

「空夢長安，認取長安道」承續上句實寫永夜的壞心情，接著進入虛寫的夢境。在這樣病息懨懨、心緒低落的長夜，她卻在夢中回到了故都汴京。「空夢長安」運用「夢是容器」與「夢是在不同容器的旅行」的概念譬喻（見圖表六），片刻間從江南跳入朝思暮想的舊都—汴京。這顯示夢的旅行不同於實際的旅行，在夢中不管多遙遠的地方幾乎都瞬間即至。任何兩地似乎都只是緊鄰的兩個容器，跨步即至。然而，這畢竟是個虛幻的夢。一個「空」字表明所進入的是個虛空的容器，是僅在夢中能至、現實中卻到不了的地方。會產生這種夢境，一方面由於對故國家鄉思念的殷切，因為日有所思才夜有所夢；另一方面則表達對南宋君臣偏安心態的不滿，上巳佳節原應在故鄉與親朋好友歡聚共度，如今卻難歸故土，僅能隔著江在低迷的長夜空自作著故鄉夢，雖認得故鄉的路卻有家歸不得，多麼難堪、又是多麼無奈呀！

圖表六：夢在不同容器的旅行



三、眼睛即肢體、想法即動作

「認取長安道」表明在夢裡的歸鄉旅程中，詞人仍認得返鄉的道路。但在夢中怎能有動作的感覺？以眼睛辨識路途又怎能取道？夢是虛幻不實的，是人類「睡眠時因受刺激，而引起的幻覺、幻像」⁹⁹。心理學大師弗洛伊德指出作夢是

⁹⁹ 教育部網路版國語辭典民國八十七年四月版中對「夢」的解釋。

人類潛意識動機所引起的行為形式之一，個人在清醒時所不能由意識行為表現的慾望和衝動，常在失去個人意識控制的睡夢中顯現。¹⁰⁰換言之，我們在夢中的「行為」其實是透過「想法即動作」的概念譬喻，將來源域的動作映射至目標域潛意識的夢中，藉由一種想像的虛擬動作得到實際行動的感覺。「空夢長安，認取長安道」正是詞人基於思念故鄉家園與對南宋偏安無能的憤懣所激發出來的強烈意識下的產物。

其次，經過「眼睛是肢體」、「眼見即觸摸」的基本譬喻，眼睛被理解為可以伸展出去的肢體，可以感覺肢體碰觸的一切。如同我們說「他銳利的眼神掃過每個角落」、「他們四目相交」、「他的眼睛到處打量著」一樣，「認取長安道」正是通過「眼睛是肢體」的概念譬喻，在夢中感受實際踏上返鄉路的感覺。

四、擬人—花是人、春是人

「為報今年春色好。花光月影宜相照」是說從故都的夢境中醒來，發現只是個空夢，惆悵之餘欲睡無眠。望向窗外，大地仍是一片黑暗。不禁感嘆：如果造化有意向人報告今年的春色好，理應讓花光月影相互輝映。可惜的是上巳的夜晚沒有明月，花光月影無法相照。此處先用「部分代全體」的轉喻以花光代花、以月影代月。再透過擬人的手法，將大自然、花、月全都賦予人的行為特性，主要的用意是在抱怨大自然的不公。既然春色美好，為何花與月偏不能輝映。言下之意就是人為何不美滿、不團圓、不能回故鄉。在這鄉情悲切的深沉控訴下，轉到下片親族聚宴場景。

「隨意杯盤雖草草」藉「部分代全體」的轉喻，以杯盤代替杯盤中的酒食。化用王安石〈示長安君〉：「草草杯盤供笑語，昏昏燈火話平生」的詩句，表達亂世客途他鄉的拮据與不便。「酒美梅酸，恰稱人懷抱」並非讚頌酒的醇美，而是隱含酒美求一醉，因為「故鄉何處是，忘了除非醉」（〈菩薩蠻·風柔日薄春猶早〉），醉後才能忘了濃厚的鄉愁。相同的，「梅酸」也沒有稱讚之意，而是梅酸

¹⁰⁰ 請參見西格蒙德·佛洛伊德著、孫名之譯 2000《夢的解析》〔台北：貓頭鷹出版社〕。

恰似心酸。正因如此，酒美梅酸才能切合當時眾人憂國思鄉的「懷抱」。

「醉莫插花花莫笑，可憐春似人將老」通過「花是人」、「春是人」的概念譬喻將花與春擬人化。當然詞中所表達的不僅僅是「花是人、春是人」的表層意義，而是透過「花是人」、「花是會笑的人」來呼應「酒美梅酸」句，意思是就算醉了也勿簪花，如果我真喝醉了鬢上簪花，請花兒不要取笑呀。爲什麼要「花莫笑」呢？因爲「春似人將老」。通過「春是人」、「春是將老的人」就插花的動作將春和人對比。原來詞人一直喜愛簪花，在〈減字木蘭花·賣花擔上〉有「雲鬢斜簪，徒要教郎比並看」句；在〈清平樂·年年雪裡〉也有「年年雪裡，常插梅花醉」的句子，可見她是很愛簪花的。此處之所以不願插花，一來怕插上花想起往日「雲鬢斜簪」與丈夫在故鄉的快樂時光使鄉愁更濃；二來經多年的逃難、歷盡滄桑，早已失去當年與梅花比並看的自信。真怕與花一比之下，顯得老態龍鍾，所以才有「可憐春似人將老」的無奈與喟嘆。

第五節：〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉的譬喻性表述及其意涵

〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉

五十年功如電掃，華清花柳咸陽草。五坊供奉鬥雞兒，酒肉堆中不知老。胡兵忽自天上來，逆胡亦是姦雄才。勤政樓前走胡馬，珠翠踏盡香塵埃。何為出戰輒披靡。傳置荔枝多馬死。堯功舜德本如天，安用區區紀文字。著碑銘德真陋哉，乃令神鬼磨山崖。子儀光弼不自猜，天心悔禍人心開。夏商有鑒當深戒，簡策汗青今俱在。君不見，當時張說最多機，雖生已被姚崇賣。

又：

君不見，驚人廢興傳天寶，中心碑上今生草。不知負國有奸雄，但說成功尊國老。)誰令妃子天上來，虢、秦、韓國皆天才。花桑羯鼓玉方響，春風不敢生塵埃。姓名誰復知安史，健兒猛將安眠死。去天尺五抱瓮峰，峰頭鑿出開元字。時移勢去真可哀，奸人心醜深如崖。西蜀萬里尚能反，

南內一閉何時開。可憐孝德如天大，反使將軍稱好在。嗚呼，奴輩乃不能道輔國用事張后尊，乃能念春薺長安作斤賣。

由〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉譬喻的來源域考查(見附錄表三)，本詩的譬喻性表達包含時間、容器、方位、物質、擬人、善惡、商場以及死亡等概念範疇。以下就詩中的常見概念譬喻來分別探討，以求其來源域與目標域在映射過程中角度攝取的實際運作情形。

一、與時間有關的概念譬喻—時間是閃電、時間是空間、時間是移動物

「五十年功如電掃，華清花柳咸陽草。」宣告唐玄宗開元盛世的結束。上句將玄宗治世的終結比喻為電掃。閃電是「天空中雲與雲之間或雲與地面之間，肉眼可以見到的放電現象」¹⁰¹。這種伴隨著刺眼閃光與巨大聲響的自然現象在人的經驗中常是短暫卻又極具破壞力，因此常用以「比喻極為銳利、迅速。如：閃電攻勢、閃電結婚。西遊記·第三回：頭如泰山，腰如峻嶺，眼如閃電，口似血盆。」¹⁰²此句來源域的「五十年功」被具象地映射至目標域的「電掃」，是迅速與銳利兩義的雙重疊加，隱喻明皇盛世五十年功業如同被閃電掃過，業已迅速、全面的崩解。

表格 14 「時間是閃電」的譬喻映射

來源域：時間	譬喻映射	目標域：閃電
五十年功	迅速 →	一閃即逝
	全面 →	掃除、摧毀所有地上物

下句「華清花柳咸陽草」則是以唐代華清宮與秦都咸陽兩個不同空間的對比來銜接上句，顯示盛衰變換的迅速。華清宮是唐玄宗與楊貴妃時常遊覽的禁苑勝地，花紅柳綠、景色優美。而咸陽城是秦始皇統一六國後的都城，亦曾風光一時，秦亡後咸陽宮殿被項羽焚毀，成為廢墟、一片荒蕪。此句先透過「建築物代人」的轉喻，以與兩君王關係密切之兩建物：咸陽代秦始皇、華清宮代唐玄宗；次由

¹⁰¹ 此乃依據教育部《重編國語辭典修訂本》中華民國八十七年四月臺灣學術網路四版之解釋。

¹⁰² 同上依據教育部《重編國語辭典修訂本》「閃電」之解釋。

咸陽衰敗的景象代指秦始皇的敗亡。再以華清宮的盛景對照咸陽的衰落，指涉唐玄宗亦將步秦始皇之後塵。這種以昌盛、沒落的建物景觀映射出時間的推移，藉空間對比強調盛衰變換的譬喻模式，是「時間推移是空間物態轉換」與「狀態改變即處所改變」兩個概念譬喻的疊加。

為幫助瞭解一些抽象概念，人們「將與我們本身經驗有關的抽象概念建築在周圍的實體上，即將抽象、模糊的思想、感情、心理狀態等無形的狀況化為有形的實體，這是除了方位譬喻外我們得以依我們切身經驗去瞭解事物的另一個基礎。」(周世箴 2006 導讀：23)「時間是移動物」就是將「時間」這種人類特有的抽象概念投射為具體的物件，而且在我們認知上，時間是流轉不息的，是「凡過去、現在、未來之流轉而無限者，相對於空間而言¹⁰³」。將時間是具體物與時間是流轉不息的兩個意象加在一起就成了「時間是移動物」的概念譬喻。「時移勢去真可哀」即立基於「時間是移動物」的基礎譬喻所構建，其角度攝取只著重在時間移動的部分，至於時間的移動方式，是飛、溜、滑、流等則並非攝取焦點。

「時移勢去真可哀」中另一概念譬喻「權勢是移動物」，亦將權勢投射為具體的移動物。權勢移去與時間移動稍有不同：時間流轉是絕無停留，人力無從改變；權勢移去則有自願(己力)與非自願(外力)之別。不過，在此句中唐玄宗之權勢乃被迫移去，係外力強加作用之結果。

二、從「人生是旅行」探討本詩與容器有關的譬喻概念—「人在容器中是隔絕」、

「人在容器外是流落」、「人在容器中是受保護」、「人在容器中是禁錮」

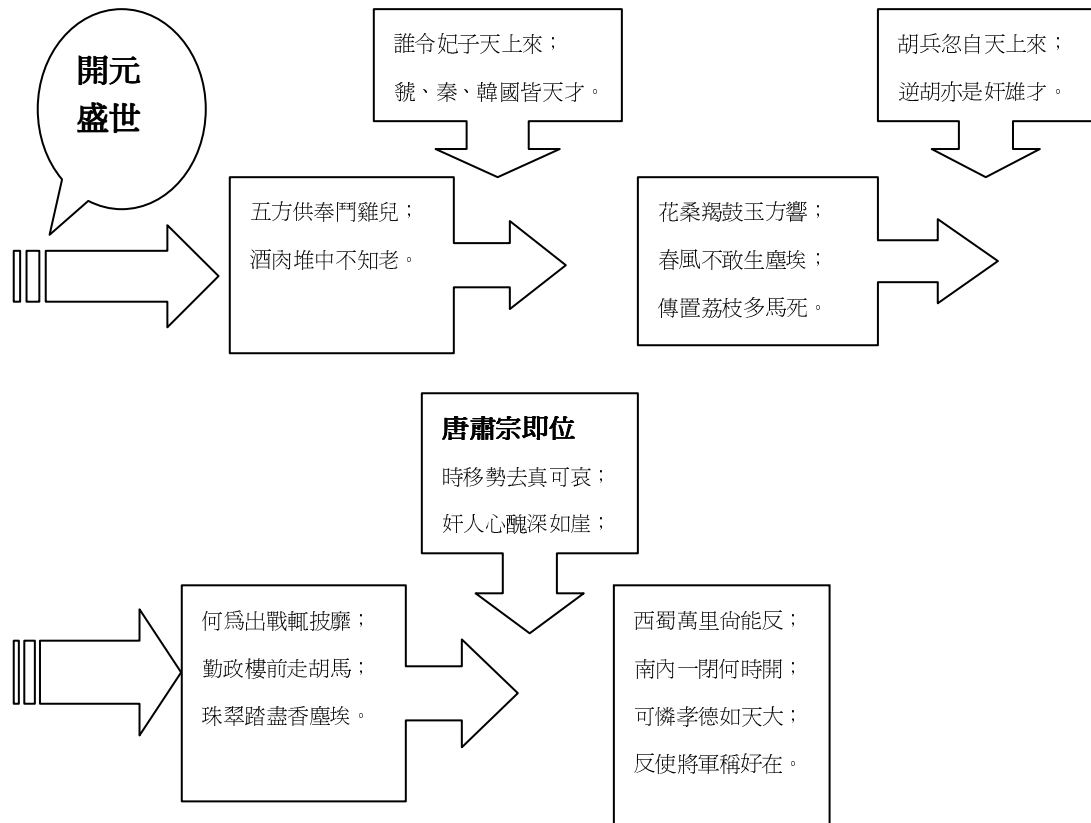
此詩中，若將唐玄宗開元盛世後的人生視為一段旅程¹⁰⁴（如圖表七），可以說他的這段人生路走得並不順遂，除安史之亂前「酒肉堆」的荒唐生活外，其餘大多在逃難和驚嚇中度過。在這段困難的旅程中，玄宗在幾個關鍵的「容器」中停留或來去，底下且來探討這些與容器有關的概念譬喻：「人在容器中是隔絕」、

¹⁰³ 依據教育部《重編國語辭典修訂本》「時間」之解釋 4。

¹⁰⁴ 有關「人生是旅行」的概念譬喻請參見本文第三章第六節。

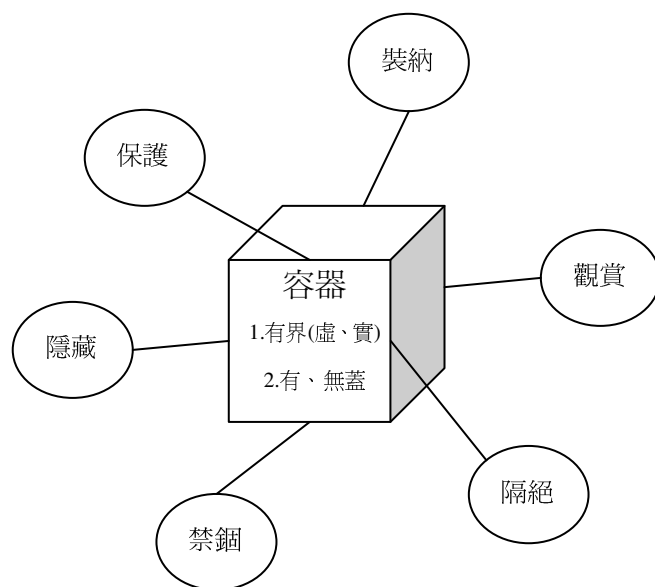
「人在容器外是流落」、「人在容器中是受保護」、「人在容器中是禁錮」等。

圖表七：唐玄宗開元盛世後的人生旅程



首先，我們在日常生活中常基於實際需要建造各式各樣的容器。它的一般構造是有界(可以是實界、也可以是虛界)、有蓋(也可以無蓋)。這些容器常具有多重功能(如圖表八)，除了裝納是基本功能，還有保護、隔絕、隱藏、禁錮等功能，甚至也有專供觀賞之用的。當這些功能無法同時兼顧，我們或取其最重要者或者加強其某部分功能。例如保險箱、金庫特別強調保護功能；監獄強調禁錮功能；洗相片的暗房強調隔絕功能；家裏的暗櫃強調不佔空間的隱藏功能；至於盤龍花瓶除了擺花更強調的是觀賞功能。爲何這些大小不同、功能不一而且內容物虛實有別(電容器、電腦隨身碟收納的是看不見無形的電和資料)的東西全都被視爲容器？人類的所謂容器概念究竟如何建立？

圖表八：容器的常規意象網絡


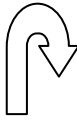


這問題在上一節已討論過。根據 Lakoff - Johnson 理論，我們是肉體存在的生物，藉由體表皮膚與世界的其餘部分相連，並以我們的皮膚作為界限來與其餘的世界區隔。也就是說我們每個人都是容器，以體表皮膚作為界限而有了內外的方位。我們再將自己的內外方位映射到其他具表層界限的存在物之上。只要具有邊界特質的便都歸入容器譬喻的範疇。於是，地域(land areas)、視野(the view field)、事件(events)、行為(actions)、活動(activities)、狀況(status)等都可投射為容器。¹⁰⁵由此觀之，〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉詩中也有一些容器映射(如表格 15 所示)：

表格 15 〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉中唐玄宗開元盛世後的人生旅程與容器譬喻

人生旅程	空間轉換	語言表達式	容器譬喻映射	容器功能	玄宗的生存型態
啓程	↓ 容器一：酒肉堆	五方供奉鬥雞兒	酒肉堆是容器	隔絕	享樂、自我封閉
流連		酒肉堆中不知老			
	妃子出現	誰令妃子天上來	進入容器		美人陪伴、安逸享樂
		虢、秦、韓國皆天才			

¹⁰⁵ 請參見本文第三章第一節，一、概念譬喻：「植物是容器」段。

再流連	容器二：清元小殿	花桑羯鼓玉方響 春風不敢生塵埃 傳置荔枝多馬死		隔絕	日夜笙歌
路障 	敵人突然出現	胡兵忽自天上來 逆胡亦是奸雄才			晴天霹靂
無法排除路障	容器三：京城	何為出戰輒披靡	容器疆界被打破	容器失去保護功能	驚慌失措
	容器四：勤政樓	勤政樓前走胡馬 珠翠踏盡香塵埃	胡兵強行進入容 器	打破容器	大勢已去
走向岔路 	不在容器中	西蜀萬里尙能反	被迫流落容器外		被迫逃難
另一路障 		時移勢去真可哀 奸人心醜深如崖	心是容器	包藏禍心	無奈、被動
	容器五：興慶宮	南內一閉何時開	無法回原容器		不自由
終點	容器六：西內	南內一閉何時開	被遷西內	禁錮	受限、不自由

開元盛世之後的唐玄宗，以為四海昇平、天下安定，逐漸寵信權臣、怠忽朝政。一面自我封閉，將自己隔絕在酒肉堆之中，斷絕各種消息與忠言，只聽任奸佞的阿諛奉承，總以為天下大治、「野無遺賢」¹⁰⁶。加上「妃子天上來」，美人在抱、軟玉溫香之際，更加深與外界的隔閡。於是，「酒肉堆」形成一個完全封閉、與世隔絕的大容器，容器內的帝王貴妃日夜笙歌、安逸快活，又怎會想到被隔絕的容器外正悄悄蘊釀著扭轉玄宗後半生的巨大變故。

¹⁰⁶ 唐·杜甫撰、清·錢謙益箋注《杜詩錢注》上冊頁2箋注8：天寶六載。詔天下有一藝詣轍下。李林甫命尚書省皆下之。公應詔而退。元結喻友。天寶丁亥中。詔徵天下士。有一藝者。皆得詣京師就選。相國晉公林甫。以草野之士猥多。恐洩露當時之機。議於朝廷曰。舉人多卑賤愚曠。不識禮度。恐有俚言。污濁聖聽。於是奏待制者。悉令長官考試。御史中丞監之。試如長吏。已而布衣之士。無有第者。遂表賀人主。以為野無遺賢。元子時在舉中。將東歸。

終於「胡兵忽自天上來」，敵人轉眼間已殺到門口。久耽逸樂、曠弛防務的守軍，倉皇應戰的結果，當然是「出戰輒披靡」了。躲在容器(清元小殿)中享樂的玄宗，失去了容器(京城)的保護，敵人長驅直入，連帝王腳下的勤政樓前也有胡人兵馬。驚慌失措下唯有出亡一途了。

經過馬嵬坡兵變、楊貴妃縊死的巨變，被迫在容器外流落漂泊萬里之後，總算「西蜀萬里尙能反」回到了長安。只是唐肅宗已即位，名為太上皇，實際上已失去權力的玄宗此時自是「時移勢去真可哀」，在李輔國等「奸人心醜深如崖」的設計下，即使「孝德如天大」，如無「將軍稱好在」的高力士，也幾乎作了兵死鬼。可嘆的是，就算逃過一死，失權失勢的唐玄宗只能被迫遷進西內，被禁錮在這最後的容器中，孤單蒼涼度過餘生。

三、「誰令妃子天上來」、「胡兵忽自天上來」：相同方位譬喻底下的不同經驗基礎

譬喻源於人類的身體經驗。方位譬喻就是將我們日常體驗所得的方位概念投射至更抽象的概念與事物上，以增加對這些抽象事物的瞭解。由於人類在情感(如幸福)與感覺中樞運動肌經驗(如直立)之間有成系統的相關性，這便成為方位譬喻的基礎。Lakoff - Johnson 理論：空間方位來自於我們身體與外在世界的相互作用之經驗，由這些基本經驗而獲得的有關方位的概念則是人類生存中最基本的概念。將這些原初的具體方位概念投射於情緒、身體狀況、數量、社會地位等抽象概念上，便形成方位譬喻。原初的具體方位概念是譬喻的來源域，而被映射的抽象概念則是其目標域。這些譬喻的來源與目標之關係並非任意搭配，而是有其事物性質和身體或文化經驗為基礎的。¹⁰⁷

「誰令妃子天上來」與「胡兵忽自天上來」是這兩首和詩中與上下方位有關的語言表達式。其譬喻的來源域考察如表格 16 所示。值得注意的是：雖然這兩個方位譬喻都牽涉上下方位，但卻來自不同的概念譬喻。「誰令妃子天上來」及其下句「虢秦韓國皆天才」旨在表明楊氏姐妹的美麗絕倫，實非凡人可比。也正因

¹⁰⁷ 引自周世箴 2003：102。

她們天仙般的美貌，使得唐玄宗美人在懷、無心政事。在宮中「花桑羯鼓玉方響」日夜笙歌不輟的結果，招致了安祿山和史思明的叛亂，不僅令玄宗的開元之治戛然而中止，也使得大唐步上中衰的命運。在「誰令妃子天上來」這句中，作者藉「天上」來凸顯楊貴妃的美貌，像這樣的美人人間少有，只應天上才有。「天上」一詞是指神仙居處，所含的是「神居上、人居下」的概念譬喻。

至於「胡兵忽自天上來」一句，強調的是玄宗封閉在酒肉堆中，渾渾噩噩地不知大難將至。及至胡兵突然出現、彷彿從天而降一般。「天上」一詞指的是不知之地，所含的是「未知在上、已知在下」的概念譬喻。

表格 16 〈浣溪中興頌詩和張文潛(二首)〉中的方位譬喻來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
神仙	神居上、人居下	美貌	25 誰令妃子天上來	天上	方位隱喻
未知之地	未知在上、已知在下	由不知之處突然進入容器	05 胡兵忽自天上來	天上	方位隱喻

像這種相同的上下方位卻引發不同概念譬喻的現象，主要是因為譬喻所依據的身體或文化經驗基礎不同所致。詩中「誰令妃子天上來」與「胡兵忽自天上來」所分屬的概念譬喻「神居上、人居下」與「未知在上、已知在下」也分別來自於不同的經驗基礎（如表格 17 所示）。對此，Lakoff & Johnson (1980:14-21) 提出非常精闢的解釋，大意是說：我們的基礎概念多半是以一個或多個空間隱喻的名稱組織的。每一個空間隱喻的內外都具有系統性，俾使每個空間隱喻在內外都能具有整體相合性。空間譬喻植根於肉體與文化經驗，我們的身體與文化的經驗為空間譬喻提供了許多可能的基礎，選哪個與以哪一個為主，是因文化而定的，全部系統內部的整體相合性似乎是為什麼選這不選那個的部分原因。

表格 17 〈浣溪中興頌詩和張文潛(二首)〉中的上下方位譬喻及其經驗基礎

概念譬喻	譬喻表達式	經驗基礎
神居上、人居下	25 誰令妃子天上來	靈魂超脫上天堂，肉體下沉入墳墓。

未知在上、已知在下	05 胡兵忽自天上來	以物質對象來說，能掌握在手中，就較易詳細觀察並得到合理的了解。對象若是固定在地上某一位置，遠比浮在空中抓起來容易。
-----------	------------	---

四、「健兒猛將安眠死」反映「死是睡眠」的概念譬喻

「姓名誰復知安史，健兒猛將安眠死。」緊接在「花桑羯鼓玉方響，春風不敢生塵埃。」之後，是作者批評唐玄宗只顧沉溺於聲色之中，不問國事，對安祿山和史思明的叛亂陰謀，毫無知覺；更對保衛邊疆將士們的生死完全不在意。又下接「去天尺五抱瓮峰，峰頭鑿出開元字。時移勢去真可哀，奸人心醜深如崖。」使該句有隨時間流動而變化之感。也就是說，在安史之亂過去後，誰還記得安、史是誰；當時平定亂事的官兵們也逐漸凋零了。從這觀點來說是作者指責繼位的唐肅宗沒能記取安史之亂的教訓，在郭子儀、李光弼等平定叛亂之後，仍舊重用宦官李輔國，致使大權旁落，不僅未能有中興之氣象，唐朝更由此一蹶不振。

姑不論此句作者指責的對象是誰，更重要的是「健兒猛將安眠死」反映了「死是睡眠」的概念譬喻。這個譬喻對我們來說並不陌生。

在日常生活中，當一個人睡得很熟很沉而難以叫醒時，我們往往說他「睡死了」；當一個人去世、死亡時，我們也常說他是「長眠」、「永眠」或「長睡不起」。死者和入睡者的生命現象相差極遠，死者沒有呼吸和心跳而入睡者有；死者沒有腦波活動而入睡者也有。死和睡眠的生命現象相距如此之大，卻又如何聯結在一起的呢？這其中得透過「死是睡眠」的概念譬喻聯結。此譬喻之攝取角度純就外在特徵著眼：視死者的屍體為入睡者的身體，屍體的樣子（不動不視）如入睡者的樣子，在這譬喻中我們將死看作是一種特殊的入睡——一種永不醒過來的長眠。如下表所示：

表格 18 「死是睡眠」的譬喻映射

來源域：死	譬喻映射	目標域：睡眠
死者	→	入睡者
屍體	倒臥、不動、不視、不語	入睡者的身體
死後靈魂的體驗	→	睡時心智的活動(作夢)

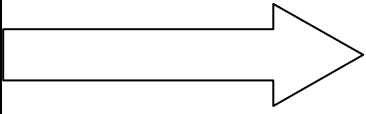
五、「官場即商場」、「背叛即出賣」、「人是貨物」的概念譬喻

「君不見，當時張說最多機，雖生已被姚崇賣。」是李清照藉鄭處誨《明皇雜錄》裏所記載的故事影射當時宋廷朝臣之間的相互傾軋。詩中所說的姚崇、張說二人均為唐玄宗時的宰相，但兩人互相排擠、猜忌。當姚崇臨終前對兒子們說：張說與自己不和，嫌隙頗深。但為人奢侈，尤其喜好服玩寶器。因為同在一殿為臣，我死後他應該會來吊唁。你們將我平生所集的服玩寶帶重器盛大的陳列在帳前，如果他不加顧視，恐怕便凶多吉少，全族都有災殃。若張說看上了這些珍寶，家屬應該平安無事。你們趕緊將他賞玩過的寶物送給張公，請他作神道碑文。得到他作的碑文，立刻鐫刻石上。張丞相見事遲於我，幾天之後也許就會後悔。如果以修改為理由，要取回碑文的話，就將刻好的碑石給來人看並告訴他已上奏朝廷。姚崇既死，張說果然前來吊唁，並幾度檢看寶器。姚崇諸子便完全遵照遺囑辦理。不幾日碑文寫好，敘述核詳，時為極筆。又過了幾日，張說果真遣人來取回文本，以文辭未周密，欲重新刪改為由。姚氏諸子乃帶領使者觀看刻好的碑文，並說明已上報朝廷。聽了使者的回報，張說才悔恨不已地說：「死姚崇猶能算生張說，吾今方知才之不如也遠矣。」

清照此處用「雖生已被姚崇賣」的句子表達張說與姚崇的勾心鬥角，用的正是「官場即商場」、「背叛即出賣」的概念譬喻。商場是進行交易、買賣的地方，圍繞著這個主要目的，不管商場的規模大小，它總有賣方、貨品與買主。官場則泛指政界，主要成員當然是各種位階的官員。官員們往往為了政治目的與利益互相結盟或排擠，甚至不惜設下各種計謀來打擊對手。官場上這種明爭暗鬥的情形與商場貨品交易買賣的情況具有某些共同的特徵，把商場上買賣的過程投射至官

場便成了「官場即商場」的概念譬喻。其來源域至目標域的譬喻映射如表格 19 所示。

表格 19 「官場即商場」、「背叛即出賣」、「人是貨物」的譬喻映射

來源域：商場	譬喻映射	目標域：官場
出賣者		陷害者
被出賣的貨物		被陷害者
議價		商議過程
出售的條件		商定的條件
利潤		得到的利益或好處
買受者		共謀者

第五章：李清照詩詞中的思維特色及其表述風格

雖然前文曾論及譬喻是以我們自身的身體經驗和文化為基礎的。但一個概念譬喻的生成，仍須透過「辭彙編碼」與「譬喻蘊涵」兩種表現方式發揮生成力。這種生成力有時可藉由作家個人對譬喻的角度攝取來展現。我們研究漢語詩歌中的譬喻，正可以作家的角度攝取作為切入的窗口，期能深刻地剖析每一作家獨特的角度觀點及譬喻特色。在本章我們藉前述李清照詩詞作品的譬喻使用與角度攝取，歸結出下面幾項特色。

第一節：善於創新譬喻

詞彙編碼是運用某一語言的字詞或固定表達式將概念譬喻編碼，在大小不等的程度上表達此概念譬喻的各個面向。一個概念譬喻被多少常規語言表達式編碼，是衡量該語言之生成力的尺度。¹⁰⁸例如我們說「這句話令我咀嚼回味再三」、「我現在心情很亂，請讓我沉澱一下」、「這傑出的研究成果，我們搶先登出以饗讀者」、「你這樣唸書根本是囫圇吞棗，完全不能消化更別談吸收了」等全都是基於「思想是食物」這個概念譬喻的語言表達，其中「咀嚼」、「回味」、「沉澱」、「吞」、「饗」、「消化」、「吸收」等詞彙就是「思想是食物」譬喻概念的「食物處理—思想理解」過程的詞彙編碼。而「餽主意」的「餽」以及「甜言蜜語」的「甜」與「蜜」都是「思想是食物」譬喻概念中「味道」這一部分的詞彙編碼。

既然詞彙編碼是語言生成力的指標之一，作家在文學作品中能否自創新的譬喻並得到文化與大眾認同，或在習用的常規譬喻中能否有新的詞彙編碼，就攸關作品是否成功並具有生命的關鍵。李清照之所以能屹立傳統文壇九百年，作品能得到廣大的喜愛，善用譬喻與語言的精煉創新正是公認的原因之一。以下我們就其作品中創新譬喻的範圍由自鑄新詞與化用成語兩方面加以探討。

一、自鑄新詞

李清照造詞煉字的功力歷來頗受肯定。尤其「綠肥紅瘦」、「寵柳嬌花」、「人比黃花瘦」等詞備受詞評家喜愛與推崇。底下我們從認知的角度探討這些傳播古今的名句，分析它們在譬喻中的功能以及在詞中的作用。先由「綠肥紅瘦」談起，這一語詞出自小詞〈如夢令·昨夜雨疏風驟〉，全詞雖僅三十三字，自宋至今卻廣受稱賞。如下表所示。¹⁰⁹除偶有一、二批評之外，幾全係讚嘆之褒詞。

表格 20 歷代詞評家對李清照小詞〈如夢令〉之評語

¹⁰⁸ 參見周世箴 2003：89。

¹⁰⁹ 此表整理自陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：10~13〈如夢令〉詞輯評。

朝代	人物	出處	篇名	評語
宋	胡仔	《苕溪漁隱叢話》 前集卷六十	〈如夢令〉	近時婦人能文詞，如李易安，頗多佳句，小詞云「略」「綠肥紅瘦」，此語甚新。
宋	陳郁	《藏一話隄》內篇 卷下	〈如夢令〉	李易安工造語，〈如夢令〉「綠肥紅瘦」之句，天下稱之。…
明	蔣一葵	《堯山堂外記》卷 五四	〈如夢令〉	李易安又有〈如夢令〉，云「略」當時文士莫不擊節稱賞，未有能道之者。
明	沈際飛	《草堂詩餘正集》 卷一	〈如夢令〉	「知否」二字，疊得可味。「綠肥紅瘦」創獲自婦人，大奇。
明	徐伯齡	《蟬精雋》	〈如夢令〉	當時趙明誠妻李氏，號易安居士，詩詞尤獨步，縉紳咸推重之。其「綠肥紅瘦」之句暨「人與黃花俱瘦」之語傳播古今。
清	王士禛	《花草蒙拾》	〈如夢令〉	前輩謂史梅溪之句法，吳夢窗之字面，固是確論，尤須離組而不失天然。如「綠肥紅瘦」、「寵柳嬌花」，人工天巧，可稱絕唱。…
清	黃蓼園	《蓼園詞選》	〈如夢令〉	按：一問極有情，答以「依舊」，答得極澹，跌出「知否」二句來。而「綠肥紅瘦」，無限淒婉，卻又妙在含蓄。短幅中藏無數曲折，自是聖於詞者。
清	陳廷焯	《雲韶集》（署名 陳世焜）卷十	〈如夢令〉	只數語中，層次曲折有味。世徒稱其「綠肥紅瘦」一語，猶是皮相。
清	陳廷焯	《白雨齋詞話》卷 六	〈如夢令〉	詞人好作精艷語，如左與言之「滴粉搓酥」，姜白石之「柳怯雲松」，李易安之「綠肥紅瘦」、「寵柳嬌花」等類，造句雖工，然非大雅。
今	吳熊和	《唐宋詩詞探 勝》，浙江文藝出 版社 1983 年 10 月 出版	〈如夢令〉	…詞中造語工巧，「雨疏、風驟」、「濃睡」、「殘酒」都是當句對；「綠肥紅瘦」這句中，以綠代葉、以紅代花，雖為過去詩詞中常見（如唐僧齊己詩「紅殘綠滿海棠枝」），但把「紅」同「瘦」聯在一起，以「瘦」字狀海棠的由繁麗而憔悴零落，顯得淒婉，煉字亦甚精，在修辭上有所新創。
今	朱德才	《百家唐宋詞新 話》，四川文藝出 版社 1989 年 5 月 出版	〈如夢令〉	詞寫惜春敏感心理，並無深意，全憑高超的表現技巧和優美的藝術形象取勝。一曰獨特的表現形式。孟浩然〈春曉〉：「略」韓偓〈懶起〉：「略」一經對比，當知「風雨」與「落花」間的聯想，對花事春色的敏感實為孟、韓兩家詩所先有，而採用與侍女問答法，則為女詞人所獨創。…二曰「短幅中藏無數曲折」…三曰「綠肥紅瘦」自鑄新詞。孟詩「花落知多少」，自然流暢；李詞「綠肥紅瘦」，含蓄精艷，形象優美而富於暗示性。與柳永「紅衰翠減」相比，顯然以語工意新取勝。李詞造語工巧者，尚有「寵柳嬌花」之類。由此可見，李詞雖以「明白如話」為其基本風貌，然亦不乏鍛字煉句之功力。

由認知譬喻的角度看來，「綠肥紅瘦」一句，先用「部分代全體」的轉喻以

綠代葉、以紅代花；再結合「花是人」的實體譬喻，把「紅」同「瘦」聯在一起，以「瘦」字狀海棠的由繁麗而憔悴零落，將美女的身形與憔悴的花巧妙地疊合，使人由憐美女纖瘦轉而憐花凋零，就這一心理的轉折讓全詞顯得淒婉動人，此四字煉字之精，在修辭上有所新創。

同樣的例子還有〈點絳脣·蹴罷秋千〉中的「露濃花瘦」一語。通過「花是人」的概念譬喻將苗條的花枝與人的身材聯繫在一起。不同於〈如夢令〉中凋零落花的淒楚，此詞以花代人有可愛溫馨的感受。尤其「露濃花瘦」下接「薄汗輕衣透」句，仿佛又把花還原為人，一個可愛少女躍然紙上。汗水從輕薄的衣衫裡透出，如同柔弱的花枝上沾滿了濃密的露珠。於是花是人、人亦花，人花合一共同呈現和諧俏皮的畫面。

〈醉花陰·薄霧濃雲愁永晝〉中「莫道不銷魂，簾捲西風，人比黃花瘦」三句，歷代喜愛和討論的人也頗多。其中「人比黃花瘦」之所以能給人深刻的印象，主要是將黃花擬人化，以形態映射「花是人、黃花是為情消瘦的女人」加深動人的效果。加上「簾捲西風」中「簾捲」、「西風」兩個意象，西風強調淒冷、蕭瑟的情調氣氛；簾捲構成室內和室外的聯繫。在西風捲簾之際，打開了隔絕容器的障礙，詞人看到簾外黃花，睹物思人發出「人比黃花瘦」的心聲，顯得真切自然。「人比黃花瘦」一句，也是前人未曾說過的，有它突出的創造性。¹¹⁰

〈念奴嬌·蕭條庭院〉中「寵柳嬌花寒食近」句，「寵柳嬌花」也是「花是人、花是受寵愛的人」擬人手法的運用，「寵」與「嬌」的用法一如「寵妻」、「嬌女」。此地用來形容春柳春花，說明草木的嫵媚妍麗。句意是說寒食節到了，原應是春光明媚的好時光，若無風雨滋擾，看到寵柳嬌花，是多麼令人賞心悅目的事。可惜碰上斜風細雨的「種種惱人天氣」，有花也無法欣賞。先用環境天氣烘染出寂寞無聊的氣氛，蕭條、風雨、寒食、閉門，再歸結為惱人，映現詞人的心情。除了這些「花是人」的概念譬喻運用，在〈一翦梅·紅藕香殘玉簟秋〉中也有「蘭舟是床榻」的創新譬喻用法，這在上一章已有論及，茲不贅述。

¹¹⁰ 語出夏承燾 1960《唐宋詞欣賞》〔百花文藝出版社〕。

其次，不能不討論起拍連用十四疊字，使詞家傾倒亦為歷代論詞者所稱道的〈聲聲慢·尋尋覓覓〉一詞。關於這闕詞，吳熊和有云：

…詞調取名〈聲聲慢〉，聲調上也因此特別講究，用了不少雙聲疊韻字，如淒、慘、戚，將息，傷心，黃花，憔悴，更兼，黃昏，點滴，都是雙聲；冷清，暖還寒，盞淡，得黑，都是疊韻。李清照作詞主張分辨五音，這首詞用齒音、舌音特別多，齒音四十一字（如尋、清、淒、慘、戚等），舌音十六字。全詞九十七字，這兩聲字卻多至五十七字。尤其到了末了，「梧桐更兼細雨，到黃昏點點滴滴，這次第，怎一個愁字了得！」二十多個字裡舌、齒兩聲交加重疊，看來是特意用嚙齒叮嚀的口吻，來表達憂鬱惆恍的心情，這些都是經過慘淡經營的，卻絕無雕琢的痕跡，同時用心細膩而筆致奇橫，使人不能不贊嘆其藝術手腕的高明。（《唐宋詩詞探勝》，浙江文藝出版社 1983 年 10 月出版）

不管疊字或雙聲疊韻或連用舌音齒音，從認知的角度來說其實是運用「大是重要、重複是強調」的譬喻映射。「大是重要、重複是強調」的概念譬喻源於我們的身體經驗。我們以空間的經驗將語言形式概念化，使得某些空間譬喻可直接以句子的形式來表現。例如管道譬喻將形式與內容的空間關係定義成「語言表達式是容器」，而語言的意義則是容器的內容物。換句話說，我們若將句子看作是容器，則句子的含義就是容器的內容物。日常生活中常出現「你明白我話裡的意思嗎」、「他話中有話」等對話就是最佳例證。因此，當語言表達是容器而意義成為容器的內容物時，語言形式與其意義的關係就如同容器與容器內容物的關係，「外形大則內容物亦多」的概念於焉成立。運用語詞的重複，不管是音節重複或是整個詞句的重複，對認知譬喻而言都是「外形上的多即內容物的多」的典型利用。在李清照作品中疊字重複的情形頗為多見。如〈臨江仙〉的「庭院深深深幾許」、〈南歌子〉的「舊時天氣舊時衣，只有情懷不似舊家時」、〈憶秦娥〉的「斷香殘酒情懷惡，西風催襯梧桐落。梧桐落，又還秋色，又還寂寞」以及〈添字醜奴兒〉中「窗前誰種芭蕉樹，陰滿中庭。陰滿中庭，葉葉心心，舒卷有餘清」等等都是。只是李清照疊字重複的功力高人一籌，特別是這闕〈聲聲慢〉連下十四疊字，直

是鬼斧神工、神乎其技。所以清·梁紹壬《兩般秋雨庵隨筆》卷二云：

詩有一句三疊字者，吳融〈秋樹〉詩「一聲南雁已先紅，槭槭淒淒葉葉同」是也。有一句連三字者，劉駕詩「樹樹樹梢啼曉鶯」、「夜夜夜深聞子規」是也。有兩句連三字者，白樂天詩「新詩三十軸，軸軸金石聲」是也。有一句四疊字者，古詩「行行重行行」、〈木蘭詩〉「唧唧復唧唧」是也。有兩句互疊字者，「年年歲歲花常發，歲歲年年人不同」是也。有三聯疊字者，古詩「青青河畔草」六句是也。有七聯疊字者，昌黎〈南上〉詩「延延離又屬」十四句是也。至李易安詞「尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚」，連下十四疊字，則出奇制勝，匪夷所思矣。

〈聲聲慢〉最後以「怎一個愁字了得」句作收，也是獨闢蹊徑。自來作家言愁或千斛萬斛或如江如海（如李後主〈虞美人〉「問君能有幾多愁，恰似一江春水向東流」、秦觀〈江城子〉「便做春江都是淚，流不盡許多愁」），皆極言其多。此處卻化多為少，只說自己思緒紛雜，只用個「愁」字如何涵括得盡。這種以少總多的方式即「部分代全體」的轉喻手法。轉喻的主要功能在於提示，亦即使用轉喻使我們得以用一實體去替代另一實體。此地詞中不說「愁」字之外更有什麼心情即戛然而止，表面上是「欲語還休」，實際上已淋漓盡致、一葉知秋，無怪古人譽為「千古創格」、「絕世奇文」¹¹¹。

二、化用成語

獨創之外，李清照作品也常化用前人成語，點化成金、即使是常規譬喻也能賦予新生命。如〈浣溪沙·小院閒窗春色深〉「遠岫出雲催薄暮，細風吹雨弄輕陰」中「遠岫出雲」四字當是謝朓〈郡內高齋閑望答呂法曹〉詩「窗中列遠岫」與陶淵明〈歸去來兮辭〉「雲無心以出岫」二詩句的隱括。在「山是人」、「細雨是人」的概念譬喻下，「出」字和「催」字與下句「細風吹雨弄輕陰」的「吹」、「弄」等動詞，使遠山和細雨有了人的生命與動作，加上末句「梨花欲謝恐難禁」

¹¹¹ 語見清·陸敬安《冷廬雜識》卷五，清代筆記叢刊本。

裡「梨花是女人」的譬喻映射，結構分明、層次井然有序。由雲行風起、暮雨紛飛到梨花欲謝難禁，藉此引發詞人青春苦短的喟嘆，雖非名篇，卻也在「淡語中有致語」¹¹²。

再者，〈一剪梅·紅藕香殘玉簫秋〉首句「紅藕香殘玉簫秋」與末三句「此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭」分別由顧夔〈醉公子〉「紅藕香侵檻」、〈浣溪沙〉「紅藕香寒翠渚平」與范仲淹〈御街行〉「都來此事，眉間心上，無計相迴避」脫出。「紅藕香殘玉簫秋」句以「時間變化即物體變化」的概念譬喻為基礎，藉由紅豔荷花衰敗和只餘殘香的視覺與嗅覺感知上的雙重變化，加上坐臥竹席時觸覺的改變，映射出時間推移的效果。陳廷焯《白雨齋詞話》評曰：「易安佳句，如〈一剪梅〉起七字云：『紅藕香殘玉簫秋』，精秀特絕。」「才下眉頭，卻上心頭」表明就算深鎖的眉頭看似稍解，思念的愁苦暗地裏又會浮上心頭。這樣的描寫，將人體比擬為容器，情感則是容器的內容物，在人的眉頭與心頭間遊移。移動的結果使相思由外顯而內化，層層遞進、逐步加深，令人感受到詞人對丈夫感情的深厚與執著。王士禛《花草蒙拾》認為李句雖出自范句，但李句「特工」。顯示李詞的化用成語別出巧思，給人耳目一新之感。

〈小重山·春到長門春草青〉開端「春到長門春草青」直接援引薛昭蘊〈小重山〉詞首句入詞。此句係基於「春是人」的基礎譬喻賦予春以人的行為動作，較無出奇之處。倒是作者詞中用「長門」這一典故，是出於表現丈夫的離別造成她心靈上的憂愁和淒寂，實際並沒有像漢孝武皇帝陳皇后被打入冷宮的遭遇；抑或如陳祖美《李清照評傳》頁 25 所言趙明誠實有冶遊納妾之舉，令李清照倍感孤獨痛苦，頗值得進一步求證。

〈鳳凰台上憶吹簫·香冷金猊〉中「被翻紅浪」句，脫自柳永〈鳳棲梧〉「酒力漸濃春思蕩，鴛鴦繡被翻紅浪」。詞人把「被翻紅浪」化用入詞，與「香冷金猊」相對，兩者分別是「形態即動態」、「事件即行為」的譬喻表達，這種用法使

¹¹² 明·沈際飛《草堂詩餘》正集卷一（翁少麓梓行本）評此詞：「雅練。欲謝、難禁，淡語中致語」。

我們對景物的常規思考方式被引申至一個新層面：看到被褥如同海水般翻湧成浪；香在香爐內逐漸冷卻的「行爲」。我們建構的新意象是我們用以了解靜態事物動態化的普通模式的延伸，於是我們獲得翻湧後成波浪狀的紅被與爐香熄火冷卻成灰的畫面，使我們領略其間經歷的時間與過程為接下來的情節做好準備（這才使我們明白女詞人慵懶、無心梳洗打扮已有一段時間了）。如此化用，「不僅筆力工，含蘊厚，且詞格變為蘊藉典重」¹¹³。

〈點絳脣·寂寞深閨〉中「柔腸一寸愁千縷」運化唐·韋庄〈應天長〉「別來半歲音書絕，一寸離腸千萬結」句。化用前後，兩詞意境差相仿佛，那為何還要化用呢？《濟南名士叢書·李清照全集評注》這麼解釋：

…易安為表達自己的真實思想感情，根據自己的獨特生活感受，只改三字。韋詞「離」與「別來半歲」意義重複。易安改為「柔」字，突出表現女主人的多情善感，感情脆弱，禁受不住離別造成的打擊，極為切當而傳神。「縷」字較「結」字更為生動、形象，恰當地表達愁思的千頭萬緒，心情的繚亂不堪。儘管易安于前句寫出女主人深閨索居的苦況，但何以如此，是蘊藉含蓄的，這較韋詞的一覽無遺更有韻味…（濟南出版社：1990）

從認知的角度衡量，兩詞的確也大致相仿。如皆運用「抽象化具體」的概念把抽象的離愁用具象的事物表達。只是韋庄詞將離愁以短短寸腸所糾絞的千結表示；李詞則先將離愁化作千縷細絲，再在柔弱的寸腸糾結。兩相比較，似乎李詞在愁的無孔不入與所造成的痛苦上有更深刻的表達（如表格 21 所示）。

表格 21 抽象情感「離愁」的來源域

概念譬喻	來源域	角度攝取	譬喻蘊涵	語言表達式	目標域
情感是物件	腸	密度量化	腸的長度是愁的強度 腸糾結的密度是情感的強度	一寸離腸千萬結	愁

¹¹³ 語見劉乃昌 1966《李清照詞鑒賞》〔齊魯書社〕。

情感是物件	腸	密度量化	腸是情感的容器 腸的長度是愁的強度	柔腸一寸愁千縷	愁
-------	---	------	----------------------	---------	---

〈蝶戀花·永夜慊慊歡意少〉中「隨意杯盤雖草草」句借自王安石〈示長安君〉之「草草杯盤供笑語，昏昏燈火話平生」。「隨意杯盤雖草草」藉「部分代全體」的轉喻，以杯盤代替杯盤中的酒食，表達亂世客途他鄉的拮据與不便。

〈臨江仙·庭院深深深幾許〉中「庭院深深深幾許」直接引用歐陽修〈蝶戀花〉首句，李清照在序中說「歐陽公作〈蝶戀花〉，有深深深幾許之句，予酷愛之。用其語作庭院深深數闋，其聲即舊〈臨江仙〉也」。她援用「庭院深深深幾許」是很有藝術見地的。先通過「建築物是容器」視庭院為容器，再連著疊用三個「深」字，不僅渲染出庭院的深邃，並且結合「大是重要、重複是強調」的概念譬喻，同時「收到幽婉、復沓、跌宕、回環的聲情效果」¹¹⁴。

〈武陵春·風住塵香花已盡〉中「只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁」，此句由鄭文寶的〈柳枝詞〉「不管煙波與風雨，載將離恨過江南」、蘇軾〈虞美人〉「無情汴水自東流，只載一船離恨、向西州」等變化而來。其中有幾個概念譬喻：一是「人是容器」一把容器從來源域映射至目標域的人。二是「愁是物件」一也就是人體容器的內容物。最後是「抽象物的量化」一抽象的愁化作實體的物件後，可以重量來衡量愁的多寡。經過這樣的譬喻運作後：我們了解愁是人體容器內的實體物質，在上船後愁的重量與人的重量合而為一，因為愁太多重量過重而船又太小（舴艋舟）使得船不勝負荷一載不動。徐培均說得適切：

值得注意的是這首詞在比喻方面的巧妙運用。詩歌中用比喻，是常見的現象；然而要用得新穎，卻非常不易。就以形容「愁」和「恨」來說，詞史上有不少名句，像：「問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流。」（李煜〈虞美人〉）「試問閑愁都幾許？一川煙草，滿城風絮，梅子黃時雨。」（賀鑄〈橫塘路〉）「便做春江都是淚，流不盡許多愁。」（秦觀〈江城子〉）這些優美的詩句將精神化為物質，將抽象的感情化為具體的形象，都饒有新意，各具特色。在這首詞裏，李清照說：「只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁。」同樣是用誇張的比喻形容「愁」，但她自鑄新辭，

¹¹⁴ 語出蔡厚示 1997《唐宋詞鑒賞舉隅》〔紫禁城出版社〕。

而且用得非常自然妥貼，不著痕跡。我們說它自然妥貼，是因為它承上句「輕舟」而來，而「輕舟」又是承「雙溪」而來，寓情於景，渾然天成，構成了完整的意境。沈祖棻《宋詞賞析》說，李煜將愁變成水，秦觀將愁變成隨水而流的東西，李清照又進一步把愁搬上了船，到了董解元〈西廂記諸宮調〉：「休問離愁輕重，向個馬兒上駝也駝不動」，則把愁從船上卸下，駝在馬背上，王實甫《西廂記》說：「遍人間煩惱填胸臆，量這些大小車完如何載得起」，更把愁從馬背上卸下來，裝在車子上。這樣的評述，確是總結了一條藝術經驗，很值得借鑑。（《唐宋詞鑒賞辭典—唐·五代·北宋》，〔上海辭書出版社：1988〕）

表格 22 抽象情感「愁」的來源域

（據周世箴：《語言學與詩歌詮釋》頁 348 表格 12-18 增加秦觀、賀鑄、董解元、王實甫 4 人詞）

譬喻概念	來源域	角度攝取	譬喻蘊涵	語言表達式	目標域
情感是物質	水	水流量 水勢 持續狀態 一 湧而至量多 無止無休	自然物態是情感的狀態 自 然物態的量是情感的強度	問君能有幾多愁，恰似一江春水向 東流。李後主〈虞美人〉 花紅易衰 似郎意，水流無限是儂愁。（劉禹 錫〈竹枝詞〉） 便做春江都是淚，流不盡許多愁（宋 秦觀〈江城子〉）	情感
		面廣量大	物質容器是情感的容器 物 質的量是情感的強度	落紅萬點愁如海（宋秦觀） 試問閑愁都幾許？一川煙草，滿城 風絮，梅子黃時雨。」（賀鑄〈橫塘 路〉）	情感
情感是自然物	山	層次量化	形體空間堆積是情感堆積	夕陽樓上山重疊，未抵春愁一倍 多。（唐趙嘏）	情感
情感是可量物	白髮	長度量化	白髮的長度是情感強度 頭 髮的質變是愁的結果	白髮三千丈，緣愁似個長。（李白 〈秋浦歌〉）	情感
情感是空間距離	空間距離	長度量化	空間距離的長度是情感的強 度	（換羽移宮）萬里愁（清吳偉業〈圓圓 曲〉）	情感
情感是物件	容器所容 物	重量量化（沉 重\無力負荷）	物件的容器是情感的容器 /容器所容物之量是情感的 強度	只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁。 （李清照〈武陵春〉） 休問離愁輕重，向個馬兒上駝也駝 不動（董解元〈西廂記諸宮調〉） 遍人間煩惱填胸臆，量這些大小車 完如何載得起（王實甫《西廂記》）	情感
情感是物件	物件	容量 價值	物件的容器是情感的容器 /容器所容物之量是情感的 強度 /物件的代價是情感	一斛明珠萬斛愁（清吳偉業〈圓圓 曲〉）	情感 強 度

			的代價		
--	--	--	-----	--	--

第二節：善於掌握譬喻特徵

本節將李清照作品按題材與題旨分為七類，分別探討不同類別的一些代表作，闡析其中譬喻的角度攝取與譬喻運作的關係，藉以了解她善於運用譬喻，並善於掌握譬喻特徵的個人特色。

一、寫景

李清照寫景的作品現存只有〈如夢令·常記溪亭日暮〉和〈雙調憶王孫·湖上風來〉兩首。雖然本文第四章一、二節已分別討論過這兩闋詞的譬喻運作模式，但〈雙調憶王孫·湖上風來〉中的一些譬喻運用仍有補充說明的必要。

首先，這是一首秋景詞，不同於一般悲秋的作品，詞中對秋天景色的描述，只淡淡的以「秋已暮、紅稀香少」表示。雖透過「部分代全體」的轉喻手段，以紅色與香味代表花，並從視覺中的紅色和嗅覺中香味的稀少來顯示暮秋的時間點，令人意外的是下句絲毫沒有悲傷的成分，反而以「水光山色與人親，說不盡、無窮好。」直接誇賞秋景的美好，不但用擬人手法將山、水人格化，讓它們主動與人親近。更通過「水光山色是有限資源」的譬喻來說明它的寶貴，不過別怕，此刻這資源是用不完的，因為它可是說不盡、無窮好的。而詞中選來代表暮秋的植物既不是籬邊黃花，也非秋菊梧桐，而是秋蓮。「蓮子已成荷葉老」上應「紅稀香少」承續秋景的描繪，再以「植物是人」、「荷葉是蓮子的母親」表達秋季荷葉與蓮子生長的先後關係。特別的是女詞人並未為衰敗的殘荷嘆息，反而由成實的蓮子身上看到生命的喜悅。通過對秋景的描摹，卻抒發作者的歡樂情緒，這在北宋詞壇上並不多見，而且出自一位少女筆下，更是難能可貴。

其次，這詞顯示李清照詞作婉約的當行本色。如前述把自己愛湖愛山的感情，偏透過「湖是人、山是人」的擬人譬喻把湖和山看作人，成為自己的對話對象。也藉此把湖與山由被動轉化為主動的「水光山色與人親」；詞末「眠沙鷗鷺不回頭，似也恨、人歸早」通過「動物是人」的譬喻，以鷗鷺不頭頭的嗔怒態輾

轉表達自己留戀美景、不捨離去的心情，可謂曲盡人意，也實在是善於運用譬喻、善於抓住擬人的時機與特徵。

二、詠物

李清照現存較可靠的四十七八闋詞中，詠物作品幾乎就佔了一半。其中有許多是詠江梅、岩桂、藕花、白菊等花卉，尤其詠梅的作品最多，約占詠物詞的五分之一以上¹¹⁵。足見梅在李清照詞作中的重要地位，梅不僅是她最好的朋友，甚至可說是她的化身。「其狀梅之語，多係喻己之辭。凡是不便明說的心裡話，便托詠梅以出之。梅的命運幾乎與《漱玉詞》作者的命運合二為一。」¹¹⁶下文將其詠梅詞作〈漁家傲·雪裡已知春信至〉(早期)與〈孤雁兒·藤床紙帳朝眠起〉(晚期)作一對照，藉以討論其間譬喻特徵的差異與變化。

早期的作品〈漁家傲〉透過詠梅來比人。起筆使用「花是人」的概念譬喻，以梅枝清瘦、著雪而豐腴的「雪裡瓊枝」形態，加上「香臉半開」、「玉人浴出」的生長特性，以人格化的寒梅來表現其浴雪半開下嫵媚芳潔、纖塵不染的品性及形神之美。下片則以雪、月作背景，在「中間是重要、邊緣是次要」的方位譬喻下，通過月光照耀、雪地輝映的雙重亮度對位處明月、雪地中間「當庭際」的梅花做特寫處理，成功地襯托出梅花高潔與孤傲的高貴品格。

晚期作品〈孤雁兒〉詞調下原有序云：「世人作梅詞，下筆便俗。予試作一篇，乃知前言不妄耳。」從這小序看，這該是一闋詠梅詞，但從詞的內容而言實際上是抒情的悼亡作品。這詞本名〈御街行〉，《古今詞話》載有變格一首：「霜風漸緊寒侵被。聽孤雁，聲嘹唳。一聲聲送一聲悲，雲淡碧天如水……」¹¹⁷遂又名為〈孤雁兒〉。詞人不取〈御街行〉而用〈孤雁兒〉，大概是因趙明誠死後孤苦無依自認與孤雁景況相若，藉「孤雁是人」的譬喻來映射。詞的開頭「藤床紙帳朝眠起」寫早晨睡醒，一個「起」字本含有「快樂向上」的方位譬喻文化意涵，但

¹¹⁵ 這項統計取自陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：33〔北京，中國書店〕。

¹¹⁶ 同上：33~34。

¹¹⁷ 請參見徐培均 1968《唐宋词鑒賞辭典一唐·五代·北宋》〔上海辭書出版社〕。

下接「說不盡、無佳思」卻充滿悲苦情調。若以之與早期寫景作品〈雙調憶王孫·湖上風來〉裡的「說不盡、無窮好」相比，當知兩者皆以「情感是有限資源」為基底來表達當時情感的澎湃充盈，只是〈雙調憶王孫·湖上風來〉裡表現的是歡愉無窮而此地卻是悲苦無限，同樣的概念譬喻因映射不同的景況而有不一樣的意涵。接著由起床後身邊的細瑣事物著筆。由「沉香斷續」、「玉爐寒」、「笛聲三弄」、「梅心驚破」與「小風疏雨」表達心情的低落淒寒，最後逼出「人間天上，沒個人堪寄」的椎心哀痛。詞人在詞中運用了豐富的譬喻。「沉香斷續玉爐寒」是「事件即行爲」的譬喻表達，由爐香斷斷續續的動態感與爐香燃盡漸寒的歷時性變化，表露寒夜漫長與周遭空氣的淒冷。「伴我情懷如水」是以「抽象化具體」將來源域的抽象情感映射至目標域的水，藉寒天冰水的寒冷意象深化心中寒意。「笛聲三弄，梅心驚破，多少春情意」分別以「笛聲是容器物質」、「外形的多即內容物多」、「梅是人」、「梅心是容器」與「情感是物件」的概念譬喻傳達意念，表面上是笛聲「太多」使梅心容器「驚破」。實際上是詞人被哀怨的笛聲驚醒，勾起她對往事的回憶。下片「小風疏雨蕭蕭地，又催下、千行淚」藉「小風、疏雨是人」與「外形的多即內容物多」的概念，很巧妙地以人格化的動詞「催」表達無情風雨也在這淒楚的時刻湊熱鬧，加深詞人心中愁苦而淚下不止。「吹簫人去玉樓空，腸斷與誰同倚」用「死是離去」的概念譬喻指丈夫去世如蕭史隨風飛去。「玉樓空」是「建築物是容器」的引申，強調丈夫死後的空虛寂寞。「腸斷」則含「愛是痛苦」的概念，強調思念的痛苦。最後以折梅枝以送遠的典故表達「死是永遠的離去」、丈夫永遠不會再返的淒絕，哀慟逾恆地收束全篇。

從這兩闋詞中可知，李清照早期的詠梅是寫梅也寫人、賞梅也自賞。後期的詠梅詞所詠者並非實物，而是心中之梅。由「香臉半開」自信的以梅自況，到「沒個人堪寄」的淒涼，其作品的變化深刻標示出她的身世際遇以及思想的改變。但不管是充滿自信的詠物自況或哀傷無已的藉物抒懷，她總能適切地以譬喻表達內心感受。無論歡樂或淒冷，她也總能掌握每一譬喻的特徵。

三、閨情

現存《漱玉詞》中閨情詞約占半數。此地選擇李清照早期的兩首詞作討論。以〈減字木蘭花·賣花擔上〉為例，這闋伉儷相娛的閨情詞當成於婚後不久。上片以擬人方式描寫花美。第二句「買得一枝春欲放」有兩種不同解讀。有認為「一枝春」是梅花的代稱（如徐北文《李清照全集評注》頁109），也有人認為「春欲放」三字應該合在一起，春字是「生機盎然的意思」（如陳祖美《李清照詞新釋輯評》頁45）。兩種說法都說得通，也許詞人是兼指兩義而刻意要造成這種創造性的模糊也說不定。不過這都不影響該句是擬人的譬喻解讀。藉由「一枝春是人」的譬喻，含苞待放的梅花有了「欲」放的人格行爲。再通過外在形態「淚染輕勻」的描摹，把花上的露珠比擬作人的眼淚，於是一枝有朝露痕跡的待開花苞就成了猶帶淚痕的青春少女。下片側重寫人美，以上片「一枝春是人」的譬喻爲基礎，將花「面」與人面對比，堅信人面定能勝過鮮花而要丈夫「比並看」。這闋詞不但通過譬喻抓住花美麗的特徵，更抓住了人的性格特徵，完全顯露出年輕女詞人天真愛美和自信好強的個性。

另一首悲秋閨情詞〈醉花陰·薄霧濃雲愁永晝〉末句有「人比黃花瘦」與「人似黃花瘦」的異文問題。陳祖美對這個問題的看法如下：

…這是一處非常重要的異文！儘管後世的多數版本此句作「人比黃花瘦」，但《漱玉詞》的最早的好版本《樂府雅詞》作「人似黃花瘦」、《琅嬛記》所引《外傳》等元、明以前的載籍，此句亦多作「人似黃花瘦」！此處之所以取「似」字而屏「比」字，不僅是在版本上考慮擇善而從，主要是因為作「似」字更符合詞之原意。從立意方面看，作者不是要把「人」（詞人自指）和「黃花」對立起來，而是將「黃花」擬人化，二者是合二而一的，在這裏並不存在程度上的對立問題。並為新婚不久，年方二十一歲的詞人，猶如「重九」之日應時而開的「黃花」，此時它剛剛開放，不但尚未消瘦，而且還「有暗香盈袖」。但如果黨爭的「西風」不止，它捲簾而入，使自己繼續受株連，不能回京與丈夫團聚，那麼自己的命運也會像自然界「西風」中的「黃花」一樣，不堪設想！所以「簾捲西風，人似黃花瘦」二句，似可釋為：自己被迫離京而產生的

離愁別恨對於「人」的折磨，猶如風霜對「黃花」的侵襲，政爭的憂患給主人公所帶來的體損神傷，就像「黃花」將在秋風中枯萎一樣。¹¹⁸

這樣的說法基本上沒錯。從譬喻的角度來說，「人比黃花瘦」運用「黃花是人」的概念譬喻，利用形態的比擬強調黃花的瘦，然後再將人與擬人化後的黃花作身形的對比。「人似黃花瘦」則運用「人是植物」的概念譬喻，通過「人的生命凋零如落花凋零」的概念，將飽受西風摧殘、凋零的黃花映射至人的命運上，意象上比單純體態比擬的「人比黃花瘦」要豐富一些。人似黃花，除突出「瘦」的感覺，言外還有自憐身世與孤芳自賞之意，恐怕這才是善於抓住譬喻特徵的作者原來譬喻的本意。

四、身世

李清照一生飽嘗人間甘苦，傳寫心曲的身世詞包括歡愉與悲苦兩部分。歡愉的部分多見於早期的閨情詞，如上述〈減字木蘭花·賣花擔上〉即是。悲苦之詞則不僅所占比例大而且頗多名篇，如〈一剪梅·紅藕香殘玉簟秋〉、〈醉花陰·薄霧濃雲愁永晝〉、〈鳳凰台上憶吹簫·香冷金猊〉、〈念奴嬌·蕭條庭院〉、〈聲聲慢·尋尋覓覓〉、〈漁家傲·天接雲濤〉等。在此以〈蝶戀花·淚濕羅衣脂粉滿〉和〈訴衷情·夜來沉醉卸妝遲〉為例，說明她如何以譬喻表達依依不捨的離情與對丈夫的深切思念。

〈蝶戀花·淚濕羅衣脂粉滿〉下片通過「忘了臨行，酒盞深和淺」寫她臨行時亂了方寸，致忘記喝了多少酒以表達傷離之感。倒是上片表達惜別之情的「四疊陽關，唱到千千遍」句所運用的譬喻值得注意。本文之前曾論及當語言表達是容器而意義成為容器的內容物時，語言形式與其意義的關係就如同容器與容器內容物的關係，「外形大則內容物亦多」的概念就可成立¹¹⁹。此處正是以離別曲所唱的次數來量度離情。宋紅對此曾有以下的闡述，似乎也體會到這種以千千遍離

¹¹⁸ 參見陳祖美《李清照詞新釋輯評》：57。

¹¹⁹ 請參見本章第一節自鑄新辭部分。

別曲表達依依難捨離情的譬喻運作：

…李清照以唱陽關來寫離別，本無甚新奇，但妙處在於數詞的使用上。〈陽關曲〉本是三疊，詞中說成「四疊」，已在人們心中多加了一層烙印，然至此還不盡意，還要將這「四疊陽關」「唱到千千遍」，一遍即四疊，「千千遍」又該是多少疊呢？如此，便收到了陳字見新，平字見奇的效果¹²⁰。

〈訴衷情·夜來沉醉卸妝遲〉描寫詞人思念丈夫的感情波動。因思夫愁苦而沉醉，因夢遠而高興，因夢被薰破而憤怒。對梅花，因愛而插戴，因憎恨而按、捻。情節跌宕曲折，其中最重要的發展是「酒醒熏破春睡，夢遠不成歸」。這也是全詞最關鍵的譬喻所在。透過「夢是容器」、「梅香是破壞容器的力」，作者描述在美夢的容器中，因為受到梅花香味的外力作用，使美好夢境因而破滅。這是個很新奇的譬喻，通過這個譬喻使情節充滿張力。女詞人因好夢破碎而遷怒原本喜愛的梅花，拾起枕邊的殘梅，先用兩手揉碎，可是香味依然存在，便再用指捻爛花瓣的碎末，非得把梅花香氣除盡不可。只盼能再爭些時間，好讓夢境「成歸」。僅僅兩個動作，便完全把詞人複雜的內心世界纖毫畢露。足見詞人之善喻，與她對譬喻特徵掌握的精準。

五、記夢

李清照現存的記夢作品只有一首〈曉夢〉詩和一闋〈漁家傲·天接雲濤連曉霧〉。這一詩一詞兩種記夢作品有個共同特徵，即皆以「夢是旅行」的概念譬喻作為基礎。但這兩趟夢的旅行也有極明顯的不同。就是目的地恰恰相反。在〈曉夢〉詩中，作者的旅程由人間開始，旅行目標是仙人居住的仙境，夢醒後回到原本的人世（請參見第三章第六節與圖表二）。在〈漁家傲·天接雲濤連曉霧〉中，開頭兩句由描繪海上奇景入夢，接著在飄忽中回到天宮與天帝對話。「仿佛夢魂歸帝所」的「歸」字，表現了詞人的自負—自己本為天宮之一員。也藉以表達「天

¹²⁰ 語見宋紅著：《李清照作品賞析集》。

帝所在的仙境是人的家」、「人生是仙人下凡的旅行」等概念譬喻。換言之，這趟夢的旅程是由人生旅程的目的地（人間）向人生旅程的出發點（天宮）進行。再以天帝關切之語開啓下闕，透露詞人在人間的旅程並不順利。最後希望乘風高飛遠舉，往旅行的下一個目標—三山前進。

如果說〈曉夢〉詩中的夢之旅所遇所見全與真實人生不同，夢境只在表達不滿現狀、尋求解脫逃避的夢中桃花源，那〈漁家傲〉這闕記夢詞所透露的又是什麼訊息？首先從詞的創作背景約在宋高宗建炎四年（西元 1130 年）¹²¹，也就是趙明誠死後不久（趙死於建炎三年八月）。李清照乍失伴侶，而且國勢衰危、她又無子無女、流離失所，自然痛不欲生。再從詞中「夢魂歸帝所」看，她似乎想回歸天庭；由「聞天語，殷勤問我歸何處」看，她似乎暗示在人間已無可歸之處；加上「路長嗟日暮」表示她已在遲暮之年，離人生理想卻仍「路長」，似乎感嘆在人間已無法達到理想；最後「風休住，蓬舟吹取三山去」很明白地表露出她欲離去的心意。由這所有的蛛絲馬跡看來，她在詞中顯露的恐怕不是要奔向理想仙境，也沒有一展宏大抱負的豪情壯志，而很有可能是想結束人生旅程的厭世思想！

六、晚境

西元 1127 年北宋的滅亡雖對李清照有很大的影響，但還不是她命運的分界點，三年後趙明誠去世才是對她最大的打擊。這以後作品的格調和內容都有較明顯的變化，除了寫類似〈南歌子·天上星河轉〉與〈孤雁兒·藤床紙帳朝眠起〉的悼亡作品以及表達嫠婦悲苦的〈武陵春·風住塵香花已盡〉外，也有對國事與局勢的關注，如〈永遇樂·落日熔金〉等即是。本段以〈好事近·風定落花深〉與〈添字醜奴兒·窗前誰種芭蕉樹〉為例，討論她如何通過譬喻以尋常之語表達最深沉的嫠婦哀痛與家國之思。

¹²¹ 請參見匡並明主編、陳祖美著 1998 《李清照評傳》：261【二李清照年譜】〔江蘇：南京大學出版社〕。

〈好事近·風定落花深〉寫於趙明誠死後的翌年春天。主要寫傷春之感和懷人之情，充滿無限幽怨。詞中先用「建築物空間是容器」的譬喻將空間視為容器，再利用簾的隔絕意象將空間劃分為簾內與簾外。最重要的是詞中藉著簾內外兩個空間的事件對照，揭示詞人的內心世界。這兩個事件都是從結局開筆，簾外空間藉「落花是容器物質」的譬喻和「顏色代花」的轉喻分別以「落花深」和「擁紅堆雪」描述暴風肆虐後的結果，強調暮春景象的頹靡，塑造淒涼衰敗的氣氛；簾內空間以「酒闌歌罷玉尊空」表達一次宴會結束後的情景。美酒、歌聲、歡樂的場面都可以稍解愁思，但酒後、歌唱畢以及歡宴之後的孤寂，更令人難挨。作者利用歡宴和心情的落差，凸顯女主人曲終人散後的難堪心境。用簾內、外事件的疊加，擴大心靈的失落感，加強哀愁的深度，深化了詞旨，教人內心激越、感動之餘不得不讚嘆她運用譬喻渲染情境之功力。

〈添字醜奴兒·窗前誰種芭蕉樹〉據陳祖美的考究似是李清照定居杭州後在生命旅程的末後幾年所作¹²²。全詞篇幅短小而情意深蘊，藉雨打芭蕉引起的愁思，表達思念北方故國家鄉的深情。最重要的譬喻是通過「芭蕉是人」的擬人譬喻，抓住芭蕉葉心長捲、葉大多蔭的外形特徵加以詠寫。芭蕉「心」長捲，一葉一葉、一層一層向外舒展。闊大的蕉葉，像大手般伸向「空間容器」，也佈滿「庭院容器」（建築物是容器）。「陰滿中庭」就是對這一景象的如實描寫。第二個重要的譬喻是「外形大即內容物多」。在這概念譬喻下運用雙聲疊韻、重言疊句來表達「葉葉心心，舒展有餘清」。「葉葉」與「心心」兩對疊字連用，一方面造成聽覺上的韻律感，一方面呈現蕉葉不斷舒展的動態感。如此既形成參差錯落、頓挫有致的韻律，又能抓住芭蕉的形象特徵。以此手法抒發國破家亡後難言的傷痛，令人不得不佩服其中的創意，也體現《漱玉詞》語新意雋、頓挫有致的優點。

七、諷喻

¹²² 請參見陳祖美《李清照詞新釋輯評》:252。

李清照現存作品含有諷喻意味的大多見於詩作中。儘管她的詩幾已散佚殆盡，只留下一些失題殘句以及少數完整作品，從這些作品中仍處處可看出她對國家大事的關心以及對當時執政者的苦心諷諫。對照她詩詞作品的不同題材與內涵，也完全體現她詞別是一家的主張。

第二章曾論及博學多才的李清照對歷史人物也有自己的選擇和判斷標準。她在詩作中多次徵引歷史人物來諷諍當局。對於她以獨立的個性與獨特的見解所表現出與眾不同的歷史觀點，確實令人佩服。例如她十七歲所寫的二首古詩〈浯溪中興頌詩和張文潛〉中，以獨特的角度縱觀歷史，通過「人生是旅行」的譬喻呈現唐玄宗開元之治後的荒唐人生來作為宋室君臣的借鏡¹²³。〈烏江〉詩透過「趙構是項羽」的譬喻，藉歌頌項羽來諷刺趙構的南渡偏安政策，對照之下趙構既非人傑又成不了鬼雄（此詩的對比運作將在下節討論）。〈詠史〉：「兩漢本繼紹，新室如贅疣。所以嵇中散，至死薄殷周。」藉著「兩漢是人體」、「偽政權是人體中多餘的組織」將新莽與由金人扶植的偽齊、偽楚比喻是人體上多餘的肉瘤，表示對當時北方傀儡政權的鄙視與憎恨。

再如殘留下來的諸多斷句：「少陵也是可憐人，更待明年試春草。」通過「少陵是易安」的譬喻，將自己映射至杜甫身上，對身處困境而仍有壯志的杜甫¹²⁴有同病相憐之嘆。「南渡衣冠少王導，北來消息欠劉琨。」先藉「部分代全體」的轉喻將衣冠代指士大夫、再通過「東晉是南宋」的譬喻，以稱頌王導和劉琨的豐功偉業諷刺南宋朝中沒有像王導和劉琨一樣有恢復大志並努力奮戰的大臣。這些都是藉著歷史人物表現她的價值標準以及諷諫時局的作品。令人可敬的是在這些作品中，無不展現她宏闊的歷史視野與高超的見識以及獨特的譬喻技巧。

綜合上述，不論是哪一類別的作品，不論是描述歡愉或淒愴的心境，也不管創作於生命中的哪個階段，李清照總能針對不同的作品與特徵運用最適當的譬

¹²³ 請參見本文第四章第五節第二段所論。

¹²⁴ 杜甫在唐肅宗乾元元年被貶官華州時，曾作〈瘦馬行〉詩一篇，敘述一匹曾馳騁疆場、屢立戰功，卻因傷病被遺棄的瘦馬，被棄後的悲傷和「誰家且養願終惠，更試明年春草長」的積極態度。杜甫乃以詩中瘦馬自況，說明自己雖失主被棄卻不頹喪，期待「明年春草長」時再為國效忠。

喻，從獨特的角度攝取作最佳的詮釋，無怪乎明·陳宏緒說她「稱古今才婦第一，不虛也」¹²⁵。

第三節：善於運用對比

李清照現存作品中，運用大量的對比技巧。不論是以物喻人或今昔生活對照的婉約詞作，甚至藉夢表達真實人生、以古鑒今的所謂言志的詩，均到處可見對比手法。以下由認知的角度來呈現這些對比譬喻的實際運作情形。

一、人與植物的對比

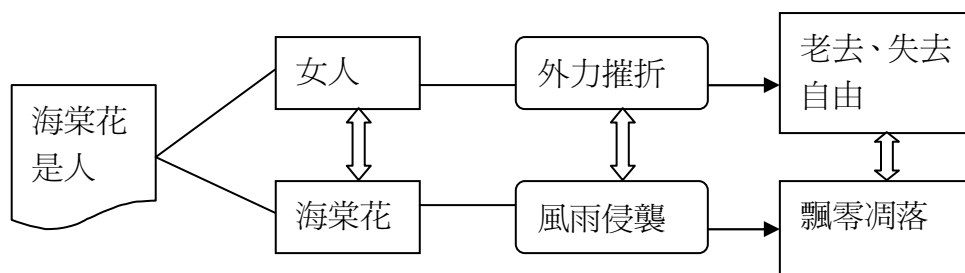
李清照現存四十多闋詞作中，詠物詞就占了約四分之一。這些詠物詞又泰半是詠植物的作品，其中所詠花卉則不外江梅、岩桂、藕花、白菊等，它們都好比是人中的雅士，恬淡高潔。這與詞人的品格愛好與審美習慣有很大的關聯。陳祖美認為李清照現存的詠物詞依其創作時間可分為前中後三期。她並運用了「花是作品」的有趣譬喻將這些詠物詞映射為花：「前期所詠是含苞待放的嫩蕊；中期所詠是將要被雨催謝之花；晚期所詠則是已化作香塵的落花。」¹²⁶ 這種分法既新奇又有創意，也頗能對應李清照生命的各個階段。不過李清照的詠物作品多是借物抒情，是詠物也詠人。這類作品多藉「人是植物」或「植物是人」的概念譬喻把人和植物對立比較。因此我們進一步歸納出這些詠物詞中人與植物的譬喻對比關係為：少女時期多是「人的美豔嬌柔如花的美豔嬌柔」的外形對比與「人的高尚脫俗如花的色淡香濃」的內在美對比的的作品，例如〈漁家傲·雪裡已知春信至〉所詠與明月為伴、得天獨厚、群花莫能比擬的雪梅，不就是「香臉半開」、嬌柔姣好的詞人自己？〈慶清朝慢·禁幄低張〉那「容華淡佇，綽約俱見天真」又「妒風笑月」的芍藥花，顯然就是詞人自況。詠桂詞〈鷓鴣天·暗淡輕黃體性柔〉則是以桂的色淡香濃比喻詞人的可貴內在美。這時期的作品多顯露詞人自信優雅的一面。不過也有少數的例外，如傷春作品〈如夢令·昨夜雨疏風驟〉藉人與海棠

¹²⁵ 語見明·陳宏緒《寒夜錄》卷下，退廬叢書本。

¹²⁶ 參見陳祖美《李清照評傳》：137【二：李清照年譜】。

花的對比表現少女傷春的敏感心情。詞中的譬喻仍是人與花外形上的映射，只是此處所比擬的花不是一般天氣、風和日麗下妍麗的春花，而是甫經風雨吹打後飄零的海棠花（如圖表九所示）。雖說這兒所用的是「人的生命凋零如落花凋零」的譬喻映射，但只側重在表現少女的傷春之感，與後期用類似譬喻表達嫠婦悲淒的作品，在情感強度上自無法相提並論。

圖表九：4、〈如夢令〉「海棠花與人的對比」



新婚初期的詠物作品仍不離「人的美豔嬌柔如花的美豔嬌柔」以外形對比的譬喻基礎。但在詞的情調上比少女期更活潑歡愉，同時也加入了伉儷情深的成分。如〈減字木蘭花·賣花擔上〉以「雲鬢斜簪」一朵帶著晶瑩露珠、含苞待放的梅花來與自己對比，而「徒要教郎比並看」。充分表現了新婚的女詞人天真愛美與好勝爭強的個性，也展現新婚夫婦相處時的趣味。另一首〈瑞鷓鴣·雙銀杏〉更是此階段的代表作。藉「雙銀杏是趙明誠夫妻」的譬喻，吟詠雙銀杏並蒂而生的外形與剝開像蓮子生有薏蕊的結構與自己夫妻對比，使「居士擘開真有意，要吟風味兩家新」，諧寓心中有意（薏）與兩顆心（兩家新）。表明詞人夫婦猶如當年的唐明皇與楊貴妃，彼此心心相印、愛憐有意。

婚後受黨爭株連被迫與夫分離時，以「風雨下的瘦花是黨爭下的人」的概念譬喻將人與花作外形對比。例如〈醉花陰·薄霧濃雲愁永晝〉，陳祖美將此詞繫於李清照二十一歲的重陽節。李清照當時受朝廷二詔（一、宗室不得與元祐黨人子孫通婚；二、禁止黨人子弟居京）所迫離京與趙明誠分離，藉西風下的黃菊與自己對比，暗示如果黨爭的西風不止，被迫與丈夫分離的離愁別恨所給予自己的折磨，正如風霜對黃花的侵襲。同時期的〈玉樓春·紅酥肯放瓊苞碎〉也以「風

雨下的瘦花是黨爭下的人」的概念譬喻將人與花作外形對比。不過與前詞稍有不同的是這裡詞人藉「未必明朝風不起」為梅枝的未來命運擔心，暗寓自己受黨爭之害而朝不保夕的身世之嘆。〈多麗·詠白菊〉的寫作時間較前兩闋詞略晚。當時廷爭紛紛擾擾，忽而蔡京得勢，忽而趙挺之占上風。李清照可能受制於時勢的變化，有時原籍、有時汴京地兩地奔波。因此以「朗月清風，濃煙暗雨，天教憔悴度芳姿。縱愛惜，不知從此，留得幾多時」的句子，把氣候的多變性加入人與花的對比中。由時晴時雨的天氣既加速白菊的枯萎，就算倍加愛惜，又能留多久呢？暗示當時身處多變的政治風暴下，即使丈夫疼愛有加，自己又能停留在汴京與丈夫相守多久呢？

晚期丈夫去世後的詠物詞充滿悲涼哀悽的孤寂感。主要是以「人的生命凋零如落花凋零」的譬喻映射將植物與人的生命週期作對比。例如〈清平樂·年年雪裡〉，詞末「看取晚來風勢，故應難看梅花」句以梅花在晚來風勢下風吹梅落的命運，對比自己在時局危殆下的衰老孤苦、飄零無依。再如〈添字醜奴兒·窗前誰種芭蕉樹〉先藉芭蕉展心來對比自己愁懷永結、鬱鬱不樂的心情。再以點滴霖霖的雨滴不停敲打芭蕉，對比自己飽受生離死別折磨的坎坷命運。

總之，李清照的詠物作品多半是藉詠物的酒杯來澆心中的塊壘，這種植物與人的對比運作可謂是她作品中的一個特色。

二、夢與真實人生的對比

李清照現存記夢作品只有詩詞各一首，記夢詞〈漁家傲·天接雲濤連曉霧〉創作於趙明誠去世後不久，屬於她人生晚期的作品。當時她乍失伴侶，而且國勢衰危、又無子無女、流離失所，在這樣痛苦的時刻，若在作品中偶發厭世的想法也不無可能，這在上節已有論析。此處將重點放在她僅存的另一首記夢詩〈曉夢〉，藉她在夢中的旅行與真實人生的旅行做一對照，以比較這兩趟旅行的異同。

如同前文所論及，在李清照的作品中可見「人生是旅行」、「夢是旅行」的概

念譬喻¹²⁷。夢與人生既然都被譬喻性地看作是一段旅程（兩者都有起點和終點、也都有歷程），透過「夢的旅程是真實人生的旅程」的概念譬喻，〈曉夢〉詩中所敘述的夢境歷程與其真實人生歷程是否有關？我們且由〈曉夢〉詩中所描述的歷程來找答案。這趟夢之旅在進入夢的旅途後，以為會見到仙人安期生、卻意外遇見仙女萼綠華。她們乘著秋風一起到了太華仙境，觀賞玉蓮和鮮藕，並一起品嚐如瓜巨棗。美麗的仙女翩翩起舞，言談舉止文雅優美。仙人相互間無拘無束，或相互戲謔鬥趣、或煮茶品茗，生活自由自在，可說是其樂無涯，令人流連忘返、不願踏上歸途。可惜事與願違，最於還是夢醒結束夢之旅。

相對於夢之旅的愉快自由，真實人生又如何呢？據陳祖美《李清照評傳》中的考據，此詩應繫於宋徽宗崇寧五年（1106年）。該年春，詔毀《元祐黨人碑》，並赦天下，除黨人一切之禁，李清照遂得以由原籍返回汴京，暫時脫離黨爭的株連。此時她的心情應是喜悅的，至少也該有種解脫壓力的感覺。這時她何必要從虛幻的夢中去尋求歡樂？夢中歸來又怎會失望而咨嗟？陳祖美認為雖然當時李清照與家人獲得赦免返京，然而與李格非有通家之誼並對李清照提攜不留餘力的晁補之與張耒並未同時獲赦。她舉《續資治通鑒》卷八十九徽宗崇寧五年春正月記載為證：「毀元祐黨人碑。又詔：『應元祐及元符末系籍人等，遷謫累年，已定懲戒，可復仕籍，許其自新。朝堂石刻，已令除毀，如外處有奸黨石刻，亦令除毀，今後更不許以前事彈糾，常令御史臺覺察，違者劾奏。』」知李清照當時不再遭受株連。又舉《續資治通鑒長編》崇寧五年記載「三月戊戌詔應舊系石刻人，除第三等許闕下，餘並不得闕下。」證明名列該詔第二等的晁補之仍未能像李格非父女般獲赦返回汴京。而張耒據《續資治通鑒》崇寧五年正月所載「庚戌，三省同奉旨敘復元祐黨籍…」，仍列在文臣餘官輕第一等，當時未獲解脫。加上他出知潁州時，因獲蘇軾死訊，著喪服為蘇軾舉哀守孝，崇寧間被言官彈劾，再被貶謫。所以，在李清照〈曉夢〉詩創作當時，晁補之和張耒仍在隱居或處逆境中該是無庸置疑的。因此陳祖美認為詩中的安期生就是晁、張的化身，而詩中所

¹²⁷ 請參見本文第三章第六節。

言「共看藕如船，同食棗如瓜」，也許是晁補之到李格非明水老家蓮子湖畔作客時的真實生活的幻化。

果真如此，李清照這首〈曉夢〉詩所表達的，要不就是念念不忘之前與晁補之、張耒等師友烹茶、啖瓜、賞藕的快樂生活經驗，才以夢之旅的方式來重溫那一去不返、快樂的生活片段；要不就是與現實人生對立，反映真實生活中無友、無志同道合的人可論交談心的窘況。不管如何，這都頗合乎之前曾提及的心理學大師弗洛伊德的看法：作夢是人類潛意識動機所引起的行爲形式之一，個人在清醒時所不能由意識行爲表現的慾望和衝動，常在失去個人意識控制的睡夢中顯現。¹²⁸所以夢是虛幻不實的，是人類「睡眠時因受刺激，而引起的幻覺、幻像」¹²⁹。在這首詩中李清照的曉夢既是虛幻的假象也是真實生活的對比。

三、空間方位的對比

〈失題〉

南來尚怯吳江冷，北狩應悲易水寒。

這首失題詩殘句，載於宋·胡宗汲（？）撰《詩說雋永》：「今代婦人能詩者，前有曾夫人魏，後有易安李。李在趙氏時，建炎初從秘閣守建康作詩云：『南來尚怯吳江冷，北狩應悲易水寒。』又云：『南渡衣冠少王導，北來消息欠劉琨。』」（見郭紹虞《宋詩話輯佚》436頁）¹³⁰

此失題詩斷句主要通過「空間方位不同即命運不同」的概念譬喻，透過方位對立將南渡的宋高宗與遭金人擄走北去的徽宗、欽宗，以對比方式表達對南宋君臣偏安心態的不滿與譏諷（如圖表十所示）。

前句「南來尚怯吳江冷」諷刺宋高宗到了江南以後，竟然還怕吳江水冷。江南氣候較江北溫暖，宋高宗在南渡後竟還害怕江南吳江的水冷。言外之意是抨擊他膽小怯懦、找盡藉口拒絕北復中原的偏安心態，只一個「怯」字就把趙構畏縮懦弱的形象完整而生動地呈現出來。後句「北狩應悲易水寒」則藉荆軻刺秦王、

¹²⁸ 請參見西格蒙德·佛洛伊德著、孫名之譯 2000《夢的解析》〔台北：貓頭鷹出版社〕。

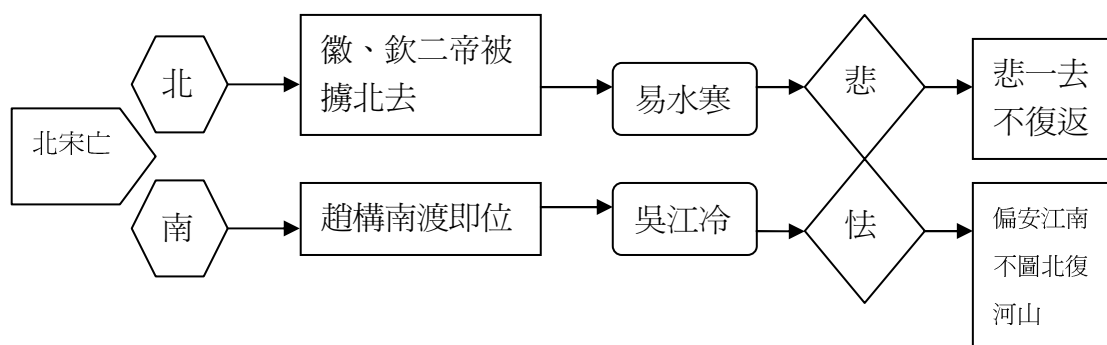
¹²⁹ 請參見前引教育部網路版國語辭典民國八十七年四月版中對「夢」的解釋。

¹³⁰ 轉引自侯健、呂智敏著 1999《李清照詩詞評注》：335〔山西教育出版社〕。

燕太子丹等易水送別的典故，說明被擄北歸的宋徽宗與宋欽宗心中應有無限悲傷，因為在南宋的議和派當道，只想一味求和，完全沒有收復北方失土的意思下，他們恐怕將與荆軻一樣—「一去不復返」了。

這首詩雖已難窺全貌，然而僅存的兩句對仗工整，先藉「行為代行為者」的轉喻分別以「南來」、「北狩」代指宋高宗與北方的徽宗、欽宗。再以「吳江冷」與「易水寒」的對比顯現身處南方高宗的心態—「怯」，與北方徽、欽二帝的處境—「悲」。細膩而深刻地從不同方位與不同角度刻畫高宗與二帝的處境與心態。在對比的手法上與藉方位譬喻的角度攝取上都極特別也極成功。

圖表十：28、〈失題〉殘句「方位映襯的譬喻」



四、表面與內心的對比

〈分得知字〉

學語三十年，緘口不求知。誰遣好奇士，相逢說項斯。

這是一首五言絕句，只有短短的二十個字，其中的意思也很簡單。首句概述自己學詩的歷程，次句藉孔子讚周廟金人的典故，表達自己謙抑不求聞達於世的品格情操。末兩句以項斯自比，用楊敬之愛才逢人就替項斯說項的典故，婉轉道出希望有像楊敬之的伯樂，能識得千里馬，提攜自己的心意。

這首詩有趣的地方在「說」與「想」的不同。換言之，就是表面與內心的矛盾。我們且用三個容器譬喻來討論這種矛盾的現象。

首先是「人體是容器」的譬喻。這是最明顯的，直接由字面就可獲得。通過「人體是容器」的譬喻，「思想情感是容器的內容物」。當一個人把人體容器上控

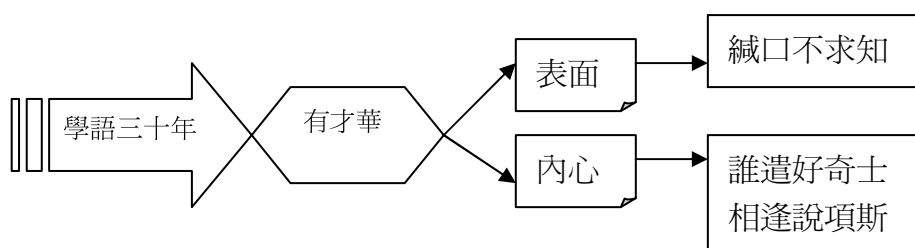
制著思想情感出入門戶的嘴巴封閉起來「緘口不求知」，這時別人就無法接觸到容器中的內容物，當然無由知道此人內藏的想法與思想。

其二是「心是思想的容器」的譬喻。比「人體是容器」要深化些，這個譬喻把情感與思想收藏在更小的容器裡——「心」中。當一個人不願別人看到他（她）心中的想法，只需把「心門」一閉，這時別說「緘口不求知」，因為心的門戶並不同人體的門戶，即便是張大嘴巴，旁人仍然無由得知其心中的想法與思想。

其三是「語言是意義的容器」或「語言表達式是意義的容器」的譬喻。這比上述的兩個容器譬喻更有趣，也更神通廣大，幾乎是無所不在。它更是表面與內心真正的矛盾所在。換句話說，就是「騙人」。先解釋一下「語言表達式是意義的容器」的譬喻蘊涵。亦即我們若將語言表達式看作是容器，則語言的含義就是容器的內容物。日常生活不時出現「你的話很空洞」、「他話中有話」、「張三的話沒有任何意義」等對話就是這譬喻的最佳例證。因此，當語言表達是容器而意義成爲容器的內容物時，語言形式與其意義的關係就如同容器與容器內容物的關係。因此，當一個人不願別人知道其內心真正的想法時（也就是不願別人看到其內心真正的內容物），此人完全不需要「緘口」或關閉心門，只要在語言表達的容器內保持空白，旁人將因獲得的是沒有任何意義在內的「空話」而不知其意向。甚至若想誤導他人，也只需在語言表達式內放入不相關甚至相反的內容物，別人即因接受錯誤的訊息而與此人的真正想法背道而馳，這也就是所謂的「心口不一」。

李清照的這首詩只運用到第二個容器。就是關閉了人體容器與旁人溝通的樞紐，從而對他人隔絕了心中盼望有人提攜說項的渴望，造成表面與內心矛盾的結果（如圖表十一所示）。

圖表十一：29、〈分得知字〉詩「表面與內心的矛盾映襯」



五、生與死的對比

〈烏江〉

生當作人傑，死亦為鬼雄。至今思項羽，不肯過江東。

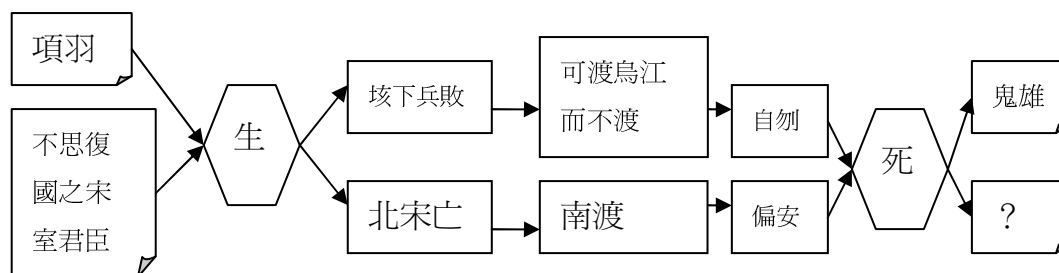
這首〈烏江〉的五言絕句，因版本不同，題目又作〈絕句〉或〈夏日絕句〉。主要通過「人傑」、「鬼雄」及項羽的典故諷刺宋高宗的懦弱無能。「人傑」出自《史記·高祖本紀》，是劉邦稱讚張良、蕭何與韓信的話：「此三者，皆人傑也。吾能用之，此吾所以取天下也。」「鬼雄」語出《楚辭·九歌·國殤》：「身既死兮神以靈，魂魄毅兮為鬼雄。」詩中前兩句意謂，人生在世當如張良、蕭何與韓信般作一個建功立業的豪傑。即便是為國捐軀，死後也是鬼中英雄。後兩句稱讚項羽在生死關頭能捨生就死，不肯過江苟活，不失為蓋世英雄。

全詩藉「趙構是項羽」的譬喻，透過「渡江與否」的個人抉擇，呈現兩人的差異性，並造成生與死的對比（如圖表十二所示），暗示詩的主題：貪生怕死的苟活不如慷慨赴死的鬼雄。在「趙構是項羽」的譬喻下，趙構與項羽形成強烈鮮明的形象對比。第一兩人皆是王室貴族—趙構是宋高宗、項羽是西楚霸王。第二兩人皆兵敗遭到追趕—宋高宗趙構因北宋敗亡被金兵追趕而一路南逃、項羽在楚漢之爭中兵敗被圍垓下。第三兩人皆面臨渡江抉擇—趙構面臨是否渡長江繼續南逃的選擇、項羽面臨是否渡烏江的抉擇。第四抉擇不同—趙構畏金不敢應戰，急忙渡江、項羽雖有船可渡而選擇不渡。第五結果不同—趙構因渡江而苟活、項羽不渡烏江而自刎於江邊。第五評價迥異—這是最重要的一點，也是此詩將宋高宗與項羽對比的目的所在。李清照以此諷刺渡江南逃的宋高宗，雖可苟且偷生，但生不是人傑，死了也成不了鬼雄。反觀項羽雖選擇自刎而死，仍是位令人佩服的

末路英雄，在李清照的詩中，他死後仍應是個鬼雄。

李清照以自己獨到的英雄史觀將高宗與項羽對比，雖然是用來諷刺南宋和議派的畏金心理，卻也含有鼓舞南宋君民誓死抗敵的積極意義。尤其詩中能慧眼獨具地把「渡江」作為趙構與項羽對比譬喻的攝取角度，的確是相當難能可貴，她自己其實也堪被比為女人傑與女鬼雄而當之無愧的。

圖表十二：30、〈烏江〉詩「生與死的映襯譬喻」



六、今與昔的對比

李清照晚期作品常通過對以往生活的追憶來與當時的景況作對比。透過這種對比的呈現，撫今憶昔，抒發她飽經憂患的苦楚與哀戚。此類今昔對比多以「時間改變即物象改變」的譬喻來呈現。以下分別以〈臨江仙·雲窗霧閣常扃〉、〈轉調滿庭芳·芳草池塘〉、〈清平樂·年年雪裡〉與〈永遇樂·落日熔金〉討論作品中今昔對比的譬喻特色。

〈臨江仙·雲窗霧閣常扃〉開頭先透過「建築物是容器」與「重複是強調」的譬喻將庭院比為幽深的容器。次以「部分代全體」的轉喻用窗戶代庭院，提示幽閉的深邃庭院像是封閉幽暗的容器。以「柳梢梅萼漸分明」的初春特徵傳達「物象改變即時間改變」，表達春天已到的訊息。原本庭院深鎖，就是害怕春光透入；誰知柳梢梅萼，搶先通報春天已到。這是第一層對比，用來暗示光陰的易逝。接著「春歸秣陵樹，人老建康城」以「春是人」的擬人譬喻，將春意盎然的樹與垂暮蒼老的人作第二層對比。下片再以「物象改變即時間改變」的譬喻，將往昔感

月吟風、意氣風發的模樣與今日的憔悴飄零作第三層對比。通過這三層對比，詞人抒發了思鄉之情和老去無成的感慨，並以「試燈無意思，踏雪沒心情」的具體事證，真切呈現自己那種心灰意懶的精神狀態。

〈轉調滿庭芳·芳草池塘〉詞中雖有多處闕文，或多或少地影響到對全詞的理解。不過仍可看出詞中透過「宴會是旅程」與「筵席是人生」的概念譬喻，呈現今昔對比下的感傷情懷。（請參見圖表四〈轉調滿庭芳〉「李清照宴會旅程的今昔對比譬喻」與第三章第六節「宴會是旅行」的論析）

〈清平樂·年年雪裡〉詞人藉「一生是一次旅程」的概念譬喻，將她由昔至今的賞梅人生旅程分爲三階段。透過這三階段人生的今昔對比，人從快樂無憂的少女、少婦而變爲憔悴的白髮老婦；對梅的喜愛則從插梅、掇梅變爲擔心梅花隨風雨飄零，以昔襯今，表現詞人飄零淪落、衰老孤苦的處境與飽經磨難的憂鬱心情。（請參見圖表三〈清平樂〉「賞梅的人生三階段譬喻」與第三章第六節「人生是旅行」的論析）

〈永遇樂·落日熔金〉是李清照晚年面對臨安的元宵節，憑吊故國河山，並追憶當年汴京元宵節的熱鬧景象。詞中透過三個對比來呈現今昔兩個元宵燈節的不同情景（如圖表十三所示）。

其一是今昔人物的對比。這是以「物象改變即時間改變」的譬喻，從「閨門多暇」的未婚少女對比「風鬟霜鬢」的風霜老婦，強調兩個元宵節時空環境上的差異。尤其「暇」字顯示之前的「中州盛日」主角不僅有空閑的時光並且生活優裕。

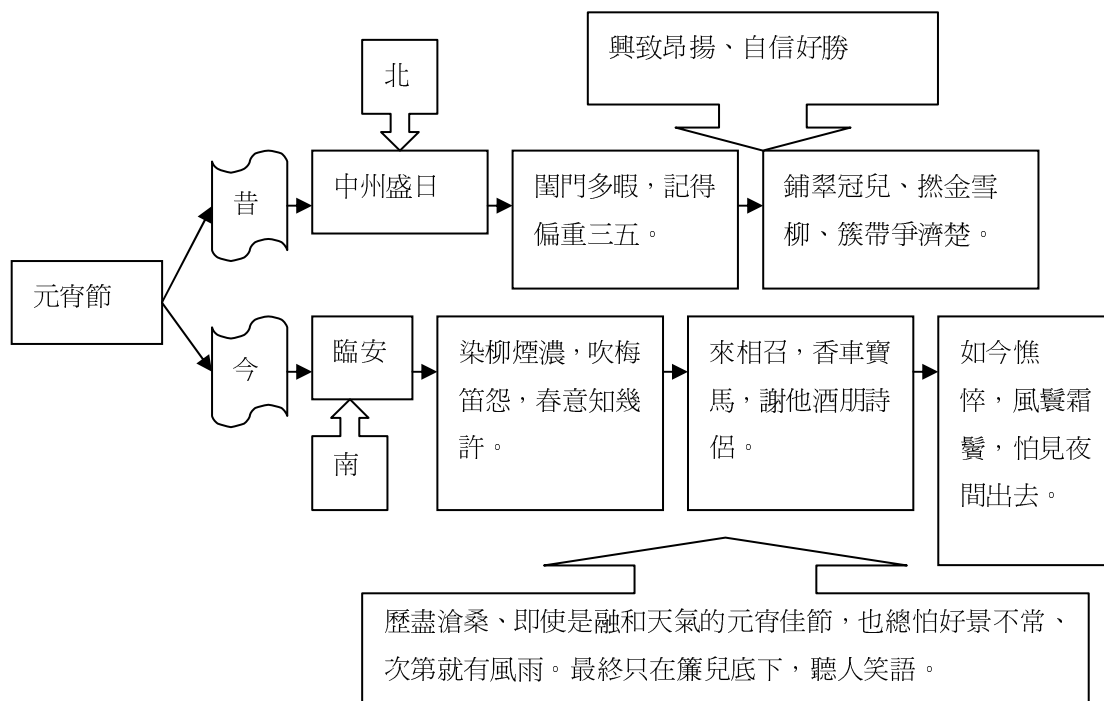
其二是穿著服飾的今昔對比。從「鋪翠冠兒、撚金雪柳、簇帶爭濟楚」與「如今憔悴，風鬟霜鬢，怕見夜間出去」對比。先用「部分代全體」的轉喻以人的服裝裝飾來代替人，再以「物象改變即時間改變」的譬喻，藉人物穿著由盛裝變成憔悴，強調時間的流逝，也暗示了國勢與家境的由盛轉衰。

其三是簾內、簾外的對比。利用「空間是容器」的概念譬喻與簾隔絕空間容器的譬喻意涵，透過「不如向，簾兒底下，聽人笑語」的句子，以簾來隔開內外

空間並把簾內的自己和簾外的眾人切割開來。原來作者謝絕了一切的邀約也好、害怕夜間出去也好，並非憂慮自然界的風風雨雨，更非自慚形穢，而是有「眾人皆醉唯我獨醒」的悲哀與強烈的孤獨感。不管是國事、家事，相對於簾外笑語的眾人，在簾底孤獨的詞主，真的是無語問蒼天。

尤其「落日熔金，暮雲合璧」的傍晚景色，已暗示了夜晚必然是晴朗的好天氣，但詞人卻以「元宵佳節，融和天氣，次第豈無風雨」的句子相接，意在言外，顯示詞人有強烈的危機感與不安全感，這點她更是與簾外的眾人不同了。

圖表十三：50、〈永遇樂〉「元宵節的南北與今昔對比譬喻」



第六章：結論

在第一章曾提到本論文從 Lakoff- Johnson 當代譬喻理論的角度解析李清照詩詞作品，試圖穿透其文學表述揭示其駕馭語言的鬼斧神工之謎及其所蘊含的思維奧祕。在此一研究主軸主導下，我們為實現下列三項目標而努力：

- 1、解析李清照作品所顯示的譬喻運作模式。
- 2、歸納李清照作品譬喻表述特色。
- 3、揭示李清照作品譬喻表達所蘊含的思維奧祕。

本章針對這三項目標進行檢驗，說明已獲致之研究成果，並檢討仍待努力的未竟事宜與未來延伸研究的展望。

第一節：本論文獲致的成果

本論文在第二章廣泛地從絕佳的家庭與創作環境、大膽好強有自信的個性、進步並超越時代的女性意識以及優秀的學術素養等方面，闡論李清照傲立古典文學文壇九百年的文學成就並歸結其文學成就背後的因素，作為本論文研究的第一步。

目標一：由 Lakoff – Johnson 的認知譬喻理論出發，在逐一完成對李清照現存詩詞作品的文本分析與譬喻來源域的考察後（此項考察的結果請參見附錄），在第三章歸納得到李清照作品中一些常見的概念譬喻。分析後發現這些譬喻多基於身體的切身經驗與文化的互動而產生，並非任意獲得，其背後有一貫的概念系統。因此論文中除闡析這些譬喻與身體經驗的相關性之外，並呈現出這些譬喻在李清照作品中的實際意涵與作用。

目標二：第四章以李清照早、中期的詩詞作品為例，說明其作品的譬喻來源域與目標域在映射過程中的角度攝取情形。其中〈如夢令·常記溪亭日暮〉與〈雙調憶王孫·湖上風來波浩渺〉兩闋早期詞作，不分細目以通論方式說明詞中的譬喻運作，其他均按作品中譬喻的先後次序分項討論。從本章實例說明的過程，我

們除明白每個不同概念譬喻在詩詞中的運作模式是：依所要表述的情懷或對象，從獨特的攝取角度，選取適切的譬喻來表達外，也更了解李清照譬喻的攝取角度。這對於掌握她寫作的心理背景來說，應該有相當的幫助。需要說明的是其中對李清照詩作的討論只有〈浣溪中興頌詩和張文潛(二首)〉，這是因她現存的詩作實在很少，因此在論析上雖已儘量選取較長的古詩進行討論，但難免在表面上仍有偏重詞來作剖析的感覺。而且，第四章也提過選這兩首和詩除可藉資論述詩中出現的多項概念譬喻意涵及譬喻運作之外，並可由她在詩中所描述的唐玄宗人生旅程以及她對唐玄宗君臣所作的評價，了解本文第二章第五節曾論及的李清照「擁有宏觀的歷史視野」一段。

目標三：經過前兩章譬喻概念的分析與實際作品中譬喻運作模式的實例說明。本文第五章透過李清照在作品中所呈現的獨特攝取角度，歸納並論述她在作品中的譬喻特色為：不管是自鑄新辭或化用他人成語她都善於創新譬喻；她也善於針對不同風格情調的作品，抓住不同的譬喻特徵表達不同風情；她更善於運用各種對比來發抒歡愉、哀傷等動人情懷。

另外，本論文經過上述的研究歷程後發現，日常生活中的確存在著各式各樣的譬喻。這些是我們賴以生存的譬喻，或者說我們是依靠這些譬喻來認識世界並與他人溝通。透過譬喻概念的聯結，以共通的身體經驗或共通的文化為基礎，可以把古今、中外的具體事物或抽象概念，凝聚在這些共通點上進行溝通和對話；甚至我們也能透過譬喻的不同表達與不同的攝取角度促進不同文化、觀念間的交流與理解。對文學作品而言，認知譬喻的研究的確有需要而且有價值。因為透過攝取角度的研究，使我們能與作者產生心靈上的共鳴。哪怕她（他）遠在千里之外，哪怕她（他）與我們相隔千年。透過認知的研究都使得我們更能了解她（他）們作品中所蘊涵的真義。

第二節：本論文之未竟事宜

限於時間與篇幅，本論文僅透過譬喻攝取角度，探討李清照現存作品的一些概念譬喻系統並歸納其譬喻特色。對於未能探討到的其他概念譬喻（如與動物有關的譬喻），難免有遺珠之憾。而且因為是對單獨作家所進行的研究，缺乏其他作家樣本來進行分析比較。因此本論文未能從此次的研究歸納出宋代一些特別的社會或文化現象，或是作家與他人比較上較為獨特的譬喻模式。

第三節：未來的研究展望

將來希望擴大研究同時(朝)代不同作家間的概念譬喻是否有文化共性？(例如是否都喜歡把某類花比為美女)也希望在作家性別上，擴大研究男性抒寫與女性抒寫的攝取角度是否不同？(例如對「人是梅花」的譬喻是著重於外在形態「人的美豔嬌柔如花的美豔嬌柔」的角度攝取，抑或偏重在植物生長特性「人的高尚品格如寒梅的堅貞耐寒」的角度攝取)。希望藉著擴展認知譬喻研究，能夠歸納一個時代概念譬喻的普遍性、系統性或差異性等等特質。

在本文撰寫期間，認知語言學的研究由 Lakoff – Johnson 的概念譬喻理論，增加了 Fauconnier and Turner (1994; 1998) 提出的「概念融合理論」。此融合理論在很多方面與 Lakoff – Johnson 的概念譬喻理論有共識。其差異之處在於：概念譬喻理論著眼於心智表徵間配對關係，而概念融合理論容許兩個以上的心智空間。概念譬喻理論將譬喻運作定義為由來源域向目標域映射的定向現象，而概念融合理論則否。概念融合理論的四空間模式材料由來源空間及目標空間投射至融合空間，不同於 Lakoff – Johnson 譬喻理論所設定的簡單、單向的投射，由來源投向目標。由此，概念融合理論似能解釋概念譬喻角度攝取的取舍過程。除了原本的概念譬喻研究，這當也是本文延伸研究的目標與方向。

參考書目

(一) 古代文獻

- 唐·杜甫撰、清·錢謙益箋注：《杜詩錢注》，臺北，世界書局，1998年。
- 宋·李清照：《漱玉詞》，長沙，商務印書館，1939年。
- 宋·張端義：《貴耳集》，臺北，廣文書局，1969年。
- 宋·王灼：《碧雞漫志》，板橋，藝文印書館影印，1966年。
- 宋·朱彧：《萍洲可談》，臺北，商務印書館，1975年。
- 宋·朱弁：《風月堂詩話》，板橋，藝文印書館影印，1965年。
- 宋·趙彥衛：《雲麓漫鈔》，北京，藝中華書局，1998年。
- 宋·庄綽：《雞肋編》，涵芬樓排印本。
- 宋·李格非：《洛陽名園記》，板橋，藝文印書館，1966年。
- 宋·晁公武：《郡齋讀書志》，續古逸叢書本。
- 宋·羅大經：《鶴林玉露》，臺北，正中書局，1969年。
- 宋·陳師道：《後山居士文集》，臺北，臺灣商務印書館，1986年。
- 宋·歐陽修：《歐陽文忠公集》，長沙，商務印書館，1939年。
- 宋·柳永：《樂章集校註》，北京，中華書局，1997年。
- 宋·晏幾道：《小山詞》，上海，商務印書館，1933年。
- 宋·朱熹：《朱子語類》，黎靖德編，清同治應元書院刻本。
- 宋·洪适：《隸釋》，臺北，台灣商務，1981年。
- 宋·劉辰翁：《須溪詞》，上海，上海古籍出版社，1998年。
- 元·脫脫：《宋史》，北京，中華書局，1977年。
- 明·宋濂：《宋學士集》，臺北，國聯圖書出版公司，1964年。
- 明·張丑：《清河書畫舫》申集引《才婦錄》，臺北，臺灣商務印書館，1983年。
- 明·陳繼儒：《太平清話》，板橋，藝文印書館影印，1965年。

- 明·楊慎：《詞品》，臺北，宏業書局，1970年。
- 明·陳宏緒：《寒夜錄》，退廬叢書本。
- 明·王世貞：《藝苑卮言》，歷代詩話續編本。
- 明·沈際飛：《草堂詩餘》，翁少麓梓行本。
- 明·胡應麟：《少室山房筆叢》，上海，中華書局印行，1964年。
- 明·茅映輯評、四庫未收書輯刊編纂委員會編：《詞的》，《四庫未收書輯刊》捌輯，第參拾冊，北京，2000年。
- 清·陳廷焯：《白雨齋詞話》，臺北，開明書店，1960年。
- 清·錢謙益：《絳云樓書目》，粵雅堂叢書本。
- 清·萬樹：《詞律》，上海，古籍出版社，1984年。
- 清·徐鉉：《詞苑叢談》，臺北，王記書坊，1985年。
- 清·周輝：《清波雜誌》，知不足齋叢書本。
- 清·黃蓼園：《蓼園詞選》，民國惜陰堂刊本。
- 清·陸敬安：《冷廬雜識》，清代筆記叢刊本。
- 林洪著、嚴一萍選輯：《文房職方圖贊》，板橋，藝文印書館影印，1966年。

(二) 李清照研究與詩詞專著

王仲聞

1983《李清照集校注》，臺北：漢京文化事業有限公司。

王學初校注

1982《李清照集校註》，臺北：里仁書局。

徐北文

1998《李清照全集評注》，山東：濟南出版社。

陳祖美

2003《李清照詞新釋輯評》，中國書店出版。

1998《李清照評傳》，南京大學出版社。

徐培均箋注

2003《李清照集箋注》，上海古籍出版社。

張淑瓊主編

《中國文學總欣賞》唐宋詞9 李清照等 18 人，台北：地球出版社。

侯健、呂智敏

1999《李清照詩詞評注》，山西：山西教育出版社。

朱翔編著

2002《李清照全傳》，光明日報出版社。

濟南市社會科學研究所編

1986《李清照研究論文選》，上海古籍出版社。

褚斌傑、孫崇恩、榮憲賓編

2004《古典文學研究資料彙編：李清照資料彙編》，北京：中華書局。

金靜

2001《宋詞綜論》，巴蜀書社出版發行。

姚玉光

2001《李清照傳》，花山文藝出版社。

丁莉編

1999《名家解讀宋詞》，山東人民出版社出版發行。

孫燕文主編

2004《李清照詞欣賞》，臺南：文國書局。

劉瑜選析

2002《莫道不銷魂：李清照作品賞析》，臺北：德威國際文化事業有限公司。

況周頤

1979《蕙風詞話》，臺北：世界書局。

濟南市社會科學研究所編

1986《李清照研究論文選》，上海古籍出版社。

張明葉著

1993《中國古代婦女文學簡史》，遼寧教育出版社。

(三) 單篇論文

冉利華

1997〈水做骨肉 心血成歌—淺論性別對李清照創作的影響〉，大陸臨沂師專學報：第 19 卷第 1 期。

韋玲娜

1999〈苦難時代女性的生命悲歌—論易安詞與湘萃詞〉，大陸《學術論壇》1999 年第 4 期。

徐翠華

2001〈李清照之女性自我意識〉，新疆教育學院學報：第 17 卷第 3 期。

王秀紅

1999〈李清照的超前女性意識〉，湖北師範學院學報：第 19 卷第 4 期。

黨玉明

2001〈自是花中第一流—淺論李清照的女性意識〉，甘肅教育學院學報：第 17 卷專輯。

宋紅

1986〈李清照文學成就探因〉，收於濟南市社會科學研究所編《李清照研究論文選》，(上海古籍出版社)。

劉玉琚

2000〈不知蘊藉幾多香 但見包藏無限意—李清照詞女性形象的審美意義〉，廣西梧州師範高等專科學校學報：第 16 卷第 3 期。

傅錫壬

〈鬥茶、病酒、打馬、賞花—試析清照的生活情趣〉，中外文學第 13 卷第 5 期。

張忠綱、綦維

2001〈李清照的女性意識〉，山東大學學報：文史哲第 5 期。

陳琳

2002〈李清照對傳統的女性主體精神與文學的超越〉，衡陽師範學院學報：第 23 卷第 1 期。

李淑芬、廖雄飛

2000〈閨閣情·丈夫氣·家國思—李清照思想性格特徵淺論〉，南昌職業技術師範學院學報：2000 年第 4 期。

楊雅池

2001〈李清照詩詞的女性特色〉，唐都學刊：第 17 卷專輯(二)，2001 年 10 月。

岳毅平

1997〈李清照詞中的「花」意象〉，安徽教育學院學報：1997 年第 2 期。

馬鳳蘭

2001〈獨特女性的生命體驗和生命價值追求〉，北京大學學報(國內訪問學者、進修教師論文專刊)。

王震彩

1996〈論李清照詞的思想意義〉，連雲港職業大學學報：1996 年第 3 期。

顧之京

1994〈李清照文學史地位的再認識〉，河北大學學報：1994年第1期。

王昊

2001〈論李清照〈詞論〉的女性主義話語立場〉，吉林大學社會科學學報：
2001年3月第2期。

劉小燕

2002〈跨越時空的對話—我看李清照詞中的女性視角、話語與內涵〉，廣西
師院學披報：2002年7月第23卷第3期。

王緒霞

2002〈李清照文學成就原因的女性主義闡釋〉，河南師範大學學報：2002年
第29卷第4期。

(四) 譬喻與認知相關研究資料

Lakoff 著，梁玉玲等譯

2002《女人、火與危險事物—範疇所揭示之心智的奧秘》，台北：桂冠圖書
股份有限公司。

曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩

2001《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》，臺北：文鶴出版有限公司。

雷可夫（George Lakoff） & 詹森（Mark Johnson）著、周世箴譯注

2006〈我們賴以生存的譬喻〉，臺北：聯經出版事業股份有限公司。

周世箴

2001〈譬喻認知與文學詮釋—以圓圓曲中的譬喻映射為例〉，東海大學文學
院2001年【美學與人文精神】學術研討會論文。

胡壯麟著

2004《認知隱喻學》，北京大學出版社。

George Lakoff & Mark Johnson

1980 *Metaphor We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press °

George Lakoff and Mark Turner

1989 *More than Cool Reason— A Field Guide to Poetic Metaphor*, The University of Chicago Press °

(五) 網際網路電子文獻資料

國家圖書館，【全國博碩士論文摘要查詢系統】，網址：

<http://etds.ncl.edu.tw/theabs/index.jsp>

羅鳳珠主持【唐宋文史資料庫】，【元智大學·網路展書讀】，網址：

<http://cls.hs.yzu.edu.tw/tasuhome.htm>

教育部【國語辭典網路版 民國八十七年四月版】

<http://140.111.34.46/dict/>

附錄：李清照詩詞繫年、原典注釋與譬喻運作解析

	篇 名	頁數
1099 年宋哲宗元符二年李清照 16 歲		
寫景	1、〈如夢令〉：常記溪亭日暮	117
寫景	2、〈雙調憶王孫〉：湖上風來波浩渺	118
1100 年宋哲宗元符三年李清照 17 歲		
諷喻	3、〈浯溪中興頌詩和張文潛(二首)〉：五十年功如電掃	119
	4、〈如夢令〉：昨夜雨疏風驟	122
	5、〈浣溪沙〉：小院閑窗春色深	123
	6、〈點絳脣〉：蹴罷秋千	124
1101 年宋徽宗建中靖國元年李清照 18 歲		
詠物	詠梅	
	7、〈漁家傲〉：雪裏已知春信至	125
	8、〈慶清朝慢〉：禁幄低張	127

		9、〈鷓鴣天〉：暗淡輕黃體性柔	129
閨情/身世	歡愉	10、〈減字木蘭花〉：賣花擔上	130
		11、〈瑞鷓鴣〉：風韻雍容未甚都	131
1104年宋徽宗崇寧三年李清照 21歲			
身世	悲苦	12、〈一翦梅〉：紅藕香殘玉簟秋	132
閨情/身世	悲苦	13、〈醉花陰〉：薄霧濃雲愁永晝	134
		14、〈小重山〉：春到長門春草青	136
		15、〈玉樓春〉：紅酥肯放瓊苞碎	137
		16、〈行香子〉：草際鳴蛩	138
1106年宋徽宗崇寧五年李清照 23歲			
		17、〈滿庭芳〉：小閣藏春	139
		18、〈多麗〉：小樓寒	141
		19、〈曉夢〉：曉夢隨疏鐘	144
1108年宋徽宗大觀二年李清照 25歲			
		20、〈新荷葉〉：薄露初零	146
1118至1120年宋徽宗重和元年至宣和二年李清照 35歲至37歲			
身世	悲苦	21、〈鳳凰台上憶吹簫〉：香冷金猊	148
身世	悲苦	22、〈念奴嬌〉：蕭條庭院	150
		23、〈點絳脣〉：寂寞深閨	152
身世	悲苦	24、〈聲聲慢〉：尋尋覓覓	153
1121年宋徽宗宣和三年李清照 38歲			
身世	離情	25、〈蝶戀花〉：淚濕羅衣脂粉滿	155
		26、〈感懷詩並序〉：寒窗敗几無書史	156
1127年宋欽宗靖康二年李清照 44歲時北宋亡			
1128年南宋高宗建炎二年李清照 45歲			
諷喻		27、〈失題〉：南渡衣冠少王導	158
		28、〈失題〉：南來尚怯吳江冷	159
		29、〈分得知字〉：學語三十年	160
諷喻		30、〈烏江〉：生當作人傑	161
		31、〈臨江仙〉：庭院深深深幾許	162
1129年南宋高宗建炎三年李清照 46歲			
		32、〈菩薩蠻〉：歸鴻聲斷殘雲碧	164
		33、〈蝶戀花〉：永夜厭厭歡意少	166
1129年南宋高宗建炎三年八月十八日趙明誠卒於建康後之作品			
		34、〈鷓鴣天〉：寒日蕭蕭上鎖窗	168
晚境	悼亡	35、〈南歌子〉：天上星河轉	169
		36、〈憶秦娥〉：臨高閣	170
詠物/晚境	詠梅/悼亡	37、〈孤雁兒〉：藤床紙帳朝眠起	171

		38、〈清平樂〉：年年雪裏	173
1130 年南宋高宗建炎四年李清照 47 歲			
身世/記夢	悲苦	39、〈漁家傲〉：天接雲濤連曉霧	175
諷喻		40、〈詠史〉：兩漢本繼紹	177
身世	離情	41、〈訴衷情〉：夜來沉醉卸妝遲	178
晚境	感懷	42、〈好事近〉：風定落花深	179
1132 年南宋高宗紹興二年李清照 49 歲			
		43、〈攤破浣溪沙〉：病起蕭蕭兩鬢華	180
1133 年南宋高宗紹興三年李清照 50 歲			
		44、〈上樞密韓公詩〉：三年夏六月	181
1134 年南宋高宗紹興四年李清照 51 歲			
		45、〈釣臺〉：巨艦只緣因利往	190
1135 年南宋高宗紹興五年李清照 52 歲			
晚境	悲苦	46、〈武陵春〉：風住塵香花已盡	191
		47、〈題八詠樓〉：千古風流八詠樓	192
1136 至 1142 年南宋高宗紹興六年至紹興十二李清照 53 歲至 59 歲			
		48、〈長壽樂〉：微寒應候	193
		49、〈轉調滿庭芳〉：芳草池塘	196
1147 年南宋高宗紹興十七年李清照 64 歲			
晚境	國事	50、〈永遇樂〉：落日鎔金	199
晚境	感懷	51、〈添字醜奴兒〉：窗前誰種芭蕉樹	202
1155 年南宋高宗紹興二十五年前後李清照約 73 歲左右謝世			

1099 年宋哲宗元符二年李清照 16 歲

1. 〈如夢令〉

(01) 常記¹³¹ 溪亭¹³² 日暮，(02) 沉醉¹³³ 不知歸路。(03) 興盡晚回舟，(04) 誤入

¹³¹ 唐圭璋 1969《百家唐宋詞新話》：李清照〈如夢令〉第一句云「常記溪亭日暮」，「常」字顯然為「嘗」字之誤。四部叢刊本《樂府雅詞》原為抄本，並非善本，其誤抄「嘗」為「常」，自是意中事，幸宋陳景沂《全芳備祖》卷十一荷花門內引此詞正作「嘗記」，可以糾正《樂府雅詞》之誤，由此亦可知《全芳備祖》之可貴。縱觀近日選本，凡選清照此詞者無不作「常記」，試思常為經常，嘗為曾經，作「常」必誤無疑，不知何以竟無人深思詞意，沿誤作「常」，以訛傳訛，貽誤來學，影響甚大。希望以後選清照此詞者，務必以《全芳備祖》為據，改「常」作「嘗」。(四川：四川文藝出版社)

¹³² 「溪亭」：徐北文 1998《李清照全集評注》：42，徐北文《濟南風情》：溪亭，固然可做泛指溪邊的亭子，但宋時濟南確實有「溪亭」的地名。蘇轍在濟南時有〈題徐正權秀才城西溪亭〉詩。徐正權為著名學者石介女婿，當時名醫。時代與李清照相當。

陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：1，一說此係濟南七十二名泉之一，位於大明湖畔；二說泛指溪邊亭閣；三說確指一處叫做溪亭的地名（因蘇轍在濟南時寫有〈題徐正權秀才城西溪亭〉詩）；四說係詞人原籍章丘

藕花¹³⁴深處。(05) 爭渡，爭渡¹³⁵，(06) 驚起一灘鷗鷺¹³⁶。

表格一〈如夢令〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
容器	所處範圍是容器空間	本體對應	誤入藕花深處	荷花叢	實體隱喻
酒醉	陶醉即酒醉	行為結果	沈醉不知歸路	陶醉	結構隱喻
物件資源	遊興是物件資源	有限、會用盡	興盡晚回舟	遊興、酒興	實體隱喻

2. 〈雙調憶王孫〉

(01) 湖上風來波浩渺，(02) 秋已暮、紅稀香少¹³⁷。(03) 水光山色與人親，(04) 說不盡、無窮好。(05) 蓮子已成荷葉老，(06) 清露洗、蘋¹³⁸花汀¹³⁹草。(07) 眠沙鷗鷺不回頭，(08) 似也恨、人歸早。

明水附近的一處遊憩之所，其方位當在歷史名山華不注之陽。

¹³³ 徐北文 1998《李清照全集評注》：42，「沉醉」大醉。五代·張泌〈黃宮花〉：「東風惆悵正清明，公子橋邊沉醉。」宋·晏幾道〈阮郎歸〉：「欲將沉醉換悲涼，清歌莫斷腸。」

¹³⁴ 陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：1，「藕花」荷花（北京：中國書店出版）。

¹³⁵ 同註 134：2，「爭渡」即“怎渡”的意思，慌忙划船，奪路急歸，從而打破天籟寧靜，驚起荷叢深處之棲息水鳥。

¹³⁶ 同註 134：2，「鷗鷺」：泛指水鳥。

¹³⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：76，「紅稀香少」：鮮花萎萎，空氣中飄散的香味也淡薄了。「紅」：與李清照〈如夢令〉“綠肥紅瘦”中的“紅”用法相同（按徐對〈如夢令〉“綠肥紅瘦”注為：枝葉繁茂，鮮花稀疏或脫瓣。此語甚奇，多被詞家引用。宋·趙長卿「綠肥紅瘦春歸去，恨逼愁侵酒怎寬。」宋·黃機〈謁金門〉：「風雨後，枝上綠肥紅瘦。」）

¹³⁸ 同註 137：76，「蘋」：多年生水草，又名“田字草”。

¹³⁹ 同註 137：76，「汀」：水邊平地。

表格二〈雙調憶王孫〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	風是人	行爲比擬>來去	湖上風來波浩渺	風	實體隱喻
傍晚	秋季是一日	階段對應	秋已暮	晚秋	結構隱喻
花	部分代全體	紅色>花	紅稀香少	花色	轉喻
花	部份代全體	花香>花	紅稀香少	花香	轉喻
時間	時間推移是空間 物態轉換	生長週期對應	紅稀香少	植物物象	結構隱喻
湖	部分代全體	水光>湖	水光山色與人親	水光	轉喻
山	部分代全體	山色>山	水光山色與人親	山	轉喻
人	山、水是人	行爲比擬	水光山色與人親	水、山	實體隱喻
人	植物是人	蓮子、荷葉>親子關係	蓮子已成荷葉老	蓮子、荷葉	實體隱喻
話語	情感可以話語的 長短量度	量的多少	說不盡、無窮好	情感強度	結構隱喻
時間	時間推移是空間 物態轉換	生長週期對應	蓮子已成荷葉老	植物物象	結構隱喻
人	植物是人	行爲比擬>洗	清露洗、蘋花汀草	蘋花、汀草	實體隱喻
人	動物是人	行爲比擬>回頭、恨	眠沙鷗鷺不回頭 似也恨、人歸早	鷗鷺水鳥	實體隱喻

1100 年宋哲宗元符三年李清照 17 歲

3. 〈浣溪中興頌詩¹⁴⁰和張文潛¹⁴¹(二首)〉

(01) 五十年功¹⁴²如電掃，(02) 華清花柳¹⁴³咸陽草¹⁴⁴。(03) 五坊¹⁴⁵供奉鬥雞兒¹⁴⁶，(04) 酒肉堆

¹⁴⁰ 王仲聞 1963《李清照集校注》：101，「浣溪中興頌」：王象之《輿地紀勝》卷五十六云：「《大唐中興頌》，在祁陽浣溪石崖上，元結文，顏真卿書，大曆六年刻，俗謂之《摩崖碑》。元結文云：“天寶十四載，安祿山陷洛陽，明年，陷長安。天子幸蜀，太子即位于靈武。明年，皇帝移軍鳳翔。其年，復兩京，上皇還京師。於戲！前代帝王有盛德大業者，必見于歌頌。若今歌頌大業，刻於金石，非老於文學，其誰宜爲！頌曰：噫嘻前朝，孽臣奸驕，爲昏爲妖。邊將驍兵，毒亂國經，群生失寧。大駕南巡，百寮竄身，奉賊稱臣。天將昌唐，繫曉我皇，飛馬北方。獨立一呼，千麾萬旌，我卒前驅。我師其東，儲皇撫戎，蕩攘群凶。復服指期，曾不逾時，有國無之。事有至難，宗廟再安，二聖重歡。地辟天開，錫除妖災，瑞慶大來。凶徒逆儔，涵濡天休，死生堪羞。功勞位尊，忠烈名存，澤流子孫。盛德之興，山高日升，萬福是膺。能令大君，聲容沄沄，不在斯文。湘江東西，中直浣溪，石崖天齊。可磨可鐫，刊此頌焉，于千萬年！」

¹⁴¹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：190，「和張文潛」：…張文潛，北宋詩人，名耒，字文潛，蘇軾門下“四學士”之一。張耒曾作有〈讀中興頌碑〉一詩。全文爲：「玉環妖血無人掃，漁陽馬馭長安草。潼關戰骨高於山，萬里君王蜀中老。金戈鐵馬從西來，郭公凜凜英雄才。舉旗爲風偃爲雨，灑掃九廟無塵埃。元功高名誰與紀，風雅不繼騷人死。水部胸中星斗文，太師麾下蛟龍字。天遣二子傳將來，高山十丈磨蒼崖。誰持此碑入我室，使我一見昏眸開。百年廢興增嘆慨，當時數子今安在？君不見，荒涼浣水棄不收，時有游人打碑賣。」張耒此詩出後，黃庭堅、潘大臨等人皆有和詩，李清照亦和作二首。

中不知老。(05) 胡兵¹⁴⁷忽自天上來，(06) 逆胡¹⁴⁸亦是姦雄才¹⁴⁹。(07) 勤政樓¹⁵⁰前走胡馬，(08) 珠翠踏盡香塵埃。(09) 何為出戰輒披靡。(10) 傳置荔枝¹⁵¹多馬死。(11) 堯功舜德本如天，(02) 安用區區紀文字。(13) 著碑銘德真陋哉，(14) 乃令神鬼磨山崖。(15) 子儀¹⁵²光弼¹⁵³不自猜，(16) 天心悔禍人心開。(17) 夏商有鑒當深戒，(18) 簡策汗青¹⁵⁴今俱在。(19) 君不見，當時張說最多機，(20) 雖生已被姚崇¹⁵⁵責。

又：

(21) 君不見，驚人廢興傳天寶，(22) 中心碑上今生草。(23) 不知負國有奸雄，(24) 但說成

¹⁴² 同註 141：190，「五十年功」：指唐玄宗（李隆基）在位時間。玄宗在位實際 44 年，「五十年」為大約數字。

¹⁴³ 同註 141：190，「華清花柳」：花柳，一作宮柳。華清，華清宮，在陝西臨潼驪山。《唐會要》卷三十：「開元十一年十月五日，置溫泉宮於驪山。至天寶六載十月三日，改溫泉宮為華清宮。」

¹⁴⁴ 同註 141：190，「咸陽草」：咸陽，秦始皇建都之地。唐，劉滄〈咸陽懷古〉詩：「渭水故都秦二世，咸陽秋草漢諸陵。」

侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：175，「華清」句：意謂，華清宮這座帝妃游覽的禁苑勝地，頃刻間變成像廢墟咸陽那樣，遍地叢生著雜草。華清：宮名，在長安以東臨潼縣城南驪山西北麓，為唐太宗所建。原名湯泉宮。唐玄宗六年加以擴建，更名華清宮。宮內殿堂環列，泉水清清，花紅柳綠，景色優美。李隆基每年攜楊貴妃到此過冬。天寶十五年，安祿山叛軍攻陷長安，華清宮毀於兵火。「花柳」，一作「宮柳」。咸陽：地名，在今陝西咸陽市東北二十里處。公元前三五〇年，秦孝公遷都于此。秦始皇統一六國後，在此營建宮殿。秦亡，宮殿為項羽焚毀，此處遂為廢墟，一片荒蕪，故曰咸陽草。

¹⁴⁵ 同註 141：190，「五坊」：五坊，《新唐書·百官志》：「閑廄使押五坊以供時狩。一曰雕坊，二曰鶴坊，三曰鷓坊，四曰鷹坊，五曰狗坊。」後人指不務正業之人為「五坊小兒」。《資治通鑑》卷二百三十六：「貞元之末，政事為人患者，如宮市五坊小兒之類，悉罷之。」

¹⁴⁶ 同註 141：190【注釋】「鬥雞兒」：《歲時廣記》卷十七引《東城老父傳》：「明皇樂民間清明節鬥雞戲。及即位，治雞坊，索長安雄雞，金尾、鐵距、高冠、昂尾千數，養於雞坊，選六軍小兒五百，使教飼之。」此指唐玄宗愛好鬥雞，玩物喪志。

¹⁴⁷ 同註 140：103，「胡兵」句：指安祿山漁陽叛變，連破東、西二京。

¹⁴⁸ 同註 140：103，「逆胡」：安祿山本營州柳城胡人，故曰「逆胡」。

¹⁴⁹ 同註 141：190，「姦雄才」：奸詐欺世的野心家。《三國志·魏志·武帝紀》：許子將謂曹操「子治世之能臣，亂世之奸雄。」

¹⁵⁰ 同註 141：190，「勤政樓」：宮名，唐玄宗建，為明皇賜宴設醕之處。全稱「勤政務本之樓」。《唐會要》卷三十：「開元三年七月二十九日，以興慶里舊邸為興慶宮。後於西南置樓，西面題曰花萼相輝之樓，南面題曰勤政務本之樓。」

¹⁵¹ 同註 141：191，「傳置荔枝」：《新唐書·楊貴妃傳》：「妃嗜荔枝，必欲生致之，乃置騎傳送數千里，味未變，已至京師。」由於駿馬兼程急遞，許多馬因遞送荔枝而累死。

¹⁵² 同註 141：191，「子儀」：郭子儀，唐代名將。玄宗時，累遷朔方節度使，平安史之亂有功，封汾陽王。

¹⁵³ 徐北文 1998《李清照全集評注》：191，「光弼」：李光弼，唐代名將。平安史之亂有功，授天下兵馬都元帥，封淮郡王。

¹⁵⁴ 同註 153：191，「簡策汗青」：古時書籍由竹簡編成，為便於書寫和長久保存，則必須將竹簡在火上烤乾，炙烤時竹簡出水如汗一般，故曰汗青。此簡策汗青代指史冊。

¹⁵⁵ 同註 153：191，「張說、姚崇」：二人均為唐玄宗時宰相，鄭處誨《明皇雜錄》卷上記：「姚元崇與張說同為宰輔，頗疑阻，屢以其相侵，張銜之頗切。姚既病，誠諸子曰：『張丞相與我不叶，罅隙甚深。然其人少懷奢侈，尤好服玩。吾身歿之後，以吾嘗同僚，當來弔。汝其盛陳吾平生服玩寶帶重器，羅列於帳前。若不顧，汝速計家事，舉族無類矣。目此，吾屬無所虞，便當錄其玩用，致於張公，仍以神道碑為請。既獲其文，登時便寫進，仍先礮石以待之，便令鐫刻。張丞相見事遲於我。數日之後當悔。若卻徵碑文，以刑削為辭，當引使視其鐫刻，仍告以聞上訖。』姚既歿，張果至，目其玩服三四，姚氏諸孤悉如教誡。不數日，文成，敘述核詳，時為極筆。其略曰：『八柱成天，高明之位列；四時成歲，亭毒之功存。』後數日，張果使人取文本，以為詞未周密，欲重為刪改。姚氏諸子仍引使者視其碑，乃告以奏御。使者復命，悔恨拊膺曰：『死姚崇猶能算生張說，吾今方知才之不如也遠矣。』」詩中用此故事，旨在說明：像張說那麼多心機的人，還會被姚崇欺騙，更何況沉溺於聲色犬馬之中的唐玄宗呢？

功尊國老。(25) 誰令妃子天上來，(26) 號、秦、韓國皆天才。(27) 花桑羯鼓¹⁵⁶ 玉方響¹⁵⁷，(28) 春風不敢生塵埃¹⁵⁸。(29) 姓名誰復知安史，(30) 健兒猛將安眠死。(31) 去天尺五¹⁵⁹ 抱瓮峰¹⁶⁰，(32) 峰頭鑿出開元字。(33) 時移勢去真可哀，(34) 奸人心醜¹⁶¹深如崖。(35) 西蜀萬里¹⁶²尚能反¹⁶³，(36) 南內¹⁶⁴一閉何時開。(37) 可憐孝德如天大，(38) 反使將軍¹⁶⁵稱好在¹⁶⁶。(39) 嗚呼，奴輩乃不能道輔國用事¹⁶⁷張后¹⁶⁸尊，(40) 乃能念春薺長安作斤賣¹⁶⁹。

表格三〈活溪中興頌詩和張文潛(二首)〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
時間	時間是閃電	短暫、一閃而逝	01 五十年功如電掃	閃電	實體隱喻
容器	居住範圍是容器空間	人在容器內是隔絕	04 酒肉堆中不知老	酒肉堆	實體隱喻
人	辦公地點代控制者	勤政樓>唐玄宗	07 勤政樓前走胡馬	辦公地點	轉喻
操縱者	被操縱者代操縱者	胡馬>胡兵	07 勤政樓前走胡馬	被操縱者	轉喻
仙女	美女是神仙	美貌、人間少有	25 誰令妃子天上來	美女	實體隱喻
神仙	神居上、人居下	美貌	25 誰令妃子天上來	天上	方位隱喻

¹⁵⁶ 同註 153：192，「羯鼓」：樂器，以山桑木為之。狀如漆桶，下承以牙床，以兩杖擊之。唐玄宗素喜音律，尤擅長擊羯鼓，人稱之為“八音領袖”。

¹⁵⁷ 同註 153：192，「方響」：樂器。《楊太真外傳》卷上：「上嘗夢十仙子，乃制《紫雲回》。並夢龍女，又制《凌波曲》。二曲既成…就按於清元小殿。寧王吹玉笛，上羯鼓，妃琵琶，馬仙期方響，李龜年箏，張野狐篳篥，賀懷智拍，自旦至午，歡洽異常。」

¹⁵⁸ 同註 153：192，「春風句」：指明皇與貴妃擊鼓作樂時，使得春風也不敢吹起塵埃。一說此以春風借代秋風，唐玄宗制《秋風高》曲，「每至秋空迴徹，纖翳不起，即奏之。必遠風徐來，庭葉隨下。」（見唐南卓《羯鼓錄》）。

¹⁵⁹ 同註 153：192，「去天尺五」：杜甫《贈書七贊善》詩自注：「俚語：城南韋杜，去天尺五」。意謂韋杜兩家高貴，與皇室接近。此極言其高。

¹⁶⁰ 同註 153：192，「抱瓮峰」：即瓮肚峰。唐·鄭棨《開天傳信記》：「華岳雲臺觀中方之上，有山崛起如半瓮之狀，名曰瓮肚峰。上嘗賞望，嘉其高迥，欲於峰頭大鑿『開元』二字，填以白石，令百餘里望見。諫官上言，乃止。」

¹⁶¹ 同註 153：192，「奸人心醜」：奸人，奸詐之人，此指李輔國等。醜，險惡。

¹⁶² 同註 153：192，「西蜀萬里」：安史之亂時，玄宗逃至西蜀（今四川）。

¹⁶³ 同註 153：192，「反」：同返。

¹⁶⁴ 同註 153：192，「南內」：長安有大內、西內、南內三宮，南內即興慶宮，本唐玄宗聽政處。安史之亂平息後，玄宗回到長安，肅宗信用李輔國，遷玄宗於西內，故謂“南內一閉”。

¹⁶⁵ 同註 153：193，「將軍」：指高力士。

¹⁶⁶ 同註 153：193，「稱好在」：好在：好生、莫亂來。唐·柳理《常侍言旨》記：明皇被迫遷西內時，李輔國派兵士帶著兵器押送之。「太上皇驚，欲墜馬數四，左右扶持得免。高力士躍馬前進，厲聲曰：『五十年太平天子，李輔國舊為家臣，不宜無禮！』李輔國下馬失轡。又宣太上皇誥曰：『將士各得好在否？』於是輔國令兵士咸韜刀鞘中，高聲曰：『太上皇萬福。』一時拜舞。力士又曰：『李輔國攬馬。』輔國遂攬馬著靴行，與將士等護持太上皇平安到西內。輔國領眾既退，太上皇泣，持力士手曰：『微將軍，阿瞞已為兵死鬼矣。』」

¹⁶⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：193，「輔國用事」：輔國，李輔國，玄宗時為閹奴，得肅宗信任，權勢日益顯赫。用事，當權。

¹⁶⁸ 同註 167：193，「張后」：肅宗皇后，與李輔國勾結專權，後為李輔國殺。《唐書·肅宗張皇后傳》：「皇后寵遇專房，與中官李輔國持權禁中，干預政事，請謁過當。帝頗不悅，無如之何。」

¹⁶⁹ 同註 167：193，「春薺長安作斤賣」：《高力士外傳》：「園中見薺菜，土人不解吃。便賦詩曰：『兩京秤斤賣，五溪無人採。夷夏雖有殊，氣味應不改。』便拾之為羹，甚美。」以上二句意謂：人們只知道責備唐玄宗寵信高力士、引入楊玉環的誤國之罪，卻不知道責備肅宗寵信李輔國、張后之弊。

未知之地	未知在上、已知在下	由不知之處突然進入容器	05 胡兵忽自天上來	天上	方位隱喻
容器	所在區域範圍是容器	容器是保護層	09 何為出戰輒披靡	軍營	實體隱喻
物件	時間是管道，廢興狀況是傳遞物	抽象化具體	21 驚人廢興傳天寶	強盛、衰敗的景況	管道隱喻
人	石碑、草是人	母子關係	22 中心碑上今生草	石碑、草	結構隱喻
人	風、塵埃是人	母子關係	28 春風不敢生塵埃	風	實體隱喻
人	封地代人	虢、秦、韓>楊貴妃姐妹	26 虢、秦、韓國皆天才	封地、封號	轉喻
容器	心是容器	在容器內是隔絕	16 天心悔禍人心開	心	實體隱喻
山崖	心是山崖	險峻、深不可測	34 奸人心醜深如崖	心	實體隱喻
善惡	善是美；惡是醜	概念聯結	34 奸人心醜深如崖	美醜	結構隱喻
商場	官場即商場	地點特性	19 當時張說最多機 20 雖生已被姚崇賣	官場	結構隱喻
時間	時間推移是空間物態轉換	變化的對應	02 華清花柳咸陽草 22 中興碑上今生草	空間物態	結構隱喻
移動物	時間、權勢是移動物	變動快、難掌握	33 時移勢去真可哀	時間、權勢	實體隱喻
死亡	死是睡眠	外在特徵(不動)	30 健兒猛將安眠死	睡眠	結構隱喻
山	山是人	部位對應	32 峰頭鑿出開元字	人	實體隱喻

4. 〈如夢令〉

(01) 昨夜雨疏風驟¹⁷⁰，(02) 濃睡不消殘酒。(03) 試問捲簾人¹⁷¹，(04) 卻道海棠依舊。(05) 知否？知否？(06) 應是綠肥紅瘦¹⁷²。

表格四〈如夢令〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
容器	人體是容器	功能特徵	濃睡不消殘酒	人	實體隱喻
花葉	部分代全體	紅>花;綠>葉	綠肥紅瘦	顏色	轉喻

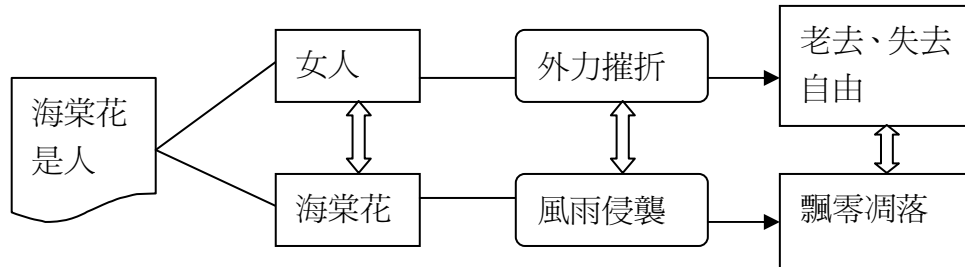
¹⁷⁰ 徐北文 1998《李清照全集評注》：37，「雨疏風驟」：雨點稀落，風勢迅猛。

¹⁷¹ 同註 170：37，「捲簾人」：指侍女。

¹⁷² 同註 170：37，「綠肥紅瘦」：枝葉繁茂，鮮花稀疏或脫瓣。此語甚奇，多被詞家引用。宋·趙長卿「綠肥紅瘦春歸去，恨逼愁侵酒怎寬。」宋·黃機〈謁金門〉：「風雨後，枝上綠肥紅瘦。」

人	人是植物	風雨→落葉>歲月、外力→青春	昨夜雨疏風驟>應是綠肥紅瘦	海棠花	實體隱喻
人	植物是人	外形特徵	應是綠肥紅瘦	海棠花	實體隱喻

圖三：海棠花與人的對比



5. 〈浣溪沙〉

(01) 小院閑窗¹⁷³ 春色深，(02) 重簾未捲影沉沉¹⁷⁴。(03) 倚樓無語理瑤琴¹⁷⁵。(04) 遠岫¹⁷⁶ 出雲催薄暮¹⁷⁷，(05) 細風¹⁷⁸ 吹雨弄輕陰¹⁷⁹。(06) 梨花欲謝恐難禁。

¹⁷³ 徐北文 1998《李清照全集評注》：85，「閑窗」：原作「間窗」蓋「閒」之誤。帶護欄的窗子。閒，欄也。閒窗，一般用作幽閑之意。

¹⁷⁴ 同註 173：85，「沉沉」：指閨房幽暗，影子濃重。五代·孫光憲〈河瀆神〉：「小殿沉沉清夜，銀燈飄落香池。」

¹⁷⁵ 同註 173：85，「理瑤琴」：理，調理定調，一般指代彈琴。瑤琴：為飾，美的琴。

王仲聞 1963《李清照集校注》：17，「瑤琴」：琴飾以玉者名「玉琴」、「瑤琴」。「瑤」，玉之美者。詩詞中所謂「瑤琴」「玉琴」，並非真飾以玉，實即琴而已。「瑤」或「玉」乃詩人誇張富貴，追求字面華麗手法。李清照作品中之「玉鑪」「金鴨」「金猊」「玉簾」「蘭舟」「金獸」「玉枕」「玉闌干」「玉尊」「寶枕」「玉簫」「寶鴨」「寶篆」「寶奩」等等，莫不如此。只有「金鴨」「金猊」「金獸」「寶鴨」係香爐之代名，「寶篆」乃香以外，其他俱可從下面一字得其意義。上面一字如：「玉」「蘭」「寶」等字，幾可置之不管。又時所謂「金」者，乃銅製，所謂「玉」者，乃石製，言其為黃色或白色而已。未必真為「金」或「玉」也。

¹⁷⁶ 同註 173：85，「遠岫」：遠山。五代·顧夔〈更漏子〉：「遠岫參差迷眼。」遠岫出雲，源於陶淵明《歸去來辭》：「雲無心以出岫，鳥倦飛而知還。」《樂府雅詞》等作「山」。

王仲聞 1963《李清照集校注》：17，「遠岫出雲」：陶淵明《歸去來辭》：「雲無心以出岫，鳥倦飛而知還。」謝朓《郡內高齋閒望答呂法曹》詩：「窗中列遠岫。」《廣韻》：「山有穴曰岫。」遠岫出雲，《樂府雅詞》、《花草粹編》作「遠岫出

表格五〈浣溪沙〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
時間	時間推移是空間物態轉換	生長週期	小院閑窗春色深	植物物象	結構隱喻
物體	影子是物體	外顯狀態	重簾未捲影沉沉	影子	實體隱喻
肢體	眼見即觸摸	接觸聯想	重簾未捲影沉沉	眼睛	結構隱喻
容器	居住範圍是容器空間	人在容器內是隔絕	重簾未捲影沉沉	居住範圍	實體隱喻
行爲	事件即行爲	狀態聯想	遠岫出雲催薄暮	事件	結構隱喻
人	山是人	行爲特性	遠岫出雲催薄暮	山	實體隱喻
人	風是人	行爲特性	細風吹雨弄輕陰	風	實體隱喻
人	植物是人	人的主控性	梨花欲謝恐難禁	梨花	實體隱喻
梨花	人是植物	生長週期	梨花欲謝恐難禁	人	實體隱喻

6. 〈點絳脣〉

(01) 蹴¹⁸⁰罷秋千，(02) 起來慵整¹⁸¹纖纖手。(03) 露濃花瘦，(04) 薄汗輕衣透。
(05) 見客入來，(06) 襪剗¹⁸²金釵溜¹⁸³。(07) 和羞走，(08) 倚門回首，(09)

山」，不可解。

¹⁷⁷ 同註 173：85，「薄暮」：傍晚，黃昏。范仲淹〈岳陽樓記〉：「薄暮冥冥，虎嘯猿啼。」宋·韓淪〈蝶戀花〉：「斜日清霜山薄暮。行到橋東，林竹疑無路。」

王仲聞 1963《李清照集校注》：17，「薄暮」：徐堅《初學記》卷一引梁元帝《纂要》：「日將落日薄暮。」

¹⁷⁸ 同註 173：85，「細風」：微風。

¹⁷⁹ 同註 173：85，「輕陰」：暗淡的輕雲。唐·張旭〈山行留客〉：「山光物態弄春暉，莫為輕陰便擬歸。」唐·韓愈〈同水部張員外籍曲春游寄白二十二舍人〉詩：「漠漠輕陰晚自開，青春白日映樓臺。」

¹⁸⁰ 徐北文 1998《李清照全集評注》：156，「蹴」：這裏是蕩足的意思。宋·鄭奎妻孫氏〈春詞〉：「秋千蹴罷鬢鬢。」

¹⁸¹ 同註 180：156，「慵整」：倦怠地整理之意。五代·顧夔〈虞美人〉：「翠翹慵整倚雲屏。」鹿虔扈〈思越人〉：「玉纖慵整雲散。」《續草堂詩餘》等作整頓。

¹⁸² 王仲聞 1963《李清照集校注》：83，「襪剗」：未穿鞋，著襪而行走曰「襪剗」。宋·陳模《懷古錄》卷中引唐無名氏詞：「剗襪下芳堦」，李煜《菩薩蠻》詞：「剗襪下香堦，手提金縷鞋。」秦觀《河傳》詞：「鬢雲鬆，羅襪剗。」

同註 180：156，「襪剗」：襪底著地走路，不穿鞋子。南唐·李煜《菩薩蠻》：「剗襪步香堦，手提金縷鞋。」宋·秦觀《河傳》有：「鬢雲鬆，羅襪剗」句。

¹⁸³ 同註 182：84，「金釵溜」：「溜」，滑去之義，宋人常用。李久善《蝶戀花》：「鶯擲垂楊，一

卻把青梅嗅。

表格六〈點絳脣〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
花	人是植物(汗透衣裳的少女>沾滿露珠的鮮花)	美貌	露濃花瘦	人	實體隱喻
人	植物是人	外形特徵	露濃花瘦	花	實體隱喻
行爲	事件即行爲	狀態聯想	薄汗輕衣透	事件	結構隱喻
容器	眼睛是容器	進出界定的範圍	見客入來	眼睛	實體隱喻
人	金釵是人	動作特徵	襪剗金釵溜	金釵	實體隱喻
伴侶	表情是臉的伴侶	出現地相關	和羞走	表情	實體隱喻

1101 年宋徽宗建中靖國元年李清照 18 歲

7. 〈漁家傲〉

(01) 雪裏已知春信至。(02) 寒梅點綴¹⁸⁴ 瓊枝¹⁸⁵ 膩¹⁸⁶。(03) 香臉¹⁸⁷ 半開嬌旖旎¹⁸⁸。

點黃金溜。」王重《蝶戀花》：「星眸一轉晴波溜。」

¹⁸⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：103，「點綴」：稍加裝飾襯托，使事物更加美好。宋·蘇軾〈早梅芳〉：「嫩苞勻點綴，綠萼輕裁剪。」

¹⁸⁵ 王仲聞 1963《李清照集校注》：46，「瓊枝」：形容梅樹樹枝著雪而白也。周邦彥〈拜星月〉詞：「似覺瓊枝玉樹相倚。」此本《楚辭·離騷》：「折瓊枝以繼。」又「折瓊枝以爲羞兮」，而活用別解。

¹⁸⁶ 同註 184：104，「膩」：光潔細膩之意。唐·郭震〈蓮花〉：「臉膩香薰似有情，世間何物比輕盈。」

侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：56，「膩」：潤滑如脂。

¹⁸⁷ 同註 184：104，「香臉」：指女人敷著胭脂散發香味的面頰，用以比擬半開著的散發芳香的花

(04) 當庭際。(05) 玉人¹⁸⁹浴出新妝洗。(06) 造化¹⁹⁰可能偏有意。(07) 故教明月玲瓏¹⁹¹地。(08) 共賞金尊¹⁹²沉綠蟻¹⁹³。(09) 莫辭醉。(10) 此花不與群花比。

表格七〈漁家傲〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	植物是人 春信是物件	寒梅>傳訊人 春信>被傳送之物件	雪裏已知春信至	寒梅	實體隱喻 管道隱喻
行爲	事件即行爲	狀態聯想	寒梅點綴瓊枝膩	事件	結構隱喻
肢體	眼見即觸摸	接觸聯結	寒梅點綴瓊枝膩	眼睛	結構隱喻
人	植物是美女	外形特徵 (花苞半開>香臉半開)	香臉半開嬌旖旎	梅花	實體隱喻

朵。宋·王詵〈燭影搖紅〉：「香臉輕勻，黛眉巧畫宮妝淺。」

¹⁸⁸ 同註 184：104，「旖旎」：柔美嫵媚之意。後唐·魏承班〈玉樓春〉：「春風筵上貫珠勻，艷色韶顏嬌旖旎。」又〈木蘭花〉：「小芙蓉，香旖旎。」

¹⁸⁹ 同註 184：104，「玉人」：美人。唐·杜牧〈寄揚州楊綽判官〉：「二十四橋明月夜，玉人何處教吹簫」。唐·盧綸〈美人騎馬〉：「促來金蹬短，扶上玉人輕。」

¹⁹⁰ 同註 184：104，「造化」：指大自然。唐·薛濤〈朱槿花〉：「造化大都排比巧，衣服色澤總薰薰。」

¹⁹¹ 同註 184：104，「玲瓏」：清新明亮。唐·李白〈玉階怨〉：「卻下水晶簾，玲瓏望秋月。」唐·溫庭筠〈菩薩蠻〉：「竹風輕動庭除冷，珠簾月上玲瓏影。」

¹⁹² 同註 184：104，「金尊」珍貴的酒杯。唐·李山甫〈菊〉：「栽處不容依玉砌，玩時還許設金尊。」

¹⁹³ 同註 185：46，「綠蟻」：酒也。謝朓〈在郡臥病呈沈尚書〉詩：「嘉魴聊可薦，綠蟻方獨持。」溫庭筠〈送陳嘏之侯官兼簡李尚書〉詩：「縱得步兵無綠蟻。」

同註 184：104，「綠蟻」本來指古代釀酒時上面浮的碎屑沫子，也叫浮蟻，後來衍為酒的代稱。唐·翁綬〈酒〉：「逃暑迎春復送秋，無非綠蟻滿杯浮。」五代·李珣〈漁歌子〉：「鼓素琴，傾綠蟻，扁舟最得逍遙志。」

人	植物是美女	生長特性 (梅浴雪盛開>玉人出浴)	玉人浴出新妝洗	梅花	實體隱喻
人	大自然是人	行爲特性	造化可能偏有意 故教明月玲瓏地。	大自然	實體隱喻
人	明月、大地是人	動作特徵	共賞金尊沉綠蟻。	明月、大地	實體隱喻
人	植物是人	行爲特性	此花不與群花比。	梅花、群花	實體隱喻
寒梅	人是植物	品格	莫辭醉。此花不與群花比。	人	實體隱喻

8. 〈慶清朝慢〉

(01) 禁幄¹⁹⁴ 低張, (02) 彤¹⁹⁵ 欄¹⁹⁶ 巧護, (03) 就中獨占殘春。(04) 容華¹⁹⁷ 淡佇¹⁹⁸,

¹⁹⁴ 王仲聞 1963《李清照集校注》: 75,「幄」,帷幕也。禁幄,密張之幄。

徐北文 1998《李清照全集評注》: 43,「禁幄」:保護花的帷幕。

¹⁹⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》: 44,「彤」:朱紅色。《歷代詩餘》作“雕”。

¹⁹⁶ 同註 192: : 75,「彤欄」:彤,朱色、赤色也。彤欄,朱欄、紅欄也。

¹⁹⁷ 同註 192: 76,「容華」:容貌也。《文苑英華》卷二百零四崔湜〈健仔怨〉詩:「容華尚春日,嬌色已秋風。」

同註 195: 44,「容華」:容顏。三國·曹植〈美女篇〉:「容華耀朝日,誰不希令顏。」五代·魏承班〈訴衷情〉:「雲雨別吳娃,想容華。」

¹⁹⁸ 同註 192: 76,「淡佇」:疑應作「淡汀」,素淡也。徐北文:《李清照全集評注》頁 44【注釋】「淡佇」:《歷代詩餘》作“淡汀”。佇:汀的簡化字,四印齋本《漱玉詞》作“沱”。王仲聞校注:疑作「淡汀」,素淡也。今案:宋·韓虎〈浣溪沙〉有「淡汀乍持杯未淺」句,宋·劉清夫〈金菊對芙蓉〉:「淡汀悲風」句,均作“淡汀”,蓋宋人習語,謂淡然佇立也。

(05) 綽約¹⁹⁹俱見天真²⁰⁰。(06) 待得群花過後，(07) 一番風露曉妝新。(08) 妖
嬈²⁰¹豔²⁰²態，(09) 妒風笑月，(10) 長殢²⁰³東君²⁰⁴。(11) 東城邊、南陌上，(12)
正日烘池館，(13) 競走香輪²⁰⁵。(14) 綺筵²⁰⁶散日，(15) 誰人可繼芳塵²⁰⁷。(16)
更好明光宮殿²⁰⁸。(17) 幾枝先近²⁰⁹日邊²¹⁰勻²¹¹。(18) 金尊²¹²倒，(19) 拼了盡燭，
(20) 不管²¹³黃昏。

¹⁹⁹ 同註 192：76，「綽約」：一作淖約。《莊子·逍遙遊》：「藐姑射之山，有神人居焉。肌膚若冰雪，淖約若處子。」注：「淖約，柔弱貌。」《漢書·司馬相如傳》：「便嬛綽約」，注引郭璞曰：「綽約，婉約也。」

²⁰⁰ 同註 192：76，「天真」：天然、自然，不假妝飾也。唐·曹鄴《梅妃傳》載唐玄宗詩：「鉛華不御得天真。」南唐·馮延巳《憶江南》詞：「玉人貪睡墜釵雲，粉消妝薄見天真。」

同註 195：44，「天真」：天然純真。南唐·馮延巳《憶江南》：「玉人貪睡墜釵雲，粉消妝薄見天真。」宋·張先《慶春澤》：「風韻好天真，畫毫難上。」

²⁰¹ 同註 195：44，「妖嬈」：嫵媚動人。宋·晏幾道《南鄉子》：「橋上女兒雙笑靨，妖嬈，倚著欄杆弄柳條。」宋·王禹偁《海仙花詩》：「春憎窈窕教無子，天爲妖嬈不與香。」

²⁰² 同註 195：44，「豔」：《歷代詩餘》清·王奕清等編《詞譜》脫此字。

²⁰³ 同註 192：76，「殢」：《詩詞曲語辭匯釋》卷五：「殢字爲糾纏不清之義。」

同註 195：44，「殢」：糾纏。宋·柳永《歸去來》：「殢尊酒，轉添愁緒。」宋·晁補之《金鳳鈎》：「一簪華髮，少歡饒恨，無計殢春且住。」

²⁰⁴ 同註 195：44，「東君」：見前《小重山》注。(按徐北文《小重山》注：「東君」原指日神，見洪興祖《楚辭補注》，後人則指代爲司春之神。白居易《送劉道士》：「齊心謁西母，瞑拜朝東君。」)

²⁰⁵ 同註 195：44，「香輪」：飄著香味的車子。輪，指車子。孫光憲《臨江仙》：「杳杳征輪何處去，離愁別恨千般。」

²⁰⁶ 同註 195：44，「綺筵」：華貴的筵席。後唐·魏承班《菩薩蠻》：「相見綺筵時，深情暗自知。」

²⁰⁷ 同註 192：76，「芳塵」：《文選》謝莊《月賦》：「綠苔生閣，芳塵凝榭。」侯健、呂智敏：《李清照詩詞評注》頁 53【注釋 14】「芳塵」：含有落花香氣的泥土。

²⁰⁸ 王仲聞 1963《李清照集校注》：76，「明光宮殿」：漢朝有宮有殿，俱名明光。《三輔黃圖》卷二云：「《關輔記》云：桂宮在未央北，中有明光殿。」韓愈《和水部張員外宣政衙賜百官櫻桃》詩：「漢家舊種明光殿，炎帝新傳《本草經》。」又《三輔黃圖》卷三云：「明光宮，武帝太初四年秋起，在長樂宮後，南與長樂宮相連屬。《漢書·元后傳》曰：成都侯商嘗疾，欲避暑，從上借明光宮，蓋即此。」(此北宮之明光宮。甘泉宮另有一明光宮。)唐·王維《燕支行》：「來時謁帝明光宮。」宋·蘇軾《虢國夫人夜游圖》詩：「金鞭爭道寶釵落，何人先入明光宮。」

²⁰⁹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：44，「近」：《歷代詩餘》作「向」。

²¹⁰ 同註 209：44，「日邊」：指皇帝身邊。唐·李白《永王東巡歌》：「南風一掃胡塵靜，西入長安到日邊。」

²¹¹ 同註 209：44，「勻」：勻稱。宋·王禹偁《芍藥詩》：「滿院勻開是赤誠，帝鄉齊點上元燈。」蘇軾《早梅芳》：「嫩苞勻點綴。」

²¹² 同註 209：44，「尊」：酒杯。馮延巳《鵲踏枝》：「休向尊前情索莫。」五代·韋庄《菩薩蠻》：「勸君今夜須沉醉，樽前莫話明朝事。」“尊”同“樽”。

²¹³ 同註 209：44，「管」：《詞譜》作“愛”。

表格八〈慶清朝慢〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
動態	形態即動態	形態聯想	禁幄低張，彤欄巧護	形態	結構隱喻
人	植物是人	行爲特性	就中獨占殘春	芍藥花	實體隱喻
重要	中間位置是重要	方位特性	就中獨占殘春	中間	方位隱喻
資源	春天是物件資源	有限數量	就中獨占殘春	春天	結構隱喻
人	植物是女子	外形特徵	容華淡埒，綽約俱見天真。	芍藥花	實體隱喻
移動物	花是移動物	動作特徵	待得群花過後	群花	實體隱喻
人	植物是女子	外形特徵 行爲特性	一番風露曉妝新。 妖嬈豔態，妒風笑月，常殢東君。	芍藥花	實體隱喻
人	風、月是女子	行爲特性	妒風笑月，常殢東君。	風、月	實體隱喻
行爲	事件即行爲	狀態聯想	正日烘池館	事件	結構隱喻
車子	部分代全體	車輪>車子	競走香輪	車輪	轉喻
人	受操縱者代操縱者	筵席>參加筵席者	綺筵散日，誰人可繼芳塵。	綺筵	轉喻
帝王	帝王是太陽	位置及特性	幾枝先近日邊勻	太陽	實體隱喻

9. 〈鷓鴣天〉

(01) 暗淡輕黃體性柔，(02) 情疏跡遠只香留。(03) 何須淺碧輕紅色，(04) 自是花中第一流。

(05) 梅定妒，菊應羞，(06) 畫欄開處²¹⁴冠中秋。(07) 騷人²¹⁵可煞無情思，(08) 何事當年不見收。

表格九〈鷓鴣天〉譬喻的來源域

來源	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
----	------	------	-------	-----	------

²¹⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：141，「畫欄開處」：明·王象晉撰《二如亭群芳譜》、《廣群芳譜》作「詩書開處」。王仲聞據李賀〈金銅仙人辭漢歌〉：「畫欄桂樹懸秋香，三十六宮土花碧」，以為易安正用此典以詠桂。故從《全芳備祖》此句。

²¹⁵ 王仲聞 1963《李清照集校注》：47，「騷人」二句：此言屈原《離騷》多載草木名稱，而未及桂花。宋·陳與義〈詠桂，清平樂〉詞云：「楚人未識孤妍，《離騷》遺恨千年。」亦即此意。騷人，指屈原也。

域					
女子	植物是女子	個性比擬 種類特性	暗淡輕黃體性柔， 情疏跡遠只香留。	桂花	實體隱喻
花	部分代全體	輕黃>菊花 淺碧輕紅>其他花	暗淡輕黃體性柔 何須淺碧輕紅色	顏色	轉喻
容器	花是容器	容器特性；桂花是內容物	自是花中第一流	花	實體隱喻
人	植物是人	行為特性	梅定妒，菊應羞	梅花、菊 花	實體隱喻
重要	中間位置是重要	梅、菊陪襯>桂花高尚情操	梅定妒，菊應羞，畫欄開處 冠中秋	中間	方位隱喻
桂花	人是植物	人的高尚情操>桂花柔美與 芳香	自是花中第一流	人	實體隱喻

10. 〈減字木蘭花〉

(01) 賣花擔上，(02) 買得一枝春欲放²¹⁶。(03) 淚染²¹⁷輕勻，(04) 猶帶彤霞²¹⁸
曉露痕。

(05) 怕郎猜道，(06) 奴面不如花面好。(07) 雲鬢斜簪²¹⁹，(08) 徒²²⁰要教郎比

²¹⁶ 徐北文 1998《李清照全集評注》：109，「一枝春欲放」：南朝·陸凱〈贈范曄〉：「折梅逢驛使…聊贈一枝春」，詩人遂以“一枝春”代梅花。宋·黃庭堅〈劉邦直送早梅水仙〉：「欲問江南近消息，喜君贈我一枝春。」此指買得一枝將要開放的梅花。

陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：45，「春」：此處是生機盎然的意思。

²¹⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：109，「淚染」：眼淚濡濕，這裏指露水浸染之意。明·鄒迪光〈美人早起〉：「立沾羅襪花間露，薄染香奩鏡裏雲。」染，四印齋本《漱玉詞》作“點”。

²¹⁸ 同註 216：109，「彤霞」：紅色彩霞。這裏指梅花的色彩。

²¹⁹ 同註 216：109，「簪」：名詞作動詞，即插於髮中。宋·蘇軾〈吉祥寺賞牡丹〉：「人老簪花不自羞，花應羞上老人頭。」明·林鴻〈素馨花〉：「素馨花發暗香飄，朵斜簪近翠翹。」

並²²¹看。

表格十〈減字木蘭花〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	植物是人	行爲比擬、外形特徵	買得一枝春欲放。 淚染輕勻，猶帶彤霞曉露痕。	梅花(一枝春)	實體隱喻
行爲	事件即行爲	狀態聯想	雲鬢斜簪，徒要教郎比並看。	事件	結構隱喻
梅花	人是植物	外形特徵	奴面不如花面好	人	實體隱喻

11. 〈瑞鷓鴣〉雙銀杏

(01) 風韻雍容未甚都²²²，(02) 尊前甘橘可為奴²²³。(03) 誰憐流落江湖上，(04) 玉骨冰肌²²⁴未肯枯。(05) 誰教並蒂連枝摘，(06) 醉後明皇倚太真²²⁵。(07)

²²⁰ 同註 216：109，「徒」：只。李白〈贈孟浩然〉：「高山安可仰，徒此揖清芬。」

²²¹ 同註 216：109，「比並」：放在一起比較。敦煌詞〈御制林鐘商內家嬌〉：「任從說洛浦陽臺，漫將比並無因。」又〈蘇幕遮〉：「莫把潘安，才貌相比並。」

²²² 王仲聞 1963《李清照集校注》：74，「雍容、未甚都」：《史記·司馬相如傳》：「相如從車騎，雍容閒雅甚都。」裴駰集解引郭璞曰：「都，猶姣也。《詩》：洵美且都。」「雍容」，和雅也。

²²³ 同註 222：74，「甘橘可為奴」：《三國志·吳志·孫休傳》注引《襄陽記》：「衡（李衡）每欲治家，妻輒不聽。後密遣客十人，於武陵龍陽汎洲上作宅，種甘橘千株。臨死，敕兒曰：汝母惡吾治家，故窮如是。然吾州里有千頭木奴，不責汝衣食。歲上一匹絹，亦可足用耳。衡亡後二十日，兒以白母。母曰：此當是種甘橘也。」唐·李商隱〈陸發荆南始至商洛〉詩：「青辭木奴橘，紫見地仙芝。」宋·蘇軾〈贈王子直秀才〉詩：「山中奴婢橘千頭。」

²²⁴ 同註 222：74，「玉骨冰肌」：謂表裏俱極清冷也。蘇軾〈洞仙歌序〉引孟昶詞：「冰肌玉骨，自清涼無汗。」

徐北文 1998《李清照全集評注》：124，「玉骨冰肌」：蘇軾〈洞仙歌序〉引孟昶詞：「冰肌玉骨，自清涼無汗。」今案：上闕所詠之物，既在尊前與橘共置，蓋為佐酒食品，且「流落江湖」，又「玉骨冰肌」，更「未甚都」，似為水產品，不類題目所云之銀杏（白果）。

居士²²⁶擘開真有意²²⁷，(08)要吟風味兩家新。

表格十一〈瑞鷓鴣〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	植物是人	外形比擬	風韻雍容未甚都	銀杏	實體隱喻
人	植物是人	工作比擬	尊前甘橘可為奴	甘橘	實體隱喻
人	植物是人	品種特性 外形比擬	誰憐流落江湖上，玉骨冰肌未肯枯。 誰教並蒂連枝摘，醉後明皇倚太真。	銀杏	實體隱喻
人	植物是人	人格特徵(二者皆有意)	居士擘開真有意	銀杏	實體隱喻
容器	銀杏是密閉容器	容納物件	居士擘開真有意	銀杏	實體隱喻
物件	風味是物件	可用以吟詠	要吟風味兩家新	風味	實體隱喻

1104 年宋徽宗崇寧三年李清照 21 歲

12. 〈一剪梅〉

(01) 紅藕²²⁸香殘玉簟²²⁹秋²³⁰。(02) 輕解羅裳²³¹，(03) 獨上蘭舟²³²。(04) 雲中

²²⁵ 同註 222：74，「醉後明皇倚太真」：《開元天寶遺事》卷下：「明皇與貴妃幸華清宮。因宿酒初醒，凭妃子肩同看木芍藥。上親折一枝，與妃子同嗅其艷。」貴妃即楊貴妃。

²²⁶ 同註 222：74，「居士」：信奉佛教而未出家者曰「居士」。詞中居士乃清照自謂。清照自號「易安居士」。

²²⁷ 同註 222：74，「擘開真有意」：《容齋三筆》卷十六：「世傳東坡一絕句：蓮子擘開須見意，楸枰著盡更無棋。……」「意」，蓮子之心也。《爾雅·釋草》：「荷，其實蓮（即蓮蓬），其中的（即蓮子），的中意。」古人常借其音作「憐」（蓮）、「意」或「憶」（意）用。歐陽修〈蝶戀花〉詞：「蓮子中心，自有深深意。」清照此詞乃詠銀杏者，與蓮子無涉，蓋借用也。

徐北文 1998《李清照全集評注》：124，「擘開真有意」：古樂府民歌，多以諧音喻義，如以「蓮」為「憐」，以「藥」諧「悲」等。洪邁《容齋三筆》十六：「世傳東坡一絕句：蓮子擘開須見意（諧「意」），楸枰著盡更無棋（諧「奇」）。」王仲聞據《爾雅·釋草》，釋意為蓮子心之後，引歐陽修〈蝶戀花〉：「蓮（諧憐）子（借為代詞中心），自有深深意（諧意）。」一括號內字，均為注者所加。今案：下闕多涉蓮荷，如並蒂（蓮）、意等，與銀杏無涉，詞中擘開並蒂蓮，一般眼光則以為如「焚琴煮鶴」一大煞風景，而清照不特為之而不諱，且云：「要吟風味兩家新」，其寓意云何，雖是否與其遭遇有關而不得知，然亦有頗可屬意者在。

²²⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：3，「紅藕」：紅色荷花。五代·顧夙〈醉公子〉：「漠漠秋雲淡，紅藕香侵檻。」又〈浣溪沙〉：「紅藕香寒翠渚平，月籠虛閣夜蛩清。」

²²⁹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：24，「玉簟」：「簟」，竹席也。「玉簟」指光澤如玉之竹席。唐·盧仝〈自君之出矣〉：「玉簟寒悽悽。」李廓〈長安少年行〉：「犬嬌眠玉簟。」

²³⁰ 同註 228：3，「玉簟秋」：坐在精美的竹席上感覺發涼，方知秋天來了。簟：竹席。五代·顧夙〈虞美人〉：「綠荷相倚滿池塘，露清枕簟藕花香，恨悠揚。」

²³¹ 同註 228：3，「羅裳」：羅製的裙子。裳：裙，古代男女都可穿。晉·女子〈春歌〉：「春風復多情，吹我羅裳開」句。

誰寄錦書²³³來？(05)雁字²³⁴回時，(06)月滿西樓²³⁵。(07)花自飄零水自流。(08)一種相思，兩處閑愁。(09)此情無計可消除，(10)才下眉頭，卻上心頭。

²³² 同註 229：24，「蘭舟」：即木蘭舟。任昉《述異記》卷下：「木蘭川在潯陽江中，多木蘭樹，昔吳王闔閭植木蘭於此。用構宮殿也。七里洲中有魯班刻木蘭為舟，舟至今在洲中。詩家云“木蘭舟”，出於此。」唐·馬戴〈楚江懷古〉詩：「猿啼洞庭樹，人在木蘭舟。」陸龜蒙〈木蘭堂〉詩：「幾度木蘭舟上望。」宋·晏幾道〈鷓鴣天〉詞：「約開萍葉上蘭舟。」賀鑄〈新念別〉詞：「湖上蘭舟暮發。」李時珍《本草》曰：「木蘭枝葉俱疏，其花內白外紫，亦有四季開者，深山生者尤大，可以為舟。…木肌細而心黃，梓人所貴。」蓋木蘭之舟，堅而且香，詩人遂以為舟之美稱，所云「蘭舟」或「木蘭舟」不必定為木蘭所作也。

同註 228：3，「蘭舟」：用木蘭樹製造的華美的小船。梁·任昉《述異記》：「木蘭川在潯陽江中，多木蘭樹…七里洲中有魯班刻木蘭為舟，舟至今在洲中。詩家云“木蘭舟”，出於此。」五代·孫光憲《河傳》：「木蘭舟上，何處吳娃越艷，藕花紅照臉。」宋·晏幾道〈清平樂〉：「留人不住，醉解蘭舟去。」

陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：50，蘭舟：《述異記》卷下謂：木質堅硬而有香味的木蘭樹是製作舟船的好材料，詩家遂以木蘭舟或蘭舟為舟之美稱。一說“蘭舟”特指睡眠的床榻。

謝桃坊 1969《百家唐宋詞新話》(四川:四川文藝出版社):「…“蘭舟”一詞乃清照的自我作古，常被注家誤訓，如王仲聞先生云“即木蘭舟”，胡雲翼先生謂“獨上蘭舟”乃“獨自坐船出游”，都與上下文義扞格。這是因為詞的上片描敘抒情環境，“紅藕香殘”暗寫季節變化；“玉簫秋”謂竹席已有秋涼之意；“雁字回時”為秋雁南飛之時；“月滿西樓”，西樓為女主人公住處，月照樓上，自然是夜深了。若以“蘭舟”為木蘭舟，為何女主人公深夜還要獨自坐船出游呢？而且她“獨上蘭舟”時，為何還要“輕解羅裳”呢？這樣解釋顯然與整個環境是矛盾的。清照有一首〈浣溪沙〉(應為〈南歌子〉)與〈一翦梅〉的抒情環境很相似，其上闕云：“天上星河轉，人間簾幕垂。涼生枕簟淚痕滋。起解羅衣，聊問夜何其。”“涼生枕簟”與“玉簫秋”，“起解羅衣”與“輕解羅裳”，“夜何其”與“月滿西樓”，兩詞意象都相似或相同。兩詞的上片都是寫女主人公秋夜在臥室裏準備入睡的情形。此時她絕不可能忽然“獨自坐船出游”的。“蘭舟”只能理解為床榻，“輕解羅裳，獨上蘭舟”，即是她解卸衣裳，獨自一人上床榻準備睡眠了。“玉簫秋”乃睡時的感覺，聽到雁聲，見到月光滿樓，更增秋夜孤寂之感。於是詞的下片抒寫對丈夫的思念便是全詞意脈必然的發展了。」

²³³ 同註 229：24，「錦書」：世傳蘇若蘭〈織錦迴文〉詩，或云「錦字書」，或云「錦字」，或云「錦書」。後世即用以稱書信。唐·杜甫〈江月〉詩：「誰家挑錦字，滅燭翠眉顰。」宋·柳永〈兩同心〉詞：「錦書斷、暮雲凝碧」典皆從此出。

徐北文 1998《李清照全集評注》：3，「錦書」：世傳前秦·竇滔有妻蘇蕙，但在外娶了妾。蘇蕙織錦為〈回文璇璣圖〉詩寄給丈夫，夫終醒悟。這裏指書信。宋·柳永〈兩同心〉：「錦書斷、暮雲凝碧」。宋·陸游〈釵頭鳳〉：「山盟雖在，錦書難托。」

²³⁴ 王仲聞 1963《李清照集校注》：24，「雁字」：雁飛成行，似字形，曰「雁字」。宋·歐陽修〈踏莎行〉詞：「雁字成行，角聲悲送。」古代相傳鴻雁能傳書。《漢書·蘇武傳》：「教使者謂單于言，天子射上林中，得雁，足有繫帛書，言武等在某澤中。」故此詞上言寄書，下言「雁字」。

徐北文 1998《李清照全集評注》：4，「雁字」：雁在空中飛行時常排成“一”或“人”字形，故稱「雁字」。宋·晏幾道〈阮郎歸〉：「天邊金掌露成霜，雲隨雁字長。」

²³⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》：4，「西樓」：指思念者的居所。唐·韋應物〈答李儋〉詩：「聞道欲來相問訊，西樓望月幾回圓。」唐·李益詩〈寫情〉：「從此無心愛良夜，任他月明下西樓。」“西”，《草堂詩餘》等無“西”，據《詩餘圖譜》等補。

表格十二〈一剪梅〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
荷花	部分代全體	以顏色、香味>荷花	紅藕香殘玉簟秋	顏色、香味	轉喻
時間	物象變化是時間變化	生長週期	紅藕香殘玉簟秋	物象	結構隱喻
小舟	床是舟	物件功能	輕解羅裳，獨上蘭舟	床	實體隱喻
容器	雲是容器	隔絕內容物	雲中誰寄錦書來	雲	實體隱喻
人	動物是人	行為特性	雁字回時，月滿西樓	雁	實體隱喻
容器	樓是容器	裝納物件	雁字回時，月滿西樓	西樓	實體隱喻
物件	月光是液體物	流動、滿溢	雁字回時，月滿西樓	月光	實體隱喻
人	花、水是人	行為特性	花自飄零水自流	花、水	實體隱喻
物件	相思、閒愁是具體物	可分類、具體可數	一種相思，兩處閒愁。	相思、閒愁	實體隱喻
物件	情感是流動物	流動特性	此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭。	情感	實體隱喻
容器	人體是容器	裝納物件	此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭。	人	實體隱喻

13. 〈醉花陰〉

(01) 薄霧濃雲²³⁶愁永晝，(02) 瑞腦²³⁷銷²³⁸金獸²³⁹。(03) 佳²⁴⁰節又重陽²⁴¹，(04)

²³⁶ 徐北文 1998《李清照全集評注》：125，「雲」：《古今詞統》等作「霧」，《全芳備祖》作「陰」。

²³⁷ 同註 236：125，「瑞腦」：一種熏香名。又稱龍腦，即冰片。宋·周密《武林舊事》：「汴陽老人有詩云：黃道宮羅瑞腦香，袞龍升降佩鏘鏘」。宋·無名氏〈南柯子〉：「翠袖熏龍腦，烏雲映玉臺」。

²³⁸ 同註 236：125，「消」：《花草粹編》等作「噴」。

²³⁹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：35，「金獸」：香爐也。唐·羅隱〈寄前宣州竇常侍〉詩：「噴香瑞獸金三尺，舞雪佳人玉一圍。」

同註 236：125，「金獸」：銅鑄的獸形香爐。唐·羅隱〈寄前宣州竇常侍〉：「噴香瑞獸金三尺，舞雪佳人玉一圍。」金，《全芳備祖》作「香」。

²⁴⁰ 同註 236：125，「佳」：《花草粹編》等作「時」。

玉枕²⁴²紗廚²⁴³，(05)半夜涼²⁴⁴初透。(06)東籬²⁴⁵把酒黃昏後，(07)有暗香²⁴⁶盈袖。(08)莫道不銷魂²⁴⁷，(09)簾捲西風，(10)人似黃花²⁴⁸瘦。

表格十三〈醉花陰〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
時間	節日變換即時間變化	變換	佳節又重陽	節日	結構隱喻
行爲	事件即行爲	動作聯結	半夜涼初透	事件	結構隱喻
容器	衣袖是容器	裝納物件	有暗香盈袖	衣袖	實體隱喻
物件	香味是流動物	流動滿盈	有暗香盈袖	香味	實體隱喻
魔力	愛是魔力	行爲特徵	莫道不銷魂	愛	結構隱喻
行爲	事件即行爲	動作聯結	簾捲西風，人似黃花瘦。	事件	結構隱喻
菊花	人是植物	生長週期	簾捲西風，人似黃花瘦。	人	實體隱喻

²⁴¹ 同註 236：125，「重陽」：農曆九月九日爲重陽節。《周易》以「九」爲陽數，日月皆值陽數，並且相重，故名。這是個古老的節日。南梁·庾肩吾〈九日侍宴樂游苑應令詩〉：「朔氣繞相風，獻壽重陽節。」

²⁴² 同註 236：125，「玉枕」：玉製或白瓷製的枕頭。宋·賀鑄〈菩薩蠻〉：「絳紗燈影背，玉枕釵聲碎。」玉，《草堂詩餘》等作「寶」。

²⁴³ 同註 239：35，「紗廚」：唐·王建〈贈王處士〉：「青山掩障碧紗廚。」宋·周邦彥〈浣溪沙〉詞：「薄薄紗廚望似空。」明·無名氏《居家必備·俗呼小錄》云：「臥床之帳子謂蚊帳。」帳即廚也。紗廚即紗帳。

同註 236：125【注釋】「紗廚」：即防蚊蠅的紗帳。宋·周邦彥〈浣溪沙〉：「薄薄紗廚望似空，簾紋如水浸芙蓉。」廚，《彤管遺篇》等作「窗」。

²⁴⁴ 同註 236：125，「涼」：《全芳備祖》等作「秋」。

²⁴⁵ 同註 236：126，「東籬」：「採菊東籬下，悠然見南山。」爲古今艷稱之名句，故「東籬」亦成爲詩人慣用之詠菊典故。唐·無可〈菊〉：「東籬搖落後、密艷被寒吹。夾雨驚新拆，經霜忽盡開。」

²⁴⁶ 同註 236：126，「暗香」：幽香。林逋〈梅花〉：「疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏。」「暗香盈袖」，用《古詩十九首·庭中有奇樹》：「馨香盈懷袖，路遠莫致之」詩意。

²⁴⁷ 同註 236：126，「銷魂」：人的魂魄離開軀體，指人過度悲傷和感動時的精神狀態而言。梁·江淹〈別賦〉：「黯然銷魂者，唯別而已矣！」

²⁴⁸ 同註 239：35，「黃花」：《禮記·月令》：「鞠有黃花。」「鞠」本作「菊」。黃花世以之稱菊花。

同註 236：126，「黃花」：《禮記·月令》：「鞠有黃花。」「鞠」本用「菊」。唐·王績〈九月九日〉：「忽見黃花吐，方知素節回。」

14. 〈小重山〉

(01) 春到長門²⁴⁹ 春草青²⁵⁰，(02) 江梅些子²⁵¹ 破，(03) 未開勻。(04) 碧雲籠²⁵² 碾

²⁴⁹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：31，「長門」：《文選》司馬相如〈長門賦序〉：「孝武皇帝陳皇后，時得幸，頗妒。別在長門宮，愁悶悲思。聞蜀郡成都司馬相如天下工為文。奉黃金百斤為相如、文君取酒。因于解悲愁之辭，而相如為文，以悟主上，陳皇后復得親幸。」《三輔黃圖》卷三云：「長門宮，離宮，在長安城，孝武陳皇后得幸，頗妒，居長門宮。」按《花間集》載薛昭蘊〈小重山〉詞二首，一首起句為「春到長門春草青」，一首起句為「秋到長門秋草黃」，易安此首起句蓋倣之。

²⁵⁰ 徐北文 1998《李清照全集評注》：9，「春到長門春草青」：此句援用《花間集》薛昭蘊〈小重山〉詞原首句。長門：西漢宮殿名，在詩詞中出現往往代表冷宮之意。《文選》司馬相如〈長門賦序〉云：「孝武皇帝陳皇后，時得幸，頗妒，別在長門宮，愁苦悲思。聞蜀郡成都司馬相如天下工為文。奉黃金百斤為相如文君取酒。因于解悲愁之辭，而相如為文，以悟主上，陳皇后復得親幸。」唐·張窈窕〈寄故人〉：「無金可買長門賦，有恨空吟團扇詩。」

²⁵¹ 同註 250：9，「些子」：一些。宋·蔡士裕〈金縷曲〉：「著些子，更奇妙。」宋·柳永〈洞仙歌〉：「似覺些子輕孤，早恁背人沾灑」。

²⁵² 同註 250：9，「碧雲籠」：平時裝茶的籠子。籠：《花草粹編》等作「籠」。碧雲：指茶葉之色。

²⁵³玉²⁵⁴成塵，(05) 留曉夢，(06) 驚破一甌春²⁵⁵。(07) 花影壓重門，(08) 疏簾鋪淡月，(09) 好黃昏。(10) 二年三度負東君²⁵⁶，(11) 歸來也，(12) 著意過今春。

表格十四〈小重山〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	春天是人	行為特性	春到長門春草青	春	實體隱喻
冷宮	空闌是冷宮	冷清	春到長門春草青	閨房	實體隱喻
物件	夢是物件	具體可留	留曉夢，驚破一甌春。	夢	實體隱喻
行為	事件即行為	動作聯結	花影壓重門， 疏簾鋪淡月，	事件	結構隱喻
人	春神是人	行為特性	二年三度負東君	春神	實體隱喻

15. 〈玉樓春〉²⁵⁷

(01) 紅酥²⁵⁸肯放瓊苞碎²⁵⁹，(02) 探著南枝²⁶⁰開遍未。(03) 不知醞藉²⁶¹幾多香，

²⁵³ 同註 249：31，「碧雲籠碾」：碾茶也。秦觀〈秋日〉詩：「月團新碾淪花瓷。」無名氏〈浣溪沙〉詞：「閒碾鳳團銷短夢。」宋人於茶皆先碾後煮。宋·龐元英《文昌雜錄》卷四記韓魏公「不甚喜茶，無精粗，共置一籠，每盡，即取碾。」「碧雲」指茶之色，碾細故曰「玉成塵」。

²⁵⁴ 同註 250：9，「碾玉」：即碾茶。黃庭堅〈催公靜碾茶詩〉：「睡魔正仰茶料理，急遣溪童碾玉塵」，其中的「碾玉塵」與此詞「碾玉成塵」意同。宋時崇尚團茶，即將茶葉調和香料壓製成團狀，用時再碾碎，故稱「碾玉」。

²⁵⁵ 同註 250：9，「一甌春」：甌：飲料容器。李煜〈漁父〉詞：「花滿渚，酒滿甌。」春：指茶。黃庭堅〈踏莎行〉：「碾破春風，香凝午帳」，其中的「春」，即指茶。「春」，《歷代詩餘》作「雲」。

²⁵⁶ 同註 249：31，「東君」：謂春日、春天之神。《尊前集》南唐·成文幹〈柳枝詞〉云：「東君愛惜與先春。」宋·李邕〈漢宮春〉詞：「東君也不愛惜，雪壓風欺。」《楚辭·九歌》有「東君」，洪興祖補注：「《博雅》：『朱明耀靈。』東君，日也。」《漢書·郊祀志》有「東君」。《史記·封禪書》、《漢書·郊祀志》並云：「晉巫祀五帝：東君、雲中…」司馬貞索隱、顏師古注並云：「東君，日也。」蓋「東君」原為日神，後演變而為春神也。

同註 250：9，「東君」：原指日神，見洪興祖《楚辭補注》，後人則指代為司春之神。白居易〈送劉道士〉：「齊心謁西母，瞑拜朝東君。」

²⁵⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：27，「題解」：明·陳耀文輯《花草粹編》、清·沈辰垣等輯《歷代詩餘》題作「紅梅」，及宋·黃大輿輯《梅苑》等收錄為李清照詞。

²⁵⁸ 同註 257：28，「紅酥」：一種乳製品，即酥油。宋·梅堯臣〈余親家有女子點酥為詩〉云：「瓊酥點出探春詩」。此處形容紅梅初放時的柔膩和色澤。

²⁵⁹ 同註 257：28，「瓊苞碎」：美玉般的花苞開裂。瓊：美玉。詩詞之中常用「瓊」修飾「樓」、「枝」、「苞」等，表現其美麗。苞：花沒開時包著花朵的小葉片。「苞」，《花草粹編》等作「瑤」。

²⁶⁰ 王仲聞 1963《李清照集校注》：45，「南枝」：宋·朱翌《猗覺寮雜記》卷上：「梅用南枝事，共知〈青瑣〉〈紅梅〉詩云：「南枝向暖北枝寒。」李嶠云：「大庾天寒少，南枝獨早芳。」張方注云：「大庾嶺上梅，南枝落，北枝開。」南唐·馮延巳詞云：「北枝梅蕊犯寒開。」則南北枝事，其來遠矣。」

²⁶¹ 同註 260：45，「醞藉」：《漢書·薛廣德傳》：「廣德為人溫雅，有醞藉。」注引服虔曰：「寬博有餘也。」師古曰：「醞，言如醞釀也。藉，有所薦藉也。」「醞藉」在此詞中作「含蓄」解。

(04) 但見包藏無限意。(05) 道人²⁶²憔悴²⁶³春窗底，(06) 悶損²⁶⁴闌干愁不倚。
 (07) 要來小酌²⁶⁵便來休，(08) 未必明朝風不起。

表格十五〈玉樓春〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
梅花	部分代全體	顏色與柔膩>梅花	紅酥肯放瓊苞碎	紅酥	轉喻
行爲	事件即行爲	紅梅開滿花苞>花苞 綻開的動作	紅酥肯放瓊苞碎	事件	結構隱喻
肢體	眼見即觸摸	接觸聯想	探著南枝開遍未	眼睛	結構隱喻
容器	梅花是容器	藏納物件	不知醞藉幾多香， 但見包藏無限意。	梅花	實體隱喻
物件	香味、情意是物件	容器內容物	不知醞藉幾多香， 但見包藏無限意。	香味、情意	實體隱喻
人	植物是人	人的行爲>藏	不知醞藉幾多香， 但見包藏無限意。	梅	實體隱喻

16. 〈行香子〉

(01) 草際鳴蛩²⁶⁶、(02) 驚落梧桐²⁶⁷、(03) 正人間天上愁濃。(04) 雲階月地²⁶⁸，
 (05) 關鎖²⁶⁹千重，(06) 縱浮槎²⁷⁰來，浮槎去，不相逢。(07) 星橋²⁷¹鵲駕²⁷²，

同註 257：28，「醞藉」醞：釀造。曹植〈酒賦〉「或春醞夏成」。醞藉，一般指人的胸襟寬和有涵容。此處則作「醞釀」解。《漢書·薛廣德傳》師古注云：「醞，言如醞釀也。藉，有所薦藉也。」

²⁶² 同註 260：45，「道人」：得道之人，或云僧也。(劉義慶《世說新語》稱僧多曰道人。)後世稱道士為道人。此詞中「道人」，乃清照自稱，言學道之人。

同註 257：28，「道人」：道；說道；人；此處指自己。意謂「說我」。王仲聞以為指「得道之人，或云僧也」。並以為此處為清照自稱，似不宜從。

²⁶³ 同註 257：28，「憔悴」：人面黃肌瘦，像得病的樣子。宋·柳永〈鳳棲梧〉：「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴。」

²⁶⁴ 同註 257：28，「悶損」：悶壞。宋·秦觀〈河傳〉：「悶損人，天不管。」「悶損」，《花草粹編》作「悶損」，《歷代詩餘》作「悶拍」。

²⁶⁵ 同註 257：28，「酌」：飲酒。唐·李白〈月下獨酌〉：「花間一壺酒，獨酌無相親。」

²⁶⁶ 徐北文 1998《李清照全集評注》：35，「蛩」：這裏指蟋蟀。唐·白居易〈禁中聞蛩〉：「西窗獨暗坐，滿耳新蛩聲。」

²⁶⁷ 同註 266：35，「梧桐」：從立秋起開始落葉。故稱「一葉知秋」的樹木。

²⁶⁸ 王仲聞 1963《李清照集校注》：41，「雲階月地」：杜牧〈七夕〉詩：「雲階月地一相過，未抵經年別很多。最恨明朝洗車雨，不教迴腳度天河。」沈亞之〈夢中〉詩：「香風引到大羅天，月地雲階拜洞仙。」雲階月地，以雲為階，以月為地，言天上也。

²⁶⁹ 同註 266：35，「關鎖」：關卡封鎖。

²⁷⁰ 同註 268：41，「浮槎」：張華《博物志》：「舊說云：天河與海通。近世有人居海渚者，年年八月有浮槎，去來不失期。」

(08) 經年纔見，(09) 想離情別恨難窮。(10) 牽牛織女²⁷³，莫是²⁷⁴離中。(11) 甚霎兒²⁷⁵晴，霎兒雨，霎兒風。

表格十六〈行香子〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	植物是人	行為比擬>驚	草際鳴蛩、鷺落梧桐	梧桐樹	實體隱喻
容器	天上、人間是容器	裝納物件	正人間天上愁濃	天上、人間	實體隱喻
物件	愁是溶液	可以濃淡衡量	正人間天上愁濃	愁	實體隱喻
人	受控制者代控制者	船>船上的人	關鎖千重、縱浮槎來，浮槎去，不相逢。	船	轉喻
物件	情感是物件	可以衡量多少	想離情別恨難窮	情感	實體隱喻
重要	重要是多	重複是強調	甚霎兒晴，霎兒雨，霎兒風。	排比句	結構隱喻

1106 年宋徽宗崇寧五年李清照 23 歲

17. 〈滿庭芳〉

(01) 小閣藏春，(02) 閒窗鎖畫，(03) 畫堂無限深幽。(04) 篆香²⁷⁶燒盡，(05)

人有奇志，立飛閣於槎上，多齋糧乘槎而去。十餘日中，猶觀星月日辰。自後芒芒忽忽，亦不覺晝夜。去十餘日，奄至一處。有城郭狀，屋舍甚嚴。遙望宮中，多織婦。見一丈夫，牽牛渚次飲之。牽牛人乃驚問曰：「何由至此？」此人具說來意，並問此是何處。答曰：「君還至蜀郡，訪嚴君平，則知之。」竟不上岸。因還如期，後至蜀，問。君平曰：「某年月日，有客星犯牽牛宿。」計年月，正此人到天河時也。」

同註 266：35，「槎」：即木筏。西晉·張華《博物志》：「舊說云：天河與海通，近世有人居海者，年年八月，有浮槎來去，不失期。」

²⁷¹ 同註 268：41，「星橋」：舊傳七月七日烏鵲造橋，牽牛、織女相會。橋名烏鵲橋，亦名星橋。唐·趙彥若〈奉和七夕兩儀殿會宴應制〉：「星橋度玉珮。」李商隱〈七夕〉詩：「星橋橫過鵲飛迴。」

²⁷² 同註 266：35，「星橋鵲駕」：傳說每年農曆七月七日晚，有喜鵲在星河中搭橋，牛郎織女相會一次。唐·宋之問〈牛女星〉詩：「飛鵲亂填河。」唐·李嶠〈奉和七夕兩儀殿會宴應制〉詩云：「橋渡鵲填河」，都是寫「七夕」喜鵲搭橋，牛女相會的故事。

²⁷³ 同註 268：41，「牽牛織女」：《續齊諧記》：「桂陽成武丁有仙道，常在人間，忽謂其弟曰：「七月七日，織女當渡河，諸仙悉還宮，吾向已被召，不得停，與爾別矣。」弟問曰：「織女何事渡河？去當何還？」答曰：「織女暫詣牽牛。吾後三年當還。」明日，失武丁。至今云：織女嫁牽牛。」《荆楚歲時記》云：「七月七日為牽牛、織女聚會之夜。」

²⁷⁴ 同註 266：36，「莫是」：莫非是，難道是。

²⁷⁵ 同註 266：36，「霎兒」：一會兒。齊魯方言，如南宋·濟南辛棄疾〈醜奴兒〉：「千峰雲起，驟雨一霎兒價。」

²⁷⁶ 王仲聞 1963《李清照集校注》：44，「篆香」：《香譜》卷下云：「香篆，鏤木為之，以範香塵為篆文，然（燃）於飲席或佛像前，往往有二三尺徑者。」明·高濂《遵生八牋》卷八有印香，云俱作篆文，疑即一物。後世廟宇中之盤香，燃於佛前，其徑亦有二三尺，或即香篆也。

徐北文 1998《李清照全集評注》：113，「篆香」：一種印有篆文的薰香。宋·洪芻《香譜·百刻》云：「近世尚奇者作篆香，其文準十二辰，分一百刻，凡燃一晝夜已。」秦觀〈減字木蘭花〉：「欲見回腸，斷續金爐小篆香。」

日影下簾鉤²⁷⁷。(06) 手種江梅更好，(07) 又何必、臨水登樓²⁷⁸。(08) 無人到，寂寥²⁷⁹渾似²⁸⁰，(09) 何遜²⁸¹在揚州²⁸²。

(10) 從來，知韻勝²⁸³，(11) 難堪雨藉²⁸⁴，(12) 不耐²⁸⁵風揉。(13) 更誰家橫笛²⁸⁶，(14) 吹動濃愁。(15) 恨香消雪²⁸⁷減，(16) 須信道、掃跡²⁸⁸情留。(17) 難言處、良宵淡月，(18) 疏影²⁸⁹尚風流。

²⁷⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：113，「簾鉤」：掛簾的鉤子。

²⁷⁸ 同註 277：113，「臨水登樓」：晉·陶淵明〈游斜川〉詩序：「五月五日…臨長流…賦詩。」建安七子的王粲避亂荊州依劉表，未得重用，登當陽城樓作〈登高賦〉，以抒所懷。此處用兩典。

²⁷⁹ 同註 277：113，「寂寥」：寂靜、空曠。王維〈登河北城樓作〉：「寂寥天地暮，心與廣川閑。」

²⁸⁰ 同註 277：113，「渾似」：簡直像。柳永〈合歡帶〉：「一個肌膚渾似玉，更都來、占了千嬌。」似，《花草粹編》作“恰”。

²⁸¹ 同註 276：44，「何遜」：梁詩人。杜甫〈和裴迪登蜀州東亭送客逢早梅相憶見寄〉詩云：「東閣官梅動詩興，還如何遜在揚州。」

²⁸² 同註 277：114，「何遜在揚州」：何遜，南朝梁代詩人，於天監年中在揚州（今南京）任建安王記室。有〈早梅〉詩，中有云：「應知早飄落，故通上春來。」故清照以比何遜，語出杜甫〈和裴迪登蜀州東亭送客逢早梅相憶見寄〉：「東閣官梅動詩興，還如何遜在揚州。」

²⁸³ 同註 276：44，「韻勝」：言梅花之風韻、風度超過他花也。唐·崔道融〈梅花〉五律：「香中別有韻，清極不知寒。」范成大〈梅譜·後序〉云：「梅以韻勝，以格高，故以橫斜疏瘦、與老枝怪奇者為貴。」陳善《捫蝨新話》下集卷一：『予每論詩，以陶淵明、韓、杜諸公皆為韻勝。一日，見林倅於徑山，夜話及此。林倅曰：「詩有格有韻，故自不同。如淵明詩是其格高，謝靈運“池塘春草”之句，乃其韻勝也。格高似梅花，韻勝似海棠花。」』一以韻勝屬梅花、一以韻勝屬海棠花，二說不同。清照此詞乃詠梅花者，其說當與范成大《梅譜》同也。范之時代後於清照，當是宋人傳統看法以梅花為韻勝。

同註 277：114，「韻勝」：指梅花的風韻逸群，超出一一般。宋·范成大〈梅譜·後序〉云：「梅以韻勝，以格高。」

²⁸⁴ 同註 277：114，「藉」：踏，這裏是侵害的意思。

²⁸⁵ 同註 277：114，「不耐」：禁受不了。南唐·李煜〈浪淘沙〉：「簾外雨潺潺，春意闌珊，羅衾不耐五更寒。」

²⁸⁶ 徐北文 1998《李清照全集評注》：114，「笛」：指梅笛。宋·吳文英〈高陽臺·落梅〉：「南樓不怕吹橫笛，恨曉風千里關山。」宋·姜白石〈暗香〉：「舊時月色，算幾分照我。梅邊吹笛。」笛曲中有〈梅花落〉的哀怨曲調。

²⁸⁷ 同註 286：114，「雪」：《歷代詩餘》作「玉」。

²⁸⁸ 王仲聞 1963《李清照集校注》：44，「掃跡」：《文選》孔稚珪〈北山移文〉：「乍低枝而掃跡。」杜甫〈贈李白〉詩：「山林跡如掃。」掃跡言蹤跡掃盡，已無所留。

²⁸⁹ 同註 286：114，「疏影」：梅花稀疏的影子。范成大〈梅譜·後序〉：「梅以橫斜疏瘦，以老枝怪奇者為貴。」宋·林逋〈山園小梅〉：「疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏。」

表格十七〈滿庭芳〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	春、白晝是物體	物件特性	小閣藏春，閒窗鎖晝	春色、白晝	實體隱喻
時間	時間推移是物象變化	變動	篆香燒盡，日影下簾鉤	物象	結構隱喻
行爲	事件即行爲	日影的位置>日影的移動	日影下簾鉤	事件	結構隱喻
人	植物是人	品種特性、品格修養	從來，知韻勝 須信道、掃跡情留 疏影尚風流	梅花	實體隱喻
笛聲	全體代部分	笛子>笛聲	更誰家橫笛，吹動濃愁	笛子	轉喻
力	笛聲是力	力的效果	更誰家橫笛，吹動濃愁	笛聲	結構隱喻
物件	濃愁是靜止物	可以笛吹動	更誰家橫笛，吹動濃愁	濃愁	實體隱喻
花	部分代全體	香消>梅花凋落 雪減>白梅花瓣凋落	莫恨香消雪減	香味、花色	轉喻
梅花	部分代全體	疏影>梅花	疏影尚風流	影子	轉喻
梅花	人是植物	以人比梅之韻勝、風流	從來，知韻勝 須信道、掃跡情留 疏影尚風流	人	實體隱喻

18. 〈多麗〉

樂府雅詞題作「詠白菊」 歷代詩餘題作「蘭菊」

(01) 小樓寒，(02) 夜長簾幕低垂。(03) 恨蕭蕭²⁹⁰、無情風雨，(04) 夜來揉損瓊肌²⁹¹。(05) 也不似、貴妃醉臉²⁹²，(06) 也不似、孫壽愁眉²⁹³。(07) 韓令偷

²⁹⁰ 徐北文 1998《李清照全集評注》：30，「蕭蕭」：風雨聲。漢·王褒《楚辭·九懷》：「秋風兮蕭蕭」。

²⁹¹ 同註 290：30，「瓊肌」：形容花瓣如美玉。瓊：美玉；四部叢刊本《樂府雅詞》作「瑤」。

²⁹² 王仲聞 1963《李清照集校注》：11，「貴妃醉臉」：《松窗雜錄》：「太和、開成中，有程脩己者，以善畫得進謁。脩己始以孝廉召入籍，故上不甚以畫者流視之。會春暮，內殿賞牡丹花。上頗好詩，因問脩己曰：『今京邑傳唱牡丹花詩，誰爲首出？』脩己對曰：『臣嘗聞公卿間多吟賞中書舍人李正封詩曰：天香夜染衣，

香²⁹⁴，(08) 徐娘傅粉²⁹⁵，(09) 莫將比擬未新奇。(10) 細看取，(11) 屈平²⁹⁶陶
令²⁹⁷，(12) 風韻²⁹⁸正相宜。(13) 微風起，(14) 清芬醞藉，(15) 不減醱醲²⁹⁹。 (16)
漸秋闌³⁰⁰、雪清玉瘦，(17) 向人無限依依。(18) 似愁凝、漢臯解佩³⁰¹，(19) 似

國色朝酣酒。」上聞之，嗟賞移時。楊妃方恃恩寵，上笑謂賢妃曰：「妝鏡臺前，宜飲以一紫金盞酒，則正封之詩見矣。」』

同註 290：30，「貴妃醉臉」：像楊貴妃醉酒後那樣嬌媚造作。貴妃：即楊貴妃，永樂（今山西永濟）人。通音樂、善歌舞。唐玄宗封為貴妃。擅寵宮廷，一門豪貴。安祿山反，唐明皇往蜀，出京至馬嵬坡（今陝西興平縣境內），六軍不發，軍將歸罪楊氏，逼殺楊國忠，玄宗無奈，貴妃亦被縊死。

²⁹³ 同註 292：12，「孫壽愁眉」：《後漢書·梁冀傳》：「妻孫壽，色美而善為妖態，作愁眉、啼妝、墮馬髻、折腰步、齟齬笑，以為媚惑。」章懷太子李賢注引《風俗通》曰：「愁眉者，細而曲折。」

同註 290：30，「孫壽愁眉」：像孫壽那樣故作愁眉惑人。孫壽，東漢時梁冀之妻，善化裝作態，如作愁眉、齟齬笑、啼狀、墮馬髻、折腰步等，風行一時。見《後漢書·梁冀傳》。

²⁹⁴ 同註 292：12，「韓令偷香」：「韓令」字疑誤，或係「韓掾」、「韓壽」之誤。《世說新語》卷下之下《惑溺》第三十五：「韓壽美姿容，賈充辟以為掾。每聚會，賈女於青瑣中看見壽，說之，恒懷存想，發於吟詠。後婢往壽家，具述如此，並言女光麗。壽聞之心動，遂請婢潛修音問，及期住宿。壽躡捷絕人，踰牆而入，家中莫知。自是充覺女盛自拂拭，說暢有異於常。後會諸吏，聞壽有奇香之氣，是外國所貢，一著人則歷月不歇。充計武帝惟賜己及陳騫，餘家無此香，疑壽與女通，而垣牆重密，門閤急峻，何由得爾。乃託言有盜，令人修牆。使反曰：其餘無異，唯東北角如有人跡，而牆高非人所踰。充乃取女左右婢考問，即以狀對。充祕之，以女妻壽。」

同註 290：30，「韓令偷香」：像韓壽那樣偷來別人的奇香。東晉韓壽，貌美體輕，賈充女賈午看中了他。壽逾牆暗通。午將皇帝給其父的西域奇香偷來給壽。後賈充會見諸吏聞壽身上有奇香，疑壽與午私通，但沒有宣揚，後將午嫁給壽。宋·歐陽修《望江南》：「身似何郎全傅粉，心如韓壽愛偷香。」今案：韓壽習稱韓椽，無稱「韓令」者，清照蓋因後漢荀彧事誤記，荀曾為中書令，人稱荀令。《襄陽記》謂：「荀令君過人家，坐處三日秀。」故李商隱詩：「荀令橋南過，十里送衣香。」

²⁹⁵ 同註 292：12，「徐娘傅粉」：此句疑亦有誤。傅粉乃何郎事，唐·李端詩：「敷粉何郎不解愁。」《世說新語》卷下之上《容止》第十四：「何平叔（何晏）美姿儀，面至白。魏明帝疑其傅粉。正夏月，與熱湯麩，既噉，大汗出。以朱衣自拭，色轉皎然。」徐娘無傅粉事：《南史·梁元帝徐妃傳》：「諱昭佩，東海郟人也。…帝左右暨季江有姿容，又與淫通。季江每嘆曰：柏直狗雖老，猶能獵，蕭溧陽馬雖老，猶駿，徐娘雖老，猶尚多情。」

同註 290：30，「徐娘傅粉」：像徐娘那樣，擦脂抹粉。南朝梁元帝妃徐昭佩與帝左右暨季江私通。季江曾曰：「徐娘雖老，猶尚多情。」後稱婦人雖年老面色不衰者為徐娘。今案：徐娘，無傅粉故事。詩文多用何晏傅粉為典故，《世說新語·容止》篇載何晏面白，魏明帝疑其傅粉。唐·李端詩：「敷粉何郎不解愁。」清照誤記何郎為徐娘。此二句應為「韓椽偷香，何郎傅粉。」若非清照筆誤，即為傳抄致訛。

²⁹⁶ 同註 290：31，「屈平」：屈原名平，戰國時代楚國偉大詩人。他在《離騷》中云：「朝飲木蘭之墜露兮，夕餐秋菊之落英」，象徵他的高尚和純潔。

²⁹⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：31，「陶令」：即陶潛，字淵明，東晉末年偉大詩人。曾為彭澤令，故名。他對黑暗現實不滿，「志趣高潔，不慕名利」。後棄官歸家，作《歸去來辭》，有《陶淵明集》傳世。他很愛菊花，在《飲酒詩》中云：「采菊東籬下，悠然見南山。」

²⁹⁸ 同註 297：31，「風韻」：風采韻致。宋·秦觀《念奴嬌》：「幾處堆金縷，不勝風韻。」

²⁹⁹ 同註 297：31，「醱醲」：植物名。薔薇科，又名佛見笑。初夏花開，色似醱醲酒，故名。今有多種顏色，可供栽培觀賞。孫道絢《憶少年》：「歸來見春暮，探醱醲消息。」「醱」也作「荼」。

³⁰⁰ 同註 297：31，「秋闌」：秋日欲盡。闌：盡

³⁰¹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：12，「漢臯解佩」：《太平御覽》卷八百 0 三引《列仙傳》：「鄭交甫將往楚，道之漢臯臺下，有二女，珮兩珠，大如荊雞卵。交甫與之言，曰：「欲子之佩。」二女解與之。既行返顧，

淚洒、紈扇題詩³⁰²。(20) 朗月清風³⁰³，(21) 濃煙暗雨，(22) 天教憔悴³⁰⁴度芳姿。
 (23) 縱愛惜，(24) 不知從此，(25) 留得幾多時。(26) 人情好，(27) 何須更
 憶，澤畔東籬³⁰⁵。

表格十八〈多麗〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
動態	形態即動態	簾幕低垂>簾幕 低垂的動作	夜長簾幕低垂	形態	結構隱喻
人	風雨是人	行為比擬	恨蕭蕭、無情風雨	風雨	實體隱喻
人	植物是人	外形比擬 品格比擬 外形比擬 生長週期	恨蕭蕭、無情風雨，夜來揉損 瓊肌。 韓令偷香，徐娘傅粉，莫將比 擬未新奇。屈平陶令，風韻正 相宜。	菊花	實體隱喻

二女不見，佩亦失矣。」(傳本《列仙傳》卷上所載較詳，惟不云「漢皋」，而一云「江漢之湄」，亦不云明名珠之珮。茲錄於下，並供參考：「江妃二女者，不知何所人也。出遊於江漢之湄，逢鄭交甫，見而悅之，不知其神人也。謂其僕曰，「我欲下請其佩」。僕曰：「此間之人皆習於辭，不得，恐罹悔焉。」交甫不聽，遂下，與之言曰：「二女勞矣。」二女曰：「客子有勞，妾何勞之有。」交甫曰：「橘是柚也，我盛之以筥，令浮漢水，將流而下，我遵其傍，採其芝而茹之，以知吾為不遜也，願請子之佩其。」二女曰：「橘是柚也，我盛之以筥，令浮漢水，將流而下，我遵其傍，採其芝而茹之。」遂手解佩與交甫。悅受而懷之中當心，趨走數十步視佩，空懷無佩，顧二女，忽然不見。」《太平廣記》卷五十九所引亦微異。)

同註 297：31，「漢皋解佩」：《韓詩外傳》：「鄭交甫將南適楚，遵彼漢皋臺下，遇二女，佩兩珠。交甫目而挑之，兩女解佩贈之。」漢皋：山名，今在湖北省襄陽西北。

³⁰² 同註 301：13，「紈扇題詩」：《文選》班婕妤〈怨歌行〉：「新裂齊紈素，皎潔如霜雪。裁為合歡扇，團團似明月。出入君懷袖，動搖微風發。常恐秋節至，涼風奪炎熱。棄捐篋笥中，恩情中道絕。」

同註 297：31，「紈扇題詩」：在絹製的團扇上題詩。唐·徐寅〈恨〉：「漢宮紈扇幾經秋。」漢班昭，成帝時選入宮，後立為婕妤。後趙飛燕領進宮，受寵嬌妒，班求供養太后長信宮。後退居東宮。《昭明文選》載其〈怨歌行〉：「新裂齊紈素，皎潔如霜雪。裁為合歡扇，團團似明月。出入君懷袖，動搖微風發。常恐秋節至，涼風奪炎熱。棄捐篋笥中，恩情中道絕。」

³⁰³ 同註 301：13，「朗月清風」：《世說新語》卷上之上《言語》第二：「劉尹云：「清風朗月，輒思玄度。」」

³⁰⁴ 同註 297：31，「憔悴」：人面黃飢瘦，像得病的樣子。見易安〈玉樓春〉(紅酥肯放)注。

³⁰⁵ 同註 301：13，「澤畔、東籬」：承上文屈平、陶令而來。屈原(即屈平)〈漁父〉：「屈原既放，遊於江潭，行吟澤畔，顏色憔悴。」(此詞詠菊，屈原〈離騷〉云：「朝飲木蘭之墜露兮，夕餐秋菊之落英。」陶潛(即陶令)〈飲酒〉詩7：「采菊東籬下，悠然見南山。」

同註 297：31，「澤畔東籬」：澤畔，指屈原，他被流放，《楚辭·漁父》說他「行吟澤畔，顏色憔悴」。東籬，指陶淵明，曾寫〈飲酒詩〉，有「采菊東籬下」句。

			雪清玉瘦，向人無限依依。 天教憔悴度芳姿。		
肢體	眼見即觸摸	眼看>手取	細看取，屈平陶令，風韻正相宜。	眼睛	結構隱喻
人	事件代事件者	漢臯解佩>仙女 紈扇題詩>班婕妤	似愁凝、漢臯解佩， 似淚灑、紈扇題詩。	事件	轉喻
人	植物是女子	人格特徵>愁 凝、淚灑	似愁凝、漢臯解佩， 似淚灑、紈扇題詩。	菊花	實體隱喻
物件	菊花是有價物	受愛惜、難留存	縱愛惜，不知從此，留得幾多時。	菊花	實體隱喻

19. 〈曉夢〉

(01) 曉夢隨疏鐘³⁰⁶，(02) 飄然躡雲霞。(03) 因緣安期生³⁰⁷，(04) 邂逅³⁰⁸萼綠

³⁰⁶ 徐北文 1998《李清照全集評注》：186，「疏鐘」：稀疏的鐘聲。

³⁰⁷ 王仲聞 1963《李清照集校注》：129，「安期生」：《列仙傳》：「安期先生者，瑯琊阜鄉人也。賣藥於東海邊，時人皆言千歲翁。秦始皇東遊，請見，與語三日三夜，賜金璧，度數千萬。出於阜鄉亭，皆置去，留書，以赤玉舄一雙為報，曰：後數年，求我於蓬萊山。始皇即遣徐市、盧生等數百人入海。未至蓬萊山，輒逢風浪而還。立祠阜鄉亭海邊十數處云。」按安期先生即安期生，參看下「棗如瓜」注釋。

同註 306：186，「安期生」：秦時仙人。《列仙傳》：「安期先生者，瑯琊阜鄉人也。賣藥於東海邊，時人皆言千歲翁。秦始皇東遊，請見，與語三日三夜，賜金璧，度數千萬。出於阜鄉亭，皆置去，留書，以赤玉舄一雙為報，曰：後數年，求我於蓬萊山。始皇即遣徐市、盧生等數百人入海。未至蓬萊山，輒逢風浪而還。立祠阜鄉亭海邊十數處云。」

華³⁰⁹。(05) 秋風正無賴³¹⁰，(06) 吹盡玉井花³¹¹。(07) 共看藕如船³¹²，(08) 同食棗如瓜³¹³。(09) 翩翩坐上客，(10) 意妙語亦佳。(11) 嘲辭³¹⁴鬪詭辨，(12) 活火³¹⁵分新茶。(13) 雖非助帝功，(14) 其樂莫可涯³¹⁶。(15) 人生能如此，(16) 何必歸故家。(17) 起來斂衣³¹⁷坐，(18) 掩耳厭喧嘩。(19) 心知不可見，(20) 念念猶咨嗟³¹⁸。

表格十九〈曉夢〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
旅程	夢是旅程	階段對應	因緣安期生，邂逅萼綠華。 人生能如此，何必歸故家。	夢	結構隱喻
人	秋風是人	行爲特性	秋風正無賴，吹盡玉井花。	秋風	實體隱喻
人	神仙是人	行爲特性	共看藕如船，同食棗如瓜。 翩翩坐上客，意妙語亦佳。 嘲辭鬪詭辨，活火分新茶。	神仙	實體隱喻

³⁰⁸ 同註 307：130，「邂逅」：《詩·野有蔓草》：「邂逅相遇，適我願兮。」鄭箋：「不期而會，適其時願。」徐北文：《李清照全集評注》頁 186【注釋】「邂逅」：不期而遇。

³⁰⁹ 同註 307：130，「萼綠華」：《真誥》卷一：「萼綠華者，自云是南山人，不知何山也。女子，年可二十上下，青衣，顏色絕整。以升平三年十一月十日夜降羊權。自此往來，一月之中，輒六來過耳。云本姓羅。贈權詩一篇，并致火浣布手巾一枚，金石條脫各一枚。條脫乃太而異精好神。女語權，君慎勿泄我，泄我則彼此獲罪。訪是此人，云是九嶷山中得道女羅郁也。宿命時曾爲師母，毒殺乳婦玄州。以先罪未減，故令謫降於臭濁，以償其過。與權尸解藥。今在湘東山，此女已九百歲矣。」（此據正統《道藏》本《真誥》，《太平廣記》卷五十七所引《真誥》較詳）

同註 306：186，「萼綠華」：古代傳說中的仙女。《真誥》卷一：「萼綠華者，自云是南山人，不知何山也。女子，年可二十上下，青衣，顏色絕整。以升平三年十一月十日夜降羊權。自此往來，一月之中，輒六來過耳。云本姓羅。贈權詩一篇，并致火浣布手巾一枚，金石條脫各一枚。」

³¹⁰ 同註 307：130，「無賴」：杜甫〈奉陪鄭駙馬韋曲〉詩：「韋曲花無賴，家家惱殺人。」

³¹¹ 侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：223，「玉井花」：蓮花。

³¹² 同註 307：130，「玉井花、藕如船」：韓愈〈古意〉詩：「太華峰頭玉井蓮，開花十丈藕如船。」

³¹³ 同註 307：130，「棗如瓜」：《史記·封禪書》：李少君曰：「君嘗遊海上，見安期生。安期生食巨棗，大如瓜。安期生仙者，居蓬萊，合則見人，不合則隱。」

³¹⁴ 同註 306：187，「嘲辭」：嘲謔之辭。

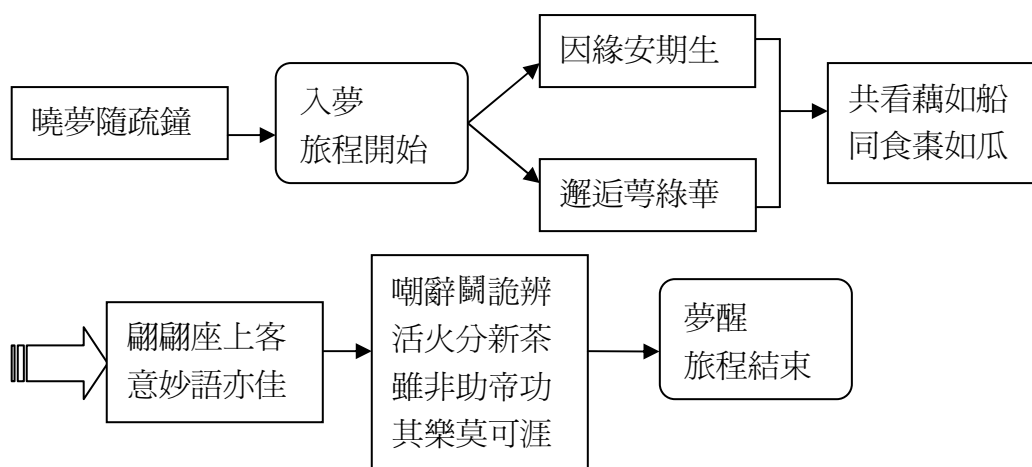
³¹⁵ 同註 306：187，「活火」：火之焰。《因話錄》卷二：「茶須緩火炙，活火煎。」

³¹⁶ 同註 306：187，「莫可涯」：無涯，無窮盡。

³¹⁷ 同註 306：187，「斂衣」：斂掩衣襟。即整裝以示肅靜。

³¹⁸ 同註 306：187，「咨嗟」：嘆息。

圖四：曉夢的旅程



1108 年宋徽宗大觀二年李清照 25 歲

20. 〈新荷葉〉³¹⁹

(01) 薄露初零³²⁰，(02) 長宵共、永晝分停³²¹。(03) 繞水樓台，(04) 高聳萬丈

³¹⁹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：116，「題解」：此詞久佚，1960年孔繁禮據北京圖書館藏明初抄本《詩淵》第二十五冊發現，輯入《全宋詞補輯》中。《詩淵》該冊，收輯祝壽詩詞。詳此詞文義，係祝某退居林下之達官生日之作。

³²⁰ 同註 319：116，「薄露初零」：零，《詩經·鄭風·野有蔓草》：「野有蔓草，零露漙兮」，鄭玄箋云：「零，落也」。按二十四節氣，秋分之前為白露，之後為寒露，喻壽主之誕日在此二「露」

蓬瀛³²²。(05) 芝蘭為壽³²³，(06) 相輝映、簪笏盈庭³²⁴。(07) 花柔玉淨，(08) 捧觴別有娉婷³²⁵。

(09) 鶴瘦松青³²⁶，(10) 精神與、秋月爭明³²⁷。(11) 德行文章，(12) 素馳日下聲名³²⁸。(13) 東山高蹈³²⁹，(14) 雖卿相、不足為榮。(15) 安石須起，(16) 要

之間，可與下句參看。

³²¹ 同註 319：116，「長宵共永晝分停」：分停，將成數、總數分為幾個等份，即為「分停」，今語為「分成幾分」。如《三國演義》卷五十：「三停人馬，一停落後，一停填了溝壑，一停跟隨曹操」。此處之「分停」相當於古時習稱之「停分」，即平分兩份之意。如《元曲選·氣英布》：「咎則待要獨分兒興隆起楚社稷，怎肯交劈半兒停分做漢山河。」其中「劈半兒停分」，在蕭德祥〈殺狗功夫〉中寫作「疋半停分」。現代北方口語猶謂平分一半為「劈一半兒」，清照為押韻故，變換為「分停」。「長宵共永晝分停」，乃結合壽主生辰之節侯而摘辭，喻壽主生日恰值秋分之際，因秋分之時晝夜平分各佔十二小時也。

³²² 同註 319：117，「高聳萬丈蓬瀛」：蓬瀛，指代神話傳說中之神山。《史記·封禪書》，言燕昭王、齊宣王等使人入渤海尋三神山：蓬萊、方丈、瀛洲。晉·葛洪《抱朴子·內篇·對俗》云：「得道之士…或委華駟而轡蛟龍，或棄神州而宅蓬瀛，或遲回於流俗，逍遙於人間…何也？」抱朴子答曰：「仙人或升天，或住地，要於俱長生住留，各從其所好耳。」清照蓋用抱朴子之典，喻壽主之「繞水樓臺」若仙人所居之蓬瀛，以「長生住留」耳。詳全詞，壽主乃退居林下者，亦可與抱朴子或升天，或住地之語相喻。

³²³ 同註 319：117，「芝蘭為壽」：參照下文「相輝映、簪笏盈庭」句，知此「芝蘭」喻壽主之子弟，謂其子弟齊來祝壽也。語出《世說新語·言語》云：謝安問諸子侄：「子弟亦何預人事，而正欲使其佳？」謝玄答以「譬如芝蘭玉樹，欲使其生於階庭耳。」

³²⁴ 同註 319：117，「簪笏盈庭」：簪笏，古代官員上朝，帶笏板與筆，記事時書寫於笏板上，無事則手執笏板，將筆簪插於冠上。梁·簡文帝《馬寶頌序》：「簪笏成行、貂纓在席」，以官員的服飾指代官員。與上句「芝蘭」相映照，謂壽主之子弟如芝蘭之佳，而又皆任簪筆執笏之高官顯宦也。《舊唐書·崔義玄傳》言崔神慶諸子皆位至高官，每逢時節家宴，以一榻置笏，重疊於其上，清照蓋取用此典。清代范希曾遂將此事附會於郭子儀家之事，撰《滿床笏》戲曲。按清照構思或受唐·王勃《滕王閣詩序》：「捨簪笏於百齡，奉晨昏於萬里。非謝家之寶樹（即「芝蘭玉樹」之省略），接孟氏之芳鄰」的啟發。

³²⁵ 同註 319：117，「花柔玉淨，捧觴別有娉婷」：花柔玉淨，狀美女之容貌。娉婷，原喻美女之體態而於此指代壽主之妾侍。捧觴，捧杯獻酒。謂壽筵有官妓或家妓獻藝佐酒，極寫壽主之富貴生活。宋代有官妓，只應官宦人家所需，當時以官員召妓為正常現象。

³²⁶ 同註 319：117，「鶴瘦松青」：古人以鶴、松為長壽之象徵。且往往以事物之諧音做吉祥語，如以戟磬二物諧吉慶，魚諧有餘等。鶴之瘦，諧「壽」，松之青色喻青春之「青」也，皆祝賀之吉祥詞語。

³²⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：117，「精神秋月爭明」：秋月，緊扣壽主之生辰在秋分之際。宋人多以明月喻人物之胸襟開朗寬和，如黃庭堅〈濂溪詩序〉：「周茂叔（敦頤）人品甚高，胸中灑落如光風霽月。」

³²⁸ 同註 327：117，「日下聲名」：日下，古人喻皇帝為日，帝所居之地為日下，即京都。《世說新語·排調》載陸雲（字士龍）與荀隱（字鳴鶴）相見，各自通報籍貫姓名，「陸舉手云：『雲間陸士龍。』荀答曰：『日下荀鳴鶴。』」《梁書·伏挺傳》任昉稱讚伏挺云：「此子日下無雙」，言其才高出眾，京師無人可比。清照蓋取此語而雙關用之。

³²⁹ 同註 327：118，「東山高蹈」：東山，此指今浙江省上虞縣西南之東山，東晉謝安早年隱居於

蘇天下蒼生³³⁰。

表格二十〈新荷葉〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
自然變化	自然變化即時間變化	自然變化週期	薄露初零，長宵共、永晝分停。	時間	結構隱喻
動態	形態即動態	動作聯結	繞水樓台，高聳萬丈蓬瀛。	形態	實體隱喻
芝蘭	人是植物	種類特性	芝蘭為壽，相輝映、簪笏盈庭。	人	實體隱喻
人	佩戴之物代佩戴者	簪笏>大臣的佩戴物 >大臣	芝蘭為壽，相輝映、簪笏盈庭。	佩帶物	轉喻
植物	人是植物	外形特徵	花柔玉淨，捧觴別有娉婷。	人	實體隱喻
鶴	人是動物	物種特性	鶴壽松青，精神與、秋月爭明。	人	實體隱喻
松	人是植物	植物特性	鶴壽松青，精神與、秋月爭明。	人	實體隱喻
物件	精神是發光體	外形特徵	鶴壽松青，精神與、秋月爭明。	精神	實體隱喻
人	人品、作品代作者	人品作品>德行文章 >作者>人	德行文章，素馳日下聲名。	作品	轉喻
京城	日下代京城	皇帝>太陽 日下>京城	德行文章，素馳日下聲名。	日下	轉喻
隱居之地	東山代隱居之地	東山>謝安隱居之所 >壽主賦閒在家	東山高蹈，雖卿相、不足為榮。	東山	轉喻

1118 至 1120 年宋徽宗重和元年至宣和二年李清照 35 歲至 37 歲

21. 〈鳳凰台上憶吹簫〉³³¹

(01) 香冷金猊³³²，(02) 被翻紅浪³³³，(03) 起來慵³³⁴自梳頭。(04) 任寶奩³³⁵閒

此。高蹈，原為遠行之義，見《左傳》哀公二十一年。後人習用喻隱居，《文選》張景陽物《七命》：「嘉遁龍盤，玩世高蹈」。此句以謝安隱居東山，喻壽主之賦閒在家，並祝其前途無量，可參末句。

³³⁰ 同註 327：118，「安石須起，要蘇天下蒼生」：東晉名相謝安，字安石，初為佐著作郎，因病辭官，隱居東山，朝廷屢召而不出。《世說新語·排調》載謝其後出任征西大將軍府司馬時，朝士相送於新亭，高靈倚醉戲曰：「卿屢違朝旨，高臥東山。諸人每相與言：『安石不肯出，將如蒼生何？』今亦蒼生將如卿何？」謝笑而不答。清照用此借祝壽主東山再起，以收復失地，統一祖國，使天下蒼生（百姓）復蘇也。

³³¹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：17，「題解」：《詞學筌蹄》等題作「離別」，《古今詞統》等題作《閨情》。《樂府雅詞》等多種詞書收錄，均以易安詞。

³³² 王仲聞 1963《李清照集校注》：21，「金猊」：香爐，作狻猊形。宋·徐仲〈轉調二郎神〉詞：「薰徹金猊爐冷」。

同註 331：17，「香冷金猊」：香冷：指香料已經燃盡。金猊：《香譜》：「香獸以塗金為狻猊、麒麟、鸞鴨之狀，空其中以燃香，使香自口出，以為玩好。」猊：獅子。金猊：黃銅鑄成的獅子形香爐。宋·花蕊夫人〈宮詞〉：「金猊香穗繞氈綾。」全句是說香料在黃銅鑄的獅子形香爐燃盡，也不去續添。

掩³³⁶，(05) 日上簾鉤³³⁷。(06) 生怕閑愁暗恨³³⁸，(07) 多少事，欲說還休。(08) 新來³³⁹瘦，(09) 非干病酒³⁴⁰，(10) 不是悲秋³⁴¹。(11) 休休³⁴²，這回去也，(12) 千萬遍陽關³⁴³，(13) 也則³⁴⁴難留。(14) 念武陵³⁴⁵人遠³⁴⁶，(15) 煙鎖秦樓³⁴⁷。(16) 惟有³⁴⁸樓前流水，(17) 應念我、終日凝眸³⁴⁹。(18) 凝眸處，(19) 從今又添³⁵⁰

³³³ 同註 331：17，「被翻紅浪」：紅錦被成波浪狀亂放在床上，無心折疊之意。

³³⁴ 同註 331：17，「慵」：懶。五代·歐陽炯〈鳳樓春〉：「錦書通，夢中想見覺來慵。」「慵自」《樂府雅詞》作「人未」。

³³⁵ 同註 331：17，「寶奩」：精美、珍貴的妝匣。宋·賀鑄〈憶仙姿〉：「銷黯，銷黯，門共寶奩長掩。」宋·張先〈于飛樂〉：「寶奩開，菱鑿靜，一掬清蟾。」

³³⁶ 同註 331：17，「閑掩」：閑置，不開蓋。《歷代詩餘》等作「塵滿」。

³³⁷ 同註 332：21，「日上簾鉤」：杜甫〈落日〉詩：「落日在簾鉤，溪邊春事幽。」李清照反而用之明，用於日上。

同註 331：17，「簾鉤」：掛簾的鉤。宋·晏殊〈清平樂〉：「斜陽獨倚西樓，遙山恰對簾鉤。」

³³⁸ 同註 331：17，「閑愁暗恨」：《歷代詩餘》等作「離懷別苦」。

³³⁹ 同註 331：17，「新來」：《樂府雅詞》作「今年」。

³⁴⁰ 同註 332：21，「病酒」：因酒而病。李商隱〈寄羅劭興〉詩：「人閒微病酒。」南唐·馮延巳〈鵲踏枝〉詞：「日日花前常病酒，不辭鏡裏朱顏瘦。」「病酒」二字原出《史記·信陵君列傳》。

³⁴¹ 同註 332：21，「悲秋」：《楚辭》宋玉〈九辯〉：「悲哉，秋之為氣也。」杜甫〈登高〉詩：「萬里悲秋常作客，百年多病獨登臺。」「悲秋」言為秋而悲。

³⁴² 同註 331：17，「休休」：罷了罷了。《樂府雅詞》作「明朝」。

³⁴³ 同註 332：21，「陽關」：地名。《史記·大宛列傳》正義引魏王泰《括地志》，謂在沙州壽昌縣西六里。在今甘肅敦煌縣西南。唐·王維〈送元二使安西〉詩：「渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新。勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。」《樂府詩集》卷八十作〈渭城曲〉云：「〈渭城〉一曰〈陽關〉。」唐大盛唱此曲。白居易〈對酒〉詩：我「聽唱陽關第四聲。」李商隱〈贈歌妓〉詩：「斷腸聲裏唱陽關。」王維詩原為送別詩，故後人以「陽關」為離別之曲。

同註 331：17，「陽關」：這裏指〈陽關曲〉，為送別時唱的歌曲。由唐·王維〈渭城曲〉：「渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新。勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人」翻入樂曲。

³⁴⁴ 同註 331：17，「則」：《樂府雅詞》作「即」。

³⁴⁵ 同註 332：21，「武陵」：地名。今湖南常德縣境。陶潛〈桃花源記〉：「晉太元中，武陵人，捕魚為業。緣溪行，忘路之遠近。忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛。」韓愈〈桃源圖〉詩：「世俗寧知偽與真，至今傳者武陵人。」

³⁴⁶ 同註 331：17，「武陵人遠」：武陵：湖南常德。武陵人，本於晉·陶淵明〈桃花源記〉：「晉太元中，武陵人，捕魚為業。緣溪行，忘路之遠近。忽逢桃花林…」，指離家遠行的人。另有《幽明錄》復載：「漢明帝永平中，剡縣劉晨、阮肇共入天台山採藥，道迷入山…。溪邊有兩女子，姿容絕妙，遂留半年，懷土求歸，既已至家…」。唐·王之渙〈惆悵詩〉：「晨肇重來路已迷，碧桃花落武陵溪」，也稱晨、肇涉足武陵。後來武陵人被作為離家遠行人的代稱了。

³⁴⁷ 王仲聞 1963《李清照集校注》：21，「秦樓」：秦穆公女弄玉之樓曰秦樓，亦曰鳳樓。唐·李商隱〈當句有對〉詩：「秦樓駕瓦漢宮盤。」〈無題〉詩：「豈知一夜秦樓客。」又：梁·沈約〈修竹彈甘蕉文〉云：「巫岫斂雲，秦樓開照。」此秦樓乃古詩〈陌上桑〉：「日出西南隅，照我秦氏樓」之樓，日出與開照相應。此處殆用「秦氏樓」之「秦樓」。

徐北文 1998《李清照全集評注》：18，「秦樓」：即鳳臺。《列仙傳拾遺》：蕭史善吹簫，作鸞鳳之響。秦穆公有女弄玉，善吹簫，以女妻之。蕭史遂教弄玉作鳳鳴。居十數年，鳳凰來此。公為作鳳臺，夫婦住其上。數年，弄玉乘鳳、蕭史乘龍去。唐·李白〈憶秦娥〉：「簫聲咽，秦娥夢斷秦樓月。」

³⁴⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：18，「惟有」：《樂府雅詞》作「記取」，據此，今案，「記取樓前流水」中的「流水」，蓋用魏·徐幹〈室思〉：「自君之出矣，明鏡暗不治。思君如流水，何有窮已時？」詩意。意思是你記著門前的流水，就知道我無休止地思念你。「流」，《樂府雅詞》作「綠」。

³⁴⁹ 同註 348：18，「凝眸」：聚精會神地看。眸：指眼睛。宋·柳永〈曲玉管〉：「立望關河蕭索，千里清秋，忍凝眸。」

一段³⁵¹新愁。

表格二十一〈鳳凰台上憶吹簫〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
時間	物態變化即時間變化	香冷金猊、日上簾鉤>上午	香冷金猊 日上簾鉤	物態變化	結構隱喻
動態	形態即動態	動作聯結	香冷金猊，被翻紅浪	形態	結構隱喻
動態	形態即動態	太陽的位置>太陽上升的行為	任寶奩閒掩，日上簾鉤。	形態	結構隱喻
曲名	地點代曲名	陽關>陽關曲	千萬遍陽關，也則難留。	地點	轉喻
挽留之情	挽留之情以離別曲次數量化	挽留之情>陽關曲 千萬遍	千萬遍陽關，也則難留。	離別曲	轉喻
人	事件代人	武陵人>趙明誠	念武陵人遠，煙鎖秦樓。	事件	轉喻
行為	事件即行為	動作聯想	念武陵人遠，煙鎖秦樓。	事件	結構隱喻
人	流水是人	行為特性	惟有樓前流水，應念我、終日凝眸。	流水	實體隱喻
容器	眼睛是容器	眼睛>容器 愁>進入容器之物	凝眸處，從今又添一段新愁。	眼睛	實體隱喻
物件	愁是物件	以一段計量	凝眸處，從今又添一段新愁。	愁	實體隱喻

22. 〈念奴嬌〉

(01) 蕭條³⁵²庭院，(02) 又斜風細雨、重門須閉。(03) 寵柳嬌花³⁵³寒食近，(04)

³⁵⁰ 同註 348：18，「又添」：《樂府雅詞》等作「更數」。

³⁵¹ 同註 348：18，「一段」：《樂府雅詞》作「幾段」。

³⁵² 徐北文 1998《李清照全集評注》：60，「蕭條」：寂寞冷落。五代·韓偓〈冬日〉：「蕭條古木銜斜日，戚瀝寒雲滯早梅」。唐·司空圖：「律變新秋至，蕭條自此初」。

³⁵³ 陳祖美 2003《李清照詞新釋輯評》：101【輯評】：二十一、吳小如：「…“寵柳嬌花”實乃擬人化手法，“寵”和“嬌”的用法一如說“寵妻”、“嬌女”。現在移來形容春柳春花，說明草木之嫵媚妍麗。…」。

種種惱人天氣。(05) 險韻³⁵⁴詩成，(06) 扶頭³⁵⁵酒醒，(07) 別是閑滋味。(08) 征鴻³⁵⁶過盡、(09) 萬千心事難寄。 (10) 樓上幾日春寒，(11) 簾垂四面，(12) 玉闌干慵倚³⁵⁷。(13) 被冷香消新夢覺，(14) 不許愁人不起。(15) 清露晨流，(16) 新桐初引³⁵⁸，(17) 多少游春意。(18) 日高煙斂，(19) 更看今日晴未。

表格二十二〈念奴嬌〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	植物是人	人格特性	寵柳嬌花寒食近	花、柳	實體隱喻
物件	詩是產品	過程對應	險韻詩成，扶頭酒醒	詩	實體隱喻
食物	觀念是進入心靈的食物	味覺	扶頭酒醒，別是閑滋味	閒	實體隱喻

³⁵⁴ 王仲聞 1963《李清照集校注》：50，「險韻」：作詩用不常見而難押之字押韻曰用險韻，言其難於押妥也。

同註 352：60，「險韻詩」：用含字數最少的韻部押韻作詩，或限用極不易押韻的怪僻字伙作韻腳的詩。宋·郭應祥〈菩薩蠻〉：「新詞仍險韻，英英賡續慚非稱。」宋·晏幾道：「昨夜詩有回紋，韻險還慵押。」都說的是這種情況，詩人在一起用這種難度大的限制來競賽取樂。此處指以寫險韻詩遣愁解悶、消磨時光。

³⁵⁵ 同註 354：50，「扶頭」：杜牧〈醉題五絕〉：「醉頭扶不起，三丈日還高。」姚合〈答友人招遊〉：「賭棋招敵手，沽酒自扶頭。」賀鑄〈南鄉子〉詞：「易醉扶頭酒，難逢敵手棋。」周邦彥〈華胥引〉詞：「醉頭扶起寒怯。」韓元吉〈南鄉子〉詞：「爛醉拚扶頭。」范成大〈食罷書字〉詩：「捫腹蠻茶快，扶頭老酒中。」趙長卿〈鷓鴣天〉詞：「睡覺扶頭聽曉鐘。」「扶頭」乃指醉後狀況，謂頭亦須扶。「扶頭酒」蓋酒性頗烈，易使人醉之酒，非有酒名「扶頭」也。楊萬里《誠齋集》卷八〈春寒〉詩：「雨裏杏花如半醉，抬頭不起索人扶。」蓋以人醉後扶頭之態喻杏花也。

同註 352：61，「扶頭酒」：或因飲酒過量，或因酒性較烈，則頭部暈眩，需扶之。唐·杜牧：〈醉題五絕〉：「醉頭扶不起，三丈日還高。」賀鑄〈南鄉子〉：「易醉扶頭酒，難逢敵手棋。」

³⁵⁶ 同註 354：50，「征鴻」：《詩》〈鴻雁于飛〉，《毛傳》：「大曰鴻，小曰雁」，征鴻即征雁，猶言飛鴻也。

³⁵⁷ 同註 352：61，「玉闌杆慵倚」：《陽春白雪》作「慵拍闌干倚」，清·趙式緝《古今別腸詞選》作「懶向闌杆倚」。

³⁵⁸ 同註 354：50，「清露晨流，新桐初引」：二句出《世說新語》卷四《賞譽》第八下。初引之「引」，應據《爾雅·釋詁》作「長」（生長之長，上聲）字解。

同註 352：61，「清露晨流，新桐初引」：《世說新語·賞譽》：時（王）恭嘗行散至京口謝堂，於時清露晨流，新桐初引，恭目之曰：「王大（王忱）固自濯濯。」初引，枝葉才生長。新桐，《陽春白雪》作「疏桐」；初引，《詞菁》作「初影」，俱不知清照引《世說》成語而妄改者，自不宜從。

人	動物是人	行爲特性	征鴻過盡、萬千心事 難寄	大雁	實體隱喻
動態	形態即動態	簾>垂閉的狀態> 垂閉的動作	樓上幾日春寒，簾垂 四面	形態	結構隱喻
動態	形態即動態	新桐>長出的狀態 >長出的動作	清露晨流，新桐初 引，多少游春意。	形態	結構隱喻
物件	情感是物件	可以多或少衡量	清露晨流，新桐初 引，多少游春意。	游春意	實體隱喻

23. 〈點絳脣〉³⁵⁹

(01) 寂寞深閨³⁶⁰、(02) 柔腸一寸愁千縷。(03) 惜春春去，(04) 幾點催花雨³⁶¹。

³⁵⁹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：80，「題解」：《花草粹編》等題作「閨思」，《古今女史》等題作「閨怨」。《花草粹編》等收爲李清照詞。

³⁶⁰ 同註 359：80，「閨」：過去婦女居住的內室。王昌齡〈閨怨〉：「閨中少婦不知愁，春日凝裝

(05) 倚遍闌干，(06) 祇是無情緒。(07) 人何處，(08) 連天芳草³⁶²，(09) 望斷³⁶³歸來路。

表格二十三〈點絳脣〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	愁是線狀物	可以密度衡量	寂寞深閨、柔腸一寸愁千縷。	愁	實體隱喻
物件	春是有價物	珍而惜之	惜春春去，幾點催花雨。	春	實體隱喻
物件	春是移動物	時間週期	惜春春去，幾點催花雨。	春	實體隱喻
物件	情感是物件	具體、可知有無	倚遍闌干，祇是無情緒。	人	實體隱喻
肢體	眼見即觸摸	接觸聯想	連天芳草，望斷歸來路。	眼睛	結構隱喻

24. 〈聲聲慢〉³⁶⁴

(01) 尋尋覓覓，(02) 冷冷清清，(03) 淒淒慘慘戚戚³⁶⁵。(04) 乍暖還寒³⁶⁶時候，

上翠樓。」

³⁶¹ 同註 359：80，「催花雨」：這裏指催花凋落的雨。

³⁶² 同註 359：80，「芳草」：《花草粹編》等作「衰草」，與本詞寫暮春景不合，當誤。《詩詞雜俎》本《漱玉詞》等作「芳草」，較合情理，但「草」不叶韻。《詞綜》等以後選本作「芳樹」，雖合律，但不知所本。

³⁶³ 同註 359：80，「望斷」：以極多次數凝望，一直望到看不見。韋庄〈木蘭花〉：「獨上小樓春欲暮，望斷玉關芳草路。」

³⁶⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：47，「題解」：《三百詞譜》調名作「梧桐雨」。《詞的》等等題作「秋情」，明·趙世杰《古今女史》題作「秋晴」，明·卓人月《古今詞統》等題作「秋閨」，清·謝元淮《碎金詞譜》題作「秋詞」，明·楊慎《詞品》等諸多詞書收為易安詞。

(05) 最難將息³⁶⁷。(06) 三杯兩盞³⁶⁸淡酒，(07) 怎敵他、晚來風急。(08) 雁過也，(09) 正傷心，(10) 卻是舊時相識。(11) 滿地黃花堆積，(12) 憔悴³⁶⁹損³⁷⁰，(13) 如今有誰忺摘。³⁷¹ (14) 守著窗兒，(15) 獨自怎生得黑。(16) 梧桐更兼細雨，(17) 到黃昏、點點滴滴。(18) 這次第³⁷²，(19) 怎一個、愁字了得！

表格二十四〈聲聲慢〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
強調、重要	重要是大、重複是強調	疊字>重複>強調	尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。	疊字、重複	結構隱喻

³⁶⁵ 同註 364：47，「淒淒慘慘戚戚」：淒涼、悲傷、憂愁。

³⁶⁶ 同註 364：47，「乍暖還寒」：天氣初返暖，又歸於寒冷。指天氣變化無常。

³⁶⁷ 王仲聞 1963《李清照集校注》：65，「將息」：宋·釋文瑩《玉壺清話》卷八云：『党進者，朔州人，本出溪戎，不識一字。一歲，朝廷遣進防秋於高陽。朝辭日，須欲致詞敘別天陞。閤門使吏謂進曰：「太尉邊臣，不須如此。」進性強很，堅欲之。知班不免寫其詞於笏，侑進於庭，教令熟誦。進抱笏前跪，移時不能道一字。忽仰面瞻聖容，厲聲曰：「臣聞上古，其風朴略，願官家好將息。」仗衛掩口，幾至失容。後左右問之曰：「太尉何故忽念此二句？」進曰：「我常見措大們愛掉書袋，我亦掉一兩句，也要官家知道我讀書來。」』將息，唐人詩中已有之（王建〈留別張廣文〉詩：「千萬求方好將息，杏花寒食約同行」）。大約為唐、宋時民間方言，故党進一字不識亦道之。「將息」，休息，休養、養息之意。

同註 364：47，「將息」：將養，休息，唐宋方言。唐·王建〈留別張廣文〉：「千萬求方好將息，杏花寒食約同行」

³⁶⁸ 同註 364：47，「盞」：酒杯。《花草粹編》題作「杯」。

³⁶⁹ 同註 364：47，「憔悴」：面黃飢瘦，像得病的樣子。

³⁷⁰ 侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：165，「憔悴損」：指菊花枯萎凋損的樣子。

³⁷¹ 以上三句有兩種不同解釋。一見侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：167 第 1 段：「…先由最富深秋特徵的“滿地黃花”寫起。秋菊凋殘，落花滿地，此番蕭條殘敗景象令人不堪矚目。這裏詞人是以憔悴的枯菊自況，淒婉地表現出自己晚年無依無傍、寄人籬下、孤苦無告的慘景…」

另見張淑瓊主編《中國文學總欣賞》唐宋詞 9 李清照等 18 人：109 賞析第 4 段：「…這裏『滿地黃花堆積』是指菊花盛開，而非殘英滿地。『憔悴損』是指自己因憂傷而憔悴瘦損，也不是指菊花枯萎凋謝。正由於自己無心看花，雖值菊堆滿地，卻不想去摘它賞它，這才是『如今有誰堪摘』的確解。…」

³⁷² 同註 367：65，「這次第」：《詩詞曲語辭匯釋》卷四：「猶言這情形或這光景也。」

同註 364：47，「次第」：情形、光景。（見《詩詞曲語辭匯釋》）

戰爭	風是敵人、抵禦風寒是戰爭	風來>敵人來襲 >抵禦風寒>作戰	三杯兩盞淡酒，怎敵他、晚來風急。	抵禦風寒	結構隱喻
人	動物是人	行爲特性	雁過也，正傷心，卻是舊時相識。	雁	實體隱喻
菊花	人是植物	生長週期	滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰忺摘。	人	實體隱喻

1121 年宋徽宗宣和三年李清照 38 歲

25. 〈蝶戀花〉

(01) 淚濕羅衣脂粉滿，(02) 四疊陽關³⁷³，(03) 唱到千千遍。(04) 人道山長山又斷，(05) 蕭蕭微雨聞孤館。(06) 惜別傷離方寸亂³⁷⁴，(07) 忘了臨行，(08) 酒盞深和淺。(09) 好把音書憑過雁，(10) 東萊³⁷⁵不似蓬萊³⁷⁶遠。

表格二十五〈蝶戀花〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
容器	衣服是容器	裝納物件	淚濕羅衣脂粉滿	衣服	實體隱喻
離情	離情依依以離別曲唱千遍量化	陽關四疊唱千遍>離情依依	四疊陽關，唱到千千遍。	陽關曲	結構隱喻
物件	言語是傳遞物 空間是管道	言語透過空間傳遞	人道山長山又斷，蕭蕭微雨聞孤館。	言語	管道隱喻
物件	心是排列物	物亂>心亂	惜別傷離方寸亂	心	實體隱喻
失去	離別是失去	人分離>失去>痛惜傷心	惜別傷離方寸亂	別離	結構隱喻
人	動物是人	行為特性	好把音書憑過雁	雁	實體隱喻

26. 〈感懷詩並序〉

³⁷³ 徐北文 1998《李清照全集評注》：134，「陽關」：這裏指王維的〈渭城曲〉（送元二使安西）：「渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新。勸君更進一杯酒，西出陽關無故人。」後入樂，曰《陽關曲》，亦稱《陽關》。蘇軾論《陽關三疊》唱法云：「…余在密州，文勳長官以事至密，自云得古本《陽關》，每句皆再唱，而第一句不疊。乃知古本三疊蓋如此」。《四疊陽關》蓋按蘇軾之言推之，或者第一句也疊，故稱四疊。究竟如何疊法，說法不一。宋·劉仙倫〈一剪梅〉：「唱到陽關第四聲，香帶輕分。」

³⁷⁴ 王仲聞 1963《李清照集校注》：28，「方寸亂」：《三國志·蜀志·諸葛亮傳》：「亮與徐庶並從，為曹公所追破，獲庶母。庶辭先主而指其心曰：『本欲與將軍共圖王霸之業者，以此方寸之地也。今已失老母，方寸亂矣，請從此別。』遂詣曹公。」方寸亂言心緒亂也。「方寸」一見《列子》。

同註 373：134，「方寸」：即「方寸地」，指人的心。《三國志·諸葛亮傳》載徐庶辭別劉備時：「指其心曰：『本欲與將軍共圖王霸之業者，以此方寸之地也。』」

³⁷⁵ 同註 374：29，「東萊」：即萊州，今山東掖縣。時趙明誠守萊州。

³⁷⁶ 同註 374：28，「蓬萊」：神話中海上三神山之一。

同註 373：135，「蓬萊」：傳說中的海上仙山名。《史記·秦始皇本紀》：「齊人徐市具書言，海中有三神山，名曰蓬萊、方丈、瀛州。」

宣和³⁷⁷辛丑八月十日到來³⁷⁸，獨坐一室，平生所見，皆不在目前。几上有禮韻³⁷⁹，因信手開之，約以所開爲韻作詩。偶得『子』字，因以爲韻，作感懷詩云。各本無序，從詩女史、彤管遺編補。

(01) 寒窗敗几無書史，(02) 公路³⁸⁰可憐合至此。(03) 青州從事³⁸¹孔方君³⁸²，(04) 終日紛紛喜生事³⁸³。(05) 作詩謝絕聊閉門，(06) 燕寢³⁸⁴凝香有佳思。(07) 靜中我乃得至交，(08) 烏有先生子虛子³⁸⁵。

³⁷⁷ 王仲聞 1963《李清照集校注》：132，「宣和」：宋·趙佶（徽宗）年號。宣和辛丑即宣和三年（公元 1121 年）。

³⁷⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：184，「萊」：萊州。今山東萊州市（原名掖縣）

³⁷⁹ 同註 377：132，「禮韻」：《禮部韻略》，宋代官頒韻書，考試必須以此爲據，不依《廣韻》及《集韻》。書凡五卷，條式一卷。

³⁸⁰ 同註 377：132，「公路」：公路，袁術字。袁術，漢末人。《三國志·袁術傳》裴松之注引《吳書》曰：「術既爲雷薄等所拒，留住三日，士眾絕糧，乃還，至江亭，去壽春八十里，問廚下，尙有麥屑三十斛。時盛暑，欲得蜜漿，又無蜜。坐櫺床上，嘆息良久，乃大咤曰：『袁術至于此乎！』因頓伏床下，嘔血斗餘，遂死。」清照並未如袁術之絕糧，以平生所見皆不在目前，室中空無所有，故用其故事自喻。

同註 378：184，「公路」：漢末袁術，字公路。《三國志·袁術傳》裴松之注引《吳書》：「術既爲雷薄等所拒，留住三日，士眾絕糧，乃還，至江亭，去壽春八十里，問廚下，尙有麥屑三十斛。時盛暑，欲得蜜漿，又無蜜。坐櫺床上，嘆息良久，乃大咤曰：『袁術至于此乎！』因頓伏床下，嘔血斗餘，遂死。」李清照詩中用以喻室中空無所有。

³⁸¹ 同註 377：132，「青州從事」：酒也。《世說新語·術解》：「桓公有主簿，善別酒，有酒輒令先嘗。好者謂青州從事，惡者謂平原督郵。青州有齊郡，平原有鬲縣。從事言到臍、督郵言到鬲上住。」

同註 378：184，「青州從事」：指好酒。《世說新語·術解》：「桓公有主簿，善別酒，有酒輒令先嘗。好者謂青州從事，惡者謂平原督郵。青州有齊郡，平原有鬲縣。從事言到臍，督郵言到鬲上住。」

³⁸² 同註 377：132，「孔方君」：即孔方兄，謂錢也。自漢直至清末，錢皆外廓圓而內孔方。《晉書·魯褒傳》：「元康之後，綱紀大壞。褒傷時之貪鄙，乃隱姓名而著《錢神論》曰：『錢之爲體，有乾坤之象。內則其方，外則其圓。…故能長久爲世神寶，親之如兄，字曰孔方。』」

³⁸³ 同註 377：132，「生事」：《公羊》桓八年：「遂者何？生事也。」何休注：「生，猶造也。」此兩句言酒與財易生事端，下兩句言謝絕二物。

同註 378：184，「喜生事」：喜，喜好。生事，引起事端。此指終日與世酬應，和錢酒打交道，則事務益繁冗。

³⁸⁴ 同註 379：132，「燕寢」：本爲古代帝王寢息之所，唐·韋應物《郡齋雨中與諸文士燕集》詩云：「兵衛森畫戟，燕寢凝清香。」似後世高級官員亦以稱其公廨。清照作此詩時趙明誠正知萊州，故亦用此典。

同註 378：184，「燕寢凝香」：《繡水詩鈔》等本作「虛室香生」。《重輯李清照集》作「虛室生香」。燕寢，古代多指帝王寢息之所。唐·韋應物《郡齋雨中與諸文士燕集》云：「燕寢凝清香。」後亦指地方官員之公館。趙明誠爲萊州知事，故云。凝香，香氣凝結。

³⁸⁵ 同註 377：133，「烏有句」：《史記·司馬相如列傳》：「上讀《子虛賦》而善之，曰：『朕獨不得與此人同時哉？』得意（揚得意）曰：『臣邑人司馬相如自言爲此賦。』上驚，乃召相如。相如曰：『有是，然此乃諸侯之事，未足觀也，請爲天子游獵賦，賦成奏之。』上許，令尙書給筆札。相如以子虛，虛言也，爲楚稱。烏有先生者，烏有此事也，爲齊難。無是公者，無是人也，明天子此義。故空藉此三人爲辭，以推天子諸侯之苑囿。其卒章歸之於節儉，因以諷諫。奏上天子，天子大悅。」清照詩序云：「平生所見，皆不在目前。」故此云：「烏有先生子虛子」，言一無所有，空洞一室而已。

表格二十六〈感懷詩並序〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
事件	人代事件	袁術>江亭斷糧>李清照>萊州居室空無所有	寒窗敗几無書史，公路可憐合至此。	人	轉喻
人	酒、錢是人	行為特性	青州從事孔方君，終日紛紛喜生事。	酒、錢	實體隱喻
物件	詩是產品	作詩>製造>詩成>物製成	作詩謝絕聊閉門	詩	實體隱喻
動態	形態即動態	動作聯結	燕寢凝香有佳思	形態	結構隱喻
物件	思想是進入身體之物	思想>進入心中>有佳思	燕寢凝香有佳思	思想	實體隱喻

1127 年宋欽宗靖康二年李清照 44 歲時北宋亡

27. 〈失題〉

(01) 南渡³⁸⁶ 衣冠³⁸⁷ 少王導³⁸⁸，(02) 北來消息欠劉琨³⁸⁹。

表格二十七〈失題〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	部份代全體	衣冠>人所穿戴> 人	南渡衣冠少王導	衣冠	轉喻
物件	消息是可傳遞之物	消息>可傳遞物> 由北方傳來	北來消息欠劉琨	消息	管道隱喻
事件	人代事件	欠劉琨>欠敵後抗 戰的將領	北來消息欠劉琨	人	轉喻

28. 〈失題〉

³⁸⁶ 王仲聞 1963《李清照集校注》：138，「南渡」：西晉原都洛陽，五胡亂華時，懷愍二帝被虜，元帝立於建康，是為東晉。晉室自北渡江而南，故曰南渡。

³⁸⁷ 同註 386：138，「衣冠」：封建時代指士大夫。杜甫〈追酬故高蜀州人日見寄〉詩云：「衣冠南渡多崩奔。」

³⁸⁸ 同註 386：138，「王導」：晉人。元帝過江即位後，導為相。《晉書》有傳。《世說新語》卷上之上《言語門》：「過江諸人，每至美日，輒相邀新亭，藉卉飲宴。周侯中坐而歎曰：『風景不殊，正自有山河之異。』皆相視流淚。惟王丞相愀然變色曰：『當共戮力王室，克復神州，何至作楚囚相對？』」又云：「溫嶠初為劉琨使，來過江。于時江左營建始爾，綱紀未舉。溫新至，深有諸慮。既詣王丞相，陳主上幽越，社稷焚滅，山陵夷毀之酷，有《黍離》之痛。溫忠慨深烈，言與泗俱。丞相亦與之對泣。敘情既畢，便自陳結。丞相亦厚相酬納。既出，懽然言曰：『江左自有管夷吾，此復何憂。』」《晉書·王導傳》：「軍諮祭酒桓彝初過江，見朝廷微弱，謂周顛曰：『我以中州多故，來此欲求全活，而寡弱如此，將何以濟！』憂懼不樂。往見導，極談世事，還謂顛曰：『向見管夷吾，無復憂矣。』」

侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：336，「南渡句」：大意是說，跟隨高宗從中原逃到江南來的群臣中，缺少像王導那樣能夠幫助朝廷立國安邦的人。衣冠：指代官宦大臣。古代士以上的官員戴冠。衣冠連稱，是士以上官員的服飾，常借指官吏。杜甫〈追酬故高(適)蜀州人日見寄〉詩：「邊塞西蕃最棄斥，衣冠南渡多崩奔。」…餘略。

³⁸⁹ 同註 386：138，「北來」句：劉琨，字越石，與王導同時。元帝未立，琨上表勸進，時為并州刺史，在北方。《世說新語》卷上之上《言語門》云：「劉琨雖隔閩寇戎，志在本朝。謂溫嶠曰：『班彪識劉氏之復興，馬援知光武之可輔。今晉祚雖衰，天命未改。吾欲立功於河北，使卿延譽於江南，子其行乎？』溫曰：『嶠雖不敏，才非昔人。明公以桓、文之姿，建匡立之功，豈敢辭命。』」

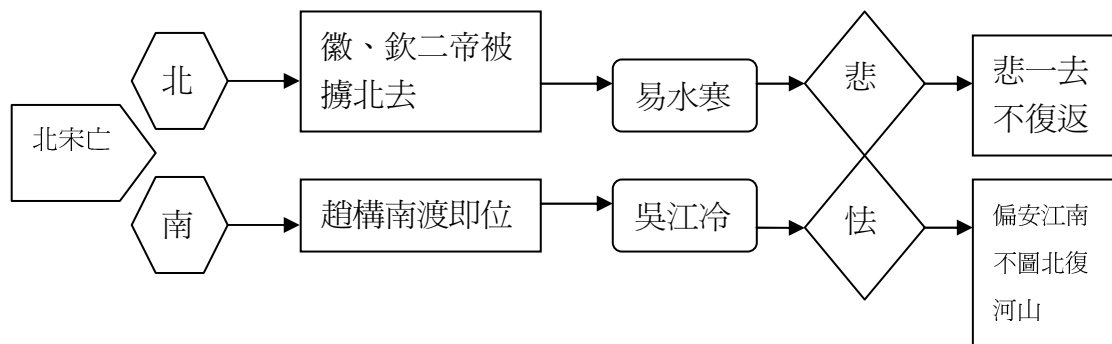
侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：336，「北來句」：意謂，從北方傳來的消息中可以看出，留在中原的將領裏面，缺乏像劉琨那樣堅持敵後抗戰的英雄人物。…餘略。

(01) 南來³⁹⁰尚怯吳江冷³⁹¹，(02) 北狩應悲易水寒³⁹²。

表格二十八〈失題〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	事件代人	北宋亡>趙構等南渡>南來	南來尚怯吳江冷	事件	轉喻
人	事件代人	北宋亡>徽、欽二帝被擄北去>北狩	北狩應悲易水寒	事件	轉喻
人	事件代人	徽、欽二帝被擄北去>高宗不敢北復河山>荆軻>易水送別>一去不還	南來尚怯吳江冷，北狩應悲易水寒。	事件	轉喻

圖五：方位映襯的譬喻



29. 〈分得知字〉

³⁹⁰ 王仲聞 1963《李清照集校注》：139，「南來」：是時中原淪陷，李清照等渡江而南，故曰南來。

侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：335，「南來句」：是說，南來之人尚且害怕吳江之水冷。南來(人)：指朝中投降派。

³⁹¹ 同註 390：139，「吳江冷」：吳江原為吳淞江之別名，(在今江蘇省東南部，上海習呼為蘇州河。)特別指入太湖一帶。唐·崔信明詩：「楓落吳江冷。」清照此詩所用「吳江」二字，並不專指吳淞江，蓋指江南、南方。

³⁹² 同註 390：139，「易水寒」：《戰國策·燕策》敘荆軻赴秦云：荆軻「遂發。太子賓客知其事者，皆白衣冠以送之。至易水上，既祖，取道。高漸離擊筑，荆軻和而歌，為變徵之聲，士皆垂淚涕泣。又前而為歌曰：『風蕭蕭兮易水寒，壯士一去兮不復還。』復為羽聲，慷慨，士皆瞋目，髮盡上衝冠。於是荆軻遂就車而去，終已不顧。」

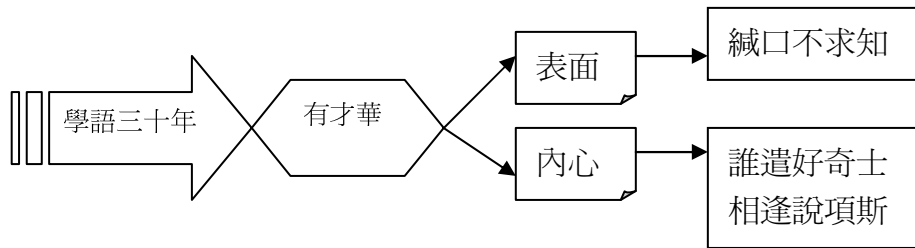
侯健、呂智敏 1999《李清照詩詞評注》：335，「北狩句」：意謂，應顧念徽宗，欽宗被擄二帝處境的艱難。北狩：在北方狩獵之人，指代徽，欽二帝。悲：哀憐、顧念。…餘略。

(01) 學語三十年，(02) 緘口³⁹³不求知。(03) 誰遣好奇士，(04) 相逢說項斯³⁹⁴。

表格二十九〈分得知字〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
容器	人是容器	人>容器；思想>內容物；口>門、蓋>緘口>隱藏內容物	學語三十年，緘口不求知。	人	實體隱喻
事件	事件代人	好奇士>楊敬之	誰遣好奇士，相逢說項斯。	人	轉喻
人	事件代人	項斯>李清照>有才華	誰遣好奇士，相逢說項斯。	事件	轉喻

圖六：表面與內心的矛盾映襯



30. 〈烏江〉

³⁹³ 王仲聞 1963《李清照集校注》：128，「緘口」：《孔子家語》卷三《觀周》第十一：「孔子觀周，遂入太祖后稷之廟，廟堂右階之前，有金人焉，三緘其口而銘其背曰：古之慎言人也。」「緘」即「封」。

徐北文 1998《李清照全集評注》：173，「緘口」：閉口不語。《孔子家語》卷三《觀周》第十一：「孔子觀周，遂入太祖后稷之廟，廟堂右階之前，有金人焉，三緘其口而銘其背曰：古之慎言人也。」

³⁹⁴ 同註 393：129，「項斯」：唐·李綽《尚書故實》：『楊祭酒愛才公心，嘗知江表之士項斯，贈詩曰：「處處見詩詩總好，及觀標格過於詩。平生不解藏人善，到處相逢說項斯。」由此名振，遂登高科也。』

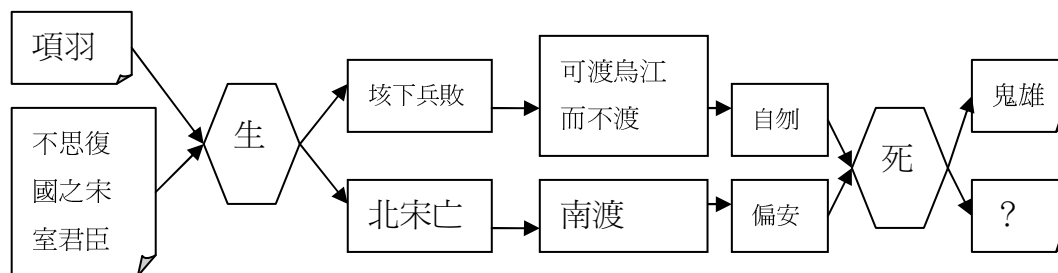
徐北文 1998《李清照全集評注》：173，「相逢說項斯」：項斯，唐江東人，字子遷，其初未成名時，以詩卷謁楊敬之，楊愛其才，贈詩曰：「幾度見詩詩盡好，及觀標格過於詩。平生不解藏人善，到處逢人說項斯。」項斯由此名振，擢上第。

(01) 生當作人傑³⁹⁵，(02) 死亦為鬼雄³⁹⁶。(03) 至今思項羽³⁹⁷，(04) 不肯過江東。³⁹⁸

表格三十〈烏江〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
容器	生、死是容器	裝納不同物件	生當作人傑， 死亦為鬼雄。	生、死	實體隱喻
眼睛	心靈眼睛隱喻	想到>看見	至今思項羽， 不肯過江東。	思想	結構隱喻
事件	事件代人	以項羽對比趙 構君臣	至今思項羽， 不肯過江東。	人	轉喻

圖七：生與死的映襯譬喻



³⁹⁵ 王仲聞 1963《李清照集校注》：128，「烏江」：在今安徽省和縣。《史記》正義引《括地志》：「烏江亭即和州烏江縣是也。」項羽死於是地。「人傑」：《史記·高祖本紀》：「高祖曰：『君知其一，未知其二。夫運籌帷帳之中，決勝於千里之外，吾不如子房；鎮國家，撫百姓，給餽饗，不絕糧道，吾不如蕭何；運百萬之眾，戰必勝，攻必克，吾不如韓信。此三者，皆人傑也。』」「人傑」，人中之傑出者也。

³⁹⁶ 同註 395：128，「鬼雄」：《楚辭·九歌·國殤》：「魂魄毅兮為鬼雄。」鬼雄，鬼之雄傑也。

³⁹⁷ 同註 395：128，「項羽、江東」：《史記·項羽本紀》：「於是項王乃欲東渡烏江。烏江亭長檣船待，謂項王曰：『江東雖小，地方千里，眾數十萬人，亦足王也。願大王急渡。今獨臣有船，漢軍至，無以渡。』項王笑曰：『天之亡我，我何渡為。且籍與江東子弟渡江而西。今無一人還。縱江東父老憐而王我，我何面目見之。縱彼不言，籍獨不愧於心乎！』」

³⁹⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：169，「不肯過江東」：《史記·項羽本紀》記：項羽垓下兵敗後，逃至烏江畔，烏江亭長欲助項羽渡江，項羽笑曰：「天之亡我，我何渡為。且籍與江東子弟渡江而西。今無一人還。縱江東父老憐而王我，我何面目見之？縱彼不言，籍獨不愧於心乎！」言罷，拔劍自刎。

31. 〈臨江仙〉

歐陽公作蝶戀花³⁹⁹，有『深深深幾許』之語，予酷愛之。用其語作『庭院深深』數闋。其聲即舊臨江仙也。

(01) 庭院深深深幾許⁴⁰⁰？(02) 雲窗霧閣⁴⁰¹常烏⁴⁰²。(03) 柳梢梅萼⁴⁰³漸分明。(04) 春歸秣陵⁴⁰⁴樹，(05) 人客建安⁴⁰⁵城。(06) 感月吟風⁴⁰⁶多少事，(07) 如今老去無成。(08) 誰憐憔悴更凋零。(09) 試燈⁴⁰⁷無意思，(10) 踏雪沒心情。

³⁹⁹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：33，「歐陽公蝶戀花」：歐陽修〈蝶戀花〉詞云：「庭院深深深幾許？楊柳堆煙、簾幕無重數。玉勒雕鞍遊冶處、樓高不見章臺路。雨橫風狂三月暮。門掩黃昏、無計留春住。淚眼問花花不語。亂紅飛過秋千去。」此首實馮延巳作，非歐陽修作。據歐陽修《近體樂府》羅泌校語，此詞亦見《陽春錄》，而崔公度跋《陽春錄》，則謂皆延巳親筆。（見《近體樂府》羅泌跋。）馮延巳親筆所書之詞，必非歐作。後人或據清照此序以為此首必歐陽修作，蓋未見崔公度跋也。

⁴⁰⁰ 徐北文 1998《李清照全集評注》：78，「幾許」：多少。宋·蘇軾〈觀潮詩〉「欲識潮頭高幾許？越山渾在浪花中。」宋·賀鑄〈石州慢〉詞：「欲知方寸，共有幾許清愁？芭蕉不展丁香結。」

⁴⁰¹ 同註 399：33，「雲窗霧閣」：韓愈〈華山女〉詩：「雲窗霧閣事恍惚，重重翠幔深金屏。」

⁴⁰² 同註 400：78，「烏」：門外之關，引申為關閉之意。漢·蔡琰〈悲憤詩〉：「夜悠長兮禁門烏。」唐·魚玄機〈閨怨〉：「烏閉朱門人不到。」

⁴⁰³ 同註 400：78，「萼」：花瓣外的一層小托片。

⁴⁰⁴ 同註 399：33，「秣陵」：《漢書·地理志》：秣陵屬丹陽郡。即今南京市。

同註 400：78，「秣陵」：戰國楚置金陵邑，秦時稱秣陵，以後又多次更名。這裏的「秣陵」為古名的沿用。孫吳時又改名建業，東晉建興初改為建康，隋又易為江寧。同理，此詞中的「建康」也是古地名的沿用。兩名實指一地，即現在的江蘇省南京市。

⁴⁰⁵ 同註 399：33，「建安」：宋屬建州，今福建建甌。徐北文：《李清照全集評注》頁 78【注釋】「建康」：即今南京。《花草粹編》等作「建安」，《樂府雅詞》作「遠安」。遠安在今湖北，清照未至此地。建安在今福建，王仲聞以為清照似曾至此地，見其《李清照事跡編年》。

⁴⁰⁶ 同註 399：34，「感月吟風」：即後人所謂「吟風弄月」，一般指作詩、詞。

⁴⁰⁷ 同註 399：34，「試燈」：未到元宵節而張燈預賞謂之試燈。宋·張鎰《賞心樂事》記有十二月冬季家宴試燈事。試燈與正月孟春之天街觀燈、諸館賞燈有別。

同註 400：78，「試燈」：正月十五為燈節。節前預賞為試燈。《武林舊事·元夕》載：「禁中自去年九日賞菊燈之後，迤邐試燈，謂之預賞。」民間大抵也如此。從九月到明年元夕，將自家製的燈拿去觀賞、揀選，挑佼佼者備元夕之用，叫試燈。吳禮之〈喜遷鶯〉「樂事難留，佳時罕遇，仍舊試燈何礙。」「試燈無意思，踏雪沒心情」《花草粹編》等作「燈花空結蕊，離別共傷情」。

表格三十一〈臨江仙〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
強調	重要是大、重複是強調	深深深>重複>強調	庭院深深深幾許	疊字	結構隱喻
心	心是空間	封閉的空間>封閉的心	雲窗霧閣常烏	空間	結構隱喻
人	春是人	行為特性	春歸秣陵樹	春天	實體隱喻
容器	樹是居所	樹由枯轉榮>春天回到樹上	春歸秣陵樹	樹	實體隱喻
物件	青春是移動物	年老>青春走了	如今老去無成	青春	實體隱喻
植物	人是植物	生命週期	誰憐憔悴更凋零	人	實體隱喻
物件	感情是具體物	心情、意思>感情>存在、有無>具體物	試燈無意思，踏雪沒心情。	情感	實體隱喻

32. 〈菩薩蠻〉

(01) 歸鴻⁴⁰⁸聲斷殘雲碧⁴⁰⁹。(02) 背窗⁴¹⁰雪落爐煙直。(03) 燭底鳳釵⁴¹¹明，(04) 釵頭人勝⁴¹²輕。(05) 角⁴¹³聲催曉漏⁴¹⁴。(06) 曙色回牛斗⁴¹⁵。(07) 春意看花難，(08) 西風留舊寒。

⁴⁰⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：107，「歸鴻」：這裏指春天北歸的大雁。宋·秦觀〈江城子〉：「南來飛燕北歸鴻，偶相逢。」

⁴⁰⁹ 同註 408：107，「碧」：青綠色。唐·李白〈菩薩蠻〉：「平林漠漠煙如織，寒山一帶傷心碧。」

⁴¹⁰ 同註 408：107，「背窗」：身後的窗子。唐·溫庭筠〈菩薩蠻〉：「相識夢難成，背窗燈半明。」亦指北窗，參見《詩經·伯兮》：「言樹之背。」

⁴¹¹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：14，「鳳釵」：鳳凰釵，釵頭作鳳凰形者。《花間集》牛嶠〈應天長〉詞：「鳳釵低赴節。」

同註 408：107，「鳳釵」：古代婦女的一種首飾。釵名有時因釵頭的形狀而異。釵頭為蟬形的稱蟬釵，唐·牛嶠〈菩薩蠻〉：「柳陰烟漠漠，低鬢蟬釵落。」釵頭為雀形的稱雀釵，唐·溫庭筠〈更漏子〉：「金雀釵，紅粉面。」釵頭為燕形的稱燕釵，唐·希震〈浣溪沙〉：「碧玉冠輕裊燕釵，捧心無語步香階。」釵頭為鳳形的稱鳳釵，唐·楊容華〈新妝〉詩云道：「鳳釵金作縷，鸞鏡玉為臺。」

⁴¹² 同註 411：14，「人勝」：《荆楚歲時記》：「人日剪綵為人，或鏤金箔為人，亦戴之頭鬢。又造花勝以相遺。」「人」「勝」，皆古代人日所戴妝飾物也。唐·李商隱〈人日〉詩：「鏤金作勝傳唐俗，剪綵為人起晉風。」宋時風俗，於立春日戴幡勝，見孟元老《東京夢華錄》卷六。

同註 408：107，「人勝」：古時正月初七為「人日」，剪彩為人形，故名人勝。勝，古代婦女的首飾。梁·宗慄《荆楚歲時記》：「人日剪綵為人，或鏤金箔為人，亦戴之頭鬢。」溫庭筠〈菩薩蠻〉：「藕絲秋色淺，人勝參差剪。」

⁴¹³ 同註 408：107，「角」：古時軍中樂器。有彩繪者，也稱畫角。《淵鑿類函》中引《衛公兵法》：「夫軍城及屯營在處，日出日沒時，搥鼓一千槌（三百三十槌為一通）。鼓音止，角音動，吹十二聲為一疊。角音止，鼓聲動，為此三角三鼓而昏明畢。」黃昏、拂曉用角報時。

⁴¹⁴ 同註 408：108，「漏」：古代滴水計時的器具。溫庭筠〈更漏子〉：「柳絲長，春雨細，花外漏聲迢遞。」又〈歸國遙〉「畫堂照帘殘燭，夢余更漏促。」

⁴¹⁵ 同註 408：108，「牛斗」：即牛宿（二十八宿之一，相當於摩羯座之一部分）、斗宿（二十八宿之一，相當於人馬座一部分）。非一般的所說的北斗星和牽牛星。北周·庾信〈思舊銘〉：「劍沒豐城，氣存牛斗」，指其地當牛斗二宿之分野。清照用此，則為「斗轉星移」之意，指時光流逝。有如《宋史·樂志》所載〈奉禮歌〉：「斗轉參橫將旦，天開地辟如春」。

表格三十二〈菩薩蠻〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	鴻雁是人	行爲特性	歸鴻聲斷殘雲碧	鴻雁	實體隱喻
物件	聲音是帶狀物	聽不見聲音>聲音斷了	歸鴻聲斷殘雲碧	聲音	實體隱喻
人	釵是人	部位對應	釵頭人勝輕	釵	實體隱喻
行爲	事件即行爲	靜態與動態聯結	角聲催曉漏	事件	結構隱喻
時間	事件即時間變化	事件的規律性	角聲催曉漏	事件	結構隱喻
行爲	事件即行爲	靜態與動態聯結	曙色回牛斗	事件	結構隱喻
時間	自然變化即時間變化	自然的規律	曙色回牛斗	自然	結構隱喻
人	風是人	行爲特性	西風留舊寒	風	實體隱喻
物件	寒冷是具體物	具象化	西風留舊寒	寒冷	實體隱喻

33. 〈蝶戀花〉上巳⁴¹⁶召親族

(01) 永夜⁴¹⁷厭厭⁴¹⁸歡意少。(02) 空夢長安⁴¹⁹，(03) 認取⁴²⁰長安道。(04) 為⁴²¹報今年春色好。(05) 花光月影宜相照。 (06) 隨意杯盤雖草草⁴²²。(07) 酒美梅酸，(08) 恰稱人懷抱。(09) 醉莫插花莫笑。(10) 可憐春似人將老。

表格三十三 〈蝶戀花〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	感情是具體物	以多少計量	永夜厭厭歡意少	情感	實體隱喻
容器	夢是容器	夢見故都>白歡喜>夢是空的	空夢長安，認取長安道。	夢	實體隱喻
肢體	眼睛即肢體	眼見>認取	空夢長安，認取長安道。	眼睛	結構隱喻
旅行	夢是旅行	夢>旅行>取道	空夢長安，認取長安道。	夢	結構隱喻

⁴¹⁶ 徐北文 1998《李清照全集評注》：131，「上巳」：陰曆三月上旬之巳日。《太平御覽》時序部引《韓詩》注云：「鄭國之俗。三月上巳之辰。此兩水（溱、洧）之上，招魂續魄，拂除不祥。」《漢書·禮儀志》：「三月上巳日，官民并禊飲於東流水上。」魏以後多用三月三日，少用巳日為修禊日。

⁴¹⁷ 同註 416：132，「永夜」：漫漫長夜。唐·郎士元〈宿杜判官江樓〉：「故人江樓月，永夜千里心。」五代·顧夔〈訴衷情〉：「永夜拋人何處去？絕來音。」

⁴¹⁸ 王仲聞 1963《李清照集校注》：61，「厭厭」：安也、久也。《毛詩·湛露》：「厭厭夜飲，不醉無歸。」李商隱〈楚宮〉詞：「秋河不動夜厭厭。」

同註 416：132，「厭厭」：精神不好，像得病的樣子。唐·韓偓〈春盡日〉：「把酒送春惆悵在，年年三月病慳慳。」宋·賀鑄〈薄倖〉：「慳慳睡起，猶有花梢日在。」

⁴¹⁹ 同註 418：61，「長安」：即今西安市，為漢、唐都城。後人多用作首都之代名。此詞中之長安，亦泛指京城而言。

同註 416：132，「長安」：本漢唐朝故都，後人遂以為京師之代稱。此處借指北宋首府汴京。

⁴²⁰ 同註 416：132，「認取」：認得。

⁴²¹ 同註 416：132，「為」：如果，假使。另說，當為了講。

⁴²² 同註 418：61，「杯盤草草」：宋·魏泰《臨漢隱居詩話》載王安石妹長安縣君詩云：「草草杯盤供笑語，昏昏燈火話平生。」（按此二句實王安石詩，題作〈示長安君〉，見《臨川先生文集》卷十九，魏泰誤引。）草草杯盤，言酒食簡率，不豐盛。

同註 416：132，「草草」：指簡單草率，不豐盛。宋·王安石〈示長安君〉：「草草杯盤供笑語，昏昏燈火話平生。」魏泰誤以為安石之妹所作，王仲聞注已辨之。

人	植物是人	人的行爲特性>報答	為報今年春色好。花 光月影宜相照。	花	實體隱喻
人	月是人	人的行爲特性>報答	為報今年春色好。花 光月影宜相照。	月	實體隱喻
物件	春色是具體 物	具體質化	為報今年春色好	春色	實體隱喻
內容物	容器代內容 物	杯盤>杯盤中的食物	隨意杯盤雖草草	容器	轉喻
酒、梅	部分代全體	酒的美與梅的酸>食物	酒美梅酸，恰稱人懷 抱。	食物	轉喻
物件	酒食是懷中 物	酒食合人口味>物適合置 人懷中	酒美梅酸，恰稱人懷 抱。	酒食	實體隱喻
人	植物是人	行爲特性>笑	醉莫插花花莫笑	花	實體隱喻
人	春是人	生長週期>老	可憐春似人將老	春	實體隱喻



1129 年南宋高宗建炎三年八月十八日趙明誠卒於建康後之作品

34. 〈鷓鴣天〉

(01) 寒日⁴²³蕭蕭上鎖窗⁴²⁴，(02) 梧桐應恨夜來霜。(03) 酒闌⁴²⁵更喜團茶⁴²⁶苦，
 (04) 夢斷偏宜瑞腦⁴²⁷香。(05) 秋已盡，(06) 日猶長。(07) 仲宣⁴²⁸懷遠⁴²⁹
 更淒涼。(08) 不如隨分⁴³⁰尊前醉，(09) 莫負東籬菊蕊黃。

表格三十四〈鷓鴣天〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	植物是人	梧桐>恨>人	梧桐應恨夜來霜	梧桐	實體隱喻
物件	夢是連續物	夢>連續物>夢醒>夢斷	夢斷偏宜瑞腦香	夢	結構隱喻
旅程	季節、一天是旅程	秋季>一個旅程>秋末>旅程盡 頭；一天>一個旅程>日長>旅程尚 遠	秋已盡，日猶 長。	季節、一日	結構隱喻
人	事件代人	王粲>登樓懷歸>李清照>懷鄉	仲宣懷遠更淒涼	事件	轉喻
人	植物是人	行為特性	莫負東籬菊蕊黃	菊花	實體隱喻

⁴²³ 徐北文 1998《李清照全集評注》：139，「寒日」：晚秋的霜晨，氣溫甚低，人們感覺不到陽光的熱量，故稱寒日。寒，《歷代詩餘》作「盡」。

⁴²⁴ 同註 423：139，「瑣窗」：窗櫺作連鎖形的圖案，名瑣窗。瑣，即連環，亦作鎖。南朝宋·鮑照〈玩月城西門解中詩〉：「蛾眉蔽朱櫺，玉鉤隔瑣窗。」

⁴²⁵ 同註 423：139，「酒闌」：喝完了酒。五代·毛文錫〈戀情深〉：「酒闌歌罷兩沉沉，一笑動君心。」宋·李冠〈蝶戀花〉「愁破酒闌閨夢熟，月斜窗外風敲竹。」

⁴²⁶ 王仲聞 1963《李清照集校注》：30，「團茶」：《宣和北苑貢茶錄》：「太平興國初，特製龍鳳模，遣使臣即北苑造團茶，以別庶飲。」當時有龍團、鳳團二種，後又有小鳳團，皆團茶，即今之茶餅。

⁴²⁷ 同註 423：139，「瑞腦」：一種熏香名。又稱龍腦，即冰片。宋·周密《武林舊事》：「弁陽老人有詩云：黃道宮羅瑞腦香，袞龍升降佩鏘鏘。」宋·無名氏〈南柯子〉：「翠袖熏龍腦，烏雲映玉臺。」

⁴²⁸ 同註 426：30，「仲宣」：《文選》王粲〈登樓賦〉：「雖信美而非吾土兮，曾何足以少留。」五臣良注：「因懷歸而有此作。」王粲字仲宣，三國時山陽高平人，有文名，為建安七子之一。

⁴²⁹ 同註 423：139，「仲宣懷遠」：王粲，字仲宣，山陽高平人，建安七子之一。曾寫〈登樓賦〉，以抒懷鄉的情思。其中有「情眷眷而懷歸兮，孰憂思之可任！…悲舊鄉之壅隔兮，涕橫墜而弗禁」之句。

⁴³⁰ 同註 423：139，「隨分」：照例。宋·袁去華〈念奴嬌·九日〉：「隨分綠酒黃花，聯鑣飛蓋，總龍山豪客。」宋·張孝祥〈點絳脣〉：「應時納佑，隨分開樽酒。」

35. 〈南歌子〉

(01) 天上星河⁴³¹轉，(02) 人間簾幕垂。(03) 涼生枕簟⁴³²淚痕滋⁴³³。(04) 起解羅衣，(05) 聊問夜何其⁴³⁴？ (06) 翠貼⁴³⁵蓮蓬小，(07) 金銷⁴³⁶藕葉稀。(08) 舊時天氣舊時衣，(09) 祇有情懷、不似舊家⁴³⁷時！

表格三十五 〈南歌子〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
時間	自然變化是時間變化	星河轉>晚上	天上星河轉	自然	結構隱喻
容器	人間是容器	隔絕光亮	人間簾幕垂	人間	實體隱喻
簾幕	黑夜是布幕	夜晚>黑暗>布幕隔絕光亮	人間簾幕垂	黑夜	實體隱喻
人	枕簟是母親	行為特性	涼生枕簟淚痕滋	枕簟	實體隱喻
動態	形態即動態	淚痕擴大的形態>淚痕擴大的動態	涼生枕簟淚痕滋	形態	結構隱喻
流淚	部分代全體	淚痕>流淚	涼生枕簟淚痕滋	淚痕	轉喻
衣物	部分代全體	翠貼、金銷>衣物上的飾物>衣物	翠貼蓮蓬小，金銷藕葉稀。	衣物上的飾物	轉喻
時間	事物改變即時間變化	翠貼蓮蓬、金銷藕葉>衣物上的飾物>變小、變稀>經過很久的時間	翠貼蓮蓬小，金銷藕葉稀。	事物	結構隱喻
心情	時間變化即心情變化	心情與時間的對應	舊時天氣舊時衣，祇有情懷、不似舊家時。	時間	結構隱喻

⁴³¹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：3，「星河」：天河之別名。梁·王鑒〈七夕〉：「隱隱驅千乘，闐闐越星河。」唐·謝偃〈明河賦〉：「氣象萬殊，緬星河而盡列。」

⁴³² 徐北文 1998《李清照全集評注》：83，「枕簟」：枕上鋪的細竹席。五代·顧夔〈虞美人〉：「露清枕簟藕花香，恨悠揚。」

⁴³³ 同註 432：83，「淚痕滋」：淚越來越多，痕跡越來越擴大。

⁴³⁴ 同註 431：3，「夜何其」：《詩·庭燎》篇：「夜如何其？夜未央。」「其」音「姬」，語助辭。徐北文：《李清照全集評注》頁 83【注釋】「夜何其」：夜到幾更了。《詩經·庭燎》「夜如何其？夜未央」。宋·周邦彥〈夜飛鵲，別情〉：「河橋送人處，良夜何其？」

⁴³⁵ 同註 432：83，「貼」：蓋與現在將另外做好的圖案縫貼在衣裳上的方法相同。唐·溫庭筠〈菩薩蠻〉：「新貼繡羅襦，雙雙金鷓鴣。」

⁴³⁶ 同註 432：83，「金銷」：配以金色製成的荷葉圖案作為衣飾，因陳舊而褪色。銷，褪落。

⁴³⁷ 同註 431：3，「舊家」：從前也，見張相《詩詞曲語辭匯釋》卷六。

36. 〈憶秦娥〉

(01) 臨高閣。(02) 亂山平野煙光薄⁴³⁸。(03) 煙光薄。(04) 棲鴉⁴³⁹歸後，(05) 暮天聞角⁴⁴⁰。

(06) 斷香殘酒⁴⁴¹情懷惡。(07) 西風催襯⁴⁴²梧桐落。(08) 梧桐落。(09) 又還⁴⁴³秋色，(10) 又還⁴⁴⁴寂寞。

表格三十六〈憶秦娥〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	煙光是具體物	形體量化(厚薄)	亂山平野煙光薄	煙光	結構隱喻
人	鳥是人	烏鴉>外出歸巢>旅行回家的人	棲鴉歸後，暮天聞角。	烏鴉	實體隱喻
角聲	整體代部分	角>角聲	棲鴉歸後，暮天聞角。	角	轉喻
時間	自然現象即時間變化	棲鴉歸巢+角聲>黃昏	棲鴉歸後，暮天聞角。	自然	結構隱喻
情感	物象變化即心情變化	香斷+酒殘>缺陷>情懷惡	斷香殘酒情懷惡	物象	結構隱喻
物件	情感是具體物	情感>物>好惡	斷香殘酒情懷惡	情感	實體隱喻
人	西風是人	西風>人>催襯梧桐落	西風催襯梧桐落	西風	實體隱喻
時間	自然變化即時間變化	西風+梧桐落葉>秋天	西風催襯梧桐落	自然	結構隱喻

⁴³⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：15，「烟光薄」：烟霧淡而薄。

⁴³⁹ 同註 438：15，「棲鴉」：指在樹上棲息築巢的烏鴉。宋·蘇軾〈祈雪霧豬泉，出城馬上作，贈舒堯文〉：「朝隨白雲去，暮與棲鴉還。」

⁴⁴⁰ 同註 438：15，「角」：古時軍中樂器。有彩繪者，也稱畫角。《淵鑿類函》中引《衛公兵法》：「夫軍城及屯營在處，日出日沒時，搥鼓一千槌（三百三十槌為一通）。鼓音止，角音動，吹十二聲為一疊。角音止，鼓聲動，為此三角三鼓而昏明畢」。黃昏、拂曉用角報時。

⁴⁴¹ 同註 438：15，「斷香殘酒」：指香爐裏的香燒盡了，杯裏的酒喝完了。

⁴⁴² 同註 438：15，「襯」：施捨，引申為幫助。「西風吹襯梧桐落」，秋風勁吹，幫助即將凋落的梧桐葉更快飄落了。《警世通言》（卷三十）：「二趙在旁，又幫襯許多好言。誇吳氏名門富室。」

⁴⁴³ 同註 438：15，「還」：歸，回到。另說，當「已經」講（侯健、呂志敏《李清照詩詞評注》）。

⁴⁴⁴ 同註 438：15，「還」：仍然。另說，當「更」講（侯健、呂志敏《李清照詩詞評注》）。

37. 〈孤雁兒〉

世人作梅詞，下筆便俗。予試作一篇，乃知前言不妄耳。

(01) 藤床⁴⁴⁵紙帳⁴⁴⁶朝眠起，(02) 說不盡無佳思。(03) 沉香⁴⁴⁷斷續玉爐⁴⁴⁸寒，(04) 伴我情懷如水。(05) 笛聲三弄⁴⁴⁹，(06) 梅心驚破，(07) 多少春情意。(08) 小風疏雨蕭蕭地，(09) 又催下千行淚。(10) 吹簫人去⁴⁵⁰玉樓空⁴⁵¹，(11) 腸斷⁴⁵²與誰同倚。(12) 一枝折得⁴⁵³，(13) 人間天上，(14) 沒個人堪寄。

⁴⁴⁵ 王仲聞 1963《李清照集校注》：42，「藤床」：藤製之床。宋·無名氏〈春光好〉詞：「小藤床，隨意橫。」朱敦儒〈念奴嬌〉詞：「照我藤床涼似水。」明·高濂《遵生八牋》卷八有欹床：「高尺二寸，長六尺五寸，用藤竹編之，勿用板，輕則童子易抬。上置倚圈靠背如鏡架，後有撐放活動，以通高低。如醉臥偃仰觀書並花下臥賞，俱妙。」此欹床以藤（或竹）編之，疑或即藤床也。（元·陶宗儀《說郛》卷十九、清·陳元龍《格致鏡原》卷五十三引沈括《忘懷錄》所載欹床，與《遵生八牋》所載不盡同，係木製藤編或竹爲之。茲不贅引。）

⁴⁴⁶ 同註 445：42，「紙帳」：宋·林洪《山家清事》梅花紙帳條：「法用獨床，傍植四黑漆柱，各掛以半錫瓶，插梅數枝，後設黑漆板，約二尺，自地及頂，欲靠以清坐。左右設橫木一，可掛衣。角安斑竹書貯一，藏書三四，掛白塵一。上作大方目頂，用細白楮衾作帳罩之。前安小踏床，於左植綠漆小荷葉一，寘香鼎，燃紫藤香。中只用布單、楮衾、菊枕、蒲褥。」明·高濂《遵生八牋》卷八有紙帳：「用藤皮繭紙纏於木上，以索緊勒，作皺紋；不用糊，以線坼縫縫之。頂不用紙，以稀布爲頂，取其透氣。或畫以梅花、或畫以蝴蝶，自是分外清致。」清照此詞乃詠梅花者，未知爲梅花紙帳抑尋常之紙帳也。（《遵生八牋》卷八亦有梅花紙帳，與《山家清事》同。清·陳元龍《格致鏡原》卷五十三引《起居服用箋》亦有紙帳，與《遵生八牋》同。）

徐北文 1998《李清照全集評注》：71，「紙帳」：紙製之帳。明·高濂《遵生八牋》：「紙帳，用藤皮繭紙纏於木上，以索纏緊，勒作皺紋。不用糊，以線坼縫縫之。頂不用紙，以稀布爲頂，取其透氣。或畫以梅花、或畫以蝴蝶，自是分外清致。」

⁴⁴⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：71，「沉香」：一種薰香的名字，也叫「沉水」。宋·周邦彥〈蘇幕遮〉：「燎沉香，消溽暑。」

⁴⁴⁸ 同註 445：43，「玉爐」：《花間集》毛熙震〈清平樂〉詞：「玉爐煙斷香微。」徐北文：《李清照全集評注》頁 71【注釋】「玉爐」：玉製香爐。玉爐，也泛稱高級的香爐。宋·柳永〈兩心同〉：「飲散玉爐煙裊，洞房悄悄。」

⁴⁴⁹ 同註 445：43，「笛聲三弄」：《世說新語》卷下之上《任誕》門：『王子猷出都，尚在渚下。聞桓子野善吹笛，而不相識。遇桓於岸上過。王在船中。客有識之者，云是桓子野。王便令人與相聞云：「聞君善吹笛，試爲我一奏。」桓時已貴顯，素聞王名，即便回，下車，踞胡床，爲作三調弄畢，便上車去。客主不交一言。』

同註 449：71，「三弄」：古笛曲有《梅花三弄》。宋·趙彞〈謁金門〉：「何處笛聲三弄斷？」

⁴⁵⁰ 同註 445：43，「吹簫人去」：《列仙傳》：「蕭史者，秦穆公時人也，善吹簫，能致孔雀、白鶴於庭。穆公有女字弄玉，好之。公遂以女妻焉。日教弄玉作鳳鳴。居數年，吹似鳳聲，鳳凰來止其屋。公爲作鳳臺，夫婦止其上，不下數年，一旦皆隨鳳凰飛去。故秦人爲作鳳女祠於雍，宮中時有簫聲而已。」

⁴⁵¹ 同註 445：43，「玉樓空」：李商隱〈代應〉詩：「離鸞別鳳今何在，十二玉樓空更空。」「吹簫人去玉樓空」言其夫趙明誠已去世。

⁴⁵² 同註 447：71，「腸斷」：指人極度哀傷，柔腸愁斷之意。南北朝·江淹〈別賦〉：「是以行于腸斷，百感淒惻。」唐·王建〈調笑令〉：「腸斷、腸斷，鷓鴣夜飛失伴。」

⁴⁵³ 同註 447：71，「一枝折得」：折取一枝梅花。南朝陸凱與范曄交誼甚深，陸凱從江南遙寄一枝梅花給長安的故人范曄，並贈詩曰：「折梅逢驛使，寄與隴頭人。江南無別信，聊寄一枝春。」表現對摯友的慰藉和深厚的情誼。

表格三十七〈孤雁兒〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	情感是具體物	具體存在	說不盡無佳思	情感	實體隱喻
人	香與爐是人	行為特性	沉香斷續玉爐寒，伴我 情懷如水。	香、爐	實體隱喻
人	部分代全體、被操控物 代操縱者	笛聲>笛>吹笛人	笛聲三弄，梅心驚破， 多少春情意。	笛聲	轉喻
人	植物是人	人體比擬>心 行為特性>驚	笛聲三弄，梅心驚破， 多少春情意。	梅花	實體隱喻
人	風、雨是人	行為特性	小風疏雨蕭蕭地，又催 下千行淚。	風、雨	實體隱喻
死亡	死亡是離去	吹簫人離去>趙明誠 去世	吹簫人去玉樓空	離去	結構隱喻
人	事件代人	吹簫人>蕭史>趙明 誠	吹簫人去玉樓空	事件	轉喻
疾病	思念是疾病	思念>疾病>腸斷	腸斷與誰同倚	思念	結構隱喻
梅花	部份代全體	梅枝>梅花	一枝折得，人間天上， 沒個人堪寄。	梅枝	轉喻
容器	人間、天上是容器	人間、天上>容器； 人>內容物	一枝折得，人間天上， 沒個人堪寄。	人間、天上	實體隱喻

38. 〈清平樂〉

(01) 年年雪裏，(02) 常插梅花醉。(03) 揆⁴⁵⁴盡梅花無好意，(04) 贏得⁴⁵⁵滿衣清淚。(05) 今年海角天涯⁴⁵⁶，(06) 蕭蕭⁴⁵⁷兩鬢生華。(07) 看取⁴⁵⁸晚來風勢，(08) 故應難看梅花。

表格三十八〈清平樂〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	行為代行為者	插梅>插梅者	年年雪裏，常插梅花醉。	行為	轉喻
物件	情感是具體物	具體存在	揆盡梅花無好意	情感	實體隱喻
賭博	人生是賭博	行為結果>贏得滿衣清淚	揆盡梅花無好意，贏得滿衣清淚。	人生	結構隱喻
容器	衣服是容器	衣服>容器；淚>內容物	贏得滿衣清淚	衣服	實體隱喻
時間	物象變化即時間變化	華>白髮>年老	今年海角天涯，蕭蕭兩鬢生華。	物象	結構隱喻
肢體	眼睛即肢體	看>取	看取晚來風勢	眼睛	結構隱喻
物件	風是具體物	具體存在	看取晚來風勢	風	實體隱喻

⁴⁵⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：96，「揆」：以手揉搓。唐·元稹〈酬孝甫見贈〉：「十歲荒狂任博徒，揆莎五木擲裊盧。」

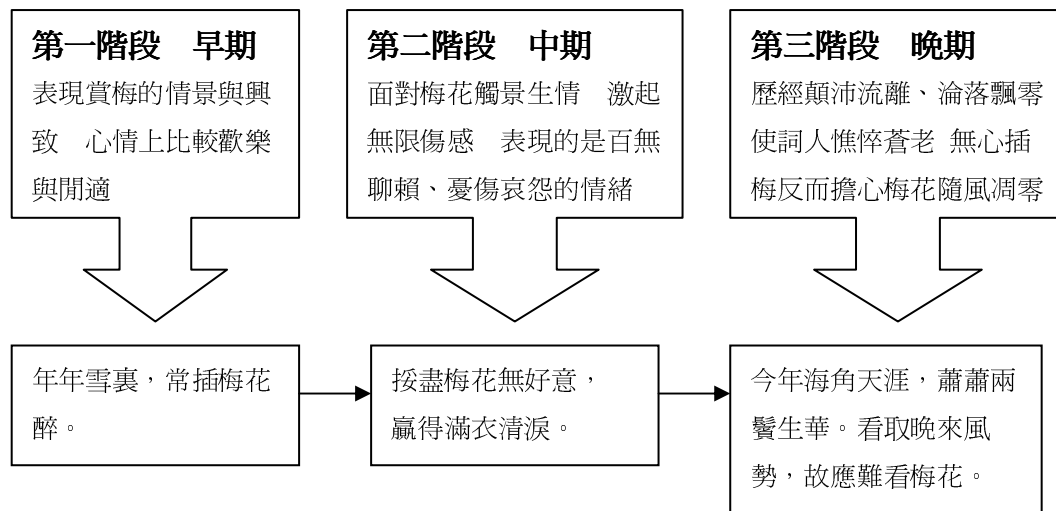
⁴⁵⁵ 同註 454：97，「贏得」：獲得。杜牧〈遣懷〉：「十年一覺揚州夢，贏得青樓薄倖名。」

⁴⁵⁶ 同註 454：97，「海角天涯」：形容地方極為偏遠。宋·晏殊〈踏莎行〉：「無窮無盡是離愁，天涯地角尋思遍」，唐·關盼盼詩〈燕子樓〉：「相思一夜情多少，地角天涯不是長」。「海角天涯」、「天涯地角」、「地角天涯」同意。

⁴⁵⁷ 同註 454：97，「蕭蕭」：耳際的頭髮短而稀疏的樣子。宋·蘇軾〈南歌子〉：「冉冉中秋過，蕭蕭兩鬢華。」宋·韓淪〈采桑子〉：「蕭蕭兩鬢吹華髮，老眼全昏。」

⁴⁵⁸ 同註 454：97，「看取」：看著。唐·李白〈長相思〉有「不信妾腸斷，歸來看取明鏡前」句。

圖八：賞梅的人生三階段譬喻



39. 〈漁家傲〉

(01) 天接雲濤連曉霧，(02) 星河⁴⁵⁹欲轉千帆舞。(03) 彷彿夢魂⁴⁶⁰歸帝所⁴⁶¹，(04) 聞天語⁴⁶²，(05) 殷勤問我歸何處。 (06) 我報路長嗟日暮⁴⁶³，(07) 學詩謾⁴⁶⁴有驚人句⁴⁶⁵。(08) 九萬里風鵬⁴⁶⁶正舉⁴⁶⁷。(09) 風休住，(10) 蓬舟⁴⁶⁸吹取⁴⁶⁹三山⁴⁷⁰去。

⁴⁵⁹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：100，「星河」：銀河。唐·韓愈〈岳陽樓別竇司直〉詩：「星河盡涵泳，俯仰迷上下。」唐·杜甫〈閣夜〉：「五更鼓角聲悲壯，三峽星河影動搖。」

⁴⁶⁰ 劉瑜選析、秦似審訂 2002《莫道不銷魂—李清照作品賞析》：84，「夢魂」：指夢中人的心神而言。張泌《河傳》有「夢魂悄斷煙波裏，心如醉，相見何處是」句。韋庄《應天長》有「碧天雲，無定處，空有夢魂來去」句。幽怨，潛藏在心裡的怨恨。秋瑾《昭君怨》有「枉把欄杆拍遍，難訴一腔幽怨」句。

⁴⁶¹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：6，「帝所」：上帝所居之處也。《史記·扁鵲傳》：『昔秦穆公嘗如此，七日而寤。寤之日，告公孫支與子輿曰：「我之帝所甚樂。」』（《趙世家》中趙簡子亦有「我之帝所甚樂」之語。）

⁴⁶² 同註 459：101，「天語」：天帝的話語。

⁴⁶³ 同註 459：101，「我報路長嗟日暮」：路長：隱括屈原《離騷》：「路漫漫其修遠兮，我將上下而求索」之意。日暮：隱括屈原《離騷》：「欲少留此靈瑣兮，日忽忽其將暮」之意。嗟：慨嘆。唐·李白〈蜀道難〉：「側身西望長咨嗟。」

⁴⁶⁴ 同註 459：101，「謾」：徒、空。王安石〈桂枝香〉：「千古憑高對此，謾嗟榮辱」。謾，《歷代詩餘》作「復」。

⁴⁶⁵ 同註 461：6，「驚人句」：杜甫〈江上值水如海勢聊短述〉詩：「為人性僻耽佳句，語不驚人死不休。」

⁴⁶⁶ 同註 459：101，「鵬」：古代神話傳說中的大鳥。《莊子·逍遙遊》：「鵬之徙于南冥也，水擊三千里，搏扶搖而上者九萬里，去以六月息者也。」

⁴⁶⁷ 同註 461：6，「九萬里風鵬正舉」：《莊子·逍遙遊》：「窮髮之北，有冥海者，天池也。…有鳥焉，其名為鵬，背若泰山，翼若垂天之雲，搏扶搖羊角而上者九萬里。」

⁴⁶⁸ 同註 459：101，「蓬舟」：像蓬蒿被風吹轉的船。古人以蓬根被風吹飛，喻飛動。晉·潘岳〈西征賦〉：「飄萍浮而蓬轉。」

⁴⁶⁹ 同註 459：101，「吹取」：吹得。文津閣四庫全書本《樂府雅詞》作「吹往」。

⁴⁷⁰ 同註 461：6，「三山」：《史記·封禪書》：「自威、宣、燕昭使人入海，求蓬萊，方丈，瀛洲。此三神山者，其傳在渤海中，去人不遠，患且至則船風引而去。蓋嘗有至者，諸僊人及不死之藥皆在焉。其物禽獸盡白，而黃金銀為宮闕。未至，望之如雲。及到，三神山反居水下。臨之，風輒引去，終莫能至云。世主莫不甘心焉。」

同註 459：101，「三山」：傳說中海上的三座仙山。《史記·封禪書》：「自威、宣、燕昭使人入海，求蓬萊，方丈，瀛洲。此三神山者，其傳在渤海中，去人不遠，患且至則船風引而去。蓋嘗有至者，諸僊人及不死之藥皆在焉。」李白〈當塗趙炎少府粉圖山水歌〉：「心搖月斷興難盡，幾時可到三山巔？」

表格三十九〈漁家傲〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
行爲	事件即行爲	天>接雲濤>連 曉霧	天接雲濤連曉霧	事件	結構隱喻
船	星星是船	星光>船燈	星河欲轉千帆舞	星星	實體隱喻
船	部分代全體	帆>船	星河欲轉千帆舞	帆	轉喻
人	船是人	行爲特性>跳舞	星河欲轉千帆舞	船	實體隱喻
旅行	夢是旅程	夢魂>歸帝所	彷彿夢魂歸帝所	夢	結構隱喻
人	天是人	動作特徵>殷勤	聞天語，殷勤問我歸何處。	天	實體隱喻
旅程	人生是旅行	歸何處>路長	聞天語，殷勤問我歸何處。我報路長嗟日暮…	人生	結構隱喻
一生	一生是一天、老年是日暮	嗟日暮>嘆年老	我報路長嗟日暮	一日	結構隱喻
風	風是鳥	動作特徵	九萬里風鵬正舉	大鵬鳥	實體隱喻
物件	風是移動物	休住>勿停	風休住，蓬舟吹取三山去。	風	實體隱喻
人	舟是人	人的行爲>取	蓬舟吹取三山去	舟	結構隱喻
魂魄	夢是魂魄的活動	夢魂>歸帝所	彷彿夢魂歸帝所	夢	結構隱喻

40. 〈詠史〉

(01) 兩漢本繼紹⁴⁷¹，(02) 新室⁴⁷²如贅疣⁴⁷³。(03) 所以嵇中散，(04) 至死薄殷周⁴⁷⁴。

表格四十 〈詠史〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	朝代是人	東漢>繼承>西漢	兩漢本繼紹	漢朝	實體隱喻
人體	朝代是人體	漢朝>人體；新室>偽政權>贅疣	新室如贅疣	朝代	實體隱喻
政權	事件代政權	以新室代偽楚政權	新室如贅疣	事件	轉喻
人	部分代全體	中散>官名>人	所以嵇中散，至死薄殷周。	官名	轉喻
人	事件代人	以商湯、周武王篡位事代張邦昌	所以嵇中散，至死薄殷周。	事件	轉喻
人	朝名代人	殷>商湯、周>周武王	所以嵇中散，至死薄殷周。	朝名	轉喻

⁴⁷¹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：171，「繼紹」：繼承。

⁴⁷² 王仲聞 1963《李清照集校注》：141，「新室」：王莽即帝位，定國號曰新。稱新為「新室」，與稱漢為「漢室」同。「新室」字《漢書》中常見。如《王莽傳》：「故新室之興焉。」「以新室之威。」

⁴⁷³ 同註 472：141，「贅疣」：比喻多餘累贅，無用而可去之物。原出《莊子內篇·大宗師》：「彼以生為附贅縣疣。」

⁴⁷⁴ 同註 472：141，「所以」兩句：嵇康字叔夜，三國時人，曾為中散大夫，人稱嵇中散。江淹〈恨賦〉：「若夫中散下獄，神氣激揚。」康有〈與山巨源絕交書〉，書中有云：「每非湯武而薄周孔。」《三國志·王粲傳》裴松之注引《魏氏春秋》：「及山濤為選曹郎，舉康自代。康答書拒絕，因自說不堪流俗，而非薄湯武，大將軍聞而怒焉。」湯乃商（後改號殷）王之第一世，武（即周武王姬發）乃周王之第一世。

同註 471：171，「至死薄殷周」：嵇康友山濤為吏部郎遷散騎常侍後，曾推舉嵇康。嵇康遂與之絕交，並作〈與山巨源絕交書〉，其中有言：「每非湯武而薄周孔。」薄，鄙薄，瞧不起。殷周，指殷湯王和周武王，二人皆以征戰得國。

41. 〈訴衷情〉

(01) 夜來沉醉⁴⁷⁵卸妝遲，(02) 梅萼⁴⁷⁶插殘枝⁴⁷⁷。(03) 酒醒薰破春睡，(04) 夢遠不成歸。(05) 人悄悄⁴⁷⁸，(06) 月依依⁴⁷⁹，(07) 翠簾垂。(08) 更接⁴⁸⁰殘蕊，(09) 更⁴⁸¹撚⁴⁸²餘香，(10) 更得⁴⁸³些時。

表格四十一 〈訴衷情〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	夜晚是移動物	夜>來去	夜來沉醉卸妝遲	夜	實體隱喻
容器	睡眠是容器	春睡>容器>被熏破；梅花的香味>內容物	酒醒薰破春睡	睡眠	實體隱喻
旅程	夢是旅程	夢太遠回不來	夢遠不成歸	夢	實體隱喻
人	月是人	月>人>留戀難捨	人悄悄，月依依，翠簾垂。	月	實體隱喻
心	心是空間	翠簾隔開內外空間>封閉的空間>沉寂的心	人悄悄，月依依，翠簾垂。	空間	結構隱喻
物件	時間是具體物	具體可得	更接殘蕊，更撚餘香，更得些時。	時間	實體隱喻
動作	形態即動作	梅萼在梅枝上的形態>插殘枝	梅萼插殘枝	形態	結構隱喻

⁴⁷⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》：58，「沉醉」：大醉。

⁴⁷⁶ 同註 475：58，「萼」：花瓣外面的一層小托片。宋·蘇軾〈早梅芳〉：「嫩苞勻點綴，綠萼輕減裁。」萼，《花草粹編》作「蕊」。

⁴⁷⁷ 劉瑜選析、秦似審訂 2002《莫道不銷魂—李清照作品賞析》：123，「…由於心境不寧，雖是沈醉，仍舊難以安枕，時而來回翻轉。正因輾轉反側，她鬢邊的梅枝上僅剩些花萼，直挺挺地像插在花枝上一般。…」

⁴⁷⁸ 同註 475：58，「悄悄」：寂靜無聲。五代·馮延巳〈鵲踏枝〉：「庭樹金風，悄悄重門閉。」

⁴⁷⁹ 同註 475：58，「依依」：留戀難捨，不忍離去之意。《詩經》：「昔我往矣，楊柳依依。」唐·吳融〈情詩〉：「依依脈脈兩如何？細似輕絲渺似波。」

⁴⁸⁰ 王仲聞 1963《李清照集校注》：40，「接」：唐·無名氏〈菩薩蠻〉詞：「碎接花打人。」顧夙〈荷葉杯〉詞：「手接裙帶獨徘徊。」馮延巳〈謁金門〉詞：「手接紅杏蕊。」按《說文解字》卷十二上手部：「接，推也，從手委聲。一曰兩手相切摩也。臣鉉（徐鉉）等曰：今俗作接，非是。奴禾切。」宋·孫奕《履齋示兒編》卷二十一引作「接，奴禾切，兩手摩也。俗作接。」唐宋人詩詞蓋皆用「接」之俗字。今吳語、桂粵語中俱用「接」字，音 nuò，音義與《說文》一說、孫奕、唐宋人詩詞所用同。

同註 475：58，「接」：揉搓。南唐·鹿虔盧〈臨江仙〉：「手接裙帶，無語倚銀瓶。」

⁴⁸¹ 同註 475：58，「更」：又。柳永〈雨霖鈴〉：「便縱有千種風情，更與何人說。」更，《花草粹編》作「再」。

⁴⁸² 同註 475：58，「撚」：用手指搓轉。南唐·張泌〈浣溪沙〉：「閑折海棠看又撚，玉絳無力惹餘香。」

⁴⁸³ 同註 475：58，「得」：需要。

42. 〈好事近〉

(01) 風定⁴⁸⁴落花深，(02) 簾外擁紅堆雪⁴⁸⁵。(03) 長記海棠開後，(04) 正傷春時節。(05) 酒闌⁴⁸⁶歌罷玉尊空，(06) 青缸⁴⁸⁷暗明滅⁴⁸⁸。(07) 魂夢⁴⁸⁹不堪幽怨⁴⁹⁰，(08) 更一聲啼鴂⁴⁹¹。

表格四十二 〈好事近〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	風是人	人的行爲>擁紅堆雪	風定落花深，簾外擁紅堆雪。	風	實體隱喻
花	部分代全體	紅色>紅花；白色>白花	簾外擁紅堆雪	顏色	轉喻
時間	自然現象即時間變化	花兒凋落>海棠花開後>暮春時節	風定落花深，簾外擁紅堆雪。長記海棠開後，正傷春時節。	自然現象	結構隱喻
包袱	情感是包袱	重量量化	魂夢不堪幽怨，更一聲啼鴂。	情感	實體隱喻
人	杜鵑是人	鳴叫特徵	魂夢不堪幽怨，更一聲啼鴂。	杜鵑	實體隱喻
魂魄	夢是魂魄的活動	夢魂>歸帝所	魂夢不堪幽怨，更一聲啼鴂。	夢	結構隱喻

⁴⁸⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：33，「風定」：風停。唐·張泌〈惜花〉：「蝶散鶯啼尚數枝，日斜風定更難披。」

⁴⁸⁵ 同註 484：33，「擁紅堆雪」：凋落的花瓣聚集堆積。

⁴⁸⁶ 同註 484：33，「酒闌」：喝完了酒。五代·毛文錫〈戀情深〉：「酒闌歌罷兩沉沉，一笑動君心。」宋·李冠〈蝶戀花〉「愁破酒闌闌夢熟，月斜窗外風敲竹。」

⁴⁸⁷ 王仲聞：《李清照集校注》頁 39【注釋】1「青缸」：即青燈。李白〈夜坐吟〉：「青缸凝明照悲啼。」徐北文：《李清照全集評注》頁 33【注釋】「青缸」：青燈，即燈火青熒，燈光青白微弱之意。《廣韻》：「缸，燈」。缸，《花草粹編》等作「紅」。

⁴⁸⁸ 同註 484：33，「暗明滅」：指燈光忽明忽暗，一直到熄滅。

⁴⁸⁹ 同註 484：33，「夢魂」：指夢中人的心神而言。五代·張泌〈河傳〉：「夢魂悄斷煙波裏，心如醉，相見何處是。」唐·韋庄〈應天長〉：「碧天雲，無定處，空有夢魂來去。」

⁴⁹⁰ 同註 484：33，「幽怨」：潛藏在心裏的怨恨。南朝梁·劉令嫻〈春閨怨〉：「欲知幽怨多，春閨深且暮。」

⁴⁹¹ 同註 487：39，「啼鴂」：《文選》張衡〈思立賦〉李善注引《楚辭》：「恐鴂鴂之先鳴，使夫百草爲之不芳。」（按傳本《楚辭》與《文選》所載《離騷》，「鴂」作「鶉」，與李善所引異。）或云：鴂鴂即杜鵑。按辛棄疾〈賀新郎〉詞云：「綠樹聽鴂鴂，更那堪、杜鵑聲住，鷓鴣聲切。」辛詞自注云：「鴂鴂、杜鵑實兩物，見《離騷補注》。」（按洪興祖補注云：「子規、鴂鴂，二物也。」宋·錢杲之《離騷集傳》以爲「鶉」即「鴂」。）徐北文：《李清照全集評注》頁 33【注釋】「鴂」：即是鴂鴂，說法不一。辛棄疾〈賀新郎〉詞：「綠樹聽鴂鴂，更那堪、杜鵑聲住，鷓鴣聲切。」自注云：「鴂鴂、杜鵑實兩種，見《離騷補注》。」《辭源》以爲「鴂鴂」，一指杜鵑，一指伯勞鳥。此詞中「啼鴂」當爲杜鵑，啼叫之時正值百花凋殘的時候。屈原《離騷》：「恐鴂鴂之先鳴，使夫百草爲之不芳。」《漢書·楊雄傳》注：「鴂鴂，一名子規，一名杜鵑，常以立夏鳴，鳴則眾芳皆歇。」

43. 〈攤破浣溪沙〉

(01) 病起蕭蕭⁴⁹²兩鬢華，(02) 臥看殘月上窗紗。(03) 豆蔻⁴⁹³連梢煎熟水⁴⁹⁴，(04) 莫分茶⁴⁹⁵。

(05) 枕上詩書閒處好，(06) 門前風景雨來佳。(07) 終日向人多醞藉，(08) 木犀花⁴⁹⁶。

表格四十三 〈攤破浣溪沙〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	部分代全體	鬢髮稀疏變白>人老病	病起蕭蕭兩鬢華	鬢髮	結構隱喻
動態	形態即動態	殘月>上窗紗	臥看殘月上窗紗	形態	結構隱喻
物體	風景是具體物	風景>雨來佳	門前風景雨來佳	風景	實體隱喻
物件	雨是移動物	雨>來	門前風景雨來佳	雨	實體隱喻
人	植物是人	行為特性>向人、醞藉	終日向人多醞藉，木犀花。	桂花	實體隱喻

⁴⁹² 徐北文 1998《李清照全集評注》：120，「蕭蕭」：耳際的頭髮短而稀疏的樣子。宋·蘇軾〈南歌子〉：「苒苒中秋過，蕭蕭兩鬢華。」宋·韓澆〈采桑子〉：「蕭蕭兩鬢吹華髮，老眼全昏。」

⁴⁹³ 王仲聞 1963《李清照集校注》：73，「豆蔻」：藥物名。梁簡文帝〈和蕭侍中子顯春別〉詩：「江南豆蔻生連枝。」唐·杜牧〈贈別〉詩：「豆蔻梢頭二月初。」故此云「豆蔻連梢」。宋·張良臣〈西江月〉詞：「蠻江豆蔻影連梢。」徐北文：《李清照全集評注》頁 120【注釋】「豆蔻」：多年生草本植物，開淡黃色花，果實種子可入藥，性溫辛，能怯寒濕。

⁴⁹⁴ 同註 493：73，「熟水」：宋人常用飲料之一。《事林廣記》別集卷七載有諸品熟水，並有《造熟水法》云：「夏月，凡造熟水，先傾百煎窠（滾）湯在瓶器內，然後將所用之物投入。密封瓶口，則香倍矣。若以湯泡之，則不香矣。」又有《豆蔻熟水》云：「白豆蔻殼揀淨，投入沸湯瓶中，密封片時用之，極妙。每次用七個足矣，不可多用，多則香濁。」（元·無名氏《居家必用事類全集》已集所載全同。明·高濂《遵生八牋》卷十一所載，有熟水十一種，其中亦有豆蔻熟水，其製法與《事林廣記》、《居家必用事類全集》不同，或已非宋人舊法，並錄於此，以供參考：「用豆蔻一錢、甘草三錢、石菖蒲五分，為細片，入淨瓦壺，澆以滾水食之。如味濃，再加熱水可用。」照此法，似已為宋人所謂「湯」、而非「熟水」矣。）清照詞中所煮，即豆蔻熟水也。熟水，宋人載籍中常見，後人多未知，故《歷代詩餘》等改作「熱水」。

⁴⁹⁵ 同註 492：120，「分茶」：宋·楊萬里〈談庵座上觀顯上人分茶〉詩：「分茶何似煎茶好，煎茶不似分茶巧。」是宋人加工茶水的一種方式。

⁴⁹⁶ 同註 493：73，「木犀花」：桂花。

1133 年南宋高宗紹興三年李清照 50 歲

44. 〈上樞密韓公詩〉

紹興癸丑五月，樞密韓公、工部尚書胡公使虜⁴⁹⁷，通兩宮⁴⁹⁸也。有易安室⁴⁹⁹者，父祖皆出韓公門下⁵⁰⁰，今家世淪替⁵⁰¹，子姓⁵⁰²寒微，不敢望公之車塵⁵⁰³。又貧病，但神明⁵⁰⁴未衰落。見此大號令，不能忘言，作古、律詩各一章，以寄區區之意，以待採詩者云。

(01) 三年夏六月⁵⁰⁵，(02) 天子視朝久。(03) 凝旒⁵⁰⁶望南雲⁵⁰⁷，(04) 垂衣⁵⁰⁸思北狩⁵⁰⁹。(05) 如聞帝若曰，(06) 岳牧與群后⁵¹⁰。(07) 賢寧無半千⁵¹¹，(08) 運

⁴⁹⁷ 王仲聞 1963《李清照集校注》：111，「樞密韓公、工部尚書胡公使虜」：《建炎以來繫年要錄》卷六十五：「紹興三年五月丁卯，尚書吏部侍郎韓肖胄為端明殿學士、同簽書樞密院事，充大金軍前奉表通問使；給事中胡松年試工部尚書，充副使。」

⁴⁹⁸ 同註 497：111，「通兩宮」：兩宮指徽宗（趙佶）、欽宗（趙桓），時被俘在金。徐北文：《李清照全集評注》頁 197【注釋】「通兩宮」：通：通問、問候。兩宮，指被金人擄去的宋徽宗，宋欽宗。

⁴⁹⁹ 同註 497：111，「易安室」：李清照自稱。

⁵⁰⁰ 同註 497：111，「父祖皆出韓公門下」：按韓肖胄曾祖韓琦相仁、英、神宗三朝，祖韓忠彥，徽宗建中靖國為相。清照父李格非、祖不知名，殆皆曾得其薦引，故云出其門下。黃盛璋先生最近修改之《趙明誠李清照夫婦年譜》（附錄於一九六二年九月上海出版之《李清照集》），以為李清照之大父及父格非俱出韓琦門下。按韓琦卒於熙寧八年（見李燾《續資治通鑑長編》卷二百六十五、徐自明《宋宰輔編年錄》卷七等書），而李格非則為熙寧九年進士（見彭百川《太平治跡統類》卷二十八）。李格非登第時，韓琦已卒。李格非殆不出於韓琦門下也。

⁵⁰¹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：197，「家世淪替」：本家世業淪落不振。

⁵⁰² 同註 501：197，「子姓」：子孫輩的地位。

⁵⁰³ 同註 501：197，「望公之車塵」：望車塵，追隨、敬拜之。《晉書·潘岳傳》：「岳性輕躁，趨勢利，與石崇等諂事賈謐，每候其出，與崇輒望塵而拜。」

⁵⁰⁴ 同註 501：197，「神明」：精神、神智。

⁵⁰⁵ 同註 497：111，「三年」句：序云「癸丑五月」，而詩云「六月」，必有一誤。據《建炎以來繫年要錄》、《宋會要輯稿》，韓肖胄奉命使金事在五月，詩誤。

⁵⁰⁶ 同註 497：112，「凝旒」：冕前後有旒，古代帝王所服者有十二旒。《禮記·玉藻》：「天子玉藻，十有二旒，前後邃延。」「凝旒」宋人文字中常以稱皇帝，此詩狀「注視」，與常用者不同。徐北文：《李清照全集評注》頁 197【注釋】「凝旒」：旒，古代帝王之冕前後所懸垂的玉穗。《禮記·玉藻》：「天子玉藻，十有二旒，前後邃延。」凝旒，指天子冕旒一動不動，形容莊重嚴肅。

⁵⁰⁷ 同註 497：112，「南雲」：謂南面或南來之雲。《宋書·魯爽傳》：「近係南雲，傾屬東日。」「南雲」事宋，陳巖肖《唐溪詩話》、明·楊慎《詞品》並有考。徐北文：《李清照全集評注》頁 197【注釋】「南雲」：南天之雲。天子南面而坐，故所望為南雲。

⁵⁰⁸ 同註 497：112，「垂衣」：《周易·繫辭》下：「黃帝、堯、舜，垂衣裳而天下治，蓋取諸乾坤。」「垂衣」言天下太平而無為，猶「垂拱」也。

⁵⁰⁹ 同註 497：112，「北狩」：《爾雅·釋天》：「冬獵為狩。」《春秋》：「天王狩於河陽。」注：「晉實召王，為其辭逆而意順，故經以王狩為辭。」原為狩獵之義。《尚書·舜典》：「五載一巡守（狩）。」《孟子·告子》下：「天子適諸侯曰巡狩。」此為出巡之義。宋徽宗、欽宗被擄北去，不敢明言，託詞出巡，故曰北狩。

⁵¹⁰ 同註 497：112，「岳牧」句：岳即四岳，見下，牧，一州之長。后，官長。此句意指群臣。

⁵¹¹ 同註 497：112，「賢寧」句：《孟子·公孫丑》下：「五百年必有王者興，其間必有名世者。」《新唐書·員半千傳》：「半千始名餘慶，生而孤，為從父鞠養。羈非通書史。客晉州，州舉童子，房玄齡異之。對詔高第，已能講《易》、《老子》。長與何彥光同事王義方，以邁秀見賞。義方常曰：「五百載一賢者生，子宜當之。」因改今名。」（按此出劉肅《大唐新語》卷四《持法門》。）

已遇陽九⁵¹²。(09) 勿勒⁵¹³燕然銘⁵¹⁴，(10) 勿種金城柳⁵¹⁵。(11) 豈無純孝臣⁵¹⁶，(12) 識此霜露悲⁵¹⁷。(13) 何必羹捨肉⁵¹⁸，(14) 便可車載脂⁵¹⁹。(15) 土地非所惜，(16) 玉帛如塵泥。(17) 誰當可將命⁵²⁰，(18) 幣⁵²¹厚辭益卑。(19) 四岳⁵²²僉⁵²³曰俞⁵²⁴，(20) 臣下帝所知。(21) 中朝第一人⁵²⁵，(22) 春官有昌黎⁵²⁶。(23) 身為百夫特

⁵¹² 王仲聞 1963《李清照集校注》：112，「陽九」：《漢書·律歷志》上：「《易》九厄曰：初入元百六陽九。」注引孟康曰：「所謂陽九之厄，百六之會者也。」《漢書·匈奴傳》下：「今天下遭陽九之厄，比年饑饉，西北邊尤甚。」晉·劉琨《勸進表》：「方今鍾百王之季，當陽九之運。」皆言厄運也。

徐北文 1998《李清照全集評注》：196，「陽九」：指歲月充滿災難。古稱 4617 歲為一元，初入元 106 歲中，將逢災歲九，為陽九。《漢書·律歷志》晉·劉琨《勸進表》：「方今鍾百王之季，當陽九之運。」故陽九為厄運。詩中以陽九代指「靖康之難。」

⁵¹³ 徐北文 1998《李清照全集評注》：196，「勒」：刻石。

⁵¹⁴ 同註 512：112，「燕然銘」：《後漢書·竇憲傳》：「竇憲、耿秉與北單于戰於稽落山，大破之。虜眾奔潰，單于遁走。…憲秉遂登燕然山，出塞三千餘里，刻石勒功，紀漢威德，令班固作銘。」銘文見《後漢書》及《文選》。

⁵¹⁵ 同註 512：113，「金城柳」：《世說新語》卷上之上《言語門》：「桓公北征，經金城，見前為琅琊時種柳，皆已十圍。慨然曰：『木猶如此，人何以堪！』攀枝執條，泫然流淚。」徐北文：《李清照全集評注》頁 196【注釋】「金城柳」：用晉·桓溫北伐故事。《晉書·桓溫傳》：「溫自江陵北伐，行經金城，見少為琅琊時所種柳皆已十圍。慨然曰：『木猶如此，人何以堪！』攀枝執條，泫然流淚。」

⁵¹⁶ 同註 512：113，「純孝臣」：《左傳》隱元年：「君子謂潁考叔，純孝也。」

⁵¹⁷ 同註 512：113，「霜露悲」：《禮記·祭義》：「霜露既降，君子履之，必有悽愴之心，非其寒之謂也。」

同註 513：196，「霜露悲」：指懷念父母之悲。《禮記》：「霜露既降，君子履之，必有悽愴之心，非其寒之謂也；春雨露既濡，君子履之，必有愴惕之心，如將見之。」

⁵¹⁸ 同註 512：113，「羹捨肉」：《左傳》隱元年：「潁考叔為潁谷封人…公賜之食，食捨肉。公問之，對曰：『小人有母，皆嘗小人之食矣，未嘗君之羹，請以遺之。』」

⁵¹⁹ 同註 512：113，「車載脂」：《左傳》襄三十一年：「巾車載脂。」《詩·衛風·泉水》：「載脂載率。」載脂，脂其車（以油脂塗其車軸以利行車）。徐北文：《李清照全集評注》頁 196【注釋】「車載脂」：以油脂塗車軸（可以走得快一些）。《詩經·衛風·泉水》：「載脂載率。」

⁵²⁰ 同註 512：113，「將命」：《論語·憲問》：「闕黨童子將命。」注：「將命者傳賓主之語出入之也。」徐北文：《李清照全集評注》頁 199【注釋】「將命」：奉命。

⁵²¹ 同註 513：199，「幣」：此指貢獻給金人的錢物。

⁵²² 同註 512：113，「四岳」：《尚書·堯典》：「帝曰咨，四岳。」注：「四岳即上羲和之四子，分掌四岳之諸侯，故稱焉。」徐北文：《李清照全集評注》頁 199【注釋】「四岳」：四方諸侯之長。《尚書·堯典》：「帝曰：咨，四岳。」注：「四岳即上羲和之四子，分掌四岳之諸侯，故稱焉。」

⁵²³ 同註 513：199，「僉」：都。

⁵²⁴ 同註 513：199，「俞」：此為表示答應的語氣詞。

⁵²⁵ 同註 512：113，「中朝」句：《劉賓客嘉話錄》：「盧新州為相，令李揆入蕃。對德宗曰：『臣不憚遠使，恐死道路，不達君命。』上惻然免之。謂盧相曰：『李揆莫老無？』杞曰：『和戎之使，須諳練朝廷事，非揆不可。且使揆去，向後差使小於揆年者不敢辭遠使矣。』揆既至蕃，蕃長問：『唐家第一人李揆，公是否？』揆曰：『非也。他那個李揆爭肯到此。』恐其拘留，以此誣之也。揆門戶第一、文學第一、官職第一。」（《新唐書·李揆傳》載此事甚簡，亦見《唐語林》卷四《企羨門》。）宋·蘇軾《送子由使契丹》詩：「單于若問君家世，莫道中朝第一人。」

⁵²⁶ 同註 512：113，「春官」句：《周禮》卷五《春官宗伯》第三：「惟王建國，辨方正位，體國經野，設官分職，以為民極。乃立春官宗伯，使帥其屬，而掌邦禮，以佐王和邦國。」按春官乃後世之禮部。韓肖胄原為尚書吏部侍郎，非春官宗伯。清照殆以此為泛稱。昌黎指韓姓。

⁵²⁷，(24) 行足萬人師。(25) 嘉祐與建中⁵²⁸，(26) 為政有臯夔⁵²⁹。(27) 匈奴畏王商⁵³⁰，(28) 吐蕃尊子儀⁵³¹。(29) 夷狄已破膽，(30) 將命公所宜。(31) 公拜手稽首，(32) 受命白玉墀⁵³²。(33) 曰臣敢辭難，(34) 此亦何等時。(35) 家人安足謀，(36) 妻子不必辭⁵³³。(37) 願奉天地靈，(38) 願奉宗廟威。(39) 徑持紫泥詔⁵³⁴，(40) 直入黃龍城⁵³⁵。(41) 單于定稽顙⁵³⁶，(42) 侍子⁵³⁷當來迎。(43) 仁君方恃信，(44) 狂生⁵³⁸休請纓⁵³⁹。(45) 或取犬馬血，(46) 與結天日盟。(47) 胡公清德人所難，(48) 謀同德協必志安。(49) 脫衣已被漢恩⁵⁴⁰暖，(50) 離歌

⁵²⁷ 王仲聞 1963《李清照集校注》：114，「百夫特」：《詩經·黃鳥》：「維此奄息，百夫之特。」鄭康成箋：「百夫之中最雄俊也。」

⁵²⁸ 同註 527：114，「嘉祐」句：嘉祐，趙禎（宋仁宗）年號（1056~1063 年）。建中，即建中靖國，趙佶（徽宗）年號（1101 年）。韓琦曾在嘉祐時為相，韓忠彥在建中時為相。

⁵²⁹ 同註 527：114，「臯夔」：指賢臣。韓愈〈八月十五夜對月和张功曹〉詩：「昨者州前擗大鼓，嗣皇繼聖登臯夔。」臯乃臯陶之簡稱。據《尚書·堯典》臯陶為士（理官，掌刑法），夔為典樂。

⁵³⁰ 同註 527：114，「匈奴」句：《漢書·王商傳》：「為人多質，有威重，長八尺餘，身體鴻大，容貌甚過絕人。河平四年，單于來朝，引見白虎殿。丞相商坐未央殿中。單于前拜謁商，商起離席與言。單于仰視商貌，大畏之，遷延卻退。天子聞而嘆曰：此真漢相矣。」

⁵³¹ 同註 527：114，「吐蕃」句：此句有誤，「吐蕃」疑應作「回紇」。《新唐書·郭子儀傳》：略。

徐北文 1998《李清照全集評注》：199，「吐蕃尊子儀」：《新唐書·郭子儀傳》記，回紇、吐蕃入侵，郭子儀「自率鐵騎二千出入陣中。回紇怪問是誰，報曰：「郭令公。」驚曰：「令公存乎？懷恩言天可汗棄天下，令公即世，中國無主，故我從以來。今公存，天可汗存乎？」報曰：「天子萬壽。」回紇悟曰：「彼欺我乎！」」

⁵³² 徐北文 1998《李清照全集評注》：199，「白玉墀」：以白玉為階，代指宮殿。

⁵³³ 同註 527：115，「家人」兩句：《建炎以來繫年要錄》卷六十六：「肖青母文安郡太夫人文氏聞肖青當行，為言：『韓氏世為社稷臣，汝當受命即行，勿以老母為念。』」上（高宗）聞之，詔特封榮國太夫人，以寵其節。」（《宋史·韓肖青傳》同）清照詩蓋指其事，惟未明言而已。

⁵³⁴ 同註 527：115，「紫泥詔」：古璽書上用紫色封泥。《西京雜記》卷四：「武都紫泥為璽室，加綠緋其上。」唐·李商隱詩：「鸞鵲天書溼紫泥。」韓偓詩：「紫泥封後獨憑欄。」紫泥詔言用紫色泥封之詔書。

⁵³⁵ 同註 527：115，「黃龍城」：黃龍府之城，遼、金城名，在今東北。岳飛所云直搗黃龍府，即是地也。

⁵³⁶ 同註 532：200，「稽顙」：行至敬之禮，以額觸地。

⁵³⁷ 同註 527：115，「侍子」：漢時匈奴及西域諸國遣子入侍，名曰「侍子」，遣弟入侍者曰「侍弟」（實即人質），屢見前後《漢書·匈奴傳·西域傳》等。

⁵³⁸ 同註 532：200，「狂生」：放蕩無羈之人。

徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：196，「狂生句」：此謂勿對金人作戰。狂生：膽大妄為者。…

⁵³⁹ 同註 527：115，「請纓」：《漢書·終軍傳》：「南越與漢和親，乃遣軍使南越，說其王，欲令入朝，比內諸侯。軍自請願受長纓，必羈南越王而致之闕下。軍遂往說越王，越王聽許，請舉國內屬。」

⁵⁴⁰ 同註 527：115，「脫衣、漢恩」：《史記·淮陰侯傳》：項王使武涉往說韓王信，韓信謝曰：「臣侍項王，官不過郎中，位不過執戟，言不聽、畫不用，故倍楚而歸漢。漢王授我上將軍印，予我數萬眾，解衣衣我，推食食我，言聽計用，故吾得以至於此。夫人深親信我，倍之不祥，雖死不易，幸為謝項王。」

不道易水寒。(51) 皇天久陰后土溼⁵⁴¹，(52) 雨勢未回風勢急。(53) 車聲鞞鞞
馬蕭蕭⁵⁴²，(54) 壯士懦夫俱感泣。(55) 閭閻⁵⁴³嫠婦亦何知，(56) 瀝血投書干記
室⁵⁴⁴。(57) 夷虜從來性虎狼，(58) 不虞預備⁵⁴⁵庸何傷⁵⁴⁶。(59) 衷甲⁵⁴⁷昔時聞楚
幕⁵⁴⁸，(60) 乘城前日記平涼⁵⁴⁹。(61) 葵丘⁵⁵⁰踐土⁵⁵¹非荒城，(62) 勿輕談士棄儒
生。(63) 露布⁵⁵²詞成馬猶倚⁵⁵³，(64) 崤函關出雞未鳴⁵⁵⁴。(65) 巧匠何曾棄樗櫟

⁵⁴¹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：200，「皇天久陰后土溼」：《楚辭·九辯》：「皇天淫溢而秋霖兮，后土何時而得乾。」

⁵⁴² 王仲聞 1963《李清照集校注》：115，「車聲」句：《楚辭·九歌·大司命》：「乘璫兮鞞鞞。」注：「鞞鞞，車聲，《詩》云『有車鞞鞞』也。」洪興祖補注云：「今《詩》作鞞。」又《詩·車攻》：「蕭蕭馬鳴。」杜甫〈兵車行〉：「車鞞鞞，馬蕭蕭。」

⁵⁴³ 同註 541：200，「閭閻」：民間。徐培均箋注：《李清照集箋注》頁 199【箋注】[三五]閭閻嫠婦：清照自稱。閭閻，泛指民間。《漢書·異姓諸侯王表》：「閭閻偏於戎狄。」注：「閭，里門也。閭，里中門也。陳勝吳廣本起閭左之戍，故總言閭閻。」嫠婦，寡婦。《左傳·昭公二十五年》：「嫠也何害，先夫當之矣。」注：「寡婦曰嫠。」

⁵⁴⁴ 同註 542：115，「記室」：劉昭《後漢書·百官志》：太尉：「令史及御屬二十三人…記室令史主上章奏報書記。」記室即後代之掌書記，近代之秘書。宋·高承《事物紀原》卷五云：「記室，魏置。太祖以陳琳、阮瑀為記室掾，其官始見於魏武之世矣。宋用晉制，自明帝後，皇子帝雖非都督，亦置記室參軍。則記室而為參軍，晉制也。宋朝亦置於諸王府，曰某王府記室也。」按記室之名，已見劉昭《百官志》，當漢已有之，高承所考非。

⁵⁴⁵ 同註 542：116，「不虞預備」：《左傳》文六年：「備預不虞。」防範不測之事。

⁵⁴⁶ 同註 541：201，「庸何傷」：有什麼害處呢？

⁵⁴⁷ 同註 542：116，「衷甲」：《左傳》襄二十七年：「楚人衷甲。」注：「甲在衣中。」楚人欲於盟會中襲晉，以甲穿在衣中，使晉人不備。

⁵⁴⁸ 侯健、呂智敏 2002《李清照詩詞評注》：242，「衷甲」：《左傳·襄二十七年》：「楚人衷甲。」杜預注：「甲在衣中。」聞楚幕：春秋時期，晉楚將盟于宋西門之外，楚人欲襲晉人，事前穿甲于衣中。清照以此故實，提醒胡松年防備金人玩弄詭計。

⁵⁴⁹ 同註 542：116，「平涼」：《唐書·馬燧傳》：貞元三年五月十五日，侍中渾瑊與蕃相尚結贊盟于平涼，為蕃軍所劫，狼狽僅免。陷將吏六十餘員（瑊充平涼會盟使，事詳《瑊傳》及《資治通鑑》）。「乘城平涼」未詳。

徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：233「乘城句」：乘城，登城，即堅守城池。《史記·高祖本紀》：「宛，大郡之都也，連城數十，人民眾，積蓄多，吏人自以為降必死，故皆堅守乘城。」《索隱》：「李奇曰：乘，守也。韋昭曰：乘，登也。」平涼，川名，在今甘肅。唐德宗貞元三年（七八七）閏四月，唐與吐蕃在此設壇會盟。《資治通鑑》卷二二二載：「尚結贊與（渾）瑊約，各以甲士三千人列於壇之東西，常服者四百人從至壇下。辛未，將盟。尚結贊又請各遣遊騎數十更相覘索，瑊皆許之。吐蕃伏精騎數萬於壇西，遊騎貫穿唐軍，出入無禁。唐騎入虜軍，悉為所擒，瑊等皆不知，入幕，易禮服。虜發鼓三聲，大譟而出，殺奉朝等於幕中。」

⁵⁵⁰ 同註 542：116，「葵丘」：《孟子·告子》下：「五霸，桓公為盛，葵丘之會諸侯，血牲載書，而不歃血。」葵丘之會事在《春秋》僖九年。葵丘在今河南省。

⁵⁵¹ 同註 542：116，「踐土」：《春秋》僖二十七年：「五月癸丑，公會晉侯、齊侯、宋公、蔡侯、鄭伯、衛子、莒子盟於踐土。」踐土亦在今河南省。葵丘之會，齊桓公為盟主，踐土之盟，晉文公為盟主。

⁵⁵² 同註 542：116，「露布」：唐·封演《封氏聞見記》卷四：「露布，捷書之別名也。諸軍破賊，則以帛書建諸竿上，兵部謂之露布。蓋自漢以來有其名。所以名露布者，謂不封檢而宣布，欲四方速知。」

⁵⁵³ 同註 542：116，「馬猶倚」：《世說新語》卷上之下《文學門》：「桓宣武北征，袁虎時從，被責免官。會須露布文，喚袁倚馬前令作，手不輟筆，俄得七紙，殊可觀。東亭在側，極嘆其才。袁虎曰：『當令齒舌間得利。』」

⁵⁵⁴ 同註 542：116，「崤函」句：《史記·孟嘗君傳》：「孟嘗君得出，即馳去，更封傳，變姓名以出關。夜半至函谷關。秦昭王後悔出孟嘗君，即使人馳傳逐之。孟嘗君至關，關法：雞鳴而出客。孟嘗君恐迫至。客之居下坐者，有能為雞鳴，而雞盡鳴，遂發傳出之。如食頃，秦追果至。已後孟嘗君出，乃還。」崤函（或作穀函），函谷關（在今河南省靈寶縣）。賈誼《過秦論》：「秦孝公據殽函之固。」顏師古《漢書·項羽傳》注：「穀謂殽山，今陝縣東二崤是也。函謂函谷，今桃林縣南洪溜澗是也。」

⁵⁵⁵，(66) 芻蕘⁵⁵⁶之言或有益。(67) 不乞隋珠⁵⁵⁷與和璧⁵⁵⁸，(68) 只乞鄉關新信息。
(69) 靈光⁵⁵⁹雖在應蕭蕭⁵⁶⁰，(70) 草中翁仲⁵⁶¹今何若。(71) 遺氓豈尚種桑麻，(72)
殘虜如聞保城郭。(73) 嫠家父祖生齊魯，(74) 位下名高人比數⁵⁶²。(75) 當時
稷下⁵⁶³縱談時，(76) 猶記人揮汗成雨⁵⁶⁴。(77) 子孫南渡今幾年，(78) 飄流遂與
流人⁵⁶⁵伍。(79) 欲將血淚寄山河，(80) 去灑東山⁵⁶⁶一抔土⁵⁶⁷。

⁵⁵⁵ 王仲聞 1963《李清照集校注》：117，「巧匠樗櫟」：《莊子·人間世》：「匠石之齊，至于曲轅，見櫟社樹，其大蔽數千牛，絜之百圍，其高臨山十仞，而後有枝，其可以爲舟者旁十數。觀者如市，匠伯不顧，遂行不輟。弟子厭觀之，走及匠石曰：『自吾執斧斤以隨夫子，未嘗見材如此其美也。先生不肯視，行不輟，何耶？』曰：『已矣，勿言之矣！散木也。以爲舟則沈，以爲棺槨則速腐，以爲器則速毀，以爲門戶則液構，以爲柱則蠹，是不材之木也。』」

⁵⁵⁶ 同註 555：117，「芻蕘」：《詩·板》：「先民有言，詢于芻蕘。」鄭箋：「言有疑事當與薪採者謀之。」

⁵⁵⁷ 同註 555：117【注釋】46「隋珠」：《淮南子·覽冥訓》：「譬如隋侯之珠，和氏之璧，得之者富，失之者貧。」注：『隋侯，漢東之國王姓諸侯也。隋侯見大蛇傷斷，以藥傅之。後蛇於江中銜大珠以報之。因曰「隋侯之珠」，蓋明月珠也。』

⁵⁵⁸ 同註 555：117，「和璧」：《韓非子·和氏》：「楚人和氏得玉璞楚山中，奉而獻之厲王。厲王使玉人相之，玉人曰：『石也。』王以和爲誑而刖其左足。及厲王薨，武王即位，和又奉其璞而獻之武王。武王使玉人相之，又曰：『石也。』王又以和爲誑而刖其右足。及武王薨，文王即位。和乃抱其璞而哭於楚山之下三日三夜，淚盡而繼之以血。王聞之，使人問其故，曰：『天下之別足者多矣，子奚哭之悲也？』和曰：『吾非悲別也，悲夫寶玉而題之以石，貞士而名之以誑，此吾所以悲也。』王乃使玉人理其璞而得寶焉，遂命曰和氏之璧。」

⁵⁵⁹ 王仲聞：《李清照集校注》頁 117【注釋】48「靈光」：《文選》王延壽〈魯靈光殿賦〉：「魯靈光殿者，蓋景帝程姬之子恭王餘之所立也。……遭漢中微，盜賊奔突，自西京未央、建章之殿，皆見隳壞，而靈光岿然獨存。」

⁵⁶⁰ 徐北文 1998《李清照全集評注》：202，「蕭蕭」：蕭條狀。

⁵⁶¹ 同註 555：117，「翁仲」：《三國志·魏志·明帝紀》注引《魏略》：「大發銅，鑄作銅人二，號曰翁仲，列坐於司馬門外。」沈約《宋書·五行志》云：「魏明帝景初元年，發銅鑄爲巨人二，號曰翁仲，置之司馬門外。」酈道元《水經注·河水》：「又東過陝縣北。」注：「西北帶河水湧起，方數十丈，有物居水中。父老言：銅翁仲所沒處。又云：石虎載經於此沈沒，二物並存，水所以湧，所未詳也。或云：翁仲頭髻常出，水之漲減，恒與水齊。晉軍當至，髻不復出，今惟見水異耳。嗟嗟有聲，聲聞數里。按秦始皇二十六年，長狄十二見於臨洮，長五丈餘。以爲善祥，鑄金人十二以象之，各重二十四萬斤，坐之宮門之前，謂之金狄。皆銘其胸云：『皇帝二十六年，初兼天下，以爲郡縣，正法律，同度量。大人來見臨洮，身長五丈，足六尺。』李斯書也。故衛恒敘篆曰：『秦之李斯，號爲工篆。諸山碑及銅人銘，皆斯書也。』漢自阿房徙之未央宮前，俗謂之翁仲矣。」

同註 560：202，「翁仲」：秦，阮翁仲，南海人。身長一丈三尺，氣質端勇，異於常人。始皇使率兵守臨洮，聲振匈奴，死後鑄其銅像於咸陽宮司馬門外。後人泛稱墳墓或建築物前的石像爲翁仲。

⁵⁶² 同註 560：202，「比數」：相比之中還算在數。

⁵⁶³ 同註 555：118，「稷下」：《史記·孟子荀卿列傳》：「自騶衍與齊之稷下先生：淳于髡、慎到、環淵、接子、田駢、騶爽之徒，各著書言治亂之事，以干世主，豈可勝道哉。」索隱：『按稷，齊之城門也。或云：「稷，山名。」謂齊之學士，集於稷門之下也。』

⁵⁶⁴ 同註 555：118，「揮汗成雨」：《戰國策·齊策》：「臨菑之途，車轂擊，人肩摩，連衽成帷，舉袂成幕，揮汗成雨，家敦而富，志高而揚。」（《史記·蘇秦列傳》大致同）

⁵⁶⁵ 同註 560：203，「流人」：流亡者。

⁵⁶⁶ 同註 555：118，「東山」：《孟子·盡心》上：「孔子登東山而小魯，登太山而小天下。」據孫奭疏，東山乃魯國最大之山。詩中自「只乞鄉關新信息」以下，所引「靈光」、「稷下」、「東山」，皆在山東，清照故鄉也。故土淪亡，清照無時不在懷念中，故以望山東信息作全詩之結束。

⁵⁶⁷ 同註 560：203，「一抔土」：一捧土。

表格四十四〈上樞密韓公詩〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
掌握	掌握是看見	掌理朝政>視朝	天子視朝久	看見	結構隱喻
天子	部分代全體	天子冕前後玉穗>天子	凝旒望南雲	凝旒	轉喻
天子	部分代全體	垂衣>天子	垂衣思北狩	垂衣	轉喻
人	所在地代人	徽、欽二帝>被擄北去>北狩	垂衣思北狩	北狩	轉喻
人	事件代人	無半千>無賢臣	賢寧無半千，運已遇陽九。	事件	轉喻
旅程	國運是旅程	國運>遇惡運	賢寧無半千，運已遇陽九。	國運	結構隱喻
靖康之難	時間代事件	遇陽九>靖康之難	賢寧無半千，運已遇陽九。	陽九之世(災歲)	轉喻
竇憲	行為代行為者	勒燕然銘>竇憲	勿勒燕然銘	刻石勒功之事	轉喻
桓溫	行為代行為者	種金城柳>桓溫	勿種金城柳	桓溫北伐故事	轉喻
行為	事件代行為	勿勒燕然銘、勿種金城柳>不要有擴張領土、建立功業之念	勿勒燕然銘，勿種金城柳。	竇憲與桓溫之故事	轉喻
人	事件代人	純孝臣>穎考叔	豈無純孝臣	事件	轉喻
痛苦	愛是悲痛	霜露悲>懷念父母之悲	識此霜露悲	愛	結構隱喻
人	事件代人	羹捨肉>穎考叔捨肉孝親之事	何必羹捨肉	事件	轉喻
行為	事件代行為	何必羹捨肉、便可車載脂>勿以父母為念、立刻出發	何必羹捨肉，便可車載脂。	穎考叔與《詩經·衛風·泉水》故事	轉喻
物件	土地、玉帛是有價物	土地>非所惜；玉帛>如塵泥	土地非所惜，玉帛如塵泥。	土地、玉帛	實體隱喻
管道	人是傳遞管道、命令是傳遞物	將命>傳遞命令、言語	誰當可將命	人	管道隱喻
財物	部分代全體	幣厚>財物豐厚	幣厚辭益卑	錢幣	轉喻
人	領地代管理人	四岳>四岳牧	四岳僉曰俞	領地	轉喻
容器	朝廷是容器/中間是重要	中朝>朝中	中朝第一人	朝廷	實體隱喻
人	部分代全體	身、行>人	身為百夫特，行足萬人師。	身體、品行	轉喻
人	事件代人	以王商、郭子儀使敵人敬畏事>韓肖胄	匈奴畏王商，吐蕃尊子儀。	事件	轉喻
疾病	驚怕是疾病	驚怕>破膽	夷狄已破膽，將命公所	破膽	結構隱喻

			宜。		
宮廷	部分代全體	白玉墀>宮廷階梯>宮廷	公拜手稽首，受命白玉墀。	階梯	轉喻
物體	困難是具體物	具體存在	曰臣敢辭難	困難	實體隱喻
包袱	任務是包袱	重量量化	曰臣敢辭難	任務	實體隱喻
物件	時間是物件	以等級、價值區分	此亦何等時	時間	實體隱喻
容器	城市是容器	入黃龍城>進入容器	徑持紫泥詔，直入黃龍城。	城市	實體隱喻
瘋狂	膽大妄為是瘋狂	狂生>膽大妄為者	仁君方恃信，狂生休請纓。	膽大妄為	結構隱喻
人	行為代行為者	脫衣>脫衣者>韓肖胄	脫衣已被漢恩暖，離歌不道易水寒。	行為	轉喻
熱源	恩情是熱源	脫衣>已被漢恩暖	脫衣已被漢恩暖，離歌不道易水寒。	漢恩	結構隱喻
金人	人是風雨	金人>強風大雨	皇天久陰后土溼，雨勢未回風勢急。	風雨	實體隱喻
車馬	部分代全體	車馬聲>車馬	車聲鱗鱗馬蕭蕭	車馬聲	轉喻
宋人	部分代全體	壯士懦夫>全體宋人	壯士懦夫俱感泣	壯士懦夫	轉喻
民間	部分代全體	閭閻>里巷之門>民間	閭閻嫠婦亦何知	里巷之門	轉喻
金人	人是野獸	金人>虎狼	夷虜從來性虎狼，不虞預備庸何傷。	虎狼	實體隱喻
事件	地點代事件	楚幕>楚人於盟會中襲晉之事； 平涼>唐侍中渾瑊與吐蕃盟於平涼，為蕃軍所劫之事	衷甲昔時聞楚幕，乘城前日記平涼。	地點	轉喻
人	事件代人	袁虎與孟嘗君事代門客、部下	露布詞成馬猶倚，嶠函關出雞未鳴。	事件	轉喻
人	部分代全體	樵夫>地位卑下之人	巧匠何曾棄樵櫟，芻蕘之言或有益。	樵夫	轉喻
有價物	信息是有價物	不乞隋珠與和璧>只乞鄉關新信息	不乞隋珠與和璧，只乞鄉關新信息。	故鄉信息	實體隱喻
建築物	事件代建物	漢靈光殿事>北宋宮室屋宇	靈光雖在應蕭蕭，草中翁仲今何若。	事件	轉喻
物	事件代物	秦阮翁仲事>墳前或建物前石像	靈光雖在應蕭蕭，草中翁仲今何若。	事件	轉喻
好、壞	好居上；不好居下	位>下；名>高	婆家父祖生齊魯，位下名高人比數。	高低	方位隱喻

人	部分代全體	人流的汗>人	當時稷下縱談時，猶記人揮汗成雨。	汗	轉喻
物件	人是飄流物	飄零、流落	子孫南渡今幾年，飄流遂與流人伍。	人	實體隱喻
信件	血淚是信件	血淚>寄山河	欲將血淚寄山河，去灑東山一坏土。	血、淚	實體隱喻
人	山河是人	血淚>寄給山河	欲將血淚寄山河，去灑東山一坏土。	山河	實體隱喻
故鄉	部分代全體	東山>山東大山>山東	欲將血淚寄山河，去灑東山一坏土。	東山	轉喻
祭墓	部分代全體	墓上之土>祭墓	欲將血淚寄山河，去灑東山一坏土。	墓上之土	轉喻

又

(81) 想見皇華⁵⁶⁸過二京⁵⁶⁹，(82) 壺漿⁵⁷⁰夾道萬人迎。(83) 連昌宮⁵⁷¹裏桃應在，
(84) 華萼樓⁵⁷²前鵲定驚。(85) 但說帝心憐赤子⁵⁷³，(86) 須知天意念蒼生。(87)
聖君大信明如日，(88) 長亂何須在屢盟⁵⁷⁴。

⁵⁶⁸ 徐北文 1998《李清照全集評注》：203，「皇華」：頌使臣之語，亦指皇帝派出之使臣。《詩經·皇華》：「皇皇者華，君遣使臣也。送之以禮樂，言遠而有光華也。」

⁵⁶⁹ 同註 568：203，「二京」：南宋使臣赴金，要經過南京（今河南商丘）、東京（今河南開封）。

⁵⁷⁰ 同註 568：203【注釋】「壺漿」：古時百姓以壺盛漿慰勞義師。《孟子·梁惠王》：「以萬乘之國，伐萬乘之國，箝食壺漿，以迎王師。」

⁵⁷¹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：119，「連昌宮」：唐宮名，在洛陽。元稹〈連昌宮詞〉：「連昌宮中滿宮竹，歲久無人森似束。又有牆頭千葉桃，風動落花紅簌簌。」

⁵⁷² 同註 571：119，「華萼樓」：即花萼相輝之樓，在長安唐之南內興慶宮。此云：「花萼樓前鵲定驚」，未知所出。按唐·趙璘《因語錄》卷一宮部：「德宗初登勤政樓，外無知者。望見一人衣綠，騎驢戴帽，至樓下，仰視久之，俛而東去。上立遣宣示京尹，令以物色求之。尹召萬年捕賊官李鎔，使促求訪。李尉佇立思之，曰：『必得。』及出，召幹事所由春明門外數里內，應有諸司舊職事伎藝人，悉搜羅之，而綠衣果在其中。詰之，對曰：『某天寶教坊樂工也。上皇時數登此，每來，鵲必集樓上，號隨駕老鵲。某自罷居城外，更不復見。今群鵲盛集，又覺景象宛如昔時，心知聖人在上，悲喜且欲泣下。』以此奏聞，敕盡收此輩，卻繫教坊。李尉亦為京尹所擢用，後至郡守。」疑即用此事也。韓肖胄使金，途中並不經過洛陽與長安，此處俱借喻東京之北宋宮殿。

⁵⁷³ 同註 568：203，「赤子」：百姓。

⁵⁷⁴ 同註 568：203，「長亂何須在屢盟」：《詩經·巧言》：「君子屢盟，亂是用長。」

徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：237「長亂句」：《詩·小雅·巧言》：「君子屢盟，亂是用長。」《集使》：「言君子不能已亂，而屢盟以相要，則亂是用長矣。」長亂，滋長動亂。清照以「何須」二字否定此說，謂與金訂盟，不一定「長亂」，蓋一心祈求和平，並祝願韓、胡此行成功也。

表格四十五〈上樞密韓公詩〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
眼見	心靈眼睛隱喻	想像>見到	想見皇華過二 京，壺漿夾道萬人 迎。	想像	結構隱喻
人	部分代全體	壺漿>攜帶物> 攜帶者>百姓	想見皇華過二 京，壺漿夾道萬人 迎。	壺漿	轉喻
人	鵲是人	行爲特性	連昌宮裏桃應 在，華萼樓前鵲定 驚。	鵲	實體隱喻
皇帝	部分代全體	帝心>帝	但說帝心憐赤 子，須知天意念蒼 生。	帝心	轉喻
天	部分代全體	天意>天	但說帝心憐赤 子，須知天意念蒼 生。	天意	轉喻
人	天是人	天意>念蒼生	但說帝心憐赤 子，須知天意念蒼 生。	天	實體隱喻
光	人格是光	大信>明如日	聖君大信明如日	人格	結構隱喻
植物	動亂是植物	動亂>滋長	長亂何須在屢盟	動亂	實體隱喻

45. 〈釣臺〉⁵⁷⁵

(01) 巨艦只緣因利往，(02) 扁舟亦是為名來。(03) 往來有愧先生德⁵⁷⁶，(04) 特地通宵過釣臺⁵⁷⁷。

表格四十六 〈釣臺〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	被操縱物代操縱者	巨艦>操縱巨艦的人	巨艦只緣因利往	艦	轉喻
物件	利祿是具體物	具體存在	巨艦只緣因利往	利祿	實體隱喻
人	被操縱物代操縱者	扁舟>操縱扁舟的人	扁舟亦是為名來	舟	轉喻
人	部分代全體	嚴光隱居事>嚴光	往來有愧先生德	德行	轉喻
人	地點代人	嚴光垂釣處>嚴光	特地通宵過釣臺	地點	轉喻

⁵⁷⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》：180，「釣臺」：相傳為漢·嚴子陵垂釣之地，在桐廬（今屬浙江）縣東南。西漢末年，嚴光（字子陵）與劉秀是朋友，劉秀稱帝（漢光武帝）後請嚴光作官，光拒絕，隱在浙江富春江。其垂釣之所後人名之為釣臺，亦名嚴灘。王仲聞：《李清照集校注》頁 134【注釋】1「釣臺」：宋·祝穆《方輿勝覽》卷七云：「釣臺在桐廬東南二十九里，東西二臺，各高數百尺。」相傳此為漢·嚴子陵垂釣之地。釣臺至今尚存。

⁵⁷⁶ 同註 575：181，「先生德」：先生，指嚴光。宋·范仲淹守桐廬時，於釣臺建「嚴先生祠堂」，並為之作記。其中云：「先生之德，山高水長。」

⁵⁷⁷ 同註 575：181，「通宵過釣臺」：嚴光不為利名所動，隱居不出，後人每每自愧弗如，故過釣臺者，常於夜間往來。明·郎瑛《七修類稿》卷三十〈趙墓嚴臺詩〉記：「漢嚴子陵釣臺，在富春江之涯。有過臺而詠者曰：『君為利名隱，我為利名來。羞見先生面，黃昏過釣臺。』」李清照詩即化用此詩意。

王仲聞 1963《李清照集校注》：134，「先生德」：宋·范仲淹撰《嚴先生祠堂記》，末云：「先生之風，山高水長。」「先生之風」句，原作「先生之德」，李觀改為「先生之風」。

46. 〈武陵春〉

(01) 風住塵香花已盡⁵⁷⁸，(02) 日晚倦梳頭。(03) 物是人非⁵⁷⁹事事休，(04) 欲語淚先流。(05) 聞說雙溪⁵⁸⁰春尚好，(06) 也擬⁵⁸¹泛輕舟。(07) 只恐雙溪舴艋⁵⁸²舟，() 載不動、許多愁。

表格四十七〈武陵春〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
移動物	風是移動物	無風>風停住	風住塵香花已盡，日晚倦梳頭。	風	實體隱喻
旅程	花期是旅程	生命週期	風住塵香花已盡，日晚倦梳頭。	花期	結構隱喻
物件	春是具體物	具體存在	聞說雙溪春尚好，也擬泛輕舟。	春	實體隱喻
人	舟是人	皆容器、有裝納功能	只恐雙溪舴艋舟，載不動、許多愁。	舟	實體隱喻
容器	人、舟是容器	人、船>容器；人、愁>內容物	只恐雙溪舴艋舟，載不動、許多愁。	人體、舟	實體隱喻
物件	愁是具體物	重量量化	只恐雙溪舴艋舟，載不動、許多愁。	愁	實體隱喻

⁵⁷⁸ 劉瑜選析、秦似審訂 2002《莫道不銷魂—李清照作品賞析》：197【賞析】：「…暮春時節，經過了一番殘酷的風吹之後，百花已經凋零殆盡，地上紛紛繁繁的落英染香了塵泥，呈現在女主人眼前的是一片淒涼衰敗的景象…」。

⁵⁷⁹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：65，「物是人非」：事物依然在，人不似往昔了。曹丕〈與朝歌令吳質書〉：「節同時異，物是人非，我勞如何？」

⁵⁸⁰ 王仲聞 1963《李清照集校注》：62，「雙溪」：《浙江通志》卷十七山川九引《名勝志》：「雙溪：在城南（金華城南），一曰東港，一曰南港。東港源出東陽縣大盆山，經義烏西行入縣境，又匯慈谿、白溪、玉泉溪，坦溪、赤松溪，經石碕巖下，與南港會。南港源出縉雲黃碧山，經永康、義烏入縣境。又合松溪、梅溪水，遶屏山西北行，與東港會於城下，故名。」

⁵⁸¹ 同註 579：65，「擬」：準備、打算。宋·姜夔〈點絳脣〉：「第四橋邊，擬共天隨住。」辛棄疾〈摸魚兒〉：「長門事，准擬佳期又誤。」

⁵⁸² 同註 580：62，「舴艋」：小舟也，見《玉篇》及《廣韻》。

47.〈題八詠樓〉

(01) 千古風流八詠樓⁵⁸³，(02) 江山留與後人愁。(03) 水通南國⁵⁸⁴三千里，(04) 氣壓江城十四州⁵⁸⁵。

表格四十八〈題八詠樓〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
人	八詠樓是人	八詠樓>人>風流	千古風流八詠樓	八詠樓	實體隱喻
具體物	氣勢是具體物	氣勢>重物	氣壓江城十四州	氣勢	實體隱喻

⁵⁸³ 王仲聞 1963《李清照集校注》：120，「八詠樓」：在宋婺州（今浙江金華）。宋·祝穆《方輿勝覽》卷七云：「八詠樓在子城西，即沈隱侯元暢樓，至道間守馮伉更今名。」又引韓元吉《極目亭詩集序》（今見《南澗甲乙稿》卷十四）：「…婺城臨觀之許凡三：中爲雙溪樓，西爲八詠樓，東則此亭，皆盡見群山之秀。兩川貫其下，平林曠野，景物萬態…」

⁵⁸⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：179，「南國」：泛指中國南方。

⁵⁸⁵ 同註 583：121，「十四州」：《宋史·地理志》：兩浙路：「府二：平江、鎮江；州十二：杭、越、湖、婺、明、常、溫、台、處、衢、嚴、秀。」二府十二州共十四州。八詠樓在金華，即婺州，屬兩浙路，故清照言此樓可以氣壓兩浙路之十四州。《彤管遺編》、《古今名媛彙詩》、《名媛璣囊》、《繡谷春容》作「十四洲」，誤。

48. 〈長壽樂〉 南昌生日⁵⁸⁶

(01) 微寒應候⁵⁸⁷，(02) 望日邊、(03) 六葉堦萸⁵⁸⁸初秀。(04) 愛景⁵⁸⁹欲挂扶桑⁵⁹⁰，(05) 漏殘銀箭⁵⁹¹，(06) 杓回搖斗⁵⁹²。(07) 慶高閨⁵⁹³此際，(08) 掌上一顆明珠剖⁵⁹⁴。(09) 有令容⁵⁹⁵淑質⁵⁹⁶，(10) 歸⁵⁹⁷逢佳偶。(11) 到如今，(12) 畫錦⁵⁹⁸滿堂貴胄⁵⁹⁹。(13) 榮耀，(14) 文步紫禁⁶⁰⁰，(15) 一一金章綠綬⁶⁰¹。(16) 更

⁵⁸⁶ 徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：136【箋注】[一]此詞蓋為韓肖胄母文氏而作。文氏，名相彥博孫女。南昌，乃夫人誥命。紹興三年(一一三三)，韓肖胄奉命使金，《宋史》本傳載：「母文語之曰：『汝家世受國恩，當受命即行，勿以我老為念。』帝稱為賢母，封榮國夫人。」清照此時有〈上樞密韓公詩〉，序稱「有易安室者，父、祖皆出韓公門下」，有此淵源，故當其母生日，上此壽詞。因附此詞於紹興二年(一一三二)，待考。

⁵⁸⁷ 徐北文 1998《李清照全集評注》：11，「應候」：應節氣季候。

⁵⁸⁸ 王仲聞 1963《李清照集校注》：58，「堦萸」：《文選》張衡〈東京賦〉：「蓋萸莢為難時也。」薛綜注：「萸莢，瑞應之草，王者賢聖太平和氣之所生，生於階下。始一日生一莢，至月半生十五莢。十六日落一莢，至晦日而盡。小月則一莢厭不落。王者以證知月之大小。堦時夾階生之。」「六葉堦萸初秀」指其人生於月之初六。

⁵⁸⁹ 同註 587：11，「愛景」：冬天的陽光。唐·徐鉉《初學記》引梁元帝《纂要》：「日光曰景。」又曰：「日有愛日畏日。」注：「愛，冬日也。」宋·張榘〈飛雪堆滿山〉：「愛日烘晴，梅梢春動，曉窗客夢方遠。」「景，陽光。」南梁·劉令嫻〈春閨怨〉：「花庭麗景斜，蘭牖輕風度。」

⁵⁹⁰ 同註 587：12，「扶桑」：傳說中太陽邊的神樹。《山海經·海外東經》：「湯谷上有扶桑，十日所浴，在里齒北。居水中，有大木，九日居下枝，一日居上枝。」挂扶桑：指冬天太陽將出。唐·李嶠〈日〉：「日出扶桑路，遙升若木枝。」唐·吳筠〈登北固山望海〉：「雲生蓬萊島，日出扶桑枝。」

⁵⁹¹ 同註 587：12，「漏殘銀箭」：謂漏水滴盡，只餘銀箭。漏：古代計時工具。銀箭：漏中立著的帶刻度的白色豎標，似箭，故名。歐陽修〈漁家傲〉：「良宵短，人間不合催銀箭。」

⁵⁹² 同註 587：12，「杓回搖斗」：杓星回轉，使北斗星調了方向，指春天將臨。杓：即斗柄。《史記·天官書》索隱引《春秋運斗樞》：「第一到第四為魁，第五至第七為標（杓），合而為斗。」宋·沈瀛〈減字木蘭花〉：「斗杓挹酒，齊視今人箕翼壽。」宋·杜安世〈菩薩蠻〉：「玉燭光明正旦好，斗柄東回春太早。」

⁵⁹³ 同註 587：12，「高閨」：高門。指名門望族。

⁵⁹⁴ 同註 587：12，「剖」：指出世。

⁵⁹⁵ 同註 587：12，「令容」：美麗的容顏。令：美好。魏·曹植〈美女篇〉：「容華耀朝日，誰希令艷。」

⁵⁹⁶ 同註 587：12，「淑質」：善良的品格。淑：善良。《詩經·關雎》：「窈窕淑女，君子好逑。」宋·劉澗谷〈西江月〉：「淑質生當良月，睇辰喜遇今朝。」

⁵⁹⁷ 同註 587：12，「歸」：古時出嫁曰歸。

⁵⁹⁸ 同註 587：12，「畫錦」：《漢書·項籍傳》：「羽見秦宮室皆已燒殘，又懷思東歸，曰：『富貴不歸故鄉，如衣錦夜行。』」後因夜錦還鄉，人們看不到，故改「畫錦還鄉」。宋·姚勉〈沁園春〉：「畫錦還鄉，油幢佐幕，誰道青天行路難。」

同註 586：138【箋注】[九]畫錦句：韓肖胄曾祖韓琦守相州，作畫錦堂，歐陽修為之作〈相州畫錦堂記〉。《宋史·韓肖胄傳》云：「琦守相，作畫錦堂，治（肖胄父）作榮歸堂，肖胄又作榮貴堂。三世守鄉郡，人以爲榮。」

⁵⁹⁹ 同註 587：12，「貴胄」：貴族的子孫。胄：後代。陳壽《三國志·隆中對》：「將軍既帝王之胄，信義著

值棠棣連陰⁶⁰²，(17)虎符⁶⁰³熊軾⁶⁰⁴，(18)夾河分守⁶⁰⁵。(19)況青雲⁶⁰⁶咫尺⁶⁰⁷，(20)朝暮重入承明⁶⁰⁸後。(21)看綵衣⁶⁰⁹爭獻，(22)蘭羞⁶¹⁰玉酎⁶¹¹。(23)祝千齡，(24)借指松椿⁶¹²比壽。

於四海。」

⁶⁰⁰ 徐博文 1998《李清照全集評注》：12，「文步紫禁」：此處指有文才的後代升入皇宮做高官。禁：指皇宮。《史記·項羽本紀》：「二世常居禁中」。舊說天有紫微垣，保衛天子之宮，故稱皇宮為紫禁。

⁶⁰¹ 同註 600：12，「金章綠綬」：金章：金印，官印。《漢書·百官公卿表上》：「相國、丞相，皆秦官，金印綬授。」綬：為懷揣金印的人腰繫之綱帶。宋·郭應祥《柳梢青》：「風流太守，紫綬金章。」

⁶⁰² 同註 600：12，「棠棣連陰」：指兄弟皆為高官。《詩經·小雅·棠棣》：「棠棣之花，鄂不韡韡，凡今之人，莫如兄弟。」以後棠棣比喻兄弟之情。宋·張先《感皇恩》：「同時棠棣萼，一家春。」

教育部《重編國語辭典修訂本》中華民國八十七年四月臺灣學術網路四版之解釋「郁李」：植物名。薔薇科櫻屬，落葉灌木。分布於我國沿海各省及日本、韓國。高一公尺餘，小枝纖細，葉有柄，呈卵形，邊緣為尖銳重鋸齒，背面平滑或於葉脈上生有短柔毛。花簇生，為粉紅色或近於白色。果實近球形，熟時呈紅色，可食。可供觀賞用。亦稱為「棠棣」、「常棣」。

⁶⁰³ 同註 600：13，「虎符」：古代帝王調兵用的信物。多黃銅鑄成虎形，分兩半，各有相同銘文，左半留朝，右半領兵將帥攜帶，調發兵時驗合。《漢書·文帝紀》：「三年九月，初與郡守為銅虎符、竹虎符。」集解：「應劭曰：銅虎符第一至第五，國家當發兵，遣使者至郡置符，符合，乃聽受之。」

⁶⁰⁴ 同註 600：13，「熊軾」：《後漢書·輿服制》：「公列侯安車、朱班輪、倚鹿較、伏熊軾、皂繪蓋、黑幡、右駟。」軾：為車前橫木，常畫以伏熊之形，故名。後人多以熊軾為刺史事。唐·李商隱《為濮陽公陳情表》：「熊軾鄴城，忽然通貴。」

⁶⁰⁵ 同註 600：13，「夾河分守」：此指所祝貴婦有二個兒子皆為郡守。《漢書·杜周傳》：「始周為廷吏，有一馬。及久任事，列三公，而兩子夾河為太守，家訾累巨萬矣。」

⁶⁰⁶ 同註 600：13，「青雲」：比喻地位很高。《史記·范雎蔡澤列傳》：「賈（須賈）不意君能自致青雲之上。」唐·李白《憶舊游寄譙郡元將軍》：「北闕青雲不可期，東山白首還歸去。」

⁶⁰⁷ 同註 600：13，「咫尺」：形容很近。咫：古代長度單位，合現在市尺六寸二分二厘。宋·張商英《南鄉子》：「楊柳堤邊青草岸，堪觀，只在人心咫尺間。」

⁶⁰⁸ 同註 600：13，「承明」：指承明廬，在漢承明殿旁，侍臣值班之所。後以入承明廬為在朝或入朝為官。《漢書·嚴助傳》，武帝賜書：「君厭承明之廬，勞侍從之事，懷故土，出為郡吏。」注引張宴：「承明廬在石渠橋外。」

⁶⁰⁹ 王仲聞 1963《李清照集校注》：60，「綵衣」：《太平御覽》卷四百十三引師覺授《孝子傳》曰：「老萊子者楚人，行年七十，父母俱存。至孝蒸蒸，常著斑斕之衣。為親取飲，上堂腳跌，恐傷父母之心，偃仆為嬰兒啼。」此言其子為母祝壽。

⁶¹⁰ 同註 609：60，「蘭羞」：梁·簡文帝蕭綱詩：「蘭羞薦俎。」「爭獻蘭羞玉酎」，言諸子「爭獻酒食」也。

⁶¹¹ 同註 600：13，「玉酎」：美酒。玉：美稱。酎：醇酒。唐·無名氏《題屈原祠》：「行客漫陳三酎酒，大夫原是獨醒人。」

⁶¹² 同註 600：13，「松椿」：兩種樹齡長的樹。常用來比壽。松，冬夏長青，具有無限生命力。椿，《莊子·逍遙遊》：「上古有大椿者，以八千歲為春，八千歲為秋。」宋·晏殊《拂霓裳》：「今朝祝壽，祝壽數，比松椿。」

表格四十九〈長壽樂〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
太陽	帝王是太陽	皇帝身邊>日邊	微寒應候，望日邊、六葉堦萸初秀。	帝王	實體隱喻
時間	物象變化即時間變化	生長週期(六葉堦萸初秀>人生於月之初六)	微寒應候，望日邊、六葉堦萸初秀。	物象	結構隱喻
時間	自然變化即時間變化	愛景欲挂扶桑>冬日黎明；杓回搖斗>天下將冬；漏殘銀箭>天將破曉	愛景欲挂扶桑，漏殘銀箭，杓回搖斗。	自然	結構隱喻
人	住所代擁有者	高門>望族	慶高閔此際，掌上一顆明珠剖。	住所	轉喻
人	人是明珠	女兒>明珠	慶高閔此際，掌上一顆明珠剖。	明珠	實體隱喻
人	部分代全體	頭盔>戴頭盔的人；貴胄>貴人	畫錦滿堂貴胄	頭盔	轉喻
人	部分代全體	文才>有才之人	榮耀，文步紫禁，一金章綠綬。	文才	轉喻
人	部分代全體	官印、綢帶>高官	榮耀，文步紫禁，一金章綠綬。	官印、綢帶	轉喻
人	植物是人	棠棣>兄弟	更值棠棣連陰，虎符熊軾，夾河分守。	棠棣	實體隱喻
人	部分代全體	兵符、熊形車軾>高官	更值棠棣連陰，虎符熊軾，夾河分守。	兵符、車軾	轉喻
上	向上是好	登青雲>升高官	況青雲咫尺，朝暮重入承明後。	青雲	方位隱喻
人	辦公地點代人	承明>在承明廬值班之大臣	況青雲咫尺，朝暮重入承明後。	辦公地點	轉喻
人	事件代人	綵衣>老萊子>孝子	看綵衣爭獻，蘭羞玉酎。	綵衣娛親	轉喻
人	植物是人	松椿>人>長壽	祝千齡，借指松椿比壽。	松椿	實體隱喻

49. 〈轉調滿庭芳〉⁶¹³

(01) 芳草⁶¹⁴池塘，(02) 綠陰庭院，(03) 晚晴寒透窗紗。(04) 玉鈎⁶¹⁵金鎖⁶¹⁶，
(05) 管⁶¹⁷是客來吵⁶¹⁸。(06) 寂寞尊前席上，(07) 惟□□⁶¹⁹、海角天涯。(08)
能留否？(09) 醑醑⁶²⁰落盡，(10) 猶賴有□□⁶²¹。(11) 當年、曾勝賞，(12)
生香薰袖，(13) 活火⁶²²分茶⁶²³。(14) □□龍驕馬⁶²⁴，(15) 流水輕車⁶²⁵。(16) 不

⁶¹³ 王仲聞 1963《李清照集校注》：4，「轉調滿庭芳」：宋詞常有於調名上加「轉調」二字者，如〈轉調蝶戀花〉〈轉調二郎神〉〈轉調醜奴兒〉〈轉調踏莎行〉〈轉調賀聖朝〉等等，（元曲中亦有〈轉調貨郎兒〉）今人吳藕汀所編《詞名索引》，尙未遍收。《詞譜》卷十三釋《轉調踏莎行》云：「轉調者，攤破句法，添入襯字，轉換宮調，自成新聲耳。」此說未全確。據現在所能見之「轉調」各詞，並不全攤破句法、添入襯字，《詞譜》蓋未深考。《詞律》對「轉調」二字無說。今按戴埴《鼠璞》云：「今之樂章，至不足道，猶有正調、轉調、大曲、小曲之異。」張元幹〈鷓鴣仙〉詞云：「更低唱、新翻轉調。」《鼠璞》以「轉調」與「正調」對立並舉，蓋非其正調者，即爲「轉調」，如〈蝶戀花〉原入商調，爲正調；如入其他宮調，則爲「轉調」。「轉調」非宮調名稱也。又各詞標有「轉調」之稱者，各書徵引其詞，有時亦無此二字，如徐伸〈轉調二郎神〉（據《樂府雅詞拾遺》卷上、《揮塵餘話》卷二、《張氏拙軒集》卷五），《唐末諸賢絕妙詞選》卷八則僅作〈二郎神〉；黃庭堅《山谷琴趣外篇》卷一有〈轉調醜奴兒〉，明刻祠堂本《豫章黃先生詞》則僅作〈醜奴兒〉；張孝祥《于湖先生長短句》中〈南歌子〉，目錄上所註宮調名稱曰「轉調」（轉調實非宮調名稱）。蓋「轉調」二字，並不構成調名一部分，僅以別於非「轉調」之詞而已。張孝祥《于湖居士文集》卷三十一有〈轉調二郎神〉〈二郎神〉二首並列，蓋亦此意。宋人常稱之〈商調蝶戀花〉〈越調水龍吟〉〈黃鍾喜遷鶯〉等，其調名上所冠之宮調名稱，亦非調名本身之構成部分也。〈滿庭芳〉調，據周邦彥《片玉集》卷四，乃「中呂」（殆爲「中呂宮」），李清照之〈轉調滿庭芳〉屬何宮調，無可考。

⁶¹⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：70，「芳草」：芳香的野草。五代·牛希濟〈生查子〉：「回首猶重道：記得綠羅裙，處處憐芳草。」南唐·李煜〈喜遷鶯〉：「夢回芳草思依依，天遠雁聲稀。」其中「芳草」的字面意思，皆爲芳香的野草。

⁶¹⁵ 同註 614：70，「玉鈎」：玉製的簾鈎。唐·孫淑〈對茶〉：「小閣烹香茗，疏簾下玉鈎。」

⁶¹⁶ 同註 614：70，「金鎖」：金鎖。鎖同「鎖」。南唐·李璟〈浣溪沙〉：「手卷真珠上玉鈎，依前春恨鎖重樓。」五代·鹿虔扈〈臨江仙〉：「金鎖重門荒苑靜，綺窗愁對秋空。」

⁶¹⁷ 同註 613：5，「管」：猶準也，定也（見《詩詞曲語辭匯釋》卷一）。「管是」，準是也。

⁶¹⁸ 同註 613：5，「吵」：此字字書不載，宋人詞中用之（如黃庭堅〈醜奴兒〉詞云：「旁人盡道，你敢又還，鬼那人吵。」），依所押之韻，應讀作「沙」音，乃語助辭。「管是客來吵」之口語應是「準是客來了」。

⁶¹⁹ 徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：147【校記】[惟愁]：他本都作「惟□□」，王本注：「文津閣《四庫全書》本《樂府雅詞》作『惟愁』，仍缺一字，疑非，故未補。」均案：據《欽定詞譜》卷二十四，黃公度本調此句「長松偃蹇擎虬」，字數、平仄與此相同，可證不誤。

⁶²⁰ 同註 613：5，「醑醑」：或作「茶醑」，各書以爲叢生灌木，夏初開花，色白，蓋與木香相類。朱弁《曲洧舊聞》卷三云馬哈「木香有二種，俗說：檀心者號醑醑，不知何所據也。」張邦基《墨莊漫錄》卷九亦云：「醑醑花或作茶醑，一名木香，有二品：一種花大而棘，長條而紫心者爲醑醑；一品花小而繁，小枝而檀心者爲木香。」（各書分木香、醑醑爲二種。）昔人云：春時此花最後開。王逵《蠡海集》載江南二十四番花信風，茶醑爲第二十三，最後乃棟花風。

⁶²¹ 同註 619：147【校記】[梨花]：他本都作□□。王本注：「文津閣《四庫全書》本《樂府雅詞》作『梨花』。按季節，醑醑花開在梨花之後。江南有二十四番花信風，醑醑亦在梨花之後，此處作『梨花』不妥。」均案：據宋·程大昌《演繁露》卷一《花信風》，春分節三信：海棠，梨花，木蘭；清明節三信：桐花，麥花，柳花；穀雨節三信：牡丹，醑醑，棟花。可證「梨花」早於「醑醑」兩信，約一月有餘，此處疑爲「棟花」之誤。

⁶²² 同註 613：5，「活火」：唐·趙璘《因話錄》卷二述李約云：「約天性嗜茶，能自煎，謂人曰：『茶須緩水炙，活火煎。』活火謂炭火之焰也。」

⁶²³ 同註 613：5，「分茶」：宋人常用語。王之道《相山居士詞》有〈和董令升燕宴分茶·西江月〉一首；《陽春白雪》卷三史浩《臨江仙》詞有「春筍慣分茶」之句。陸游《臨安雨晴》詩亦有「晴窗細乳戲分茶」之句。向子諲《酒邊集·江北舊詞》有〈浣溪沙〉一首，題云：「趙總持以扇頭來乞詞，戲有此贈。趙能著棋、寫字、分茶、彈琴。」「分茶」一辭，宋人無釋，各種茶譜亦不載。楊萬里《誠齋集》卷二有〈澹菴坐上觀顯上人分茶〉詩，中有云：「紛如擊絮行太空，影落寒江能萬變。銀瓶首下仍居高，注湯作字勢嫵姚。」曾幾《茶山集》卷四載〈迪姪屢餉新茶〉詩第二首末云：「欲作柯山點（自注：「所謂衝點也」），當令阿造分（自注：「造姪妙於擊拂」）。王明清《揮塵錄·餘話》卷一載蔡京撰《延福宮曲宴記》云：「上命近侍取茶具，親手注湯擊拂，少頃白乳浮醜面，如疏星澹月，顧群臣曰：此自布茶。飲畢，皆頓首謝。」蔡襄《茶譜·點茶》云：「茶少湯多則雲你腳散，湯少茶多則粥面聚。鈔茶一錢七，先注湯調令極勻，又添注

怕風狂雨驟，(17) 恰才稱，(18) 煮酒⁶²⁶殘花⁶²⁷。(19) 如今也，(20) 不成懷抱，
(21) 得似舊時那⁶²⁸？

表格五十〈轉調滿庭芳〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
行爲	事件即行爲	寒>穿透窗紗	晚晴寒透窗紗	事件	結構隱喻
敲門聲	全體代部分	玉鈎金鎖>敲門聲	玉鈎金鎖，管是客來吵。	玉鈎金鎖	轉喻
時間	物象改變即時間變化	酴醾落盡>春天已遠 去	能留否？酴醾落盡，猶賴 有□□。	物象	結構隱喻
人	動物是人	馬>人>驕縱	□□龍驕馬，流水輕車。	馬	實體隱喻
瘋狂	大風是瘋狂	行爲結果	不怕風狂雨驟，恰才稱， 煮酒殘花。	風大	結構隱喻
物件	情感是懷中物	沒心情>不成懷抱	如今也，不成懷抱，得似 舊時那？	情懷	實體隱喻

入，環迴擊拂，湯上盞可四分即止。其面色鮮白，著盞無水痕爲勝。」據各家所詠或記載，蓋以茶匙（《茶譜》云：茶匙要重，擊拂有力。）取茶（湯）注盞中爲分茶也。

⁶²⁴ 王仲聞 1963《李清照集校注》：6，「驕馬」：原作「嬌馬」，今改作「驕馬」。「驕」，驕縱也。「嬌」字誤。五代·毛文錫〈接賢賓〉詞：「驕生百步千蹤。」成文幹〈柳枝詞〉：「馬驕如練纒如火。」白居易〈武丘寺路〉詩：「銀勒牽驕馬。」

徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：147【校記】[極目猶龍]：他本都作「□□龍」，此據文津閣《四庫全書》本。趙萬里注云：「與律不合，蓋館臣臆改。」均案：《詞譜》所載七體，均無此句式，疑爲另一體。參見箋注〔一〕。

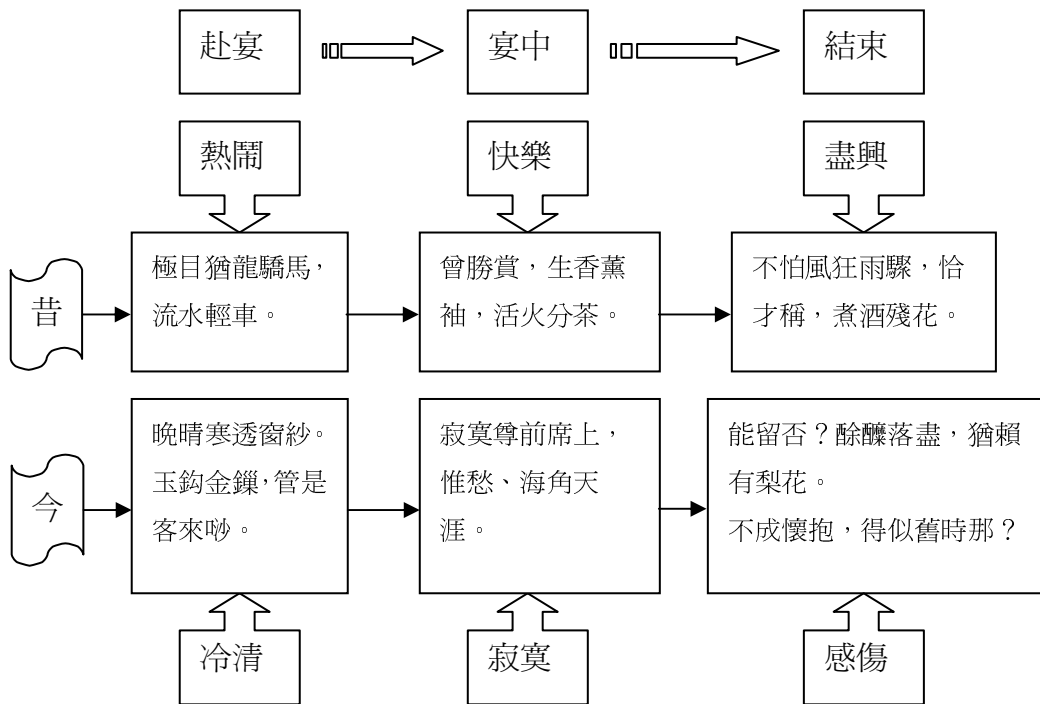
⁶²⁵ 徐北文 1998《李清照全集評注》：70，「流水輕車」：即輕快的車如流水般絡繹不絕。南唐·李煜〈望江南〉：「多少恨，昨夜夢魂中：還似舊時游上苑，車如流水馬如龍。」

⁶²⁶ 同註 625：70，「煮酒」：溫酒、燙酒。宋·真山民〈夜飲趙園〉：「風暖旗亭煮酒香，醉鄉始悟是他鄉。」

⁶²⁷ 徐培均箋注 2003《李清照集箋注》：147【校記】[殘]：四印齋本注：「別作『賤』。」均案：按句法，「賤」字是，因與「煮」字相等，皆以動賓結構組成「煮酒」「賤花」複合詞。「殘」字則不類。

⁶²⁸ 同註 624：6，「那」：語助辭。《左傳》宣二年：「棄甲則那」，杜預注：「那，猶何也。」《釋文》：「那，乃多反。」「得似舊時那」其義即「能似舊時麼」。以問句出之，言不似舊時也。

圖九：李清照宴會旅程的今昔對比譬喻



50. 〈永遇樂〉

(01) 落日鎔金⁶²⁹，(02) 暮雲合璧⁶³⁰，(03) 人在何處。(04) 染柳煙濃⁶³¹，(05) 吹梅笛怨⁶³²，(06) 春意知幾許。(07) 元宵佳節，(08) 融和天氣，(09) 次第⁶³³豈無風雨。(10) 來相召，(11) 香車寶馬，(12) 謝他酒朋詩侶。(13) 中州⁶³⁴盛日，(14) 閨門⁶³⁵多暇，(15) 記得偏重三五⁶³⁶。(16) 鋪翠⁶³⁷冠兒⁶³⁸、(17) 撚金⁶³⁹雪柳⁶⁴⁰、(18) 簇帶⁶⁴¹爭濟楚⁶⁴²。(19) 如今憔悴，(20) 風鬟霜鬢⁶⁴³，(21) 怕見

⁶²⁹ 徐北文 1998《李清照全集評注》：22，「落日鎔金」：快要落山的太陽像熔化的黃金那樣光輝耀眼。

⁶³⁰ 同註 629：22，「暮雲合璧」：晚雲聚集在一起，像玉璧那樣整合無痕。

⁶³¹ 同註 629：22，「染柳煙濃」：詞人以爲柳色宛如煙雲所染而更濃。濃：《貴耳集》、《詞品》作「輕」。

⁶³² 王仲聞 1963《李清照集校注》：53，「吹梅笛怨」：《樂府詩集》卷二十四漢《橫吹曲》有《梅花落》。李白〈與史郎中飲聽黃鶴樓上吹笛〉：「黃鶴樓中吹玉笛，江城五月落梅花。」

⁶³³ 同註 632：54，「次第」：《詩詞曲語辭匯釋》卷四云：「進展之辭，猶云接著也、轉眼也。」「次第豈無風雨」，言轉眼恐有風雨也。」

⁶³⁴ 同註 632：54，「中州」：今河南省。「中州盛日」，指汴京盛時。

⁶³⁵ 同註 629：22，「閨門」：閨房的門，這裏指代婦女們。敦煌詞〈御制林鐘商內家嬌〉：「半含嬌態，逶迤緩步出閨門。」

⁶³⁶ 同註 632：54，「三五」：一般指陰曆月之十五日，此處指正月十五元宵節。柳永〈傾盃樂〉詞：「元宵三五」，李邕〈女冠子〉詞：「帝城三五」，皆指元宵，與此同。

⁶³⁷ 同註 632：54，「鋪翠」：《類說》卷五十三引《談苑》：「魏國長公主嘗衣貼繡鋪翠襦，太祖曰：『自今勿復爲飾。』」主笑曰：「所用翠羽幾何。」…宋·李攸《宋朝事實》卷十三載太上皇帝（宋高宗趙構）紹興二十七年手詔：「…近外國所貢翠羽六百餘隻，可令焚之通衢，以示百姓。行法當自近始。自今後，宮中首飾衣服，並不許鋪翠、銷金。」鋪翠，蓋以翡翠羽毛爲妝飾（據李燾《續資治通鑑長編》卷十三，《談苑》所載魏國長公主事，乃永慶公主事）。

⁶³⁸ 同註 632：54，「冠兒」：宋·吳自牧《夢粱錄》卷一：元宵，「戴花朵肩、珠翠冠兒。」蓋「鋪翠冠兒」（以翡翠羽毛裝飾之帽），乃元宵節婦女應時妝飾品。（《樂府雅詞·拾遺》卷下無名氏〈南歌子〉詞云：「戴頂燒香鋪翠小冠兒。」是宋人平時亦戴之。）

⁶³⁹ 同註 632：54，「撚金」：《宋史》卷一百五十三《輿服志五》：大中祥符八年詔：「內庭自中宮以下，並不得銷金、貼金、間金、戴金、圈金、解金、剔金、陷金、明金、泥金、楞金、背影金、盤金、織金、金線撚絲裝著衣服，並不得以金爲飾。」「撚金」蓋即金線撚絲（按《燕翼詒謀錄》卷二、《續資治通鑑長編》卷一百三十六所載大中祥符八年詔，與此有出入，未知孰是）。

⁶⁴⁰ 同註 632：54，「雪柳」：宋·孟元老《東京夢華錄》卷五：正月十六日，「市人賣玉梅、夜蛾、蜂兒、雪柳、菩提葉…。」周密《武林舊事》卷二：「元宵節物，婦人皆戴珠翠、鬧蛾、玉梅、雪柳、菩提葉、燈毬…。」陳元靚《歲時雜記》：「都城仕女有神戴燈毬，燈籠大如棗栗，加珠茸之類。又賣玉梅、雪梅、雪柳、菩提葉、及蛾蜂兒，皆繪、楮爲之。」古詞云：「金鋪翠、鵝毛巧。是工夫不少。鬧蛾兒揀了蜂兒賣，賣雪柳、宮梅巧。」又云：「燈毬兒小，鬧蛾兒顛。又何須頭面。」「雪柳」乃絹或紙花，「撚金雪柳」乃於絹或紙之外，另加金線撚絲所製之雪柳，較尋常之純以繪（絹）或楮（紙）製造之雪柳爲貴重。亦元宵節婦女應時妝飾物。

⁶⁴¹ 同註 632：55，「簇帶」：宋時方言，插戴滿頭之意。周密《武林舊事》卷三都人避暑條云：「茉莉花爲最盛，初出之時，其價甚穹，婦人簇戴，多至七插。」「戴」「帶」字通用。吳文英《聲聲慢》詞：「簾半捲、帶黃花、人在小樓。」「帶黃花」即「戴黃花」也。

⁶⁴² 同註 632：55，「濟楚」：齊整也，美麗也。亦宋時方言。《宣和遺事》卷上載曹組〈脫銀袍〉詞云：「濟楚風光，昇平時世。」周邦彥〈紅窗迴〉詞：「有個人人，生得濟楚。」

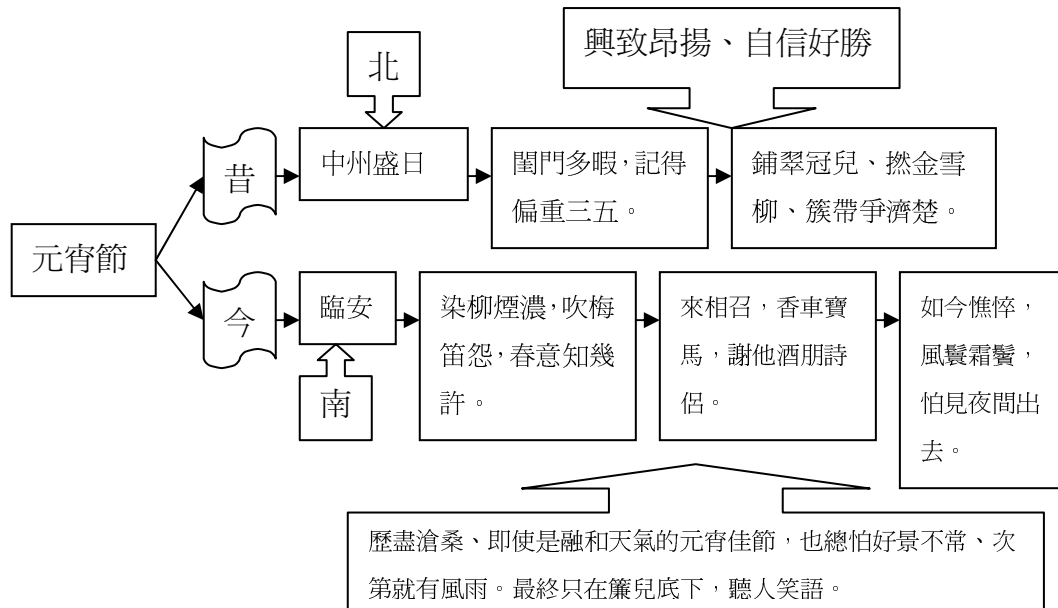
夜間出去。(22) 不如向，(23) 簾兒底下，(24) 聽人笑語。

表格五十一〈永遇樂〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
玉	雲是玉	暮雲連成一片>白玉相合	落日鎔金，暮雲含璧，人在何處。	雲	實體隱喻
物件	煙是染料	煙>染料>染柳	染柳煙濃，吹梅笛怨，春意知幾許。	煙	實體隱喻
吹笛人	被操縱物代操縱者	笛>吹笛人	染柳煙濃，吹梅笛怨，春意知幾許。	笛	轉喻
物件	春意是具體物	具體存在	染柳煙濃，吹梅笛怨，春意知幾許。	春意	實體隱喻
心情	心情變化即天氣變化	心情差>融和天氣變風雨	元宵佳節，融和天氣，次第豈無風雨。	天氣	結構隱喻
人	被操縱物代操縱者	香車、寶馬>貴婦、貴族	來相召，香車寶馬，謝他酒朋詩侶。	車、馬	轉喻
閨女	地點代人	閨門>女人	中州盛日，閨門多暇，記得偏重三五。	閨門	轉喻
女人	物件代人	冠、絹或紙花等飾物>女人	鋪翠冠兒、撚金雪柳、簇帶爭濟楚。	冠兒、雪柳、簇帶	轉喻
戰爭	比美是戰爭	比美>爭濟楚	鋪翠冠兒、撚金雪柳、簇帶爭濟楚。	比美	結構隱喻
人	部分代全體	鬢髮>人	如今憔悴，風鬟霜鬢，怕見夜間出去。	鬢、髮	轉喻
時間	時間變化即物象改變	髮不整、鬢白>人憔悴蒼老	如今憔悴，風鬟霜鬢，怕見夜間出去。	物象	結構隱喻
容器	簾兒內外是不同的容器	人>簾內；笑語>簾外	不如向，簾兒底下，聽人笑語。	簾子隔絕內外	實體隱喻
下	好向上；不好向下	簾兒底下>心情、境況不好	不如向，簾兒底下，聽人笑語。	不好	方位隱喻

⁶⁴³ 王仲聞 1963《李清照集校注》：55，「風鬟霜鬢」：《太平廣記》引《柳毅傳》：「風鬟霜鬢」，言鬢髮亂而不整。此「風鬟霜鬢」，言髮既不整而鬢已白。

圖十：元宵節的南北與今昔對比譬喻



51. 〈添字醜奴兒〉⁶⁴⁴

(01) 窗前誰種芭蕉⁶⁴⁵樹，(02) 陰滿中庭，(03) 陰滿中庭，(04) 葉葉心心、(05) 舒展有餘清。 (06) 傷心枕上三更雨，(07) 點滴霖霖⁶⁴⁶，(08) 點滴霖霖，(09) 愁損⁶⁴⁷北人⁶⁴⁸，(10) 不慣起來聽。

表格五十二 〈添字醜奴兒〉譬喻的來源域

來源域	概念譬喻	角度攝取	語言表達式	目標域	譬喻類型
物件	陰暗是具體物	具體存在	窗前誰種芭蕉樹，陰滿中庭，陰滿中庭，葉葉心心、舒展有餘清。	陰暗	實體隱喻
容器	中庭是容器	中庭>容器；林陰>內容物	窗前誰種芭蕉樹，陰滿中庭，陰滿中庭，葉葉心心、舒展有餘清。	中庭	實體隱喻
人	植物是人	人體比擬>心 動作比擬>舒展	葉葉心心、舒展有餘清。	芭蕉樹	實體隱喻
重要或強調	重要是大、重複是強調	重複>強調	陰滿中庭，陰滿中庭 點滴霖霖，點滴霖霖	重複	結構隱喻
物體	愁是有害物	愁>損傷人	愁損北人，不慣起來聽。	愁	實體隱喻

1155 年南宋高宗紹興二十五年前後李清照約 73 歲左右謝世

⁶⁴⁴ 徐北文 1998《李清照全集評注》：98，「題解」：宋·陳景沂《全芳備祖》調作〈添字醜奴兒〉，〈采桑子〉即〈醜奴兒〉，同調異名。《花草粹編》、《詞譜》作〈采桑子〉。《歷代詩餘》等收為易安詞。

⁶⁴⁵ 同註 644：98，「芭蕉」：多年生草本植物，葉大、成橢圓形，開白花，果實似香蕉。南唐·李煜〈長相思〉：「秋風多，雨相和，帘外芭蕉三兩窠。夜長人奈何！」

⁶⁴⁶ 王仲聞 1963《李清照集校注》：48，「霖霖」：凡雨自三日以往為霖，久雨為霖。（見《左傳》等書。）此詞祇言枕上三更雨，不必定為久雨，殆形容雨聲淅淅不已耳。

⁶⁴⁷ 同註 644：99，「愁損」：因發愁而損壞身體和精神。宋·史達祖〈雙雙燕〉：「愁損翠黛雙蛾，日日畫欄獨憑。」

⁶⁴⁸ 同註 644：99，「北人」：北宋滅亡，易安從故鄉山東濟南被迫流落到江浙，故稱「北人」。北，《歷代詩餘》等作「離」。